

# Uradni list Republike Slovenije



## Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **15** (Uradni list RS, št. 48) Ljubljana, petek **30.4.2004**

ISSN 1318-0932 Leto XIV

- 47.** **Zakon ratifikaciji Sporazuma o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino (MEGP)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UDELEŽBI ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU S SKLEPNO LISTINO (MEGP)**

Razglasjam o Zakon ratifikaciji Sporazuma o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino (MEGP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. aprila 2004.

Št. 001-22-77/04  
Ljubljana, dne 29. aprila 2004

Predsednik  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UDELEŽBI ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU S SKLEPNO LISTINO (MEGP)**

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino, podpisan v Luxembourgu 14. oktobra 2003.

##### 2. člen

Besedilo sporazuma s sklepno listino se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

\* Besedilo sporazuma v češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, islandskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, norveškem, poljskem, portugalskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

**S P O R A Z U M**  
**O UDELEŽBI**  
**ČEŠKE REPUBLIKE,**  
**REPUBLIKE ESTONIJE,**  
**REPUBLIKE CIPER,**  
**REPUBLIKE LATVIJE,**  
**REPUBLIKE LITVE,**  
**REPUBLIKE MADŽARSKE,**  
**REPUBLIKE MALTE,**  
**REPUBLIKE POLJSKE,**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**SLOVAŠKE REPUBLIKE**  
**V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU**

EVROPSKA SKUPNOST

KRALJEVINA BELGIJA,  
 KRALJEVINA DANSKA,  
 ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,  
 HELENSKA REPUBLIKA,  
 KRALJEVINA ŠPANIJA,  
 FRANCOSKA REPUBLIKA,  
 IRSKA,  
 ITALIJANSKA REPUBLIKA,  
 VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,  
 KRALJEVINA NIZOZEMSKA,  
 REPUBLIKA AVSTRIJA,  
 PORTUGALSKA REPUBLIKA,  
 REPUBLIKA FINSKA,  
 KRALJEVINA ŠVEDSKA,  
 ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN  
 SEVERNE IRSKE,  
 v nadalnjem besedilu "države članice ES",

REPUBLIKA ISLANDIJA,  
 KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,  
 KRALJEVINA NORVEŠKA,  
 v nadalnjem besedilu "države Efte",

skupaj v nadalnjem besedilu "sedanje pogodbenice"

in

ČEŠKA REPUBLIKA,  
 REPUBLIKA ESTONIJA,  
 REPUBLIKA CIPER,  
 REPUBLIKA LATVIJA,  
 REPUBLIKA LITVA,  
 REPUBLIKA MADŽARSKA,  
 REPUBLIKA MALTA,  
 REPUBLIKA POLJSKA,  
 REPUBLIKA SLOVENIJA,  
 SLOVAŠKA REPUBLIKA,

KER je bila dne 16. aprila 2003 v Atenah podpisana Pogodba o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji (v nadalnjem besedilu "Pogodba o pristopu");

**A G R E E M E N T**  
**ON THE PARTICIPATION**  
**OF THE CZECH REPUBLIC,**  
**THE REPUBLIC OF ESTONIA,**  
**THE REPUBLIC OF CYPRUS,**  
**THE REPUBLIC OF LATVIA,**  
**THE REPUBLIC OF LITHUANIA,**  
**THE REPUBLIC OF HUNGARY,**  
**THE REPUBLIC OF MALTA,**  
**THE REPUBLIC OF POLAND,**  
**THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND**  
**THE SLOVAK REPUBLIC**  
**IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA**

THE EUROPEAN COMMUNITY

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
 THE KINGDOM OF DENMARK,  
 THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
 THE HELLENIC REPUBLIC,  
 THE KINGDOM OF SPAIN,  
 THE FRENCH REPUBLIC,  
 IRELAND,  
 THE ITALIAN REPUBLIC,  
 THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
 THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
 THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
 THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
 THE REPUBLIC OF FINLAND,  
 THE KINGDOM OF SWEDEN,  
 THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
 NORTHERN IRELAND,  
 hereinafter referred to as "EC Member States",

THE REPUBLIC OF ICELAND,  
 THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,  
 THE KINGDOM OF NORWAY,  
 hereinafter referred to as "EFTA States",

together hereinafter referred to as "Present Contracting  
 Parties";

and

THE CZECH REPUBLIC,  
 THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
 THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
 THE REPUBLIC OF LATVIA,  
 THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
 THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
 THE REPUBLIC OF MALTA,  
 THE REPUBLIC OF POLAND,  
 THE REPUBLIC OF SLOVENIA,  
 THE SLOVAK REPUBLIC,

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (hereinafter referred to as the "Treaty of Accession") was signed in Athens on 16 April 2003;

KER na podlagi člena 128 Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, ki je bil podpisani v Oportu 2. maja 1992, vsaka evropska država, ki postane članica Skupnosti, zaprosi za to, da postane pogodbenica Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru (v nadaljnjem besedilu "Sporazum EGP");

KER so Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika zaposile za to, da postanejo pogodbenice Sporazuma EGP;

KER se o pogojih za udeležbo sklene sporazum med sedanjimi pogodbenicami in državami prosilkami;

SO SE ODLOČILE skleniti naslednji sporazum:

### ČLEN 1

1. Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika postanejo pogodbenice Sporazuma EGP in se v nadaljnjem besedilu imenujejo "nove pogodbenice".

2. Določbe Sporazuma EGP, kakor so bile spremenjene s sklepi Skupnega odbora EGP, sprejetimi pred 1. novembrom 2002, so od začetka veljavnosti tega sporazuma obvezujoče za nove pogodbenice pod istimi pogoji kot za sedanje pogodbenice in pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

3. Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

### ČLEN 2

#### 1) PRILAGODITVE GLAVNEGA DELA BESEDLA SPORAZUMA EGP

##### (a) Preamble:

seznam pogodbenic se nadomesti z naslednjim:

"EVROPSKA SKUPNOST,  
KRALJEVINA BELGIJA,  
ČEŠKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA DANSKA,  
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,  
REPUBLIKA ESTONIJA,  
HELENSKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA ŠPANIJA,  
FRANCOSKA REPUBLIKA,  
IRSKA,  
ITALIJANSKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA CIPER,  
REPUBLIKA LATVIJA,  
REPUBLIKA LITVA,  
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,  
REPUBLIKA MADŽARSKA,  
REPUBLIKA MALTA,  
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,  
REPUBLIKA AVSTRIJA,  
REPUBLIKA POLJSKA,  
PORTUGALSKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA SLOVENIJA,  
SLOVAŠKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA FINSKA,  
KRALJEVINA ŠVEDSKA,  
ZDROŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN  
SEVERNE IRSKE,

WHEREAS, pursuant to Article 128 of the Agreement on the European Economic Area, signed at Oporto on 2 May 1992, any European State becoming a member of the Community shall apply to become a Party to the Agreement on the European Economic Area (hereinafter referred to as "EEA Agreement");

WHEREAS the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic have applied to become Contracting Parties to the EEA Agreement;

WHEREAS the terms and conditions for such participation are to be the subject of an Agreement between the Present Contracting Parties and the applicant States,

HAVE DECIDED to conclude the following Agreement:

### ARTICLE 1

1. The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby become Contracting Parties to the EEA Agreement and shall hereinafter be referred to as the "New Contracting Parties".

2. From the entry into force of this Agreement, the provisions of the EEA Agreement, as amended by the Decisions of the EEA Joint Committee adopted before 1 November 2002, shall be binding on the New Contracting Parties under the same conditions as on the Present Contracting Parties and under the terms and conditions laid down in this Agreement.

3. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

### ARTICLE 2

#### 1) ADJUSTMENTS TO THE MAIN TEXT OF THE EEA AGREEMENT:

##### (a) Preamble:

The list of Contracting Parties shall be replaced with the following:

"THE EUROPEAN COMMUNITY,  
THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE CZECH REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
IRELAND,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
THE REPUBLIC OF MALTA,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE REPUBLIC OF POLAND,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,  
THE SLOVAK REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND,

TER

REPUBLIKA ISLANDIJA,  
KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,  
KRALJEVINA NORVEŠKA,";

(b) člen 2:

(i) besedilo točke (b) se nadomesti z naslednjim besedilom:

'izraz "države Efte" pomeni Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn in Kraljevino Norveško';

(ii) v točki (c) se črtajo besede "in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo";

(iii) doda se naslednja točka:

(d) izraz "Akt o pristopu z dne 16. aprila 2003" pomeni Akt o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in prilagoditvah pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 16. aprila 2003 v Atenah.';

(c) člen 109:

v odstavku 1 se črtajo besede ", Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo";

(d) člen 117:

besedilo člena 117 se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Protokol 38 in Protokol 38a vsebujeta določbe o finančnih mehanizmih.";

(e) člen 121:

odstavek (c) se črta;

(f) člen 126:

odstavek 1 se spremeni na naslednji način:

(i) beseda "uporabljata" se nadomesti z besedo "uporabljajo", črtajo se besede "in Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo";

(ii) besedi "teh pogodb" se nadomestita z besedama "te pogodbe";

(iii) besede "Republike Avstrije, Republike Finske, Republike Islandije, Kneževine Lihtenštajn, Kraljevine Norveške in Kraljevine Švedske" se nadomestijo z besedami "Republike Islandije, Kneževine Lihtenštajn in Kraljevine Norveške";

(g) člen 129:

(i) za prvim pododstavkom odstavka 1 se vstavi naslednji pododstavek:

"Skladno s širitevjo Evropskega gospodarskega prostora so različice tega sporazuma v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, slovaškem in slovenskem jeziku enako verodostojne.";

(ii) prejšnji drugi pododstavek postane tretji pododstavek odstavka 1 in se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Besedila aktov iz prilog, kakor so objavljena v Uradnem listu Evropske unije, so enako verodostojna v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku in se zaradi overovitve pripravijo v islandskem in norveškem jeziku ter objavijo v Dodatku EGP Uradnega lista Evropske unije.".

AND

THE REPUBLIC OF ICELAND,  
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,  
THE KINGDOM OF NORWAY,";

(b) Article 2:

(i) The text of point (b) shall be replaced with the following:

"the term "EFTA States" means the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway,";

(ii) the words "and the Treaty establishing the European Coal and Steel Community" shall be deleted from point (c);

(iii) the following point shall be added:

"(d) the term "Act of Accession of 16 April 2003" shall mean the Act concerning the conditions of Accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted in Athens on 16 April 2003.";

(c) Article 109:

In paragraph 1 the words ", the Treaty establishing the European Coal and Steel Community," shall be deleted;

(d) Article 117:

The text of Article 117 shall be replaced by the following:

"Provisions governing the Financial Mechanisms are set out in Protocol 38 and Protocol 38a.";

(e) Article 121:

Paragraph (c) shall be deleted;

(f) Article 126:

Paragraph 1 shall be amended as follows:

(i) the words "and the Treaty establishing the European Coal and Steel Community" shall be deleted;

(ii) the words "those Treaties" shall be replaced by the words "that Treaty";

(iii) the words "the Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden" shall be replaced by the words "the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway";

(g) Article 129:

(i) The following subparagraph shall be inserted after the first subparagraph of paragraph 1:

"Pursuant to the enlargement of the European Economic Area the versions of this Agreement in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages shall be equally authentic.";

(ii) the new third subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"The texts of the acts referred to in the Annexes are equally authentic in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages as published in the Official Journal of the European Union and shall for the authentication thereof be drawn up in the Icelandic and Norwegian languages and published in the EEA Supplement to the Official Journal of the European Union.".

**2) PRILAGODITVE PROTOKOLOV, PRILOŽENIH K SPORAZUMU EGP:**

(a) Protokol 36:

prvi odstavek člena 2 se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Skupni parlamentarni odbor EGP ima štiriindvajset članov.";

(b) nov Protokol 38a:

za Protokolom 38 se vstavi nov Protokol 38a:

"PROTOKOL 38a

O FINANČNEM MEHANIZMU EGP

**ČLEN 1**

Države Efte prispevajo k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik v Evropskem gospodarskem prostoru z nepovratnimi sredstvi za naložbene in razvojne projekte na prednostnih področjih, naštetih v členu 3.

**ČLEN 2**

Skupni znesek finančnega prispevka, določenega v členu 1, znaša 600 milijonov EUR, za prevzem obveznosti pa ga je treba zagotoviti v letnih delnih zneskih po 120 milijonov EUR v obdobju od vključno 1. maja 2004 do vključno 30. aprila 2009.

**ČLEN 3**

1. Nepovratna sredstva se zagotavljajo za projekte na naslednjih prednostnih področjih:

(a) varstvo okolja, vključno s človekovim okoljem, med drugim z zmanjševanjem onesnaževanja in spodbujanjem rabe obnovljivih virov energije;

(b) pospeševanje trajnostnega razvoja z boljšo rabo in upravljanjem virov;

(c) ohranjanje evropske kulturne dediščine, vključno z javnim prevozom in prenovo mest;

(d) razvoj človeških virov, med drugim s spodbujanjem izobraževanja in usposabljanja, krepitevijo zmogljivosti upravnih ali javnih služb lokalne uprave ali njenih ustanov ter demokratičnih procesov, ki to podpirajo;

(e) zdravstvo in otroško varstvo.

2. Akademska raziskovalna dejavnost je lahko upravljena do sredstev, če se usmerja v eno ali več prednostnih področij.

**ČLEN 4**

1. Prispevek Efte v obliki nepovratnih sredstev ne sme presegati 60% stroškov projekta, razen pri projektih, ki se sicer financirajo s sredstvi, dodeljenimi iz državnega proračuna na centralni, regionalni ali lokalni ravni, ko prispevek ne sme presegati 85% celotnih stroškov. V nobenem primeru ne smejo biti preseženi zgornji pragovi Skupnosti za sofinanciranje.

2. Upoštevati je treba pravila, ki se uporabljajo za državne pomoči.

3. Komisija Evropskih skupnosti pregleda združljivost predlaganih projektov s cilji Skupnosti.

4. Odgovornost držav Efte za projekte je omejena na zagotavljanje sredstev v skladu z dogovorjenim načrtom. Nasproti tretjim osebam ne bo prevzeta nikakršna odgovornost.

**ČLEN 5**

Državam upravičenkam (Češki, Estoniji, Grčiji, Španiji, Cipru, Latviji, Litvi, Madžarski, Malti, Poljski, Portugalski, Sloveniji in Slovaški) se sredstva zagotovljajo po naslednjem delitvenem ključu:

**2) ADJUSTMENTS TO PROTOCOLS TO THE EEA AGREEMENT:**

(a) Protocol 36:

The first paragraph of Article 2 shall be replaced by the following:

"The EEA Joint Parliamentary Committee shall consist of twenty-four members.";

(b) New Protocol 38a:

A new Protocol 38a shall be inserted after Protocol 38:

"PROTOCOL 38a

ON THE EEA FINANCIAL MECHANISM

**ARTICLE 1**

The EFTA States shall contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area through the financing of grants to investment and development projects in the priority sectors listed in Article 3.

**ARTICLE 2**

The total amount of the financial contribution provided for in Article 1 shall be EUR 600 million, to be made available for commitment in annual tranches of EUR 120 million over the period running from 1 May 2004 to 30 April 2009, inclusive.

**ARTICLE 3**

1. The grants shall be available for projects in the following priority sectors:

(a) protection of the environment, including the human environment, through, inter alia, reduction of pollution and promotion of renewable energy;

(b) promotion of sustainable development through improved resource use and management;

(c) conservation of European cultural heritage, including public transport, and urban renewal;

(d) human resource development through, inter alia, promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of local government or its institutions as well as the democratic processes, which support it;

(e) health and childcare.

2. Academic research may be eligible for funding in so far as it is targeted at one or more of the priority sectors.

**ARTICLE 4**

1. The EFTA contribution in the form of grants shall not exceed 60% of the project cost except in projects otherwise financed by central, regional or local government budget allocations, where the contribution may not exceed 85% of total cost. Community ceilings for co-financing shall not be exceeded in any case.

2. The applicable rules on state aid shall be complied with.

3. The Commission of the European Communities shall screen the proposed projects for their compatibility with Community objectives.

4. The responsibility of the EFTA States for the projects is limited to providing funds according to the agreed plan. No liability to third parties will be assumed.

**ARTICLE 5**

The funds shall be made available to the Beneficiary States (Czech Republic, Estonia, Greece, Spain, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Portugal, Slovenia and Slovakia) in accordance with the following distribution key:

Država upravičenka	Delež celotnega prispevka
Češka	8,09%
Estonija	1,68%
Grčija	5,71%
Španija	7,64%
Ciper	0,21%
Latvija	3,29%
Litva	4,50%
Madžarska	10,13%
Malta	0,32%
Poljska	46,80%
Portugalska	5,22%
Slovenija	1,02%
Slovaška	5,39%

#### ČLEN 6

Zaradi prerazporeditve neodobrenih razpoložljivih sredstev za najbolj prednostne projekte iz katere koli države upravičenke se novembra 2006 in novembra 2008 opravi ponoven pregled.

#### ČLEN 7

1. Finančni prispevek iz tega protokola mora biti tesno usklajen z dvostranskim prispevkom Norveške, ki ga predvideva norveški finančni mehanizem.

2. Še zlasti morajo države Efte zagotoviti, da se prošnje vlagajo po istem postopku za oba finančna mehanizma iz prejšnjega odstavka.

3. Smiselno se upoštevajo vse zadevne spremembe v kohezijskih politikah Skupnosti.

#### ČLEN 8

1. Države Efte ustanovijo odbor, ki bo upravljal finančni mehanizem EGP.

2. Države Efte bodo po potrebi sprejele nadaljnje dol戈e za izvajanje finančnega mehanizma EGP.

3. Stroški upravljanja se krijejo iz skupnega zneska iz člena 2.

#### ČLEN 9

Pogodbenice bodo ob koncu petletnega obdobja in brez poseganja v pravice in obveznosti v skladu s Sporazumom, glede na člen 115 ponovno pregledale potrebo po obravnavanju gospodarskih in socialnih razlik v Evropskem gospodarskem prostoru.

#### ČLEN 10

Če katera koli država upravičenka, navedena v seznamu iz člena 5 tega protokola, 1. maja 2004 ne postane pogodbenica Sporazuma, ali če pride do sprememb v članstvu v Eftinem stebru Evropskega gospodarskega prostora, se ta protokol ustreznno prilagodi.;

(c) nov Protokol 44

kot Protokol 44 se vstavi naslednje besedilo:

"PROTOKOL 44

O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH IZ AKTA O PRISTOPU Z DNE 16. APRILA 2003

1. Uporaba člena 112 Sporazuma za splošno gospodarsko zaščitno klavzulo in zaščitne mehanizme, ki jih vsebujejo nekatere prehodne ureditve na področju prostega gibanja oseb in cestnega prometa

Beneficiary State	Percentage of Total Contribution
Czech Republic	8,09%
Estonia	1,68%
Greece	5,71%
Spain	7,64%
Cyprus	0,21%
Latvia	3,29%
Lithuania	4,50%
Hungary	10,13%
Malta	0,32%
Poland	46,80%
Portugal	5,22%
Slovenia	1,02%
Slovakia	5,39%

#### ARTICLE 6

With a view to reallocating any non-committed available funds for high priority projects from any Beneficiary State, a review shall be carried out in November 2006 and again in November 2008.

#### ARTICLE 7

1. The financial contribution provided for in this Protocol shall be closely coordinated with the bilateral contribution from Norway provided for by the Norwegian Financial Mechanism.

2. In particular, the EFTA States shall ensure that the application procedures are identical for both financial mechanisms referred to in the previous paragraph.

3. Any relevant changes in the Community's cohesion policies shall be taken into account, as appropriate.

#### ARTICLE 8

1. The EFTA States shall establish a Committee that will manage the EEA Financial Mechanism.

2. Further provisions for the implementation of the EEA Financial Mechanism will be issued by the EFTA States as necessary.

3. Management costs shall be covered by the overall amount referred to in Article 2.

#### ARTICLE 9

At the end of the five-year period and without prejudice to the rights and obligations under the Agreement, the Contracting Parties will in the light of Article 115 of the Agreement review the need to address economic and social disparities within the European Economic Area.

#### ARTICLE 10

If any of the Beneficiary States listed in Article 5 of this Protocol should not become a Contracting Party to the Agreement on 1 May 2004, or if there should be changes in membership in the EFTA pillar of the European Economic Area, this Protocol shall be subject to the necessary adjustments.";

(c) New Protocol 44:

The following shall be introduced as Protocol 44:

"PROTOCOL 44

ON SAFEGUARD MECHANISMS CONTAINED IN THE ACT OF ACCESSION OF 16 APRIL 2003

1. Application of Article 112 of the Agreement to the General Economic Safeguard Clause and the safeguard mechanisms contained in certain transitional arrangements in the Field of Free Movement of Persons and Road Transport

Člen 112 Sporazuma se uporablja tudi za primere, opredeljene ali omenjene v določbah člena 37 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003, in pri zaščitnih mehanizmih, ki jih vsebujejo prehodne ureditve pod naslovom "Prehodno obdobje" v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev) in Prilogi VIII (Pravica do ustanavljanja), v točki 30 (Direktiva 96/71/ES Evropskega parlamenta in Sveta) Priloge XVIII (Zdravje in varnost pri delu, delovno pravo in enako obravnavanje moških in žensk) in v točki 26c (Uredba Sveta (EGS) št. 3118/93) Priloge XIII (Promet) z enakimi roki, v enakem obsegu in z enakimi učinki, kakor je določeno v teh določbah.

## 2. Zaščitna klavzula za notranji trg

Slošni postopek odločanja, ki je določen s Sporazumom, se uporablja tudi za odločitve, ki jih sprejema Komisija Evropskih skupnosti pri uporabi člena 38 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003".

## ČLEN 3

1. Vse spremembe aktov, ki so jih sprejele institucije Skupnosti in ki so vključeni v Sporazum EGP, sprejete z Aktom o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike ter prilagoditvah pogodb, na katerih temelji Evropska unija (v nadalnjem besedilu "Akt o pristopu z dne 16. aprila 2003"), se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. V ta namen se v točke prilog in protokolov k Sporazu EGP, v katerih so sklicevanja na zadevne akte, ki so jih sprejele institucije Skupnosti, vključi naslednja alinea:

"— [številka CELEX]: Akt o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in prilagoditvah pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 16. aprila 2003."

3. Če je alinea iz odstavka 2 prva alinea v omenjeni točki, naj bo pred njo besedilo ", kakor je bil(-a) spremenjen(-a) z/s:".

4. Priloga A k temu sporazumu navaja točke v prilogah in protokolih k Sporazumu EGP, v katere se vključi besedilo iz odstavkov 2 in 3.

5. Kadar je treba akte, ki so bili vključeni v Sporazum EGP pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, prilagoditi zaradi udeležbe novih pogodbenc, potrebne prilagoditve pa v tem sporazumu niso bile predvidene, se bo vprašanje teh prilagoditev reševalo v skladu s postopki, določenimi v Sporazumu EGP.

## ČLEN 4

1. Ureditve iz Priloge B k temu sporazumu se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. Vsaka ureditev iz Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003, ki je pomembna za Sporazum EGP in ni upoštevana v Prilogi B k temu sporazumu, bo obravnavana v skladu s postopki, določenimi v Sporazumu EGP.

## ČLEN 5

Vsaka stranka tega sporazuma lahko predloži katero koli zadevo v zvezi z njegovo razlago ali uporabo Skupnemu odboru EGP. Skupni odbor EGP preuči zadevo s ciljem najti sprejemljivo rešitev, da bi Sporazum EGP deloval nemoteno.

Article 112 of the Agreement shall be applicable also to the situations specified or referred to in the provisions of Article 37 of the Act of Accession of 16 April 2003 and in the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements under the headings "Transition period" in Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment), in point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council) of Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women) and in point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93) of Annex XIII (Transport) with the same time limits, scope and effects as set out in those provisions.

## 2. Internal Market Safeguard Clause

The general decision making procedure provided for by the Agreement shall be applicable also to decisions taken by the Commission of the European Communities in application of Article 38 of the Act of Accession of 16 April 2003".

## ARTICLE 3

1. All amendments to acts adopted by the Community institutions incorporated into the EEA Agreement, made by the Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded (hereinafter referred to as "Act of Accession of 16 April 2003"), are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. To this end, the following indent is introduced in the points of the Annexes and Protocols to the EEA Agreement containing the references to the acts adopted by the Community institutions concerned:

"— [CELEX number]: Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded adopted on 16 April 2003".

3. If the indent referred to in paragraph 2 is the first indent in the point in question, it shall be preceded by the words ", as amended by:".

4. Annex A to this Agreement lists the points in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement in which the text referred to in paragraphs 2 and 3 shall be introduced.

5. Where acts incorporated into the EEA Agreement prior to the date of entry into force of this Agreement require adaptations by reason of the New Contracting Parties' participation, and the necessary adaptations have not been provided for in this Agreement, those adaptations will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

## ARTICLE 4

1. The arrangements referred to in Annex B to this Agreement are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. Any of the arrangements of relevance for the EEA Agreement referred to in the Act of Accession of 16 April 2003 which is not reflected in Annex B to this Agreement, will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

## ARTICLE 5

Any Party to this Agreement may bring any matter concerning its interpretation or application before the EEA Joint Committee. The EEA Joint Committee shall examine the matter with a view to finding an acceptable solution in order to maintain the good functioning of the EEA Agreement.

**ČLEN 6**

1. Ta sporazum ratificirajo ali odobrijo sedanje in nove pogodbenice, vsaka v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

2. Veljati začne istega dne kot Pogodba o pristopu, če so pred tem dnem deponirane vse listine o ratifikaciji ali odobritvi tega sporazuma in če začnejo istega dne veljati naslednji z njim povezani sporazumi in protokoli:

(a) Sporazum med Kraljevino Norveško in Evropsko skupnostjo o norveškem finančnem mehanizmu za obdobje 2004 – 2009;

(b) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji;

(c) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji ter

(d) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško v zvezi z nekaterimi kmetijskimi proizvodi.

3. Če vse nove pogodbenice ne deponirajo svojih listin o ratifikaciji ali odobritvi Sporazuma pravočasno, začne ta sporazum veljati za države, ki to so storile. V tem primeru Svet EGP nemudoma odloči o potrebnih prilagoditvah tega sporazuma in po potrebi Sporazuma EGP.

**ČLEN 7**

Ta sporazum, sestavljen v enem samem izvirniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je besedilo v vsakem od teh jezikov enako verodostojno, se deponira pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeno kopijo vsaki od vlad pogodbenic tega sporazuma.

**ARTICLE 6**

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. It shall enter into force on the same day as the Treaty of Accession provided that all the instruments of ratification or approval of this Agreement have been deposited before that date, and provided that the following related agreements and protocols enter into force on the same day:

(a) Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004-2009;

(b) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union;

(c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union; and

(d) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning certain agricultural products.

3. If the New Contracting Parties have not all deposited their instruments of ratification or approval of the Agreement in due time, this Agreement shall enter into force for those States which have done so. In this case, the EEA Council shall decide immediately upon the adjustments to be made to this Agreement and, as the case may be, the EEA Agreement.

**ARTICLE 7**

This Agreement, drawn up in a single original in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, the text in each of these languages being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Governments of the Parties to this Agreement.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLA KINNITUSEKS on täievõlilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

ÞESSU TIL STAÐFESTU HAFA FULLTRÚAR, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PALIUDYDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoskritti iffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

TIL BEKREFTELSE på dette har nedenstående befullmektigede undertegnet denne avtale.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DÔKAZ ČOHO dolupodpisání splnomocnení zástupcovia podpisali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tří.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg fjórtánta dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Fatto a Lussemburgo, addi' quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tükstančiai trečių metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u lieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utferdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburu štrnásteho októbra dvetisíctri.

V Luxembourgu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjughundratre.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

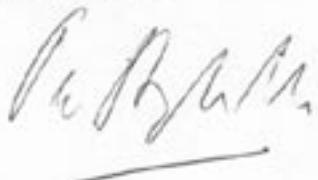


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

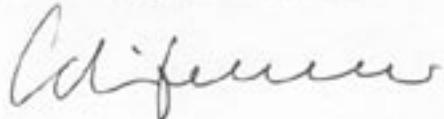
Ditte handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



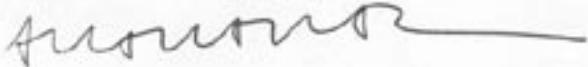
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



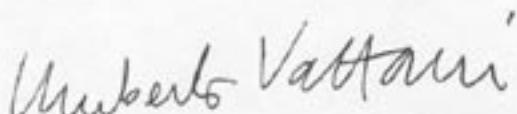
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann  
For Ireland

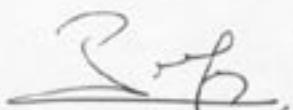


Per la Repubblica italiana

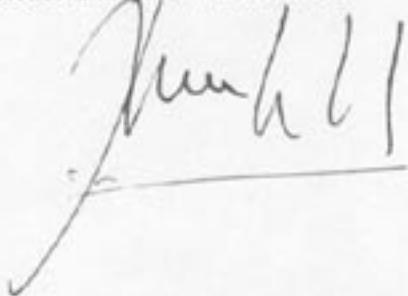


Huberto Vattani'

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

J. Feuer - tall

Pela República Portuguesa

M. P. M.

Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland

Elli Teng

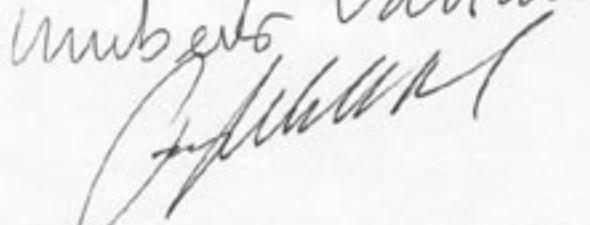
För Konungariket Sverige

G. Persson

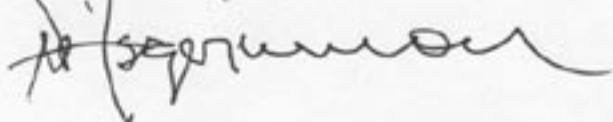
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

John Great

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Umberto Vattani  


Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Českou republiku

Govor foloada

Eesti Vabariigi nimel

H. Tõnissoo

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Αναστασίου

Latvijas Republikas vārda

Sandra Kalniete

Lietuvos Respublikos vardu

S. Gružys

A Magyar Köztársaság nevében

Għar-Repubblika ta' Malta

Za Rzeczpospolita Polska

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

**PRILOGA A****ANNEX A****Seznam iz člena 3 Sporazuma****DEL I**

**AKTI IZ SPORAZUMA EGP, KAKOR SO BILI  
SPREMENJENI Z AKTOM O PRISTOPU  
Z DNE 16. APRILA 2003**

Alinea iz člena 3(2) se vstavi na naslednja mesta v prilogah in protokolih k Sporazumu EGP:

v poglavju I (Veterinarske zadeve) Priloge I (Veterinarske in fitosanitarne zadeve):

- v točko 4 dela 1.1 (Direktiva Sveta 97/78/EGS),
- v točko 5 dela 1.1 (Direktiva Sveta 91/496/EGS),
- v točko 16 dela 1.2 (Odločba Komisije 93/13/EGS),
- v točko 67 dela 1.2 (Odločba Komisije 97/735/ES),
- v točko 71 dela 1.2 (Uredba Komisije (ES) št. 2629/97),
- v točko 1 dela 3.1 (Direktiva Sveta 85/511/EGS),
- v točko 3 dela 3.1 (Direktiva Sveta 80/217/EGS),
- v točko 4 dela 3.1 (Direktiva Sveta 92/35/EGS),
- v točko 5 dela 3.1 (Direktiva Sveta 92/40/EGS),
- v točko 6 dela 3.1 (Direktiva Sveta 92/66/EGS),
- v točko 7 dela 3.1 (Direktiva Sveta 93/53/EGS),
- v točko 8 dela 3.1 (Direktiva Sveta 95/70/EC),
- v točko 9 dela 3.1 (Direktiva Sveta 92/119/EGS),
- v točko 9a dela 3.1 (Direktiva Sveta 2000/75/ES),
- v točko 1 dela 4.1 (Direktiva Sveta 64/432/EGS),
- v točko 3 dela 4.1 (Direktiva Sveta 90/426/EGS),
- v točko 4 dela 4.1 (Direktiva Sveta 90/539/EGS),
- v točko 9 dela 4.1 (Direktiva Sveta 92/65/EGS),
- v točko 1 dela 5.1 (Direktiva Sveta 72/461/EGS),
- v točko 4 dela 5.1 (Direktiva Sveta 92/46/EGS),
- v točko 5 dela 5.1 (Direktiva Sveta 91/495/EGS),
- v točko 6 dela 5.1 (Direktiva Sveta 92/45/EGS),
- v točko 7 dela 5.1 (Direktiva Sveta 92/118/EGS),
- v točko 1 dela 6.1 (Direktiva Sveta 64/433/EGS),
- v točko 2 dela 6.1 (Direktiva Sveta 71/118/EGS),
- v točko 4 dela 6.1 (Direktiva Sveta 77/99/EGS),
- v točko 7 dela 6.1 (Direktiva Sveta 89/437/EGS),
- v točko 8 dela 6.1 (Direktiva Sveta 91/493/EGS),
- v točko 11 dela 6.1 (Direktiva Sveta 92/46/EGS),
- v točko 13 dela 6.1 (Direktiva Sveta 91/495/EGS),
- v točko 14 dela 6.1 (Direktiva Sveta 92/45/EGS),
- v točko 15 dela 6.1 (Direktiva Sveta 92/118/EGS),
- v točko 17 dela 6.2 (Odločba Sveta 93/383/EGS),
- v točko 39 dela 6.2 (Odločba Komisije 98/536/ES),
- v točko 2 dela 7.1 (Direktiva Sveta 96/23/ES),
- v točko 14 dela 7.2 (Odločba Komisije 98/179/ES),
- v točko 2 dela 8.1 (Direktiva Sveta 90/426/EGS),
- v točko 3 dela 8.1 (Direktiva Sveta 90/539/EGS),
- v točko 8 dela 8.1 (Direktiva Sveta 71/118/EGS),
- v točko 11 dela 8.1 (Direktiva Sveta 91/493/EGS),
- v točko 13 dela 8.1 (Direktiva Sveta 92/46/EGS),
- v točko 14 dela 8.1 (Direktiva Sveta 92/45/EGS),
- v točko 15 dela 8.1 (Direktiva Sveta 92/65/EGS),
- v točko 16 dela 8.1 (Direktiva Sveta 92/118/EGS),
- v točko 17 dela 8.1 (Direktiva Sveta 77/96/EGS),
- v točko 9 dela 9.1 (Odločba Komisije 2000/50/ES);

**List referred to in Article 3 of the Agreement****PART I**

**ACTS REFERRED TO IN THE EEA AGREEMENT  
AMENDED BY THE ACT OF ACCESSION  
OF 16 APRIL 2003**

The indent referred to in Article 3(2) shall be inserted in the following locations in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement:

In Annex I (Veterinary and phytosanitary matters), Chapter I (Veterinary matters):

- Part 1.1, Point 4 (Council Directive 97/78/EEC),
- Part 1.1, Point 5 (Council Directive 91/496/EEC)
- Part 1.2, Point 16 (Commission Decision 93/13/EEC),
- Part 1.2, Point 67 (Commission Decision 97/735/EC),
- Part 1.2, Point 71 (Commission Regulation (EC) No 2629/97),
- Part 3.1, Point 1 (Council Directive 85/511/EEC),
- Part 3.1, Point 3 (Council Directive 80/217/EEC),
- Part 3.1, Point 4 (Council Directive 92/35/EEC),
- Part 3.1, Point 5 (Council Directive 92/40/EEC),
- Part 3.1, Point 6 (Council Directive 92/66/EEC),
- Part 3.1, Point 7 (Council Directive 93/53/EEC),
- Part 3.1, Point 8 (Council Directive 95/70/EC),
- Part 3.1, Point 9 (Council Directive 92/119/EEC),
- Part 3.1, Point 9a (Council Directive 2000/75/EC),
- Part 4.1, Point 1 (Council Directive 64/432/EEC),
- Part 4.1, Point 3 (Council Directive 90/426/EEC),
- Part 4.1, Point 4 (Council Directive 90/539/EEC),
- Part 4.1, Point 9 (Council Directive 92/65/EEC),
- Part 5.1, Point 1 (Council Directive 72/461/EEC),
- Part 5.1, Point 4 (Council Directive 92/46/EEC),
- Part 5.1, Point 5 (Council Directive 91/495/EEC),
- Part 5.1, Point 6 (Council Directive 92/45/EC)
- Part 5.1, Point 7 (Council Directive 92/118/EEC),
- Part 6.1, Point 1 (Council Directive 64/433/EEC),
- Part 6.1, Point 2 (Council Directive 71/118/EEC),
- Part 6.1, Point 4 (Council Directive 77/99/EEC),
- Part 6.1, Point 7 (Council Directive 89/437/EEC),
- Part 6.1, Point 8 (Council Directive 91/493/EEC),
- Part 6.1, Point 11 (Council Directive 92/46/EEC),
- Part 6.1, Point 13 (Council Directive 91/495/EEC),
- Part 6.1, Point 14 (Council Directive 92/45/EEC),
- Part 6.1, Point 15 (Council Directive 92/118/EEC),
- Part 6.2, Point 17 (Council Decision 93/383/EEC),
- Part 6.2, Point 39 (Commission Decision 98/536/EC),
- Part 7.1, Point 2 (Council Directive 96/23/EC),
- Part 7.2, Point 14 (Commission Decision 98/179/EC),
- Part 8.1, Point 2 (Council Directive 90/426/EEC),
- Part 8.1, Point 3 (Council Directive 90/539/EEC),
- Part 8.1, Point 8 (Council Directive 71/118/EEC),
- Part 8.1, Point 11 (Council Directive 91/493/EEC),
- Part 8.1, Point 13 (Council Directive 92/46/EEC),
- Part 8.1, Point 14 (Council Directive 92/45/EEC),
- Part 8.1, Point 15 (Council Directive 92/65/EEC),
- Part 8.1, Point 16 (Council Directive 92/118/EEC),
- Part 8.1, Point 17 (Council Directive 77/96/EEC),
- Part 9.1, Point 9 (Commission Decision 2000/50/EC);

v Prilogu II (Tehnični predpisi, standardi, preskušanje in certificiranje):

A. v poglavju I (Motorna vozila):

- v točko 1 (Direktiva Sveta 70/156/EGS),
- v točko 2 (Direktiva Sveta 70/157/EGS),
- v točko 3 (Direktiva Sveta 70/220/EGS),
- v točko 4 (Direktiva Sveta 70/221/EGS),
- v točko 8 (Direktiva Sveta 70/388/EGS),
- v točko 9 (Direktiva Sveta 71/127/EGS),
- v točko 10 (Direktiva Sveta 71/320/EGS),
- v točko 11 (Direktiva Sveta 72/245/EGS),
- v točko 14 (Direktiva Sveta 74/61/EGS),
- v točko 16 (Direktiva Sveta 74/408/EGS),
- v točko 17 (Direktiva Sveta 74/483/EGS),
- v točko 19 (Direktiva Sveta 76/114/EGS),
- v točko 22 (Direktiva Sveta 76/757/EGS),
- v točko 23 (Direktiva Sveta 76/758/EGS),
- v točko 24 (Direktiva Sveta 76/759/EGS),
- v točko 25 (Direktiva Sveta 76/760/EGS),
- v točko 26 (Direktiva Sveta 76/761/EGS),
- v točko 27 (Direktiva Sveta 76/762/EGS),
- v točko 29 (Direktiva Sveta 77/538/EGS),
- v točko 30 (Direktiva Sveta 77/539/EGS),
- v točko 31 (Direktiva Sveta 77/540/EGS),
- v točko 32 (Direktiva Sveta 77/541/EGS),
- v točko 36 (Direktiva Sveta 78/318/EGS),
- v točko 39 (Direktiva Sveta 78/932/EGS),
- v točko 44 (Direktiva Sveta 88/77/EGS),
- v točko 45a (Direktiva Sveta 91/226/EGS),
- v točko 45r (Direktiva 94/20/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
- v točko 45t (Direktiva 95/28/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
- v točko 45za (Direktiva 2002/24/ES Evropskega parlamenta in Sveta);

B. v poglavju II (Kmetijski in gozdarski traktorji):

- v točko 1 (Direktiva Sveta 74/150/EGS),
- v točko 7 (Direktiva Sveta 75/322/EGS),
- v točko 11 (Direktiva Sveta 77/536/EGS),
- v točko 13 (Direktiva Sveta 78/764/EGS),
- v točko 17 (Direktiva Sveta 79/622/EGS),
- v točko 20 (Direktiva Sveta 86/298/EGS),
- v točko 22 (Direktiva Sveta 87/402/EGS),
- v točko 23 (Direktiva Sveta 89/173/EGS);

C. v poglavju IV (Gospodinjski aparati):

- v točko 4a (Direktiva Komisije 94/2/ES),
- v točko 4b (Direktiva Komisije 95/12/ES),
- v točko 4c (Direktiva Komisije 95/13/ES),
- v točko 4d (Direktiva Komisije 96/60/ES),
- v točko 4f (Direktiva Komisije 97/17/ES);

D. v poglavju VIII (Tlačne posode):

- v točko 2 (Direktiva Sveta 76/767/EGS);

E. v poglavju IX (Merilni instrumenti):

- v točko 1 (Direktiva Sveta 71/316/EGS),
- v točko 5 (Direktiva Sveta 71/347/EGS),
- v točko 6 (Direktiva Sveta 71/348/EGS),
- v točko 12 (Direktiva Sveta 75/106/EGS);

F. v poglavju XI (Tekstil):

- v točko 4b (Direktiva 96/74/ES Evropskega parlamenta in Sveta);

In Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

A. In Chapter I (Motor Vehicles):

- Point 1 (Council Directive 70/156/EEC),
- Point 2 (Council Directive 70/157/EEC),
- Point 3 (Council Directive 70/220/EEC),
- Point 4 (Council Directive 70/221/EEC),
- Point 8 (Council Directive 70/388/EEC),
- Point 9 (Council Directive 71/127/EEC),
- Point 10 (Council Directive 71/320/EEC),
- Point 11 (Council Directive 72/245/EEC),
- Point 14 (Council Directive 74/61/EEC),
- Point 16 (Council Directive 74/408/EEC),
- Point 17 (Council Directive 74/483/EEC),
- Point 19 (Council Directive 76/114/EEC),
- Point 22 (Council Directive 76/757/EEC),
- Point 23 (Council Directive 76/758/EEC),
- Point 24 (Council Directive 76/759/EEC),
- Point 25 (Council Directive 76/760/EEC),
- Point 26 (Council Directive 76/761/EEC),
- Point 27 (Council Directive 76/762/EEC),
- Point 29 (Council Directive 77/538/EEC),
- Point 30 (Council Directive 77/539/EEC),
- Point 31 (Council Directive 77/540/EEC),
- Point 32 (Council Directive 77/541/EEC),
- Point 36 (Council Directive 78/318/EEC),
- Point 39 (Council Directive 78/932/EEC),
- Point 44 (Council Directive 88/77/EEC),
- Point 45a (Council Directive 91/226/EEC),
- Point 45r (Directive 94/20/EC of the European Parliament and of the Council),
- Point 45t (Directive 95/28/EC of the European Parliament and of the Council),
- Point 45za (Directive 2002/24/EC of the European Parliament and of the Council);

B. In Chapter II (Agricultural and forestry tractors):

- Point 1 (Council Directive 74/150/EEC),
- Point 7 (Council Directive 75/322/EEC),
- Point 11 (Council Directive 77/536/EEC),
- Point 13 (Council Directive 78/764/EEC),
- Point 17 (Council Directive 79/622/EEC),
- Point 20 (Council Directive 86/298/EEC),
- Point 22 (Council Directive 87/402/EEC),
- Point 23 (Council Directive 89/173/EEC);

C. In Chapter IV (Household appliances):

- Point 4a (Commission Directive 94/2/EC),
- Point 4b (Commission Directive 95/12/EC),
- Point 4c (Commission Directive 95/13/EC),
- Point 4d (Commission Directive 96/60/EC),
- Point 4f (Commission Directive 97/17/EC);

D. In Chapter VIII (Pressure vessels):

- Point 2 (Council Directive 76/767/EEC);

E. In Chapter IX (Measuring instruments):

- Point 1 (Council Directive 71/316/EEC),
- Point 5 (Council Directive 71/347/EEC),
- Point 6 (Council Directive 71/348/EEC),
- Point 12 (Council Directive 75/106/EEC);

F. In Chapter XI (Textiles):

- Point 4b (Directive 96/74/EC of the European Parliament and of the Council);

## G. v poglavju XII (Živila):

- v točko 18 (Direktiva 2000/13/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
  - v točko 24 (Direktiva Komisije 80/590/EGS),
  - v točko 47 (Direktiva Sveta 89/108/EGS),
  - v točko 54a (Direktiva Komisije 91/321/EGS),
  - v točko 54b (Uredba Sveta (EGS) št. 2092/91),
  - v točko 54w (Direktiva Komisije 1999/21/ES),
  - v točko 54zh (Direktiva 2000/36/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
  - v točko 54zn (Uredba Komisije (ES) št. 466/2001),
  - v točko 54zs (Direktiva Sveta 2001/114/ES);

## H. v poglavju XIV (Gnojila):

- v točko 1 (Direktiva Sveta 76/116/EGS);

## I. v poglavju XV (Nevarne snovi):

- v točko 1 (Direktiva Sveta 67/548/EGS);

## J. v poglavju XVI (Kozmetični proizvodi):

- v točko 9 (Direktiva Komisije 95/17/ES);

## K. v poglavju XIX (Splošne določbe na področju tehničnih ovir trgovanja):

- v točko 1 (Direktiva 98/34/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
  - v točko 3b (Uredba Sveta (EGS) št. 339/93),
  - v točko 3e (Direktiva 94/11/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
  - v točko 3g (Direktiva Sveta 69/493/EGS);

## L. v poglavju XXIV (Stroji):

- v točko 1a (Direktiva 97/68/ES Evropskega parlamenta in Sveta);

## M. v poglavju XXVII (Žgane pijače):

- v točko 1 (Uredba Sveta (EGS) št. 1576/89);

## v Prilogi IV (Energetika):

- v točko 7 (Direktiva Sveta 90/377/EGS),
- v točko 8 (Direktiva Sveta 90/547/EGS),
- v točko 9 (Direktiva Sveta 91/296/EGS),
- v točko 11b (Direktiva Komisije 95/12/ES),
- v točko 11c (Direktiva Komisije 95/13/ES),
- v točko 11d (Direktiva Komisije 96/60/ES),
- v točko 11f (Direktiva Komisije 97/17/ES);

## v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev):

- v točko 3 (Direktiva Sveta 68/360/EGS);

## v Prilogi VI (Socialna varnost):

- v točko 1 (Uredba Sveta (EGS) št. 1408/71),
- v točko 2 (Uredba Sveta (ES) št. 574/72),
- v točko 3.18 (Sklep št. 117),
- v točko 3.19 (Sklep št. 118),
- v točko 3.27 (Sklep št. 136),
- v točko 3.37 (Sklep št. 150);

## G. In Chapter XII (Foodstuffs):

- Point 18 (Directive 2000/13/EC of the European Parliament and of the Council),
  - Point 24 (Commission Directive 80/590/EEC),
  - Point 47 (Council Directive 89/108/EEC),
  - Point 54a (Commission Directive 91/321/EEC),
  - Point 54b (Council Regulation (EEC) No 2092/91),
  - Point 54w (Commission Directive 1999/21/EC),
  - Point 54zh (Directive 2000/36/EC of the European Parliament and of the Council),
  - Point 54zn (Commission Regulation (EC) No 466/2001),
  - Point 54zs (Council Directive 2001/114/EC);

## H. In Chapter XIV (Fertilizers):

- Point 1 (Council Directive 76/116/EEC);

## I. In Chapter XV (Dangerous substances):

- Point 1 (Council Directive 67/548/EEC);

## J. In Chapter XVI (Cosmetics):

- Point 9 (Commission Directive 95/17/EC);

## K. In Chapter XIX (General provisions in the field of technical barriers to trade):

- Point 1 (Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council),
  - Point 3b (Council Regulation (EEC) No 339/93/EEC),
  - Point 3e (Directive 94/11/EC of the European Parliament and of the Council),
  - Point 3g (Council Directive 69/493/EEC);

## L. In Chapter XXIV (Machinery):

- Point 1a (Directive 97/68/EC of the European Parliament and of the Council);

## M. In Chapter XXVII (Spirit Drinks):

- Point 1 (Council Regulation (EEC) No 1576/89);

## In Annex IV (Energy):

- Point 7 (Council Directive 90/377/EEC),
- Point 8 (Council Directive 90/547/EEC),
- Point 9 (Council Directive 91/296/EEC),
- Point 11b (Commission Directive 95/12/EC),
- Point 11c (Commission Directive 95/13/EC),
- Point 11d (Commission Directive 96/60/EC),
- Point 11f (Commission Directive 97/17/EC);

## In Annex V (Free movement of workers):

- Point 3 (Council Directive 68/360/EEC);

## In Annex VI (Social security):

- Point 1 (Council Regulation (EC) No 1408/71),
- Point 2 (Council Regulation (EC) No 574/72),
- Point 3.18 (Decision No 117),
- Point 3.19 (Decision No 118),
- Point 3.27 (Decision No 136),
- Point 3.37 (Decision No 150);

v Prilogi VII (Vzajemno priznavanje poklicnih kvalifikacij):

- v točko 1a (Direktiva Sveta 92/51/EGS),
- v točko 2 (Direktiva Sveta 77/249/EGS),
- v točko 2a (Direktiva Sveta 98/5/ES),
- v točko 4 (Direktiva Sveta 93/16/EGS),
- v točko 8 (Direktiva Sveta 77/452/EGS),
- v točko 10 (Direktiva Sveta 78/686/EGS),
- v točko 11 (Direktiva Sveta 78/687/EGS),
- v točko 12 (Direktiva Sveta 78/1026/EGS),
- v točko 14 (Direktiva Sveta 80/154/EGS),
- v točko 17 (Direktiva Sveta 85/433/EGS),
- v točko 18 (Direktiva Sveta 85/384/EGS);

v Prilogi IX (Finančne storitve):

- v točko 2 (Prva direktiva Sveta 73/239/EGS),
- v točko 11 (Prva direktiva Sveta 79/267/EGS),
- v točko 13 (Direktiva Sveta 77/92/EGS),
- v točko 14 (Direktiva 2000/12/ES Evropskega parlamenta in Sveta);

v Prilogi IX (Telekomunikacijske storitve):

- v točko 5i (Direktiva 98/34/ES Evropskega parlamenta in Sveta);

v Prilogi XIII (Promet):

- v točko 1 (Uredba Sveta (EGS) št. 1108/70),
- v točko 3 (Uredba Sveta (EGS) št. 281/71),
- v točko 5 (Direktiva št. 1692/96/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
- v točko 7 (Uredba Sveta (EGS) št. 1017/68),
- v točko 13 (Direktiva Sveta 92/106/EGS),
- v točko 18a (Direktiva 1999/62/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
- v točko 19 (Direktiva Sveta 96/26/ES),
- v točko 21 (Uredba Sveta (EGS) št. 3821/85),
- v točko 24a (Direktiva Sveta 91/439/EGS),
- v točko 24c (Direktiva Sveta 1999/37/ES),
- v točko 26a (Uredba Sveta (EGS) št. 881/92),
- v točko 32 (Uredba Sveta (EGS) št. 684/92),
- v točko 33c (Uredba Komisije (EGS) št. 2121/98),
- v točko 37 (Direktiva Sveta 91/440/EGS),
- v točko 39 (Uredba Sveta (EGS) št. 1192/69),
- v točko 46a (Direktiva Sveta 91/672/EGS),
- v točko 47 (Direktiva Sveta 82/714/EGS),
- v točko 49 (Odločba Komisije 77/527/EGS),
- v točko 50 (Uredba Sveta (EGS) št. 4056/86),
- v točko 64a (Uredba Sveta (EGS) št. 2408/92),
- v točko 66c (Direktiva Sveta 93/65/EGS),
- v točko 66f (Direktiva 2002/30/ES Evropskega parlamenta in Sveta);

v Prilogi XIV (Konkurenca):

- v točko 2 (Uredba Komisije (ES) št. 2790/99),
- v točko 4b (Uredba Komisije (ES) št. 1400/2002),
- v točko 5 (Uredba Komisije (ES) št. 240/96),
- v točko 6 (Uredba Komisije (ES) št. 2658/2000),
- v točko 7 (Uredba Komisije (ES) št. 2659/2000),
- v točko 10 (Uredba Sveta (EGS) št. 1017/68),

In Annex VII (Mutual recognition of professional qualifications):

- Point 1a (Council Directive 92/51/EEC),
- Point 2 (Council Directive 77/249/EEC),
- Point 2a (Council Directive 98/5/EC),
- Point 4 (Council Directive 93/16/EEC),
- Point 8 (Council Directive 77/452/EEC),
- Point 10 (Council Directive 78/686/EEC),
- Point 11 (Council Directive 78/687/EEC),
- Point 12 (Council Directive 78/1026/EEC),
- Point 14 (Council Directive 80/154/EEC),
- Point 17 (Council Directive 85/433/EEC),
- Point 18 (Council Directive 85/384/EEC);

In Annex IX (Financial services):

- Point 2 (First Council Directive 73/239/EEC),
- Point 11 (First Council Directive 79/267/EEC),
- Point 13 (Council Directive 77/92/EEC),
- Point 14 (Directive 2000/12/EC of the European Parliament and of the Council);

In Annex XI (Telecommunication services):

- Point 5i (Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council);

In Annex XIII (Transport):

- Point 1 (Council Regulation (EEC) No 1108/70),
- Point 3 (Council Regulation (EEC) No 281/71),
- Point 5 (Decision No 1692/96/EC of the European Parliament and of the Council),
- Point 7 (Council Regulation (EEC) No 1017/68),
- Point 13 (Council Directive 92/106/EEC),
- Point 18a (Directive 1999/62/EC of the European Parliament and the Council),
- Point 19 (Council Directive 96/26/EC),
- Point 21 (Council Regulation (EEC) No 3821/85),
- Point 24a (Council Directive 91/439/EEC),
- Point 24c (Council Directive 1999/37/EC),
- Point 26a (Council Regulation (EEC) No 881/92),
- Point 32 (Council Regulation (EEC) No 684/92),
- Point 33c (Commission Regulation (EEC) No 2121/98),
- Point 37 (Council Directive 91/440/EEC),
- Point 39 (Council Regulation (EEC) No 1192/69),
- Point 46a (Council Directive 91/672/EEC),
- Point 47 (Council Directive 82/714/EEC),
- Point 49 (Commission Decision 77/527/EEC),
- Point 50 (Council Regulation (EEC) No 4056/86),
- Point 64a (Council Regulation (EEC) No 2408/92),
- Point 66c (Council Directive 93/65/EEC),
- Point 66f (Directive 2002/30/EC of the European Parliament and of the Council);

In Annex XIV (Competition):

- Point 2 (Commission Regulation (EC) No 2790/99),
- Point 4b (Commission Regulation (EC) No 1400/2002),
- Point 5 (Commission Regulation (EC) No 240/96),
- Point 6 (Commission Regulation (EC) No 2658/2000),
- Point 7 (Commission Regulation (EC) No 2659/2000),
- Point 10 (Council Regulation (EEC) No 1017/68),

- v točko 11 (Uredba Sveta (EGS) št. 4056/86),
- v točko 11b (Uredba Komisije (EGS) št. 1617/93),
- v točko 11c (Uredba Komisije (ES) št. 823/2000);

v Prilogi XVI (Javna naročila):

- v točko 2 (Direktiva Sveta 93/37/EGS),
- v točko 3 (Direktiva Sveta 93/36/EGS),
- v točko 4 (Direktiva Sveta 93/38/EGS),
- v točko 5a (Direktiva Sveta 92/13/EGS),
- v točko 5b (Direktiva Sveta 92/50/EGS);

v Prilogi XVII (Intelektualna lastnina):

- v točko 6 (Uredba Sveta (EGS) št. 1768/92),
- v točko 6a (Uredba (ES) 1610/96 Evropskega parlamenta in Sveta);

v Prilogi XX (Okolje):

- v točko 2fa (Uredba (ES) št. 761/2001 Evropskega parlamenta in Sveta),
- v točko 19a (Direktiva 2001/80/ES Evropskega parlamenta in Sveta),
- v točko 21aa (Uredba (ES) št. 2037/2000 Evropskega parlamenta in Sveta);

v Prilogi XXI (Statistika):

- v točko 1c (Uredba Komisije (ES) št. 2702/98),
- v točko 1f (Uredba Komisije (ES) št. 1227/1999),
- v točko 1g (Uredba Komisije (ES) št. 1228/1999),
- v točko 6 (Direktiva Sveta 80/1119/EGS),
- v točko 7 (Direktiva Sveta 80/1177/EGS),
- v točko 7c (Direktiva Sveta 95/57/ES),
- v točko 7f (Uredba Sveta (ES) št. 1172/98),
- v točko 24 (Uredba Sveta (EGS) št. 837/90),
- v točko 24a (Uredba Sveta (EGS) št. 959/93),
- v točko 25b (Uredba Sveta (EGS) št. 2018/93),
- v točko 26 (Direktiva Sveta 90/377/EGS);

v Prilogi XXII (Pravo družb):

- v točko 1 (Prva direktiva Sveta 68/151/EGS),
- v točko 2 (Druga direktiva Sveta 77/91/EGS),
- v točko 3 (Tretja direktiva Sveta 78/855/EGS),
- v točko 4 (Četrta direktiva Sveta 78/660/EGS),
- v točko 6 (Sedma direktiva Sveta 83/349/EGS),
- v točko 9 (Dvanajsta direktiva Sveta na področju prava družb 89/667/EGS);

v Protokolu 21 o izvajanju pravil konkurence, ki se uporabljajo za podjetja:

- v točko 2 člena 3(1) (Uredba Komisije (ES) št. 447/98),
- v točko 7 člena 3(1) (Uredba Sveta (EGS) št. 1017/68),
- v točko 11 člena 3(1) (Uredba Sveta (EGS) št. 4056/86);

- Point 11 (Council Regulation (EEC) No 4056/86),
- Point 11b (Commission Regulation (EEC) No 1617/93),
- Point 11c (Commission Regulation (EC) No 823/2000);

In Annex XVI (Procurement):

- Point 2 (Council Directive 93/37/EEC),
- Point 3 (Council Directive 93/36/EEC),
- Point 4 (Council Directive 93/38/EEC),
- Point 5a (Council Directive 92/13/EEC),
- Point 5b (Council Directive 92/50/EEC);

In Annex XVII (Intellectual Property):

- Point 6 (Council Regulation (EEC) No 1768/92),
- Point 6a (Regulation (EC) No 1610/96 of the European Parliament and of the Council);

In Annex XX (Environment):

- Point 2fa (Regulation (EC) No 761/2001 of the European Parliament and of the Council),
- Point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council),
- Point 21aa (Regulation (EC) No 2037/2000 of the European Parliament and of the Council);

In Annex XXI (Statistics):

- Point 1c (Commission Regulation (EC) No 2702/98),
- Point 1f (Commission Regulation (EC) No 1227/1999),
- Point 1g (Commission Regulation (EC) No 1228/1999),
- Point 6 (Council Directive 80/1119/EEC),
- Point 7 (Council Directive 80/1177/EEC),
- Point 7c (Council Directive 95/57/EC),
- Point 7f (Council Regulation (EC) No 1172/98),
- Point 24 (Council Regulation (EEC) No 837/90),
- Point 24a (Council Regulation (EEC) No 959/93),
- Point 25b (Council Regulation (EEC) No 2018/93),
- Point 26 (Council Directive 90/377/EEC);

In Annex XXII (Company law):

- Point 1 (First Council Directive 68/151/EEC),
- Point 2 (Second Council Directive 77/91/EEC),
- Point 3 (Third Council Directive 78/855/EEC),
- Point 4 (Fourth Council Directive 78/660/EEC),
- Point 6 (Seventh Council Directive 83/349/EEC),
- Point 9 (Twelfth Council Company Law Directive 89/667/EEC);

In Protocol 21 on the implementation of competition rules applicable to undertakings:

- Point 2 of Article 3(1) (Commission Regulation (EC) No 447/98),
- Point 7 of Article 3(1) (Council Regulation (EEC) No 1017/68),
- Point 11 of Article 3(1) (Council Regulation (EEC) No 4056/86);

v Protokolu 26 o pooblastilih in nalogah Nadzornega organa EFTA na področju državne pomoči:

- v člen 2 (Uredba Sveta (ES) št. 659/1999);

v Protokolu 31 o sodelovanju na posebnih področjih, za katera ne veljajo štiri temeljne svobode:

- v opombo v odstavku 6 člena 4 (Izobraževanje, poklicno usposabljanje in mladina) (Uredba Sveta (EGS) št. 337/75),
- v opombo v odstavku 10 člena 5 (Socialna politika) (Uredba Sveta (EGS) št. 1365/75),
- v sedmo alineo v odstavku 5 člena 7 (Podjetje, podjetništvo ter mala in srednja podjetja) (Odločba Sveta 2000/819/ES).

## DEL II

### DRUGE SPREMEMBE PRILOG K SPORAZUMU EGP

Priloge k Sporazumu EGP se spremenijo takole:

v poglavju I (Veterinarske zadeve) Priloge I (Veterinarske in fitosanitarne zadeve):

v točki 4 dela 1.1 podpoglavlja 1 (Direktiva Sveta 97/78/ES) se točki (16) in (17) v prilagoditvi (b) preštevilčita v točki (26) in (27).

V Prilogi II (Tehnični predpisi, standardi, preskušanje in certificiranje):

V poglavju XII (Živila):

v točki 54zs (Direktiva Sveta 2001/114/ES) se besedilo "(k)", ki se doda Prilogi II, preštevilči v "(za)".

V Prilogi V (Prosto gibanje delavcev):

1) v točki 3 (Direktiva Sveta 68/369/ES) se prilagoditev (e)(ii) nadomesti z naslednjim:

(ii) opomba se nadomesti z naslednjim:

"belgijskem/belgijski, češkem/češki, danskem/danski, nemškem/nemški, estonskem/estonski, grškem/grški, islandskem/islandski, španskem/španski, francoškem/francoski, irskem/irski, italijanskem/italijanski, ciprskem/ciprski, latvijskem/latvijski, lihtenštajnskem/lihtenštajnski, litovskem/litovski, luksemburškem/luksemburški, madžarskem/madžarski, malteškem/malteški, nizozemskem/nizozemski, norveškem/norveški, avstrijskem/avstrijski, poljskem/poljski, portugalskem/portugalski, slovenskem/slovenski, slovaškem/slovaški, finskem/finski, švedskem/švedski in britanskem/britanski (glede na državo, ki izdaja dovoljenje).";

2) v točki 7 (Odločba Komisije 93/569/EGS) se besede "Avstrija, Finska, Islandija, Norveška in Švedska" nadomestijo z besedami "Islandija in Norveška".

In Protocol 26 on the powers and functions of the EFTA Surveillance Authority in the field of state aid:

- Article 2 (Council Regulation (EC) No 659/1999);

In Protocol 31 on cooperation in specific fields outside the four freedoms:

- Footnote (Council Regulation (EEC) No 337/75) to paragraph 6 of Article 4 (Education, training and youth),
- Footnote (Council Regulation (EEC) No 1365/75) to paragraph 10 of Article 5 (Social policy),
- Seventh indent (Council Decision 2000/819/EC) of paragraph 5 of Article 7 (Enterprise, entrepreneurship, and small and medium-sized enterprises).

## PART II

### OTHER AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE EEA AGREEMENT

The following amendments shall be made to the Annexes to the EEA Agreement:

In Annex I (Veterinary and phytosanitary matters), Chapter I (Veterinary matters):

In Point 4 of Part 1.1 of Subchapter 1 (Council Directive 97/78/EC), points (16) and (17) in adaptation (b) shall be renumbered as points (26) and (27);

In Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

In Chapter XII (Foodstuffs):

In point 54zs (Council Directive 2001/114/EC), the text "(k)" to be added to Annex II shall be renumbered "(za)";

In Annex V (Free movement of workers):

1) In point 3 (Council Directive 68/360/EC), adaptation (e)(ii) shall be replaced by the following:

"(ii) the footnote shall be replaced by the following:

"Belgian, Czech, Danish, German, Estonian, Greek, Icelandic, Spanish, French, Irish, Italian, Cypriot, Latvian, Liechtenstein, Lithuanian, Luxembourg, Hungarian, Maltese, Netherlands, Norwegian, Austrian, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovakian, Finnish, Swedish and British according to the country issuing the permit.";

2) In point 7 (Commission Decision 93/569/EEC), the words "Austria, Finland, Iceland, Norway and Sweden" shall be replaced with the words "Iceland and Norway";

## V Prilogi VI (Socialna varnost):

1) prilagoditve v točki 1 (Uredba Sveta (ES) št. 1408/71) se spremenijo takole:

(a) v prilagoditvah (h), (i), (j), (k), (l), (m), (p), (q), (r), (t) in (v) se točke "P", "Q" in "R" preštevilčijo v točke "ZA", "ZB" in "ZC";

(b) seznam prilagoditev (n) se nadomesti z naslednjim:

"301. ISLANDIJA – BELGIJA  
Ni konvencije.

302. ISLANDIJA – ČEŠKA  
Ni konvencije.

303. ISLANDIJA – DANSKA  
Člen 10 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992.

304. ISLANDIJA – NEMČIJA  
Ni konvencije.

305. ISLANDIJA – ESTONIJA  
Ni konvencije.

306. ISLANDIJA – GRČIJA  
Ni konvencije.

307. ISLANDIJA – ŠPANIJA  
Ni konvencije.

308. ISLANDIJA – FRANCIJA  
Ni konvencije.

309. ISLANDIJA – IRSKA  
Ni konvencije.

310. ISLANDIJA – ITALIJA  
Ni konvencije.

311. ISLANDIJA – CIPER  
Ni konvencije.

312. ISLANDIJA – LATVIJA  
Ni konvencije.

313. ISLANDIJA – LITVA  
Ni konvencije.

314. ISLANDIJA – LUKSEMBURG  
Ni konvencije.

315. ISLANDIJA – MADŽARSKA  
Ni konvencije.

316. ISLANDIJA – MALTA  
Ni konvencije.

317. ISLANDIJA – NIZOZEMSKA  
Ni konvencije.

318. ISLANDIJA – AVSTRIJA  
Jih ni.

319. ISLANDIJA – POLJSKA  
Ni konvencije.

320. ISLANDIJA – PORTUGALSKA  
Ni konvencije.

## In Annex VI (Social security):

1) The adaptations in point 1 (Council Regulation (EC) No 1408/71) shall be amended as follows:

(a) in adaptations (h), (i), (j), (k), (l), (m), (p), (q), (r), (t) and (v) points "P", "Q" and "R" shall be renumbered as points "ZA", "ZB" and "ZC" respectively;

(b) the list in adaptation (n) shall be replaced by the following:

"301. ICELAND – BELGIUM  
No convention.

302. ICELAND – CZECH REPUBLIC  
No convention.

303. ICELAND – DENMARK  
Article 10 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992.

304. ICELAND – GERMANY  
No convention.

305. ICELAND – ESTONIA  
No convention.

306. ICELAND – GREECE  
No convention.

307. ICELAND – SPAIN  
No convention.

308. ICELAND – FRANCE  
No convention.

309. ICELAND – IRELAND  
No convention.

310. ICELAND – ITALY  
No convention.

311. ICELAND – CYPRUS  
No convention.

312. ICELAND – LATVIA  
No convention.

313. ICELAND – LITHUANIA  
No convention.

314. ICELAND – LUXEMBOURG  
No convention.

315. ICELAND – HUNGARY  
No convention.

316. ICELAND – MALTA  
No convention.

317. ICELAND – NETHERLANDS  
No convention.

318. ICELAND – AUSTRIA  
None.

319. ICELAND – POLAND  
No convention.

320. ICELAND – PORTUGAL  
No convention.

321. ISLANDIJA – SLOVENIJA  
Ni konvencije.

322. ISLANDIJA – SLOVAŠKA  
Ni konvencije.

323. ISLANDIJA – FINSKA  
Člen 10 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992.

324. ISLANDIJA – ŠVEDSKA  
Člen 10 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992.

325. ISLANDIJA – ZDRUŽENO KRALJESTVO  
Jih ni.

326. ISLANDIJA – LIHTENŠTAJN  
Ni konvencije.

327. ISLANDIJA – NORVEŠKA  
Člen 10 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992.

328. LIHTENŠTAJN – BELGIJA  
Ni konvencije.

329. LIHTENŠTAJN – ČEŠKA  
Ni konvencije.

330. LIHTENŠTAJN – DANSKA  
Ni konvencije.

331. LIHTENŠTAJN – NEMČIJA  
Člen 4(2) Konvencije o socialni varnosti z dne 7. aprila 1977, kakor je bila spremenjena z Dopolnilno konvencijo št. 1 z dne 11. avgusta 1989 glede plačila denarnih dajatev osebam, ki prebivajo v tretji državi.

332. LIHTENŠTAJN – ESTONIJA  
Ni konvencije.

333. LIHTENŠTAJN – GRČIJA  
Ni konvencije.

334. LIHTENŠTAJN – ŠPANIJA  
Ni konvencije.

335. LIHTENŠTAJN – FRANCIJA  
Ni konvencije.

336. LIHTENŠTAJN – IRSKA  
Ni konvencije.

337. LIHTENŠTAJN – ITALIJA  
Drugi stavek člena 5 Konvencije o socialni varnosti z dne 11. novembra 1976 glede plačila denarnih dajatev osebam, ki prebivajo v tretji državi.

338. LIHTENŠTAJN – CIPER  
Ni konvencije.

339. LIHTENŠTAJN – LATVIJA  
Ni konvencije.

340. LIHTENŠTAJN – LITVA  
Ni konvencije.

341. LIHTENŠTAJN – LUKSEMBURG  
Ni konvencije.

321. ICELAND – SLOVENIA  
No convention.

322. ICELAND – SLOVAKIA  
No convention.

323. ICELAND – FINLAND  
Article 10 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992.

324. ICELAND – SWEDEN  
Article 10 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992.

325. ICELAND – UNITED KINGDOM  
None.

326. ICELAND – LIECHTENSTEIN  
No convention.

327. ICELAND – NORWAY  
Article 10 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992.

328. LIECHTENSTEIN – BELGIUM  
No convention.

329. LIECHTENSTEIN – CZECH REPUBLIC  
No convention.

330. LIECHTENSTEIN – DENMARK  
No convention.

331. LIECHTENSTEIN – GERMANY  
Article 4(2) of the Convention on social security of 7 April 1977 as amended by the Complementary Convention No 1 of 11 August 1989 as regards the payment of cash benefits to persons residing in a third State.

332. LIECHTENSTEIN – ESTONIA  
No convention.

333. LIECHTENSTEIN – GREECE  
No convention.

334. LIECHTENSTEIN – SPAIN  
No convention.

335. LIECHTENSTEIN – FRANCE  
No convention.

336. LIECHTENSTEIN – IRELAND  
No convention.

337. LIECHTENSTEIN – ITALY  
Article 5, second sentence, of the Convention on social security of 11 November 1976 as regards the payment of cash benefits to persons residing in a third State.

338. LIECHTENSTEIN – CYPRUS  
No convention.

339. LIECHTENSTEIN – LATVIA  
No convention.

340. LIECHTENSTEIN – LITHUANIA  
No convention.

341. LIECHTENSTEIN – LUXEMBOURG  
No convention.

342. LIHTENŠTAJN – MADŽARSKA  
Ni konvencije.
343. LIHTENŠTAJN – MALTA  
Ni konvencije.
344. LIHTENŠTAJN – NIZOZEMSKA  
Ni konvencije.
345. LIHTENŠTAJN – AVSTRIJA  
Člen 4 Konvencije o socialni varnosti z dne 23. septembra 1998.
346. LIHTENŠTAJN – POLJSKA  
Ni konvencije.
347. LIHTENŠTAJN – PORTUGALSKA  
Ni konvencije.
348. LIHTENŠTAJN – SLOVENIJA  
Ni konvencije.
349. LIHTENŠTAJN – SLOVAŠKA  
Ni konvencije.
350. LIHTENŠTAJN – FINSKA  
Ni konvencije.
351. LIHTENŠTAJN – ŠVEDSKA  
Ni konvencije.
352. LIHTENŠTAJN – ZDRUŽENO KRALJESTVO  
Ni konvencije.
353. LIHTENŠTAJN – NORVEŠKA  
Ni konvencije.
354. NORVEŠKA – BELGIJA  
Ni konvencije.
355. NORVEŠKA – ČEŠKA  
Ni konvencije.
356. NORVEŠKA – DANSKA  
Člen 10 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992.
357. NORVEŠKA – NEMČIJA  
Ni konvencije.
358. NORVEŠKA – ESTONIJA  
Ni konvencije.
359. NORVEŠKA – GRČIJA  
Člen 16(5) Konvencije o socialni varnosti z dne 12. junija 1980.
360. NORVEŠKA – ŠPANIJA  
Ni konvencije.
361. NORVEŠKA – FRANCIJA  
Jih ni.
362. NORVEŠKA – IRSKA  
Ni konvencije.
363. NORVEŠKA – ITALIJA  
Jih ni.
342. LIECHTENSTEIN – HUNGARY  
No convention.
343. LIECHTENSTEIN – MALTA  
No convention.
344. LIECHTENSTEIN – NETHERLANDS  
No convention.
345. LIECHTENSTEIN – AUSTRIA  
Article 4 of the Convention on social security of 23 September 1998.
346. LIECHTENSTEIN – POLAND  
No convention.
347. LIECHTENSTEIN – PORTUGAL  
No convention.
348. LIECHTENSTEIN – SLOVENIA  
No convention.
349. LIECHTENSTEIN – SLOVAKIA  
No convention.
350. LIECHTENSTEIN – FINLAND  
No convention.
351. LIECHTENSTEIN – SWEDEN  
No convention.
352. LIECHTENSTEIN – UNITED KINGDOM  
No convention.
353. LIECHTENSTEIN – NORWAY  
No convention.
354. NORWAY – BELGIUM  
No convention.
355. NORWAY – CZECH REPUBLIC  
No convention.
356. NORWAY – DENMARK  
Article 10 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992.
357. NORWAY – GERMANY  
No convention.
358. NORWAY – ESTONIA  
No convention.
359. NORWAY – GREECE  
Article 16(5) of the Convention on social security of 12 June 1980.
360. NORWAY – SPAIN  
No convention.
361. NORWAY – FRANCE  
None.
362. NORWAY – IRELAND  
No convention.
363. NORWAY – ITALY  
None.

364. NORVEŠKA – CIPER Ni konvencije.	364. NORWAY – CYPRUS No convention.
365. NORVEŠKA – LATVIJA Ni konvencije.	365. NORWAY – LATVIA No convention.
366. NORVEŠKA – LITVA Ni konvencije.	366. NORWAY – LITHUANIA No convention.
367. NORVEŠKA – LUKSEMBURG Jih ni.	367. NORWAY – LUXEMBOURG None.
368. NORVEŠKA – MADŽARSKA Jih ni.	368. NORWAY – HUNGARY None.
369. NORVEŠKA – MALTA Ni konvencije.	369. NORWAY – MALTA No convention.
370. NORVEŠKA – NIZOZEMSKA Člen 5(2) Konvencije o socialni varnosti z dne 13. aprila 1989.	370. NORWAY – NETHERLANDS Article 5(2) of the Convention on social security of 13 April 1989.
371. NORVEŠKA – AVSTRIJA (a) Člen 5(2) Konvencije o socialni varnosti z dne 27. avgusta 1985. (b) Člen 4 omenjene konvencije glede oseb, ki prebivajo v tretji državi. (c) Točka II Sklepnega protokola k omenjeni konvenciji glede oseb, ki prebivajo v tretji državi.	371. NORWAY – AUSTRIA (a) Article 5(2) of the Convention on social security of 27 August 1985. (b) Article 4 of the said Convention as regards persons residing in a third State. (c) Point II of the Final Protocol to the said Convention as regards persons residing in a third State.
372. NORVEŠKA – POLJSKA Ni konvencije.	372. NORWAY – POLAND No convention.
373. NORVEŠKA – PORTUGALSKA Člen 6 Konvencije o socialni varnosti z dne 5. junija 1980.	373. NORWAY – PORTUGAL Article 6 of the Convention on social security of 5 June 1980.
374. NORVEŠKA – SLOVENIJA Jih ni.	374. NORWAY – SLOVENIA None.
375. NORVEŠKA – SLOVAŠKA Ni konvencije.	375. NORWAY – SLOVAKIA No convention.
376. NORVEŠKA – FINSKA Člen 10 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992.	376. NORWAY – FINLAND Article 10 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992.
377. NORVEŠKA – ŠVEDSKA Člen 10 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992.	377. NORWAY – SWEDEN Article 10 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992.
378. NORVEŠKA – ZDRAŽENO KRALJESTVO Jih ni.";	378. NORWAY – UNITED KINGDOM None.";
(c) seznam v prilagoditvi (o) se nadomesti z naslednjim: "301. ISLANDIJA – BELGIJA Ni konvencije.	(c) the list in adaptation (o) shall be replaced by the following: "301. ICELAND – BELGIUM No convention.
302. ISLANDIJA – ČEŠKA Ni konvencije.	302. ICELAND – CZECH REPUBLIC No convention.
303. ISLANDIJA – DANSKA Jih ni.	303. ICELAND – DENMARK None.
304. ISLANDIJA – NEMČIJA Ni konvencije.	304. ICELAND – GERMANY No convention.

305. ISLANDIJA – ESTONIJA Ni konvencije.	305. ICELAND – ESTONIA No convention.
306. ISLANDIJA – GRČIJA Ni konvencije.	306. ICELAND – GREECE No convention.
307. ISLANDIJA – ŠPANIJA Ni konvencije.	307. ICELAND – SPAIN No convention.
308. ISLANDIJA – FRANCIJA Ni konvencije.	308. ICELAND – FRANCE No convention.
309. ISLANDIJA – IRSKA Ni konvencije.	309. ICELAND – IRELAND No convention.
310. ISLANDIJA – ITALIJA Ni konvencije.	310. ICELAND – ITALY No convention.
311. ISLANDIJA – CIPER Ni konvencije.	311. ICELAND – CYPRUS No convention.
312. ISLANDIJA – LATVIJA Ni konvencije.	312. ICELAND – LATVIA No convention.
313. ISLANDIJA – LITVA Ni konvencije.	313. ICELAND – LITHUANIA No convention.
314. ISLANDIJA – LUKSEMBURG Ni konvencije.	314. ICELAND – LUXEMBOURG No convention.
315. ISLANDIJA – MADŽARSKA Ni konvencije.	315. ICELAND – HUNGARY No convention.
316. ISLANDIJA – MALTA Ni konvencije.	316. ICELAND – MALTA No convention.
317. ISLANDIJA – NIZOZEMSKA Ni konvencije.	317. ICELAND – NETHERLANDS No convention.
318. ISLANDIJA – AVSTRIJA Člen 4 Konvencije o socialni varnosti z dne 18. novembra 1993.	318. ICELAND – AUSTRIA Article 4 of the Convention on social security of 18 November 1993.
319. ISLANDIJA – POLJSKA Ni konvencije.	319. ICELAND – POLAND No convention.
320. ISLANDIJA – PORTUGALSKA Ni konvencije.	320. ICELAND – PORTUGAL No convention.
321. ISLANDIJA – SLOVENIJA Ni konvencije.	321. ICELAND – SLOVENIA No convention.
322. ISLANDIJA – SLOVAŠKA Ni konvencije.	322. ICELAND – SLOVAKIA No convention.
323. ISLANDIJA – FINSKA Jih ni.	323. ICELAND – FINLAND None.
324. ISLANDIJA – ŠVEDSKA Jih ni.	324. ICELAND – SWEDEN None.
325. ISLANDIJA – ZDRUŽENO KRALJESTVO Jih ni.	325. ICELAND – UNITED KINGDOM None.
326. ISLANDIJA – LIHTENŠTAJN Ni konvencije.	325. ICELAND – LIECHTENSTEIN No convention.
327. ISLANDIJA – NORVEŠKA Jih ni.	327. ICELAND – NORWAY None.

328. LIHTENŠTAJN – BELGIJA  
Ni konvencije.

329. LIHTENŠTAJN – ČEŠKA  
Ni konvencije.

330. LIHTENŠTAJN – DANSKA  
Ni konvencije.

331. LIHTENŠTAJN – NEMČIJA  
Člen 4(2) Konvencije o socialni varnosti z dne 7. aprila 1977, kakor je bila spremenjena z Dopolnilno konvencijo št. 1 z dne 11. avgusta 1989 glede plačila denarnih dajatev osebam, ki prebivajo v tretji državi.

332. LIHTENŠTAJN – ESTONIJA  
Ni konvencije.

333. LIHTENŠTAJN – GRČIJA  
Ni konvencije.

334. LIHTENŠTAJN – ŠPANIJA  
Ni konvencije.

335. LIHTENŠTAJN – FRANCIJA  
Ni konvencije.

336. LIHTENŠTAJN – IRSKA  
Ni konvencije.

337. LIHTENŠTAJN – ITALIJA  
Drugi stavek člena 5 Konvencije o socialni varnosti z dne 11. novembra 1976 glede plačila denarnih dajatev osebam, ki prebivajo v tretji državi.

338. LIHTENŠTAJN – CIPER  
Ni konvencije.

339. LIHTENŠTAJN – LATVIJA  
Ni konvencije.

340. LIHTENŠTAJN – LITVA  
Ni konvencije.

341. LIHTENŠTAJN – LUKSEMBURG  
Ni konvencije.

342. LIHTENŠTAJN – MADŽARSKA  
Ni konvencije.

343. LIHTENŠTAJN – MALTA  
Ni konvencije.

344. LIHTENŠTAJN – NIZOZEMSKA  
Ni konvencije.

345. LIHTENŠTAJN – AVSTRIJA  
Člen 4 Konvencije o socialni varnosti z dne 23. septembra 1998.

346. LIHTENŠTAJN – POLJSKA  
Ni konvencije.

347. LIHTENŠTAJN – PORTUGALSKA  
Ni konvencije.

348. LIHTENŠTAJN – SLOVENIJA  
Ni konvencije.

328. LIECHTENSTEIN – BELGIUM  
No convention.

329. LIECHTENSTEIN – CZECH REPUBLIC  
No convention.

330. LIECHTENSTEIN – DENMARK  
No convention.

331. LIECHTENSTEIN – GERMANY  
Article 4(2) of the Convention on social security of 7 April 1977 as amended by the Complementary Convention No 1 of 11 August 1989 as regards the payment of cash benefits to persons residing in a third State.

332. LIECHTENSTEIN – ESTONIA  
No convention.

333. LIECHTENSTEIN – GREECE  
No convention.

334. LIECHTENSTEIN – SPAIN  
No convention.

335. LIECHTENSTEIN – FRANCE  
No convention.

336. LIECHTENSTEIN – IRELAND  
No convention.

337. LIECHTENSTEIN – ITALY  
Article 5, second sentence, of the Convention on social security of 11 November 1976 as regards the payment of cash benefits to persons residing in a third State.

338. LIECHTENSTEIN – CYPRUS  
No convention.

339. LIECHTENSTEIN – LATVIA  
No convention.

340. LIECHTENSTEIN – LITHUANIA  
No convention.

341. LIECHTENSTEIN – LUXEMBOURG  
No convention.

342. LIECHTENSTEIN – HUNGARY  
No convention.

343. LIECHTENSTEIN – MALTA  
No convention.

344. LIECHTENSTEIN – NETHERLANDS  
No convention.

345. LIECHTENSTEIN – AUSTRIA  
Article 4 of the Convention on social security of 23 September 1998.

346. LIECHTENSTEIN – POLAND  
No convention.

347. LIECHTENSTEIN – PORTUGAL  
No convention.

348. LIECHTENSTEIN – SLOVENIA  
No convention.

349. LIHTENŠTAJN – SLOVAŠKA Ni konvencije.	349. LIECHTENSTEIN – SLOVAKIA No convention.
350. LIHTENŠTAJN – FINSKA Ni konvencije.	350. LIECHTENSTEIN – FINLAND No convention.
351. LIHTENŠTAJN – ŠVEDSKA Ni konvencije.	351. LIECHTENSTEIN – SWEDEN No convention.
352. LIHTENŠTAJN – ZDRUŽENO KRALJESTVO Ni konvencije.	352. LIECHTENSTEIN – UNITED KINGDOM No convention.
353. LIHTENŠTAJN – NORVEŠKA Ni konvencije.	353. LIECHTENSTEIN – NORWAY No convention.
354. NORVEŠKA – BELGIJA Ni konvencije.	354. NORWAY – BELGIUM No convention.
355. NORVEŠKA – ČEŠKA Ni konvencije.	355. NORWAY – CZECH REPUBLIC No convention.
356. NORVEŠKA – DANSKA Jih ni.	356. NORWAY – DENMARK None.
357. NORVEŠKA – NEMČIJA Ni konvencije.	357. NORWAY – GERMANY No convention.
358. NORVEŠKA – ESTONIJA Ni konvencije.	358. NORWAY – ESTONIA No convention.
359. NORVEŠKA – GRČIJA Jih ni.	359. NORWAY – GREECE None.
360. NORVEŠKA – ŠPANIJA Ni konvencije.	360. NORWAY – SPAIN No convention.
361. NORVEŠKA – FRANCIJA Jih ni.	361. NORWAY – FRANCE None.
362. NORVEŠKA – IRSKA Ni konvencije.	362. NORWAY – IRELAND No convention.
363. NORVEŠKA – ITALIJA Jih ni.	363. NORWAY – ITALY None.
364. NORVEŠKA – CIPER Ni konvencije.	364. NORWAY – CYPRUS No convention.
365. NORVEŠKA – LATVIJA Ni konvencije.	365. NORWAY – LATVIA No convention.
366. NORVEŠKA – LITVA Ni konvencije.	366. NORWAY – LITHUANIA No convention.
367. NORVEŠKA – LUKSEMBURG Jih ni.	367. NORWAY – LUXEMBOURG None.
368. NORVEŠKA – MADŽARSKA Jih ni.	368. NORWAY – HUNGARY None.
369. NORVEŠKA – MALTA Ni konvencije.	369. NORWAY – MALTA No convention.
370. NORVEŠKA – NIZOZEMSKA Člen 5(2) Konvencije o socialni varnosti z dne 13. aprila 1989.	370. NORWAY – NETHERLANDS Article 5(2) of the Convention on social security of 13 April 1989.

## 371. NORVEŠKA – AVSTRIJA

(a) Člen 5(2) Konvencije o socialni varnosti z dne 27. avgusta 1985.

(b) Člen 4 omenjene konvencije glede oseb, ki prebivajo v tretji državi.

(c) Točka II Sklepnega protokola k omenjeni konvenciji glede oseb, ki prebivajo v tretji državi.

## 372. NORVEŠKA – POLJSKA

Ni konvencije.

## 373. NORVEŠKA – PORTUGALSKA

Jih ni.

## 374. NORVEŠKA – SLOVENIJA

Jih ni.

## 375. NORVEŠKA – SLOVAŠKA

Ni konvencije.

## 376. NORVEŠKA – FINSKA

Jih ni.

## 377. NORVEŠKA – ŠVEDSKA

Jih ni.

## 378. NORVEŠKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Jih ni.";

(d) v prilagoditvi (s) se točka "(g)" preštevilči v "(j)".

(e) v prilagoditvi (u) se točke "13", "14" in "15" preštevilčijo v točke "17", "18" in "19".

2) Prilagoditve v točki 2 (Uredba Sveta (ES) št. 574/72) se spremenijo takole:

(a) v prilagoditvah (a), (b), (c), (f), (h), (i), (l), (m) in (n) se točke "P", "Q" in "R" preštevilčijo v točke "ZA", "ZB" in "ZC".

(b) v prilagoditvah (d) in (e) se besedi "K. AVSTRIJA" nadomesti z besedama "R. AVSTRIJA".

(c) seznam v prilagoditvi (g) se nadomesti z naslednjim:

## "301. ISLANDIJA – BELGIJA

Se ne uporablja.

## 302. ISLANDIJA – ČEŠKA

Ni konvencije.

## 303. ISLANDIJA – DANSKA

Člen 23 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992: Sporazum o vzajemni opustitvi povračil v skladu s členi 36(3), 63(3) in 70(3) uredbe (stroški storitev v zvezi z boleznjivo in materinstvom, nesrečami pri delu in poklicnimi boleznjimi ter dajatvami za brezposelnost) in členom 105(2) izvedbene uredbe (stroški upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov).

## 304. ISLANDIJA – NEMČIJA

Se ne uporablja.

## 305. ISLANDIJA – ESTONIJA

Ni konvencije.

## 371. NORWAY – AUSTRIA

(a) Article 5(2) of the Convention on social security of 27 August 1985;

(b) Article 4 of the said Convention as regards persons residing in a third State;

(c) Point II of the Final Protocol to the said Convention as regards persons residing in a third State.

## 372. NORWAY – POLAND

No convention.

## 373. NORWAY – PORTUGAL

None.

## 374. NORWAY – SLOVENIA

None.

## 375. NORWAY – SLOVAKIA

No convention.

## 376. NORWAY – FINLAND

None.

## 377. NORWAY – SWEDEN

None.

## 378. NORWAY – UNITED KINGDOM

None.";

(d) in adaptation (s), point "(g)" shall be renumbered "(j)";

(e) in adaptation (u), points "13", "14" and "15" shall be renumbered as points "17", "18" and "19".

2) The adaptations in point 2 (Council Regulation (EC) No 574/72) shall be amended as follows:

(a) in adaptations (a), (b), (c), (f), (h), (i), (l), (m), and (n) points "P", "Q" and "R" shall be renumbered as points "ZA", "ZB" and "ZC" respectively;

(b) in adaptations (d) and (e), the words "K. AUSTRIA" shall be replaced with the words "R. AUSTRIA";

(c) the list in adaptation (g) shall be replaced by the following:

## "301. ICELAND – BELGIUM

Does not apply.

## 302. ICELAND – CZECH REPUBLIC

No convention.

## 303. ICELAND – DENMARK

Article 23 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992: Agreement on the reciprocal waiver of refunds pursuant to Articles 36(3), 63(3) and 70(3) of the Regulation (costs of benefits in kind in respect of sickness and maternity, accidents at work and occupational diseases, and unemployment benefits) and Article 105(2) of the implementing Regulation (costs of administrative checks and medical examinations).

## 304. ICELAND – GERMANY

Does not apply.

## 305. ICELAND – ESTONIA

No convention.

306. ISLANDIJA – GRČIJA  
Se ne uporablja.

307. ISLANDIJA – ŠPANIJA  
Se ne uporablja.

308. ISLANDIJA – FRANCIJA  
Se ne uporablja.

309. ISLANDIJA – IRSKA  
Se ne uporablja.

310. ISLANDIJA – ITALIJA  
Se ne uporablja.

311. ISLANDIJA – CIPER  
Ni konvencije.

312. ISLANDIJA – LATVIJA  
Ni konvencije.

313. ISLANDIJA – LITVA  
Ni konvencije.

314. ISLANDIJA – LUKSEMBURG  
Jih ni.

315. ISLANDIJA – MADŽARSKA  
Ni konvencije.

316. ISLANDIJA – MALTA  
Ni konvencije.

317. ISLANDIJA – NIZOZEMSKA

Izmenjava pisem z dne 25. aprila in 26. maja 1995 glede členov 36(3) in 63(3) uredbe glede opustitve povračil stroškov storitev v zvezi z boleznijsko, materinstvom, nesrečami pri delu in poklicnimi boleznjimi, kakor je določeno v poglavjih 1 in 4 naslova III Uredbe 1408/71, z izjemo člena 22(1)(c) in člena 55(1)(c).

318. ISLANDIJA – AVSTRIJA  
Dogovor z dne 21. junija 1995 o povračilu stroškov na področju socialne varnosti.

319. ISLANDIJA – POLJSKA  
Ni konvencije.

320. ISLANDIJA – PORTUGALSKA  
Se ne uporablja.

321. ISLANDIJA – SLOVENIJA  
Ni konvencije.

322. ISLANDIJA – SLOVAŠKA  
Ni konvencije.

323. ISLANDIJA – FINSKA  
Člen 23 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992: Sporazum o vzajemni opustitvi povračil v skladu s členi 36(3), 63(3) in 70(3) uredbe (stroški storitev v zvezi z boleznijsko in materinstvom, nesrečami pri delu in poklicnimi boleznjimi ter dajatvami za brezposelnost) in členom 105(2) izvedbene uredbe (stroški upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov).

306. ICELAND – GREECE  
Does not apply.

307. ICELAND – SPAIN  
Does not apply.

308. ICELAND – FRANCE  
Does not apply.

309. ICELAND – IRELAND  
Does not apply.

310. ICELAND – ITALY  
Does not apply.

311. ICELAND – CYPRUS  
No convention.

312. ICELAND – LATVIA  
No convention.

313. ICELAND – LITHUANIA  
No convention.

314. ICELAND – LUXEMBOURG  
None.

315. ICELAND – HUNGARY  
No convention.

316. ICELAND – MALTA  
No convention.

317. ICELAND – NETHERLANDS

Exchange of letters of 25 April and 26 May 1995 regarding Article 36(3) and Article 63(3) of the Regulation, concerning the waiving of reimbursement of the cost of benefits in kind in respect of sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases, as laid down in chapters 1 and 4 of Title III of Regulation 1408/71 with the exception of Article 22(1)(c) and Article 55(1)(c).

318. ICELAND – AUSTRIA  
Arrangement of 21 June 1995 on the refund of costs in the field of social security.

319. ICELAND – POLAND  
No convention.

320. ICELAND – PORTUGAL  
Does not apply.

321. ICELAND – SLOVENIA  
No convention.

322. ICELAND – SLOVAKIA  
No convention.

323. ICELAND – FINLAND  
Article 23 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992: Agreement on the reciprocal waiver of refunds pursuant to Articles 36(3), 63(3) and 70(3) of the Regulation (costs of benefits in kind in respect of sickness and maternity, accidents at work and occupational diseases, and unemployment benefits) and Article 105(2) of the implementing Regulation (costs of administrative checks and medical examinations).

## 324. ISLANDIJA – ŠVEDSKA

Člen 23 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992: Sporazum o vzajemni opustitvi povračil v skladu s členi 36(3), 63(3) in 70(3) uredbe (stroški storitev v zvezi z boleznjijo in materinstvom, nesrečami pri delu in poklicnimi boleznjimi ter dajatvami za brezposelnost) in členom 105(2) izvedbene uredbe (stroški upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov).

325. ISLANDIJA – ZDRUŽENO KRALJESTVO  
Jih ni.326. ISLANDIJA – LIHTENŠTAJN  
Se ne uporablja.

## 327. ISLANDIJA – NORVEŠKA

Člen 23 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992: Sporazum o vzajemni opustitvi povračil v skladu s členi 36(3), 63(3) in 70(3) uredbe (stroški storitev v zvezi z boleznjijo in materinstvom, nesrečami pri delu in poklicnimi boleznjimi ter dajatvami za brezposelnost) in členom 105(2) izvedbene uredbe (stroški upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov).

328. LIHTENŠTAJN – BELGIJA  
Se ne uporablja.329. LIHTENŠTAJN – ČEŠKA  
Ni konvencije.330. LIHTENŠTAJN – DANSKA  
Se ne uporablja.331. LIHTENŠTAJN – NEMČIJA  
Jih ni.332. LIHTENŠTAJN – ESTONIJA  
Ni konvencije.333. LIHTENŠTAJN – GRČIJA  
Se ne uporablja.334. LIHTENŠTAJN – ŠPANIJA  
Se ne uporablja.335. LIHTENŠTAJN – FRANCIJA  
Se ne uporablja.336. LIHTENŠTAJN – IRSKA  
Se ne uporablja.337. LIHTENŠTAJN – ITALIJA  
Jih ni.338. LIHTENŠTAJN – CIPER  
Ni konvencije.339. LIHTENŠTAJN – LATVIJA  
Ni konvencije.340. LIHTENŠTAJN – LITVA  
Ni konvencije.341. LIHTENŠTAJN – LUKSEMBURG  
Se ne uporablja.342. LIHTENŠTAJN – MADŽARSKA  
Ni konvencije.

## 324. ICELAND – SWEDEN

Article 23 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992: Agreement on the reciprocal waiver of refunds pursuant to Articles 36(3), 63(3) and 70(3) of the Regulation (costs of benefits in kind in respect of sickness and maternity, accidents at work and occupational diseases, and unemployment benefits) and Article 105(2) of the implementing Regulation (costs of administrative checks and medical examinations).

325. ICELAND – UNITED KINGDOM  
None.326. ICELAND – LIECHTENSTEIN  
Does not apply.

## 327. ICELAND – NORWAY

Article 23 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992: Agreement on the reciprocal waiver of refunds pursuant to Articles 36(3), 63(3) and 70(3) of the Regulation (costs of benefits in kind in respect of sickness and maternity, accidents at work and occupational diseases, and unemployment benefits) and Article 105(2) of the implementing Regulation (costs of administrative checks and medical examinations).

328. LIECHTENSTEIN – BELGIUM  
Does not apply.329. LIECHTENSTEIN – CZECH REPUBLIC  
No convention.330. LIECHTENSTEIN – DENMARK  
Does not apply.331. LIECHTENSTEIN – GERMANY  
None.332. LIECHTENSTEIN – ESTONIA  
No convention.333. LIECHTENSTEIN – GREECE  
Does not apply.334. LIECHTENSTEIN – SPAIN  
Does not apply.335. LIECHTENSTEIN – FRANCE  
Does not apply.336. LIECHTENSTEIN – IRELAND  
Does not apply.337. LIECHTENSTEIN – ITALY  
None.338. LIECHTENSTEIN – CYPRUS  
No convention.339. LIECHTENSTEIN – LATVIA  
No convention.340. LIECHTENSTEIN – LITHUANIA  
No convention.341. LIECHTENSTEIN – LUXEMBOURG  
Does not apply.342. LIECHTENSTEIN – HUNGARY  
No convention.

343. LIHTENŠTAJN – MALTA  
Ni konvencije.

344. LIHTENŠTAJN – NIZOZEMSKA  
Členi od 2 do 6 Sporazuma z dne 27. novembra 2000 o poravnavi stroškov na področju socialne varnosti.

345. LIHTENŠTAJN – AVSTRIJA  
Dogovor z dne 14. decembra 1995 o povračilu stroškov na področju socialne varnosti.

346. LIHTENŠTAJN – POLJSKA  
Ni konvencije.

347. LIHTENŠTAJN – PORTUGALSKA  
Se ne uporablja.

348. LIHTENŠTAJN – SLOVENIJA  
Ni konvencije.

349. LIHTENŠTAJN – SLOVAŠKA  
Ni konvencije.

350. LIHTENŠTAJN – FINSKA  
Se ne uporablja.

351. LIHTENŠTAJN – ŠVEDSKA  
Se ne uporablja.

352. LIHTENŠTAJN – ZDRUŽENO KRALJESTVO  
Se ne uporablja.

353. LIHTENŠTAJN – NORVEŠKA  
Se ne uporablja.

354. NORVEŠKA – BELGIJA  
Se ne uporablja.

355. NORVEŠKA – ČEŠKA  
Ni konvencije.

356. NORVEŠKA – DANSKA  
Člen 23 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992: Sporazum o vzajemni opustitvi povračil v skladu s členi 36(3), 63(3) in 70(3) uredbe (stroški storitev v zvezi z boleznjijo in materinstvom, nesrečami pri delu in poklicnimi boleznimi ter dajatvami za brezposelnost) in členom 105(2) izvedbene uredbe (stroški upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov).

357. NORVEŠKA – NEMČIJA  
Člen 1 Konvencije z dne 28. maja 1999 o opustitvi povračila stroškov storitev za bolezen, materinstvo, nesrečo pri delu in poklicne bolezni ter stroškov, nastalih zaradi upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov.

358. NORVEŠKA – ESTONIJA  
Ni konvencije.

359. NORVEŠKA – GRČIJA  
Jih ni.

360. NORVEŠKA – ŠPANIJA  
Se ne uporablja.

361. NORVEŠKA – FRANCIJA  
Jih ni.

343. LIECHTENSTEIN – MALTA  
No convention.

344. LIECHTENSTEIN – NETHERLANDS  
Articles 2 to 6 of the Agreement of 27 November 2000 on the settlement of costs in the area of social security.

345. LIECHTENSTEIN – AUSTRIA  
Arrangement of 14 December 1995 on the refund of costs in the field of social security.

346. LIECHTENSTEIN – POLAND  
No convention.

347. LIECHTENSTEIN – PORTUGAL  
Does not apply.

348. LIECHTENSTEIN – SLOVENIA  
No convention.

349. LIECHTENSTEIN – SLOVAKIA  
No convention.

350. LIECHTENSTEIN – FINLAND  
Does not apply.

351. LIECHTENSTEIN – SWEDEN  
Does not apply

352. LIECHTENSTEIN – UNITED KINGDOM  
Does not apply.

353. LIECHTENSTEIN – NORWAY  
Does not apply.

354. NORWAY – BELGIUM  
Does not apply.

355. NORWAY – CZECH REPUBLIC  
No convention.

356. NORWAY – DENMARK  
Article 23 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992: Agreement on the reciprocal waiver of refunds pursuant to Articles 36(3), 63(3) and 70(3) of the Regulation (costs of benefits in kind in respect of sickness and maternity, accidents at work and occupational diseases, and unemployment benefits) and Article 105(2) of the implementing Regulation (costs of administrative checks and medical examinations).

357. NORWAY – GERMANY  
Article 1 of the Convention of 28 May 1999 to waive the refund of costs of benefits in kind for sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases and the costs incurred for administrative checks and medical examinations.

358. NORWAY – ESTONIA  
No convention.

359. NORWAY – GREECE  
None.

360. NORWAY – SPAIN  
Does not apply.

361. NORWAY – FRANCE  
None.

362. NORVEŠKA – IRSKA  
Se ne uporablja.

363. NORVEŠKA – ITALIJA  
Jih ni.

364. NORVEŠKA – CIPER  
Ni konvencije.

365. NORVEŠKA – LATVIJA  
Ni konvencije.

366. NORVEŠKA – LITVA  
Ni konvencije.

367. NORVEŠKA – LUKSEMBURG  
Členi od 2 do 4 Dogovora z dne 19. marca 1998 o povračilu stroškov na področju socialne varnosti.

368. NORVEŠKA – MADŽARSKA  
Jih ni.

369. NORVEŠKA – MALTA  
Ni konvencije.

370. NORVEŠKA – NIZOZEMSKA  
Izmenjava pisem z dne 13. januarja 1994 in 10. junija 1994 glede člena 36(3) in člena 63(3) Uredbe 1408/71 (opustitve povračila stroškov storitev, zagotovljenih pod pogoji poglavij 1 in 4 naslova III Uredbe 1408/71, z izjemo člena 22(1)(c) in člena 55(1)(c), ter tudi stroškov zaradi upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov, navedenih v členu 105 Uredbe 574/72).

371. NORVEŠKA – AVSTRIJA  
Dogovor z dne 17. decembra 1996 o povračilu stroškov na področju socialne varnosti.

372. NORVEŠKA – POLJSKA  
Ni konvencije.

373. NORVEŠKA – PORTUGALSKA  
Jih ni.

374. NORVEŠKA – SLOVENIJA  
Jih ni.

375. NORVEŠKA – SLOVAŠKA  
Ni konvencije.

376. NORVEŠKA – FINSKA  
Člen 23 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992: Sporazum o vzajemni opustitvi povračil v skladu s členi 36(3), 63(3) in 70(3) uredbe (stroški storitev v zvezi z boleznjijo in materinstvom, nesrečami pri delu in poklicnimi boleznjimi ter dajatvami za brezposelnost) in členom 105(2) izvedbene uredbe (stroški upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov).

377. NORVEŠKA – ŠVEDSKA  
Člen 23 Nordijske konvencije o socialni varnosti z dne 15. junija 1992: Sporazum o vzajemni opustitvi povračil v skladu s členi 36(3), 63(3) in 70(3) uredbe (stroški storitev v zvezi z boleznjijo in materinstvom, nesrečami pri delu in poklicnimi boleznjimi ter dajatvami za brezposelnost) in členom 105(2) izvedbene uredbe (stroški upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov).

362. NORWAY – IRELAND  
Does not apply.

363. NORWAY – ITALY  
None.

364. NORWAY – CYPRUS  
No convention.

365. NORWAY – LATVIA  
No convention.

366. NORWAY – LITHUANIA  
No convention.

367. NORWAY – LUXEMBOURG  
Articles 2 to 4 of the Arrangement of 19 March 1998 on reimbursement of costs in the field of social security.

368. NORWAY – HUNGARY  
None.

369. NORWAY – MALTA  
No convention.

370. NORWAY – NETHERLANDS  
The Exchange of Letters of 13 January 1994 and 10 June 1994 regarding Article 36(3) and Article 63(3) of Regulation 1408/71 (waiving of reimbursement of costs of benefits in kind provided under the terms of Chapter 1 and 4 of Title III of Regulation 1408/71 with the exception of Article 22(1)(c) and Article 55(1)(c), and also of the costs entailed in administrative checks and medical examinations referred to in Article 105 of Regulation 574/72).

371. NORWAY – AUSTRIA  
Arrangement of 17 December 1996 concerning reimbursement of the costs of benefits in the field of social security.

372. NORWAY – POLAND  
No convention.

373. NORWAY – PORTUGAL  
None.

374. NORWAY – SLOVENIA  
None.

375. NORWAY – SLOVAKIA  
No convention.

376. NORWAY – FINLAND  
Article 23 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992: Agreement on the reciprocal waiver of refunds pursuant to Articles 36(3), 63(3) and 70(3) of the Regulation (costs of benefits in kind in respect of sickness and maternity, accidents at work and occupational diseases, and unemployment benefits) and Article 105(2) of the implementing Regulation (costs of administrative checks and medical examinations).

377. NORWAY – SWEDEN  
Article 23 of the Nordic Convention on social security of 15 June 1992: Agreement on the reciprocal waiver of refunds pursuant to Articles 36(3), 63(3) and 70(3) of the Regulation (costs of benefits in kind in respect of sickness and maternity, accidents at work and occupational diseases, and unemployment benefits) and Article 105(2) of the implementing Regulation (costs of administrative checks and medical examinations).

## 378. NORVEŠKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Izmenjava pisem z dne 20. marca 1997 in 3. aprila 1997 v zvezi s členoma 36(3) in 63(3) uredbe (povračilo ali opustitev povračila stroškov storitev) ter členom 105 izvedbene uredbe (opustitev stroškov upravnih preverjanj in zdravstvenih pregledov).";

(d) seznam v prilagoditvi (j) se nadomesti z naslednjim:

- "Islandijo in Belgijo
- Islandijo in Češko
- Islandijo in Nemčijo
- Islandijo in Estonijo
- Islandijo in Španijo
- Islandijo in Francijo
- Islandijo in Ciprom
- Islandijo in Latvijo
- Islandijo in Litvo
- Islandijo in Luksemburgom
- Islandijo in Madžarsko
- Islandijo in Malto
- Islandijo in Nizozemsko
- Islandijo in Avstrijo
- Islandijo in Poljsko
- Islandijo in Slovenijo
- Islandijo in Slovaško
- Islandijo in Finsko
- Islandijo in Švedsko
- Islandijo in Združenim kraljestvom
- Islandijo in Lihtenštajnom
- Islandijo in Norveško
- Lihtenštajnom in Belgijo
- Lihtenštajnom in Češko
- Lihtenštajnom in Nemčijo
- Lihtenštajnom in Estonijo
- Lihtenštajnom in Španijo
- Lihtenštajnom in Francijo
- Lihtenštajnom in Ciprom
- Lihtenštajnom in Latvijo
- Lihtenštajnom in Litvo
- Lihtenštajnom in Irsko
- Lihtenštajnom in Luksemburgom
- Lihtenštajnom in Nizozemsko
- Lihtenštajnom in Madžarsko
- Lihtenštajnom in Malto
- Lihtenštajnom in Avstrijo
- Lihtenštajnom in Poljsko
- Lihtenštajnom in Slovenijo
- Lihtenštajnom in Slovaško
- Lihtenštajnom in Finsko
- Lihtenštajnom in Švedsko
- Lihtenštajnom in Združenim kraljestvom
- Lihtenštajnom in Norveško
- Norveško in Belgijo
- Norveško in Češko
- Norveško in Nemčijo
- Norveško in Estonijo
- Norveško in Španijo
- Norveško in Francijo
- Norveško in Irsko
- Norveško in Ciprom
- Norveško in Latvijo
- Norveško in Litvo
- Norveško in Luksemburgom
- Norveško in Madžarsko

## 378. NORWAY – UNITED KINGDOM

The Exchange of Letters of 20 March 1997 and 3 April 1997 concerning Articles 36(3) and 63(3) of the Regulation (reimbursement or waiving of reimbursement of the costs of benefits in kind), and Article 105 of the implementing Regulation (waiving of the costs of administrative checks and medical examinations).";

(d) the list in adaptation (j) shall be replaced with the following:

- "Iceland and Belgium
- Iceland and Czech Republic
- Iceland and Germany
- Iceland and Estonia
- Iceland and Spain
- Iceland and France
- Iceland and Cyprus
- Iceland and Latvia
- Iceland and Lithuania
- Iceland and Luxembourg
- Iceland and Hungary
- Iceland and Malta
- Iceland and the Netherlands
- Iceland and Austria
- Iceland and Poland
- Iceland and Slovenia
- Iceland and Slovakia
- Iceland and Finland
- Iceland and Sweden
- Iceland and the United Kingdom
- Iceland and Liechtenstein
- Iceland and Norway
- Liechtenstein and Belgium
- Liechtenstein and Czech Republic
- Liechtenstein and Germany
- Liechtenstein and Estonia
- Liechtenstein and Spain
- Liechtenstein and France
- Liechtenstein and Cyprus
- Liechtenstein and Latvia
- Liechtenstein and Lithuania
- Liechtenstein and Ireland
- Liechtenstein and Luxembourg
- Liechtenstein and the Netherlands
- Liechtenstein and Hungary
- Liechtenstein and Malta
- Liechtenstein and Austria
- Liechtenstein and Poland
- Liechtenstein and Slovenia
- Liechtenstein and Slovakia
- Liechtenstein and Finland
- Liechtenstein and Sweden
- Liechtenstein and the United Kingdom
- Liechtenstein and Norway
- Norway and Belgium
- Norway and Czech Republic
- Norway and Germany
- Norway and Estonia
- Norway and Spain
- Norway and France
- Norway and Ireland
- Norway and Cyprus
- Norway and Latvia
- Norway and Lithuania
- Norway and Luxembourg
- Norway and Hungary

Norveško in Malto  
 Norveško in Nizozemsko  
 Norveško in Avstrijo  
 Norveško in Poljsko  
 Norveško in Portugalsko  
 Norveško in Slovenijo  
 Norveško in Slovaško  
 Norveško in Finsko  
 Norveško in Švedsko  
 Norveško in Združenim kraljestvom";  
 3) točke "P", "Q" in "R" v prilagoditvi v točki 3.27 (Sklep št. 136) se preštevilčijo v točke "ZA", "ZB" in "ZC";  
 4) točke "P", "Q" in "R" v prilagoditvi v točki 3.37 (Sklep št. 150) se preštevilčijo v točke "ZA", "ZB" in "ZC";

v Prilogi VII (Vzajemno priznanje poklicnih kvalifikacij):

- 1) točke (n), (o) in (p) v prilagoditvi (a) v točki 18 (Direktiva Sveta 85/384/EGS) se preštevilčijo v točke (za), (zb) in (zc), točke "(l)", "(m)" in "(q)" pa se črtajo;  
 2) v odstavku 1 prilagoditev v točki 11 (Direktiva Sveta 78/687/EGS) se besede "členi 19, 19a in 19b" nadomestijo z besedami "členi 19, 19a, 19b, 19c in 19d".

V Prilogi XIII (Promet):

- 1) se točka 5 (Odločba št. 1692/96 Evropskega parlamenta in Sveta) spremeni takole:  
 (a) v prilagoditvi (i) se točki 2.15 in 2.16 preštevilčita v točki 2.26 in 2.27;  
 (b) v prilagoditvi (j) se točka 3.16 preštevilči v točko 3.24;  
 (c) v prilagoditvi (ja) se točki 5.6 in 5.7 preštevilčita v točki 5.8 in 5.9;  
 (d) v prilagoditvi (k) se točki 6.8 in 6.9 preštevilčita v točki 6.18 in 6.19;  
 2) Priloga VI (KOMUNIKACIJSKI VZOREC), povzeta v Dodatku 6, se nadomesti z besedilom, ki je povzeto v Dodataku k tej prilogi.

V Prilogi XXI (Statistika):

- 1) prilagoditev (b) v točki 6 (Direktiva Sveta 80/1119/EGS) se nadomesti z naslednjim:  
 "Priloga III se spremeni takole:  
 (1) med naslovom "SEZNAM DRŽAV IN SKUPIN DRŽAV" ter delom I tabele se vstavi naslednje:

"A. Države EGP";  
 (2) del II—VII se nadomesti z naslednjim:  
 "II. Države EGP, ki so članice Efte  
 26. Islandija  
 27. Norveška  
 B. Države zunaj EGP  
 III. Evropske države zunaj EGP  
 28. Švica  
 29. SND  
 30. Romunija  
 31. Bolgarija

Norway and Malta  
 Norway and the Netherlands  
 Norway and Austria  
 Norway and Poland  
 Norway and Portugal  
 Norway and Slovenia  
 Norway and Slovakia  
 Norway and Finland  
 Norway and Sweden  
 Norway and the United Kingdom";  
 3) Points "P", "Q" and "R" in the adaptation in point 3.27 (Decision No 136) shall be renumbered as points "ZA", "ZB" and "ZC" respectively;  
 4) Points "P", "Q" and "R" in the adaptation in point 3.37 (Decision No 150) shall be renumbered as points "ZA", "ZB" and "ZC" respectively.

In Annex VII (Mutual recognition of professional qualifications):

- 1) Points (n), (o) and (p) in adaptation (a) in point 18 (Council Directive 85/384/EEC) shall be renumbered as points (za), (zb) and (zc) respectively and points "(l)", "(m)" and "(q)" shall be deleted;  
 2) In paragraph 1 of the adaptations in point 11 (Council Directive 78/687/EEC), the words "Article 19, 19a and 19b" shall be replaced by the words "Articles 19, 19a, 19b, 19c and 19d".

In Annex XIII (Transport):

- 1) Point 5 (Decision No 1692/96 of the European Parliament and of the Council) shall be amended as follows:  
 (a) in adaptation (i), points 2.15 and 2.16 shall be renumbered as points 2.26 and 2.27 respectively;  
 (b) in adaptation (j), point 3.16 shall be renumbered as point 3.24;  
 (c) in adaptation (ja), points 5.6 and 5.7 shall be renumbered as 5.8 and 5.9 respectively;  
 (d) in adaptation (k), points 6.8 and 6.9 shall be renumbered as 6.18 and 6.19 respectively;  
 2) Annex VI (MODEL COMMUNICATION) reproduced in Appendix 6 shall be replaced with the text reproduced in the Appendix to this Annex.

In Annex XXI (Statistics):

- 1) Adaptation (b) in point 6 (Council Directive 80/1119/EEC) shall be replaced by the following:  
 "Annex III is amended as follows:  
 1) The following shall be inserted between the heading "LIST OF COUNTRIES AND GROUPS OF COUNTRIES" and part I of the table:  
 "A. EEA States";  
 2) Part II—VII is replaced by the following:  
 "II. EFTA EEA States  
 26. Iceland  
 27. Norway  
 B. Non-EEA countries  
 III. Non-EEA European countries  
 28. Switzerland  
 29. CIS  
 30. Romania  
 31. Bulgaria

- 32. Zvezna republika Jugoslavija
- 33. Turčija
- 34. Druge evropske države zunaj EGP
- IV.
- 35. Združene države Amerike
- V.
- 36. Druge države".

2) Prilagoditev (c) v točki 7 (Direktiva Sveta 80/1177/EGS) se nadomesti z naslednjim:

"Priloga III se spremeni takole:

(1) med naslovom "SEZNAM DRŽAV IN SKUPIN DRŽAV" ter delom I tabele se vstavi naslednje:

- "A. Države EGP";
- (2) Del II—VII se nadomesti z naslednjim:
  - "II. Države EGP, ki so članice Efte
  - 26. Islandija
  - 27. Norveška
  - B. Države zunaj EGP
  - 28. Švica
  - 29. Zvezna republika Jugoslavija
  - 30. Turčija
  - 31. SND
  - 32. Romunija
  - 33. Bolgarija
  - 34. Države Bližnjega in Srednjega vzhoda
  - 35. Druge države".

V Prilogi XXII (Pravo družb):

1) točke (p), (q) in (r) v prilagoditvi (b) v točki 4 (Četrta direktiva Sveta 78/660/EGS) se preštevilčijo v točke (za), (zb) in (zc);

2) točke (p), (q) in (r) v točki 6 (Sedma direktiva Sveta 83/349/EGS) se preštevilčijo v točke (za), (zb) in (zc).

- 32. Federal Republic of Yugoslavia
- 33. Turkey
- 34. Other non-EEA European countries
- IV.
- 35. United States of America
- V.
- 36. Other countries".

2) Adaptation (c) in point 7 (Council Directive 80/1177/EEC) shall be replaced by the following:

"Annex III is amended as follows:

1) The following shall be inserted between the heading "LIST OF COUNTRIES AND GROUPS OF COUNTRIES" and part I of the table:

- "A. EEA States";
- 2) Part II—VII is replaced by the following:
  - "II. EFTA EEA States
  - 26. Iceland
  - 27. Norway
  - B. Non-EEA countries
  - 28. Switzerland
  - 29. Federal Republic of Yugoslavia
  - 30. Turkey
  - 31. CIS
  - 32. Romania
  - 33. Bulgaria
  - 34. Near and Middle Eastern countries
  - 35. Other countries".

In Annex XXII (Company Law):

1) Points (p), (q) and (r) in adaptation (b) in point 4 (Fourth Council Directive 78/660/EEC) shall be renumbered as points (za), (zb) and (zc) respectively;

2) Points (p), (q) and (r) in point 6 (Seventh Council Directive 83/349/EEC) shall be renumbered as points (za), (zb) and (zc) respectively.

**Dodatek****"PRILOGA VI****KOMUNIKACIJSKI VZOREC**

iz člena 7(1) Uredbe Sveta (ES) št. 12/98 z dne 11. decembra 1997 o pogojih, pod katerimi lahko prevozniki nerezidenti opravljajo nacionalni cestni prevoz oseb v državi članici, kakor je bil prilagojen zaradi Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru

Kabotažni prevozi, ki so jih v ..... (četrtekletju) ..... (letu)  
opravili prevozniki s sedežem v ..... (ime države Efte)

Država članica ES ali država Efte, ki je gostiteljica	Število potnikov		Število potnikov – kilometer	
	Vrsta storitev		Vrsta storitev	
	Posebni liniji	Občasni	Posebni liniji	Občasni
A				
CZ				
B				
D				
EST				
DK				
E				
GR				
FIN				
F				
I				
CY				
LV				
LT				
IRL				
L				
H				
M				
NL				
PL				
P				
SLO				
SK				
S				
UK				
IS				
FL				
N				
Kabotaža skupaj				

**Appendix****"ANNEX VI****MODEL COMMUNICATION**

Referred to in Article 7(1) of Council Regulation (EC) No 12/98 of 11 December 1997 laying down the conditions under which non-resident carriers may operate national road passenger transport services within a Member State, as adapted for the purposes of the Agreement on the European Economic Area

Cabotage transport operations carried out in ..... (quarter) ..... (year)  
by carriers established in ..... (name of the EFTA State)

Host EC Member State or EFTA State	Number of passengers		Number of passenger – km	
	Type of services		Type of services	
	Special regular	Occasional	Special Regular	Occasional
A				
CZ				
B				
D				
EST				
DK				
E				
GR				
FIN				
F				
I				
CY				
LV				
LT				
IRL				
L				
H				
M				
NL				
PL				
P				
SLO				
SK				
S				
UK				
IS				
FL				
N				
Total cabotage				

**PRILOGA B****ANNEX B****Seznam iz člena 4 Sporazuma**

Priloge k Sporazumu EGP se spremenijo takole:

Priloga I (Veterinarske in fitosanitarne zadeve):

1) v točki 4 dela 5.1 poglavja I (Direktiva Sveta 92/46/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 1 dela I oddelka A poglavja 3 Priloge V), Latvijo (točka 1 oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX), Malto (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge XI) in Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII).";

2) v točki 1 dela 6.1 poglavja I (Direktiva Sveta 64/433/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 1 dela I oddelka A poglavja 3 Priloge V), Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX), Madžarsko (točka 1 oddelka B poglavja 5 Priloge X), Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII) in Slovaško (oddelek B poglavja 5 Priloge XIV).";

3) v točki 2 dela 6.1 poglavja I (Direktiva Sveta 71/118/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 1 dela I oddelka A poglavja 3 Priloge V), Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX) in Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII).";

4) v točki 4 dela 6.1 poglavja I (Direktiva Sveta 77/99/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 1 dela I oddelka A poglavja 3 Priloge V), Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX), Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII) in Slovaško (oddelek B poglavja 5 Priloge XIV).";

5) v točki 6 dela 6.1 poglavja I (Direktiva Sveta 94/65/ES) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX) in Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII).";

6) v točki 7 dela 6.1 poglavja I (Direktiva Sveta 89/437/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 1 dela I oddelka A poglavja 3 Priloge V).";

**List referred to in Article 4 of the Agreement**

The Annexes to the EEA Agreement shall be amended as follows:

Annex I (Veterinary and phytosanitary matters):

1) In Chapter I, Part 5.1, Point 4 (Council Directive 92/46/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section A, Point 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I), Malta (Annex XI, Chapter 4, Section B, Part I, Point 1) and Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1) shall apply.";

2) In Chapter I, Part 6.1, Point 1 (Council Directive 64/433/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section A, Part I, Point 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, Point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I), Hungary (Annex X, Chapter 5, Section B, Point 1), Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 5, Section B) shall apply.";

3) In Chapter I, Part 6.1, Point 2 (Council Directive 71/118/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section A, Part I, Point 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I), Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1) shall apply.";

4) In Chapter I, Part 6.1, Point 4 (Council Directive 77/99/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section A, Part I, Point 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I), Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 5, Section B) shall apply.";

5) In Chapter I, Part 6.1, Point 6 (Council Directive 94/65/EC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I) and Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1), shall apply.";

6) In Chapter I, Part 6.1, Point 7 (Council Directive 89/437/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section A, Part I, Point 1) shall apply.";

7) v točki 8 dela 6.1 poglavja I (Direktiva Sveta 91/493/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX), Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII) in Slovaško (oddelek B poglavja 5 Priloge XIV).";

8) v točki 11 dela 6.1 poglavja I (Direktiva Sveta 92/46/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 1 dela I oddelka A poglavja 3 Priloge V), Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX), Malto (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge XI) in Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII).";

9) v točki 10 dela 8.1 poglavja I (Direktiva Sveta 94/65/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX) in Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII).";

10) v točki 11 dela 8.1 poglavja 1 (Direktiva Sveta 91/493/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX), Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII) in Slovaško (oddelek B poglavja 5 Priloge XIV).";

11) v točki 13 dela 8.1 poglavja I (Direktiva Sveta 92/46) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 1 dela I oddelka A poglavja 3 Priloge V), Latvijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge VIII), Litvo (del I oddelka B poglavja 5 Priloge IX), Malto (točka 1 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge XI) in Poljsko (točka 1 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII).";

12) v točki 8 dela 9.1 poglavja I (Direktiva Sveta 1999/74/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 2 dela I oddelka A poglavja 3 Priloge V), Madžarsko (točka 2 oddelka B poglavja 5 Priloge X), Malto (točka 2 dela I oddelka B poglavja 4 Priloge XI), Poljsko (točka 2 dela I oddelka B poglavja 6 Priloge XII) in Slovenijo (točka 1 dela I oddelka B poglavja 5 Priloge XIII).";

13) v točki 15 poglavja II (Direktiva Sveta 82/471/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (oddelek B poglavja 3 Priloge V).";

14) v točki 3 poglavja III (Direktiva Sveta 66/402/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Ciper (točka 1 oddelka B poglavja 5 Priloge VII).";

7) In Chapter I, Part 6.1, Point 8 (Council Directive 91/493/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I), Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 5, Section B), shall apply.";

8) In Chapter I, Part 6.1, Point 11 (Council Directive 92/46/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section A, Part I, Point 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I), Malta (Annex XI, Chapter 4, Section B, Part I, Point 1) and Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1), shall apply.";

9) In Chapter I, Part 8.1, Point 10 (Council Directive 94/65/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I) and Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1), shall apply.";

10) In Chapter I, Part 8.1, Point 11 (Council Directive 91/493/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I), Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 5, Section B) shall apply.";

11) In Chapter I, Part 8.1, Point 13 (Council Directive 92/46), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section A, Part I, Point 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section B, Part I, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section B, Part I), Malta (Annex XI, Chapter 4, Section B, Part I, Point 1) and Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 1), shall apply.";

12) In Chapter I, Part 9.1, Point 8 (Council Directive 1999/74/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section A, Part I, Point 2), Hungary (Annex X, Chapter 5, Section B, Point 2), Malta (Annex XI, Chapter 4, Section B, Part I, Point 2), Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part I, Point 2) and Slovenia (Annex XIII, Chapter 5, Section B, Part I, Point 1), shall apply.";

13) In Chapter II, Point 15 (Council Directive 82/471/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 3, Section B,) shall apply.";

14) In Chapter III, Point 3 (Council Directive 66/402/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Cyprus (Annex VII, Chapter 5, Section B, Point 1) shall apply.".

Priloga II (Tehnični predpisi, standardi, preskušanje in certificiranje):

1) v točki 27a poglavja IX (Direktiva Sveta 93/42/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Poljsko (točka 2 poglavja 1 Priloge XII).";

2) v točki 5 poglavja X (Direktiva Sveta 93/42/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Poljsko (točka 2 poglavja 1 Priloge XII).";

3) v točki 7 poglavja X (Direktiva Sveta 90/385/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Poljsko (točka 1 poglavja 1 Priloge XII).";

4) v točki 54b poglavja XII (Uredba Sveta (EGS) št. 2092/91) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Estonijo (točka 1 poglavja 4 Priloge VI), Latvijo (točka 1 oddelka A poglavja 4 Priloge VIII) in Litvo (točka 1 oddelka A poglavja 5 Priloge IX).";

5) v točki 15p poglavja XIII (Direktiva 2001/82/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Litvo (točka 1 poglavja 1 Priloge IX) in Poljsko (točka 4 poglavja 1 Priloge XII).";

6) v točki 15q poglavja XIII (Direktiva 2001/83/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Ciper (poglavje 1 Priloge VII), Litvo (točka 2 poglavja 1 Priloge IX), Malto (točka 2 poglavja 1 Priloge XI), Poljsko (točka 5 poglavja 1 Priloge XII) in Slovenijo (poglavje 1 Priloge XIII).";

7) v točki 12a poglavja XV (Direktiva Sveta 91/414/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Poljsko (točka 2 dela II oddelka B poglavja 6 Priloge XII).";

8) v točki 7 poglavja XVII (Direktiva 94/62/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (oddelek A poglavja 7 Priloge V), Ciper (oddelek B poglavja 9 Priloge VII), Latvijo (točka 2 oddelka B poglavja 10 Priloge VIII), Litvo (oddelek B poglavja 10 Priloge IX), Madžarsko (točka 2 oddelka A poglavja 8 Priloge X), Malto (točka 2 oddelka B poglavja 10 Priloge XI), Poljsko (točka 2 oddelka B poglavja 13 Priloge XII), Slovenijo (oddelek A poglavja 9 Priloge XIII) in Slovaško (točka 2 oddelka B poglavja 9 Priloge XIV).";

Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

1) In Chapter IX, Point 27a (Council Directive 93/42/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Poland (Annex XII, Chapter 1, Point 2), shall apply.";

2) In Chapter X, Point 5 (Council Directive 93/42/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Poland (Annex XII, Chapter 1, Point 2), shall apply.";

3) In Chapter X, Point 7 (Council Directive 90/385/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Poland (Annex XII, Chapter 1, Point 1), shall apply.";

4) In Chapter XII, Point 54b (Council Regulation (EEC) No 2092/91), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Estonia (Annex VI, Chapter 4, Point 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 4, Section A, Point 1) and Lithuania (Annex IX, Chapter 5, Section A, Point 1), shall apply.";

5) In Chapter XIII, Point 15p (Directive 2001/82/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Lithuania (Annex IX, Chapter 1, Point 1) and Poland (Annex XII, Chapter 1, Point 4), shall apply.";

6) In Chapter XIII, Point 15q (Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Cyprus (Annex VII, Chapter 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 1, Point 2), Malta (Annex XI, Chapter 1, Point 2), Poland (Annex XII, Chapter 1, Point 5) and Slovenia (Annex XIII, Chapter 1), shall apply.";

7) In Chapter XV, Point 12a (Council Directive 91/414/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Poland (Annex XII, Chapter 6, Section B, Part II, Point 2), shall apply.";

8) In Chapter XVII, Point 7 (Directive 94/62/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 7, Section A), Cyprus (Annex VII, Chapter 9, Section B), Latvia (Annex VIII, Chapter 10, Section B, point 2), Lithuania (Annex IX, Chapter 10, Section B), Hungary (Annex X, Chapter 8, Section A, point 2), Malta (Annex XI, Chapter 10, Section B, point 2), Poland (Annex XII, Chapter 13, Section B, point 2), Slovenia (Annex XIII, Chapter 9, Section A) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section B, point 2) shall apply.";

9) v točki 8 poglavja XVII (Direktiva 94/63/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Estonijo (oddelek A poglavja 9 Priloge VI), Latvijo (oddelek A poglavja 10 Priloge VIII), Litvo (oddelek A poglavja 10 Priloge IX), Malto (oddelek A poglavja 10 Priloge XI), Poljsko (točka 1 oddelka A poglavja 13 Priloge XII) in Slovaško (oddelek A poglavja 9 Priloge XIV).";

10) v točki 2 poglavja XXX (Direktiva 98/79/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Poljsko (točka 3 poglavja 1 Priloge XII).".

#### Priloga IV (Energetika):

1) v točki 14 (Direktiva 96/92/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Estonijo (točka 2 poglavja 8 Priloge VI).";

2) v točki 16 (Direktiva 98/30/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se v poglavju XIV pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (točka 2 poglavja 6 Priloge V).".

#### Priloga V (Prosto gibanje delavcev):

pred naslovom "AKTI, NA KATERE SE SKLICUJE" se vstavi naslednje:

##### "PREHODNO OBDOBJE

Uporabljajo se prehodne ureditve, navedene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (poglavlje 1 Priloge V), Estonijo (poglavlje 1 Priloge VI), Latvijo (poglavlje 1 Priloge VIII), Litvo (poglavlje 2 Priloge IX), Madžarsko (poglavlje 1 Priloge X), Malto (poglavlje 2 Priloge XI), Poljsko (poglavlje 2 Priloge XII), Slovenijo (poglavlje 2 Priloge XIII) in Slovaško (poglavlje 1 Priloge XIV).

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjega odstavka, z izjemo ureditev za Malto, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH IZ AKTA O PRISTOPU Z DNE 16. APRILA 2003.".

#### Priloga VIII (Pravica do ustanavljanja):

1) pred naslovom "AKTI, NA KATERE SE SKLICUJE" se vstavi naslednje:

##### "PREHODNO OBDOBJE

Uporabljajo se prehodne ureditve, navedene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (poglavlje 1 Priloge V), Estonijo (poglavlje 1 Priloge VI), Latvijo (poglavlje 1 Priloge VIII), Litvo (poglavlje 2 Priloge IX), Madžarsko (poglavlje 1 Priloge X), Malto (poglavlje 2 Priloge XI), Poljsko (poglavlje 2 Priloge XII), Slovenijo (poglavlje 2 Priloge XIII) in Slovaško (poglavlje 1 Priloge XIV).

9) In Chapter XVII, Point 8 (Directive 94/63/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Estonia (Annex VI, Chapter 9, Section A), Latvia (Annex VIII, Chapter 10, Section A), Lithuania (Annex IX, Chapter 10, Section A), Malta (Annex XI, Chapter 10, Section A), Poland (Annex XII, Chapter 13, Section A, point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section A) shall apply.";

10) In Chapter XXX, Point 2 (Directive 98/79/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Poland (Annex XII, Chapter 1, Point 3), shall apply.".

#### Annex IV (Energy):

1) In point 14 (Directive 96/92/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Estonia (Annex VI, Chapter 8, point 2) shall apply.";

2) In point 16 (Directive 98/30/EC of the European Parliament and of the Council), in Chapter XIV, the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 6, Point 2), shall apply.".

#### Annex V (Free movement of workers):

The following shall be inserted before the heading "ACTS REFERRED TO":

##### "TRANSITION PERIOD

The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 1), Estonia (Annex VI, Chapter 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 2), Hungary (Annex X, Chapter 1), Malta (Annex XI, Chapter 2), Poland (Annex XII, Chapter 2), Slovenia (Annex XIII, Chapter 2) and the Slovak Republic (Annex XIV, Chapter 1) shall apply.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraph, with the exception of the arrangements for Malta, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS CONTAINED IN THE ACT OF ACCESSION OF 16 APRIL 2003 shall apply.".

#### Annex VIII (Right of establishment):

1) The following shall be inserted before the heading "ACTS REFERRED TO":

##### "TRANSITION PERIOD

The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 1), Estonia (Annex VI, Chapter 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 2), Hungary (Annex X, Chapter 1), Malta (Annex XI, Chapter 2), Poland (Annex XII, Chapter 2), Slovenia (Annex XIII, Chapter 2) and the Slovak Republic (Annex XIV, Chapter 1) shall apply.

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjega odstavka, z izjemo ureditev za Malto, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH IZ AKTA O PRISTOPU Z DNE 16. APRILA 2003.;

2) uvodni odstavek prilagoditve glede Lichtenštajna pod naslovom "SEKTORSKE PRILAGODITVE", vstavljen z Odločbo Skupnega odbora EGP št. 191/1999 z dne 17. decembra 1999 se nadomesti z naslednjim:

"Naslednje se uporablja za Lichtenštajn. Ob ustreznem upoštevanju specifičnega geografskega položaja Lichtenštajna se ta ureditev pregleda vsakih pet let, prvič pa pred majem 2009. ."

#### Priloga IX (Finančne storitve):

1) v točki 14 (Direktiva 2000/12/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Ciper (poglavlje 2 Priloge VII), Madžarsko (točka 2 poglavja 2 Priloge X), Poljsko (točka 2 poglavja 3 Priloge XII) in Slovenijo (točka 4 poglavja 3 Priloge XIII).";

2) v točki 19a (Direktiva 94/19/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Estonijo (točka 1 poglavja 2 Priloge VI), Latvijo (točka 1 poglavja 2 Priloge VIII), Litvo (točka 1 poglavja 3 Priloge IX) in Slovenijo (točka 2 poglavja 3 Priloge XIII).";

3) v točki 21 (Direktiva Sveta 86/635/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Slovenijo (točka 1 poglavja 3 Priloge XIII).";

4) v točki 30c (Direktiva 97/9/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Estonijo (točka 2 poglavja 2 Priloge VI), Latvijo (točka 2 poglavja 2 Priloge VIII), Litvo (točka 2 poglavja 3 Priloge IX), Madžarsko (točka 1 poglavja 2 Priloge X), Poljsko (točka 1 poglavja 3 Priloge XII), Slovenijo (točka 3 poglavja 3 Priloge XIII) in Slovaško (poglavlje 2 Priloge XIV).".

#### Priloga XI (Telekomunikacijske storitve):

v točki 5d (Direktiva 97/67/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Poljsko (poglavlje 12 Priloge XII).".

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraph, with the exception of the arrangements for Malta, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS CONTAINED IN THE ACT OF ACCESSION OF 16 APRIL 2003 shall apply. .";

2) Under the heading "SECTORAL ADAPTATIONS", the introductory paragraph of the adaptation regarding Liechtenstein, introduced by Decision of the EEA Joint Committee No 191/1999 of 17 December 1999, shall be replaced with the following:

"The following shall apply to Liechtenstein. Duly taking into account the specific geographic situation of Liechtenstein, this arrangement shall be reviewed every five years, for the first time before May 2009. ."

#### Annex IX (Financial services):

1) In point 14 (Directive 2000/12/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Cyprus (Annex VII, Chapter 2), Hungary (Annex X, Chapter 2, Point 2), Poland (Annex XII, Chapter 3, Point 2) and Slovenia (Annex XIII, Chapter 3, Point 4) shall apply. .";

2) In point 19a (Directive 94/19/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Estonia (Annex VI, Chapter 2, Point 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 2, Point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 3, Point 1) and Slovenia (Annex XIII, Chapter 3, Point 2) shall apply. .";

3) In point 21 (Council Directive 86/635/EEC) the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Slovenia (Annex XIII, Chapter 3, Point 1) shall apply. .";

4) In point 30c (Directive 97/9/EC of the European Parliament and of the Council) the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Estonia (Annex VI, Chapter 2, Point 2), Latvia (Annex VIII, Chapter 2, Point 2), Lithuania (Annex IX, Chapter 3, Point 2), Hungary (Annex X, Chapter 2, Point 1), Poland (Annex XII, Chapter 3, Point 1), Slovenia (Annex XIII, Chapter 3, Point 3) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 2), shall apply. .";

#### Annex XI (Telecommunication services):

In point 5d (Directive 97/67/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Poland (Annex XII, Chapter 12) shall apply. .";

## Priloga XII (Prosti pretok kapitala):

pred naslovom "AKTI, NA KATERE SE SKLICUJE" se vstavi naslednje:

**"PREHODNO ODBODJE**

Uporabljajo se prehodne ureditve, navedene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (poglavlje 2 Priloge V), Estonijo (poglavlje 3 Priloge VI), Ciper (poglavlje 3 Priloge VII), Latvijo (poglavlje 3 Priloge VIII), Litvo (poglavlje 4 Priloge IX), Madžarsko (poglavlje 3 Priloge X), Poljsko (poglavlje 4 Priloge XII), Slovenijo (poglavlje 4 Priloge XIII) in Slovaško (poglavlje 3 Priloge XIV).

**SEKTORSKE PRILAGODITVE**

Uporablja se ureditev, ki jo vsebuje Protokol št. 6 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003 o pridobitvi sekundarnih prebivališč na Malti.".

## Priloga XIII (Promet):

1) v točki 15a (Direktiva Sveta 96/53/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Madžarsko (točka 4 poglavja 6 Priloge X) in Poljsko (točka 3 poglavja 8 Priloge XII).";

2) v točki 16a (Direktiva Sveta 96/96/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Malto (točka 2 poglavja 6 Priloge XI).";

3) v točki 17b (Direktiva Sveta 92/6/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Malto (točka 1 poglavja 6 Priloge XI).";

4) v točki 18a (Direktiva 1999/62/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Malto (točka 3 poglavja 6 Priloge XI).";

5) v točki 19 (Direktiva Sveta 96/26/ES) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 3 poglavja 6 Priloge VIII) in Litvo (točka 4 poglavja 7 Priloge IX).";

6) v točki 21 (Uredba Sveta (EGS) 3821/85) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Ciper (poglavlje 6 Priloge VII), Latvijo (točka 1 poglavja 6 Priloge VIII) in Litvo (točka 1 poglavja 7 Priloge IX).";

7) v točki 26c (Uredba Sveta (EGS) 3118/93) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, navedene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (poglavlje 4 Priloge V), Estonijo (poglavlje 6 Priloge VI), Latvijo (točka 2 poglavja 6 Priloge VIII), Litvo (točka 3 poglavja 7 Priloge IX), Madžarsko (točka 3 poglavja 6 Priloge X), Poljsko (točka 2 poglavja 8 Priloge XII), Slovaško (poglavlje 6 Priloge XIV).

## Annex XII (Free movement of capital):

The following shall be inserted before the heading "ACTS REFERRED TO":

**"TRANSITION PERIOD**

The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 2), Estonia (Annex VI, Chapter 3), Cyprus (Annex VII, Chapter 3), Latvia (Annex VIII, Chapter 3), Lithuania (Annex IX, Chapter 4), Hungary (Annex X, Chapter 3), Poland (Annex XII, Chapter 4), Slovenia (Annex XIII, Chapter 4) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 3), shall apply.

**SECTORAL ADAPTATIONS**

The arrangement contained in Protocol No 6 to the Act of Accession of 16 April 2003 on the acquisition of secondary residences in Malta shall apply.".

## Annex XIII (Transport):

1) In point 15a (Council Directive 96/53/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Hungary (Annex X, Chapter 6, Point 4) and Poland (Annex XII, Chapter 8, Point 3), shall apply.";

2) In point 16a (Council Directive 96/96/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Malta (Annex XI, Chapter 6, Point 2), shall apply.";

3) In point 17b (Council Directive 92/6/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Malta (Annex XI, Chapter 6, Point 1), shall apply.";

4) In point 18a (Council Directive 1999/62/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Malta (Annex XI, Chapter 6, Point 3), shall apply.";

5) In point 19 (Council Directive 96/26/EC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 6, Point 3) and Lithuania (Annex IX, Chapter 7, Point 4), shall apply.";

6) In point 21 (Council Regulation (EEC) No 3821/85), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Cyprus (Annex VII, Chapter 6), Latvia (Annex VIII, Chapter 6, Point 1) and Lithuania (Annex IX, Chapter 7, Point 1), shall apply.";

7) In point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 4), Estonia (Annex VI, Chapter 6), Latvia (Annex VIII, Chapter 6, Point 2), Lithuania (Annex IX, Chapter 7, Point 3), Hungary (Annex X, Chapter 6, Point 3), Poland (Annex XII, Chapter 8, Point 2), Slovakia (Annex XIV, Chapter 6) shall apply.

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjega odstavka, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH IZ AKTA O PRISTOPU Z DNE 16. APRILA 2003.";

8) v točki 37 (Direktiva Sveta 91/440/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Madžarsko (točka 1 poglavja 6 Priloge X) in Poljsko (točka 1 poglavja 8 Priloge XII).";

9) v točki 66e (Direktiva Sveta 92/14/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Litvo (točka 2 poglavja 7 Priloge IX) in Madžarsko (točka 2 poglavja 6 Priloge X).".

#### Priloga XIV (Konkurenca):

pred naslovom "SEKTORSKE PRILAGODITVE" se vstavi naslednje:

##### "PREHODNA OBDOBJA

1. "Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Ciper (poglavje 4 Priloge VII), Madžarsko (poglavje 4 Priloge X), Malto (točke 1, 2 in 3 poglavja 3 Priloge XI), Poljsko (točki 1 in 2 poglavja 5 Priloge XII) in Slovaško (točki 1 in 2 poglavje 4 Priloge XIV)."

2. Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Malto (točka 1 poglavja 1 Priloge XI).".

#### Priloga XV (Državna pomoč):

pred naslovom "AKTI, NA KATERE SE SKLICUJE" se vstavi naslednje:

##### "SEKTORSKE PRILAGODITVE

Med pogodbencami se uporabljajo ureditve glede obstoječih programov pomoči, določene v poglavju 3 (Politika konkurence) Priloge IV k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003.".

#### Priloga XVII (Intelektualna lastnina):

pred naslovom "AKTI, NA KATERE SE SKLICUJE" se vstavi naslednje:

##### "SEKTORSKE PRILAGODITVE

Med pogodbencami se uporablja posebni mehanizem, določen v poglavju 2 (Pravo družb) Priloge IV Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003.".

Priloga XVIII (Zdravje in varnost pri delu, delovno pravo in enako obravnavanje moških in žensk):

1) v točki 3a (Direktiva Komisije 91/322/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Slovenijo (točka 2 poglavja 7 Priloge XIII).";

2) v točki 6 (Direktiva Sveta 86/188/EGS) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Slovenijo (točka 1 poglavja 7 Priloge XIII).";

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraph, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS CONTAINED IN THE ACT OF ACCESSION OF 16 APRIL 2003 shall apply.";

8) In point 37 (Council Directive 91/440/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Hungary (Annex X, Chapter 6, Point 1) and Poland (Annex XII, Chapter 8, Point 1), shall apply.";

9) In point 66e (Council Directive 92/14/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Lithuania (Annex IX, Chapter 7, Point 2) and Hungary (Annex X, Chapter 6, Point 2), shall apply.".

#### Annex XIV (Competition):

The following shall be inserted before the heading "SECTORAL ADAPTATIONS":

##### "TRANSITION PERIODS

1. The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Cyprus (Annex VII, Chapter 4), Hungary (Annex X, Chapter 4), Malta (Annex XI, Chapter 3, Points 1, 2 and 3), Poland (Annex XII, Chapter 5, Points 1 and 2) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 4, Points 1 and 2), shall apply.

2. The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Malta (Annex XI, Chapter 1, Point 1), shall apply.".

#### Annex XV (State aid):

The following shall be inserted before the heading "ACTS REFERRED TO":

##### "SECTORAL ADAPTATIONS

The arrangements regarding the existing aid schemes set out in Chapter 3 (Competition policy) of Annex IV to the Act of Accession of 16 April 2003 shall apply between the Contracting Parties.".

#### Annex XVII (Intellectual property):

The following shall be inserted before the heading "ACTS REFERRED TO":

##### "SECTORAL ADAPTATIONS

The specific mechanism set out in Chapter 2 (Company law) of Annex IV to the Act of Accession of 16 April 2003 shall apply between the Contracting Parties.".

Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women):

1) In point 3a (Commission Directive 91/322/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Slovenia (Annex XIII, Chapter 7, Point 2), shall apply.";

2) In point 6 (Council Directive 86/188/EEC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Slovenia (Annex XIII, Chapter 7, Point 1), shall apply.".

3) v točki 9 (Direktiva Sveta 89/654/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 1 poglavja 8 Priloge VIII).";

4) v točki 10 (Direktiva Sveta 89/655/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 2 poglavja 8 Priloge VIII), Malto (točka 1 poglavja 8 Priloge XI) in Poljsko (poglavlje 10 Priloge XII).";

5) v točki 13 (Direktiva Sveta 90/270/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 3 poglavja 8 Priloge VIII).";

6) v točki 15 (Direktiva 2000/54/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Slovenijo (točka 5 poglavja 7 Priloge XIII).";

7) v točki 16h (Direktiva Sveta 98/24/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Slovenijo (točka 3 poglavja 7 Priloge XIII).";

8) v točki 16j (Direktiva Komisije 2000/39/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Slovenijo (točka 4 poglavja 7 Priloge XIII).";

9) v točki 28 (Direktiva Sveta 93/104/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Malto (točka 2 poglavja 8 Priloge XI).";

10) v točki 30 (Direktiva 96/71/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, navedene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (poglavlje 1 Priloge V), Estonijo (poglavlje 1 Priloge VI), Latvijo (poglavlje 1 Priloge VIII), Litvo (poglavlje 2 Priloge IX), Madžarsko (poglavlje 1 Priloge X), Poljsko (poglavlje 2 Priloge XII), Slovenijo (poglavlje 2 Priloge XIII) in Slovaško (poglavlje 1 Priloge XIV)."

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjega odstavka, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH IZ AKTA O PRISTOPU Z DNE 16. APRILA 2003.".

#### Priloga XX (Okolje):

1) v točki 2g (Direktiva Sveta 96/61/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 2 oddelka D poglavja 10 Priloge VIII), Poljsko (točka 1 oddelka D poglavja 13 Priloge XII), Slovenijo (oddelek C poglavja 9 Priloge XIII) in Slovaško (točka 2 oddelka D poglavja 9 Priloge XIV).";

3) In point 9 (Council Directive 89/654/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 8, Point 1), shall apply.";

4) In point 10 (Council Directive 89/655/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 8, Point 2), Malta (Annex XI, Chapter 8, Point 1) and Poland (Annex XII, Chapter 10), shall apply.";

5) In point 13 (Council Directive 90/270/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 8, Point 3), shall apply.";

6) In point 15 (Directive 2000/54/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Slovenia (Annex XIII, Chapter 7, Point 5), shall apply.";

7) In point 16h (Council Directive 98/24/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Slovenia (Annex XIII, Chapter 7, Point 3), shall apply.";

8) In point 16j (Commission Directive 2000/39/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Slovenia (Annex XIII, Chapter 7, Point 4), shall apply.";

9) In point 28 (Council Directive 93/104/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Malta (Annex XI, Chapter 8, Point 2), shall apply.";

10) In point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 1), Estonia (Annex VI, Chapter 1), Latvia (Annex VIII, Chapter 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 2), Hungary (Annex X, Chapter 1), Poland (Annex XII, Chapter 2), Slovenia (Annex XIII, Chapter 2) and the Slovak Republic (Annex XIV, Chapter 1) shall apply."

With regard to the safeguard mechanism contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraph, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS CONTAINED IN THE ACT OF ACCESSION OF 16 APRIL 2003 shall apply.";

#### Annex XX (Environment):

1) In point 2g (Council Directive 96/61/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 10, Section D, point 2), Poland (Annex XII, Chapter 13, Section D, point 1), Slovenia (Annex XIII, Chapter 9, Section C) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section D, point 2) shall apply.";

2) v točki 7a (Direktiva Sveta 98/83/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Estonijo (točka 2 oddelka C poglavja 9 Priloge VI), Latvijo (točka 2 oddelka C poglavja 10 Priloge VIII), Madžarsko (točka 2 oddelka B poglavja 8 Priloge X) in Malto (točka 4 oddelka C poglavja 10 Priloge XI).";

3) v točki 8 (Direktiva Sveta 82/176/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Poljsko (točka 1 oddelka C poglavja 13 Priloge XII).";

4) v točki 9 (Direktiva Sveta 83/513/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Malto (točka 1 oddelka C poglavja 10 Priloge XI) in Poljsko (točka 1 oddelka C poglavja 13 Priloge XII).";

5) v točki 10 (Direktiva Sveta 84/156/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Poljsko (točka 1 oddelka C poglavja 13 Priloge XII) in Slovaško (točka 1 oddelka C poglavja 9 Priloge XIV).";

6) v točki 12 (Direktiva Sveta 86/280/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Malto (točka 2 oddelka C poglavja 10 Priloge XI), Poljsko (točka 1 oddelka C poglavja 13 Priloge XII) in Slovaško (točka 2 oddelka C poglavja 9 Priloge XIV).";

7) v točki 13 (Direktiva Sveta 91/271/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (oddelek B poglavja 7 Priloge V), Estonijo (točka 1 oddelka C poglavja 9 Priloge VI), Ciper (oddelek C poglavja 9 Priloge VII), Latvijo (točka 1 oddelka C poglavja 10 Priloge VIII), Litvo (oddelek C poglavja 10 Priloge IX), Madžarsko (točka 1 oddelka B poglavja 8 Priloge X), Malto (točka 3 oddelka C poglavja 10 Priloge XI), Poljsko (točka 2 oddelka C poglavja 13 Priloge XII), Slovenijo (oddelek B poglavja 9 Priloge XIII) in Slovaško (točka 3 oddelka C poglavja 9 Priloge XIV).";

8) v točki 18 (Direktiva Sveta 87/217/ES) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 1 oddelka D poglavja 10 Priloge VIII).";

9) v točki 19a (Direktiva 2001/80/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Češko (oddelek C poglavja 7 Priloge V), Estonijo (oddelek D poglavja 9 Priloge VI), Ciper (oddelek D poglavja 9 Priloge VII), Litvo (oddelek D poglavja 10 Priloge IX), Madžarsko (točka 2 oddelka C poglavja 8 Priloge X), Malto (oddelek E poglavja 10 Priloge XI), Poljsko (točka 2 oddelka D poglavja 13 Priloge XII) in Slovaško (točka 3 oddelka D poglavja 9 Priloge XIV).";

2) In point 7a (Council Directive 98/83/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Estonia (Annex VI, Chapter 9, Section C, point 2), Latvia (Annex VIII, Chapter 10, Section C, point 2), Hungary (Annex X, Chapter 8, Section B, point 2) and Malta (Annex XI, Chapter 10, Section C, point 4) shall apply.";

3) In point 8 (Council Directive 82/176/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Poland (Annex XII, Chapter 13, Section C, point 1) shall apply.";

4) In point 9 (Council Directive 83/513/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Malta (Annex XI, Chapter 10, Section C, point 1) and Poland (Annex XII, Chapter 13, Section C, point 1) shall apply.";

5) In point 10 (Council Directive 84/156/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Poland (Annex XII, Chapter 13, Section C, point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section C, point 1) shall apply.";

6) In point 12 (Council Directive 86/280/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Malta (Annex XI, Chapter 10, Section C, point 2), Poland (Annex XII, Chapter 13, Section C, point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section C, point 2) shall apply.";

7) In point 13 (Council Directive 91/271/EEC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 7, Section B), Estonia (Annex VI, Chapter 9, Section C, point 1), Cyprus (Annex VII, Chapter 9, Section C), Latvia (Annex VIII, Chapter 10, Section C, point 1), Lithuania (Annex IX, Chapter 10, Section C), Hungary (Annex X, Chapter 8, Section B, point 1), Malta (Annex XI, Chapter 10, Section C, point 3), Poland (Annex XII, Chapter 13, Section C, point 2), Slovenia (Annex XIII, Chapter 9, Section B) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section C, point 3) shall apply.";

8) In point 18 (Council Directive 87/217/EC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 10, Section D, point 1) shall apply.";

9) In point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for the Czech Republic (Annex V, Chapter 7, Section C), Estonia (Annex VI, Chapter 9, Section D), Cyprus (Annex VII, Chapter 9, Section D), Lithuania (Annex IX, Chapter 10, Section D), Hungary (Annex X, Chapter 8, Section C, point 2), Malta (Annex XI, Chapter 10, Section E), Poland (Annex XII, Chapter 13, Section D, point 2) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section D, point 3) shall apply.";

10) v točki 21ad (Direktiva Sveta 99/32/ES) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Ciper (oddelek A poglavja 9 Priloge VII) in Poljsko (točka 2 oddelka A poglavja 13 Priloge XII).";

11) v točki 21b (Direktiva Sveta 94/67/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Madžarsko (točka 1 oddelka C poglavja 8 Priloge X) in Slovaško (točka 1 oddelka D poglavja 9 Priloge XIV).";

12) v točki 32c (Uredba Sveta (EGS) 259/93) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Latvijo (točka 1 oddelka B poglavja 10 Priloge VIII), Madžarsko (točka 1 oddelka A poglavja 8 Priloge X), Malto (točka 1 oddelka B poglavja 10 Priloge XI), Poljsko (točka 1 oddelka B poglavja 13 Priloge XII) in Slovaško (točka 1 oddelka B poglavja 9 Priloge XIV).";

13) v točki 32d (Direktiva Sveta 1999/31/ES) se doda naslednje:

"Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003 za Estonijo (oddelek B poglavja 9 Priloge VI), Latvijo (točka 3 oddelka B poglavja 10 Priloge VIII) in Poljsko (točka 3 oddelka B poglavja 13 Priloge XII).";

10) In point 21ad (Council Directive 99/32/EC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Cyprus (Annex VII, Chapter 9, Section A) and Poland (Annex XII, Chapter 13, Section A, point 2) shall apply.";

11) In point 21b (Council Directive 94/67/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Hungary (Annex X, Chapter 8, Section C, point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section D, point 1) shall apply.";

12) In point 32c (Council Regulation (EEC) No 259/93), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Latvia (Annex VIII, Chapter 10, Section B, point 1), Hungary (Annex X, Chapter 8, Section A, point 1), Malta (Annex XI, Chapter 10, Section B, point 1), Poland (Annex XII, Chapter 13, Section B, point 1) and Slovakia (Annex XIV, Chapter 9, Section B, point 1) shall apply.";

13) In point 32d (Council Directive 1999/31/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 16 April 2003 for Estonia (Annex VI, Chapter 9, Section B), Latvia (Annex VIII, Chapter 10, Section B, point 3) and Poland (Annex XII, Chapter 13, Section B, point 3) shall apply."

**SKLEPNA LISTINA**

Pooblaščenci  
EVROPSKE SKUPNOSTI,  
v nadalnjem besedilu "Skupnosti", in

KRALJEVINE BELGIJE,  
KRALJEVINE DANSKE,  
ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,  
HELENSKE REPUBLIKE,  
KRALJEVINE ŠPANIJE,  
FRANCOSKE REPUBLIKE,  
IRSKE,  
ITALIJANSKE REPUBLIKE,  
VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG,  
KRALJEVINE NIZOZEMSKE,  
REPUBLIKE AVSTRIJE,  
PORTUGALSKIE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE FINSKE,  
KRALJEVINE ŠVEDSKE,  
ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN  
SEVERNE IRSKE,  
pogodbenic Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE  
SKUPNOSTI, v nadalnjem besedilu "držav članic Evropske  
skupnosti",

pooblaščenci  
REPUBLIKE ISLANDIJE,  
KNEŽEVINE LIHTENŠTAJN,  
KRALJEVINE NORVEŠKE,  
v nadalnjem besedilu "držav Efte",

vse skupaj pogodbenice Sporazuma o Evropskem  
gospodarskem prostoru iz Oporta z dne 2. maja 1992, v na-  
dalnjem besedilu "Sporazuma EGP", skupaj v nadalnjem  
besedilu "sedanjih pogodbenic",

in

pooblaščenci  
ČEŠKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE ESTONIJE,  
REPUBLIKE CIPER,  
REPUBLIKE LATVIJE,  
REPUBLIKE LITVE,  
REPUBLIKE MADŽARSKE,  
REPUBLIKE MALTE,  
REPUBLIKE POLJSKE,  
REPUBLIKE SLOVENIJE,  
SLOVAŠKE REPUBLIKE,  
v nadalnjem besedilu "novih pogodbenic",

**FINAL ACT**

The plenipotentiaries of:  
THE EUROPEAN COMMUNITY,  
hereinafter referred to as "the Community", and of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
IRELAND,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EU-  
ROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "EC  
Member States",

the plenipotentiaries of:  
THE REPUBLIC OF ICELAND,  
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,  
THE KINGDOM OF NORWAY,  
hereinafter referred to as the "EFTA States",

all together Contracting Parties to the Agreement on the  
European Economic Area done at Oporto on 2 May 1992,  
hereinafter referred to as the "EEA Agreement", together  
hereinafter referred to as the "Present Contracting Parties",

and

the plenipotentiaries of:  
THE CZECH REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
THE REPUBLIC OF MALTA,  
THE REPUBLIC OF POLAND,  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,  
THE SLOVAK REPUBLIC,  
hereinafter referred to as the "New Contracting Parties",

zbrani v Luxembourggu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri zaradi podpisa Sporazuma o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru, so sprejeli naslednja besedila:

I. Sporazum o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru (v nadaljevanju "Sporazum");

II. spodaj navedeni besedili, ki sta priloženi Sporazu mu:

- Priloga A: Seznam iz člena 3 Sporazuma;  
Priloga B: Seznam iz člena 4 Sporazuma.

Pooblaščenci sedanjih pogodbenic in pooblaščenci novih pogodbenic so sprejeli skupne izjave, ki so navedene spodaj in priložene tej sklepni listini:

1. Skupno izjavo o sočasni širitvi Evropske unije in Evropskega gospodarskega prostora;
2. Skupno izjavo o uporabi pravil o poreklu po začetku veljavnosti Sporazuma o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru;
3. Skupno izjavo o členu 126 Sporazuma EGP.

Pooblaščenci Skupnosti, držav članic ES, držav Efte in novih pogodbenic se seznanijo z izjavami, ki so navedene spodaj in priložene tej sklepni listini:

1. Splošno skupno izjavo držav Efte;
2. Skupno izjavo držav Efte o prostem gibanju delavcev;
3. Skupno izjavo držav Efte o notranjem trgu z električno energijo;
4. Izjavo vlade Lihtenštajna;
5. Izjavo Češke republike v zvezi z enostransko izjavo Kneževine Lihtenštajn;
6. Izjavo Slovaške republike v zvezi z enostransko izjavo Kneževine Lihtenštajn;
7. Izjava Estonije, Cipra, Latvije, Malte in Slovenije o členu 5 Protokola 38a o finančnem mehanizmu EGP
8. Izjavo Komisije Evropskih skupnosti o pravilih o poreku za ribe in ribiške proizvode.

meeting at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three for the signature of the Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area, have adopted the following texts:

I. Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area (hereinafter referred to as the "Agreement");

II. The texts listed below which are annexed to the Agreement:

- Annex A: List referred to in Article 3 of the Agreement;  
Annex B: List referred to in Article 4 of the Agreement.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Parties have adopted the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

1. Joint Declaration on the simultaneous enlargement of the European Union and the European Economic Area;
2. Joint Declaration concerning the application of the rules of origin after entry into force of the Agreement on the participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area;
3. Joint Declaration on Article 126 of the EEA Agreement.

The plenipotentiaries of the Community, the EC Member States, the EFTA States and the New Contracting Parties have taken note of the Declarations listed below and annexed to this Final Act:

1. General Joint Declaration of the EFTA States;
2. Joint Declaration by the EFTA States on free movement of workers;
3. Joint Declaration of the EFTA States on the internal electricity market;
4. Declaration by the Government of Liechtenstein;
5. Declaration of the Czech Republic concerning the unilateral Declaration by the Principality of Liechtenstein;
6. Declaration of the Slovak Republic concerning the unilateral Declaration by the Principality of Liechtenstein;
7. Declaration by Estonia, Cyprus, Latvia, Malta and Slovenia on Article 5 of Protocol 38a on the EEA Financial Mechanism;
8. Declaration by the Commission of the European Communities on the rules of origin in fish and fishery products.

Pooblaščenci sedanjih pogodbenic in pooblaščenci novih pogodbenic so se tudi dogovorili, da so nove pogodbenice primerno obveščene in se z njimi posvetuje o vseh pomembnih zadevah, ki jih bo obravnaval Svet EGP in Skupni odbor EGP v času do udeležbe novih pogodbenic v Evropskem gospodarskem prostoru.

Poleg tega so se dogovorili, da morajo predstavniki pogodbenic najpozneje do začetka veljavnosti Sporazuma pripraviti in potrditi Sporazum EGP, kakor ga spreminja Protokol o prilagoditvi Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, in celotna besedila vsakega od sklepov Skupnega odbora EGP v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku.

Seznanijo se s Sporazumom med Kraljevino Norveško in Evropsko skupnostjo o norveškem finančnem mehanizmu za obdobje 2004–2009, ki je pravo tako priložen tej sklepni listini.

Prav tako se seznanijo z Dodatnim protokolom k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Islandijo zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji, ki je priložen tej sklepni listini.

Poleg tega se seznanijo z Dodatnim protokolom k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji, ki je priložen tej sklepni listini.

Poleg tega se seznanijo s Sporazumom v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško v zvezi z nekaterimi kmetijskimi proizvodi, ki je tudi priložen tej sklepni listini.

Poudarjajo, da zgoraj omenjeni sporazumi in protokoli predstavljajo sestavne dele celovite rešitve za različna vprašanja, ki so bila obravnavana v zvezi s sodelovanjem novih pogodbenic v Evropskem gospodarskem prostoru, in da bi morali Sporazum in širje z njim povezani sporazumi začeti veljati sočasno.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Parties have also agreed that the New Contracting Parties shall be adequately informed and consulted on any relevant matters to be dealt with in the EEA Council and EEA Joint Committee during the period preceding participation of the New Contracting Parties in the European Economic Area.

They have further agreed that, at the latest by the entry into force of the Agreement, the EEA Agreement, as amended by the Protocol adjusting the Agreement on the European Economic Area and the full texts of each of the Decisions of the EEA Joint Committee, have to be drawn up and authenticated by the representatives of the Contracting Parties in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages.

They take note of the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the Period 2004 – 2009, which is also annexed to this Final Act.

They also take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union, which is annexed to this Final Act.

They then take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union, which is annexed to this Final Act.

They furthermore take note of the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning certain agricultural products, which is also annexed to this Final Act.

They underline that the abovementioned agreements and protocols constitute component elements of an overall solution to the various issues addressed in connection with the participation of the New Contracting Parties in the European Economic Area, and that the Agreement and the four related agreements should enter into force simultaneously.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLA KINNITUSEKS on täievõlilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

ÞESSU TIL STAÐFESTU HAFA FULLTRÚAR, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PALIUDYDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoskritti iffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

TIL BEKREFTELSE på dette har nedenstående befullmektigede undertegnet denne avtale.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DÔKAZ ČOHO dolupodpisání splnomocnení zástupcovia podpisali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tří.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendundrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg fjórtánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Fatto a Lussemburgo, addi' quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tükstančiai trečių metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u lieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utferdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisíctri.

V Luxembourgu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjughundratre.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

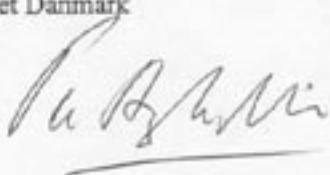


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

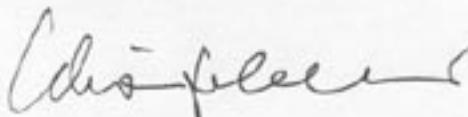
Diese handsignatur verbindet ebenso die Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



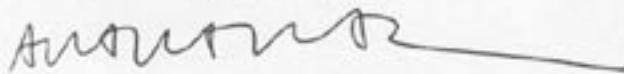
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

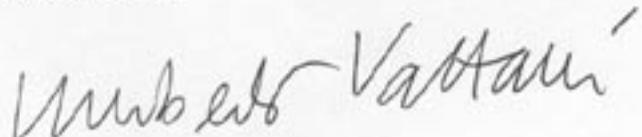


Thar ceann na hÉireann

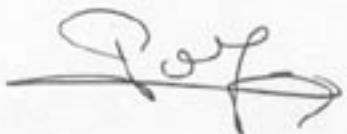
For Ireland



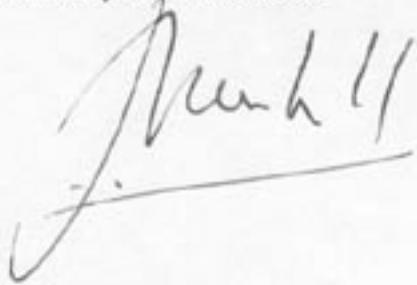
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

J. Feuer - feuer

Pela República Portuguesa

M — m

Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland

Ulla Tengs

För Konungariket Sverige

L. Söderman

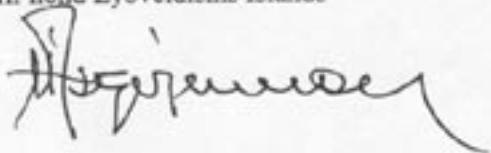
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Jean Green

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Mobed Vattani 

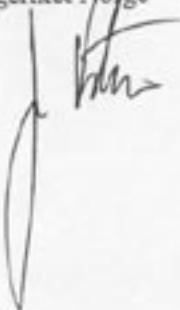
Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



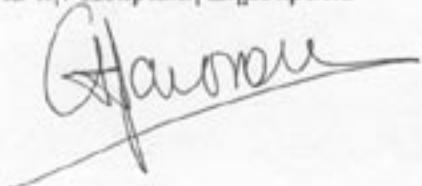
Za Českou republiku

Gol foloda

Eesti Vabariigi nimel



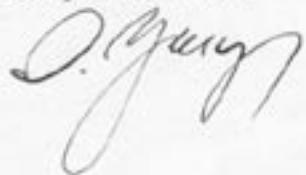
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārda

Sander Celuset

Lietuvos Respublikos vardu



A Magyar Köztársaság nevében

Għar-Repubblika ta' Malta

Za Rzeczpospolita Polska

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

**SKUPNE IZJAVE  
POGODBENIC  
SPORAZUMA**

**SKUPNA IZJAVA  
O SOČASNI ŠIRITVI  
EVROPSKE UNIJE IN  
EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA**

Pogodbenice poudarjajo pomembnost pravočasne ratifikacije ali odobritve s strani sedanjih pogodbenic in novih pogodbenic v skladu s svojimi ustavnimi pravili, da bi 1. maja 2004 zagotovili sočasno širitev Evropske unije in Evropskega gospodarskega prostora.

**SKUPNA IZJAVA  
O UPORABI  
PRAVIL O POREKLU PO ZAČETKU VELJAVNOSTI  
SPORAZUMA O UDELEŽBI  
ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE,  
REPUBLIKE CIPER,  
REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE,  
REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE,  
REPUBLIKE POLJSKE,  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE  
V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU**

1. Dokazilo o poreklu, ki ga je pravilno izdala država Efte ali nova pogodbenica v okviru preferencialnega sporazuma, sklenjenega med državami Efte in novo pogodbenico, ali v okviru enostranske nacionalne zakonodaje države Efte ali nove pogodbenice, se šteje za dokazilo o preferencialnem poreklu EGP pod pogojem, da:

- (a) so bili dokazilo o poreklu in prevozni dokumenti izdani najpozneje na dan pred začetkom veljavnosti Sporazuma;
- (b) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v obdobju štirih mesecev od začetka veljavnosti Sporazuma.

Če je bilo blago deklarirano za uvoz iz države Efte oziroma nove pogodbenice v novo pogodbenico oziroma državo Efte pred dnem začetka veljavnosti Sporazuma, je v skladu s preferencialnimi ureditvami, ki tedaj veljajo med državo Efte in novo pogodbenico, tudi naknadno izdano dokazilo o poreklu v skladu s temi ureditvami lahko sprejeto v državah Efte ali novih pogodbenicah, pod pogojem, da je predloženo carinskim organom v obdobju štirih mesecev od dneva začetka veljavnosti Sporazuma.

2. Državam Efte na eni strani ter Češki, Estoniji, Latviji, Litvi, Madžarski, Poljski, Sloveniji in Slovaški na drugi se dovoli ohraniti pooblastila, s katerimi je bil dodeljen status "pooblaščenih izvoznikov" v okviru sporazumov, sklenjenih med državami Efte na eni strani ter Češko, Estonijo, Latvijo, Litvo, Madžarsko, Poljsko, Slovenijo in Slovaško na drugi, pod pogojem, da pooblaščeni izvozniki uporabljajo pravila o poreklu EGP.

Države Efte ter Češka, Estonija, Latvija, Litva, Madžarska, Poljska, Slovenija in Slovaška najpozneje eno leto po dnevu pristopa nadomestijo ta pooblastila z novimi, ki so bila izdana v skladu s pogoji iz Protokola 4 k Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru.

**JOINT DECLARATIONS  
BY THE CONTRACTING PARTIES  
TO THE AGREEMENT**

**JOINT DECLARATION  
ON THE SIMULTANEOUS ENLARGEMENT  
OF THE EUROPEAN UNION AND THE  
EUROPEAN ECONOMIC AREA**

The Contracting Parties stress the importance of timely ratification or approval by the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements in order to ensure simultaneous enlargement of the European Union and the European Economic Area on 1 May 2004.

**JOINT DECLARATION  
CONCERNING THE APPLICATION OF THE  
RULES OF ORIGIN AFTER ENTRY INTO FORCE  
OF THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF  
THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF  
LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC  
OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA  
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC  
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA**

1. Proof of origin properly issued by an EFTA State or a New Contracting Party in the framework of a preferential agreement concluded between the EFTA States and the New Contracting Party or in the framework of unilateral national legislation of an EFTA State or a New Contracting Party shall be considered being proof of EEA preferential origin, provided that:

- (a) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the entry into force of the Agreement;
- (b) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the entry into force of the Agreement.

Where goods were declared for importation from an EFTA State or a New Contracting Party in, respectively, a New Contracting Party or an EFTA State prior to the date of entry into force of the Agreement, under preferential arrangements in force between an EFTA State and a New Contracting Party at that time, proof of origin issued retrospectively under those arrangements may also be accepted in the EFTA States or the New Contracting Parties provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of entry into force of the Agreement.

2. The EFTA States, on the one hand, and the Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Hungary, Poland, Slovenia and Slovakia, on the other hand, are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of agreements concluded between the EFTA States, on the one hand, and the Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Hungary, Poland, Slovenia and Slovakia, on the other hand, provided that the approved exporters apply the EEA rules of origin.

These authorisations shall be replaced by the EFTA States and the Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Hungary, Poland, Slovenia and Slovakia, no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions laid down in Protocol 4 to the Agreement on the European Economic Area.

3. Zahteve za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, ki je bilo izdano v skladu s preferencialnimi sporazumi in ureditvami iz odstavkov 1 in 2 zgoraj, sprejmejo pristojni organi držav Efte in novih pogodbenic v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih lahko ti organi vlagajo v obdobju treh let po sprejemu dokazila o poreklu.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements and arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be accepted by the competent authorities of the EFTA States and the New Contracting Parties for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin.

**SKUPNA IZJAVA  
O ČLENU 126 SPORAZUMA EGP**

Pogodbenice potrjujejo, da sklicevanja na "Pogodbo o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti" in "pogoje iz te pogodbe" v členu 126 Sporazuma EGP zajemajo Protokol 10 o Cipru, ki je priložen Aktu o pristopu z dne 16. aprila 2003.

**JOINT DECLARATION  
ON ARTICLE 126 OF THE EEA AGREEMENT**

The Contracting Parties confirm that the references made in Article 126 of the EEA Agreement to "the Treaty establishing the European Economic Community" and "the conditions laid down in that Treaty" cover Protocol 10 on Cyprus annexed to the Act of Accession of 16 April 2003.

**DRUGE IZJAVE  
ENE ALI VEČ POGODBENIC  
SPORAZUMA**

**SPLOŠNA SKUPNA IZJAVA DRŽAV EFTE**

Države Efte se seznanijo z izjavami, ki se nanašajo na Sporazum EGP in so priložene Sklepni listini Pogodbe o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji.

Države Efte poudarjajo, da izjav, ki se nanašajo na Sporazum EGP in so priložene Sklepni listini Pogodbe iz prejšnjega odstavka, ni mogoče razlagati ali uporabljati na način, ki je v nasprotju z obveznostmi pogodbenic, izhajajočimi iz tega sporazuma ali Sporazuma EGP.

**OTHER DECLARATIONS  
BY ONE OR MORE OF THE CONTRACTING  
PARTIES TO THE AGREEMENT**

**GENERAL JOINT DECLARATION OF THE EFTA STATES**

The EFTA States take note of the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act of the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union.

The EFTA States underline that the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty referred to in the previous paragraph cannot be interpreted or applied in a way contrary to the obligations of the Contracting Parties arising from this Agreement or the EEA Agreement.

**SKUPNA IZJAVA  
DRŽAV EFTE  
O PROSTEM GIBANJU DELAVEV**

Države Efte poudarjajo močne elemente diferenciacije in prožnosti pri ureditvah prostega gibanja delavcev. Prizadavajo si zagotoviti boljši dostop do trga dela za državljanje Češke, Estonije, Latvije, Litve, Madžarske, Poljske, Slovenije in Slovaške v nacionalni zakonodaji, da bi tako pospešile približevanje pravnemu redu Skupnosti. Posledično bi se morale možnosti za zaposlitev v državah Efte za državljane Češke, Estonije, Latvije, Litve, Madžarske, Poljske, Slovenije in Slovaške po pristopu teh držav znatno izboljšati. Poleg tega bodo države Efte kar najbolje izkoristile predlagane ureditve, da bi kar se da hitro dosegle popolno uporabo pravnega reda Skupnosti na področju prostega gibanja delavcev. Za Lichtenštajn bo to opravljeno v skladu s posebnimi ureditvami, kakor je predvideno v Sektorskih prilagoditvah v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev) in Prilogi VIII (Pravica do ustanavljanja) k Sporazumu EGP.

**JOINT DECLARATION  
BY THE EFTA STATES ON FREE  
MOVEMENT OF WORKERS**

The EFTA States stress the strong elements of differentiation and flexibility in the arrangements for the free movement of workers. They shall endeavour to grant increased labour market access to nationals of the Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Hungary, Poland, Slovenia and Slovakia under national law, with a view to speeding up the approximation to the acquis. As a consequence, the employment opportunities in the EFTA States for nationals of the Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Hungary, Poland, Slovenia and Slovakia should improve substantially upon these States' accession. Moreover, the EFTA States will make best use of the proposed arrangements to move as quickly as possible to the full application of the acquis in the area of free movement of workers. For Liechtenstein, this will be done in accordance with the specific arrangements as foreseen in the Sectoral Adaptations to Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment) to the EEA Agreement.

**SKUPNA IZJAVA  
DRŽAV EFTE O NOTRANJEM TRGU  
Z ELEKTRIČNO ENERGIJO**

Glede na prehodne ureditve za Estonijo, določene v točki 2 poglavja 8 Priloge 6 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003, ter na Izjavo 8 o naftnem skrilavcu, notranjem trgu z električno energijo in Direktivi 96/92/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 19. decembra 1996 o skupnih pravilih notranjega trga z električno energijo (Direktiva o električni energiji): Estonia, države Efte ugotavljajo, da bo zaradi omejevanja možnega izkroviljanja konkurence na notranjem trgu z električno energijo morda potrebno uporabiti zaščitne mehanizme kot npr. klavzulo o vzajemnosti iz Direktive 96/92/ES.

**JOINT DECLARATION  
OF THE EFTA STATES ON THE INTERNAL  
ELECTRICITY MARKET**

With reference to the transitional arrangement for Estonia set out in Point 2 of Chapter 8 of Annex 6 to the Act of Accession of 16 April 2003 and Declaration 8 on oil shale, the internal electricity market and Directive 96/92/EC of the European Parliament and of the Council of 19 December 1996 concerning common rules for the internal market in electricity (Electricity Directive): Estonia, the EFTA States note that, with a view to limiting the potential distortion of competition in the internal electricity market, safeguard mechanisms, such as the reciprocity clause of Directive 96/92/EC, may have to be applied.

**IZJAVA  
VLADE LIHTENŠTAJNA**

Vlada Lihtenštajna predpostavlja, da vse pogodbenice spoštujejo Kneževino Lihtenštajn kot dolgo obstoječo suvereno in priznano državo, ki je bila med prvo in drugo svetovno vojno vseskozi nevralna.

**IZJAVA  
ČEŠKE REPUBLIKE GLEDE  
ENOTRANSKE IZJAVE  
KNEŽEVINE LIHTENŠTAJN**

Češka republika pozdravlja sklenitev sporazuma med državami kandidatkami in članicami Evropskega gospodarskega prostora kot pomemben korak k premagovanju delitve Evrope v preteklosti in kot korak k njenemu nadaljnjiemu političnemu in gospodarskemu razvoju. Češka republika je v Evropskem gospodarskem prostoru pripravljena sodelovati z vsemi državami članicami, vključno s Kneževino Lihtenštajn.

Češka republika je v zvezi s Kneževino Lihtenštajn vse od svojega nastanka kazala jasen interes za vzpostavitev diplomatskih odnosov. Že leta 1992 je vladam vseh držav, vključno s Kneževino Lihtenštajn, poslala prošnjo, da bi jo od 1. januarja 1993 priznavale kot novo entiteto v mednarodnem pravu. Medtem ko je bil odgovor praktično vseh vlad pritrden, je Kneževina Lihtenštajn do zdaj izjema.

Izjavam, ki niso povezane s predmetom in namenom tega sporazuma, Češka republika ne pripisuje nobenih pravnih učinkov.

**DECLARATION  
BY THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN**

The Liechtenstein Government assumes that all Contracting Parties respect the Principality of Liechtenstein as a long-standing sovereign and recognised State which was a neutral State during the whole of World War I and World War II.

**DECLARATION  
OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING  
THE UNILATERAL DECLARATION  
BY THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN**

The Czech Republic welcomes the conclusion of the agreement between the candidate countries and members of the European Economic Area as a significant step towards overcoming the past division of Europe, as well as towards its further political and economic development. The Czech Republic is ready to cooperate within the European Economic Area with all member states, including the Principality of Liechtenstein.

In relation to the Principality of Liechtenstein, the Czech Republic has since its establishment shown a clear interest in establishing diplomatic relations. As early as 1992 it sent the governments of all countries, including the Principality of Liechtenstein, requests for recognition as a new entity in international law with effect from 1 January 1993. While the response of practically all governments has been affirmative, the Principality of Liechtenstein was until now an exception.

The Czech Republic attaches no legal effects to declarations which are not related to the object and purpose of this Agreement.

**IZJAVA  
SLOVAŠKE REPUBLIKE GLEDE  
ENOTRANSKE IZJAVE  
KNEŽEVINE LIHTENŠTAJN**

Slovaška republika pozdravlja sklenitev sporazuma med državami kandidatkami in članicami Evropskega gospodarskega prostora kot pomemben korak k nadaljnjiemu gospodarskemu in političnemu razvoju v Evropi.

Vse od svojega nastanka je Slovaška republika priznavala Kneževino Lihtenštajn kot suvereno in neodvisno državo ter je s kneževino pripravljena vzpostaviti diplomatske odnose.

Izjavam, ki niso povezane s predmetom in namenom tega sporazuma, Slovaška republika ne pripisuje nobenih pravnih učinkov.

**DECLARATION  
OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING  
THE UNILATERAL DECLARATION  
BY THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN**

The Slovak Republic welcomes the conclusion of the agreement between the candidate countries and the members of the European Economic Area as an important step towards further economic and political development in Europe.

Since its foundation the Slovak Republic has recognised the Principality of Liechtenstein as a sovereign and independent state and is prepared to establish diplomatic relations with the Principality.

The Slovak Republic attaches no legal effects to declarations which are not related to the object and purpose of this Agreement.

**IZJAVA**  
**ESTONIJE, CIPRA, LATVIJE, MALTE IN SLOVENIJE**  
**O ČLENU 5 PROTOKOLA 38a**  
**O FINANČNEM MEHANIZMU EGP**

Estonija, Ciper, Latvija, Malta in Slovenija poudarjajo, da je bil delitveni ključ iz člena 5 narejen izključno za namene finančnega mehanizma EGP. Razumejo, da je ta delitveni ključ brez vpliva na kakršen koli prihodnji predlog v zvezi z delitvenimi ključi v okviru kohezijskih in struktturnih instrumentov Skupnosti.

**DECLARATION**  
**BY ESTONIA, CYPRUS, LATVIA, MALTA AND SLOVENIA**  
**ON ARTICLE 5 OF PROTOCOL 38a**  
**ON THE EEA FINANCIAL MECHANISM**

Estonia, Cyprus, Latvia, Malta and Slovenia underline that the distribution key used in Article 5 was designed exclusively for the purposes of the EEA Financial Mechanism. It is their understanding that this distribution key does not prejudice any future proposals regarding the distribution keys within the framework of the Community cohesion and structural instruments.

**IZJAVA**  
**KOMISIJE**  
**EVROPSKIH SKUPNOSTI**  
**O PRAVILIH O POREKLU**  
**ZA RIBE IN RIBIŠKE PROIZVODE**

Evropska komisija bo do 1. maja 2004 preučila izvedljivost uskladitve pravil o poreklu.

**DECLARATION**  
**BY THE COMMISSION**  
**OF THE EUROPEAN COMMUNITIES**  
**ON THE RULES OF ORIGIN IN FISH**  
**AND FISHERY PRODUCTS**

The Commission of the European Communities will examine the feasibility of a harmonisation of rules of origin by 1 May 2004.

**3. člen**

Generalni sekretar/generalna sekretarka Državnega zbora Republike Slovenije v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe na predlog Ministrstva za zunanje zadeve objavi popravke besedila sporazuma, ki jih pošlje depozitar.

**4. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

**5. člen**

Sporazum se začasno uporablja od 1. maja 2004 dalje.

**6. člen**

Pred uveljavitvijo tega sporazuma se v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe v slovenskem jeziku objavi besedilo Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru.

Vlada Republike Slovenije določi obseg in način objave besedila iz prejšnjega odstavka.

**7. člen**

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/04-25/1  
Ljubljana, dne 21. aprila 2004  
EPA 1177-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**48. Zakon o ratifikaciji Protokola za preprečevanje, zatiranje in kaznovanje trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPTLMOK)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ZA PREPREČEVANJE, ZATIRANJE IN KAZNOVANJE TRGOVINE Z LJUDMI, ZLASTI ŽENSKAMI IN OTROKI, KI DOPOLNUJE KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI MEDNARODNEMU ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (MPTLMOK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola za preprečevanje, zatiranje in kaznovanje trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPTLMOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. aprila 2004.

Št. 001-22-81/04  
Ljubljana, dne 29. aprila 2004

Predsednik  
Republike Slovenije  
dr. Janez Drnovšek l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ZA PREPREČEVANJE, ZATIRANJE IN KAZNOVANJE TRGOVINE Z LJUDMI, ZLASTI ŽENSKAMI IN OTROKI, KI DOPOLNUJE KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI MEDNARODNEMU ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (MPTLMOK)****1. člen**

Ratificira se Protokol za preprečevanje, zatiranje in kaznovanje trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, podpisani v New Yorku dne 15. novembra 2001.

**2. člen**

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROTOCOL**

**TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH  
TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY  
WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING  
THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST  
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME**

**Preamble**

*The States Parties to this Protocol,*  
*Declaring that effective action to prevent and combat trafficking in persons, especially women and children, requires a comprehensive international approach in the countries of origin, transit and destination that includes measures to prevent such trafficking, to punish the traffickers and to protect the victims of such trafficking, including by protecting their internationally recognized human rights,*

*Taking into account the fact that, despite the existence of a variety of international instruments containing rules and practical measures to combat the exploitation of persons, especially women and children, there is no universal instrument that addresses all aspects of trafficking in persons,*

*Concerned that, in the absence of such an instrument, persons who are vulnerable to trafficking will not be sufficiently protected,*

*Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument addressing trafficking in women and children,*

**PROTOCOL**

**ZA PREPREČEVANJE, ZATIRANJE IN  
KAZNOVANJE TRGOVINE Z LJUDMI, ZLASTI  
ŽENSKAMI IN OTROKI, KI DOPOLNUJE  
KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI  
MEDNARODNEMU ORGANIZIRANEMU  
KRIMINALU**

**Uvod**

*Države pogodbenice tega protokola:*

*izjavljajo, da učinkovito ukrepanje za preprečevanje in zatiranje mednarodne trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, zahteva celovit mednarodni pristop v izvornih, transitnih in namembnih državah, ki vključuje ukrepe za preprečevanje take trgovine, kaznovanje prekupčevalcev in zaščito žrtev take trgovine, vključno z varstvom njihovih mednarodno priznanih človekovih pravic;*

*upoštevajo, da kljub obstoju raznih mednarodnih listin s pravili in praktičnimi ukrepi za boj proti izkoriščanju ljudi, zlasti žensk in otrok, ni splošne listine, ki bi se ukvarjala z vsemi vidiki trgovine z ljudmi;*

*so zaskrbljene, da brez take listine osebe, ki so ogrožene zaradi trgovine, ne bodo dovolj zaščitene;*

*se sklicujejo na Resolucijo Generalne skupščine št. 53/111 z dne 9. decembra 1998, s katero se je skupščina odločila, da ustanovi medvladni ad hoc odbor za pripravo celovite mednarodne konvencije proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu in razpravo o pripravi mednarodne listine, ki se bo nanašala na trgovino z ženskami in otroki;*

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument for the prevention, suppression and punishment of trafficking in persons, especially women and children, will be useful in preventing and combating that crime,

Have agreed as follows:

## I. General provisions

### Article 1

#### *Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime*

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 5 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

### Article 2

#### *Statement of purpose*

The purposes of this Protocol are:

(a) To prevent and combat trafficking in persons, paying particular attention to women and children;

(b) To protect and assist the victims of such trafficking, with full respect for their human rights; and

(c) To promote cooperation among States Parties in order to meet those objectives.

### Article 3

#### *Use of terms*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Trafficking in persons" shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs;

(b) The consent of a victim of trafficking in persons to the intended exploitation set forth in subparagraph (a) of this article shall be irrelevant where any of the means set forth in subparagraph (a) have been used;

(c) The recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of a child for the purpose of exploitation shall be considered "trafficking in persons" even if this does not involve any of the means set forth in subparagraph (a) of this article;

(d) "Child" shall mean any person under eighteen years of age.

### Article 4

#### *Scope of application*

This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with article 5 of this Protocol, where those offences are transnational in nature and involve an organized criminal group, as well as to the protection of victims of such offences.

so prepričane, da bo dopolnitev Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu z mednarodno listino o preprečevanju, zatiranju in kaznovanju trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, koristna v boju proti temu kriminalu,

in so se zato dogovorile:

## I. Splošne določbe

### 1. člen

#### *Razmerje do konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu*

1. Ta protokol dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu. Razlagati ga je treba skupaj z njo.

2. Določbe konvencije se smiselnouporablja tudi za ta protokol, če v njem ni določeno drugače.

3. Kazniva dejanja, ki so določena v skladu s 5. členom tega protokola, se štejejo kot kazniva dejanja, določena s konvencijo.

### 2. člen

#### *Izjava o namenu*

Namen tega protokola je:

(a) preprečevanje in zatiranje trgovine z ljudmi s posebno pozornostjo do žensk in otrok;

(b) zaščita in pomoč žrtvam take trgovine ob popolnem spoštovanju njihovih človekovih pravic in

(c) pospeševanje sodelovanja med državami pogodbicami za dosego teh ciljev.

### 3. člen

#### *Uporaba izrazov*

V tem protokolu:

(a) »trgovina z ljudmi« pomeni novačenje, prevoz, prenestitev, dajanje zatočišča ali sprejemanje oseb zaradi izkorisčanja z grožnjo, uporabo sile ali drugimi oblikami prisile, ugrabitvijo, goljufijo, prevaro, zlorabo pooblastil ali ranljivosti ali dajanjem ali prejemanjem plačil ali koristi, da se doseže soglasje osebe, ki ima nadzor nad drugo osebo. Izkorisčanje vključuje vsaj izkorisčanje prostitucije ali drugih oblik spolne zlorabe oseb, njihovo prisilno delo ali storitve, suženjstvo ali podobna stanja, služabništvo ali odstranitev organov;

(b) soglasje žrte trgovine z ljudmi o nameravanem izkorisčanju, navedeno v pododstavku a, se ne upošteva, če so bila uporabljenataredstva, navedena v pododstavku a;

(c) novačenje, prevoz, prenestitev, dajanje zatočišča ali sprejemanje otrok zaradi izkorisčanja se šteje za trgovino z ljudmi, tudi če ne vključuje sredstev, navedenih v pododstavku a tega člena;

(d) »otrok« pomeni vsako osebo, ki še ni stara osemnajst let.

### 4. člen

#### *Področje uporabe*

Ta protokol se, če ni drugače navedeno, uporablja za preprečevanje, preiskovanje in pregon kaznivih dejanj, ugotovljenih v skladu s 5. členom tega protokola, kadar so to mednarodna kazniva dejanja in vključujejo organizirano kriminalno združbo, in za zaščito žrtev teh kaznivih dejanj.

**Article 5***Criminalization*

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the conduct set forth in article 3 of this Protocol, when committed intentionally.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:

(a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article;

(b) Participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 of this article; and

(c) Organizing or directing other persons to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

**II. Protection of victims of trafficking in persons****Article 6***Assistance to and protection of victims of trafficking in persons*

1. In appropriate cases and to the extent possible under its domestic law, each State Party shall protect the privacy and identity of victims of trafficking in persons, including, inter alia, by making legal proceedings relating to such trafficking confidential.

2. Each State Party shall ensure that its domestic legal or administrative system contains measures that provide to victims of trafficking in persons, in appropriate cases:

(a) Information on relevant court and administrative proceedings;

(b) Assistance to enable their views and concerns to be presented and considered at appropriate stages of criminal proceedings against offenders, in a manner not prejudicial to the rights of the defence.

3. Each State Party shall consider implementing measures to provide for the physical, psychological and social recovery of victims of trafficking in persons, including, in appropriate cases, in cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society, and, in particular, the provision of:

(a) Appropriate housing;

(b) Counselling and information, in particular as regards their legal rights, in a language that the victims of trafficking in persons can understand;

(c) Medical, psychological and material assistance; and

(d) Employment, educational and training opportunities.

4. Each State Party shall take into account, in applying the provisions of this article, the age, gender and special needs of victims of trafficking in persons, in particular the special needs of children, including appropriate housing, education and care.

5. Each State Party shall endeavour to provide for the physical safety of victims of trafficking in persons while they are within its territory.

6. Each State Party shall ensure that its domestic legal system contains measures that offer victims of trafficking in persons the possibility of obtaining compensation for damage suffered.

**5. člen***Kaznivost*

1. Država pogodbenica sprejme zakonodajne in druge potrebne ukrepe, da se naklepno ravnanje, navedeno v 3. členu tega protokola, določi kot kaznivo dejanje.

2. Država pogodbenica prav tako sprejme zakonodajne in druge potrebne ukrepe za določitev teh ravnanj kot kaznivih dejanj:

(a) ob upoštevanju temeljnih načel svojega pravnega reda poskus storitve kaznivega dejanja po prvem odstavku tega člena;

(b) sodelovanje pri kaznivem dejanju po prvem odstavku tega člena;

(c) organiziranje ali napeljevanje drugih oseb h kaznivim dejanjem po prvem odstavku tega člena.

**II. Zaščita žrtev trgovine z ljudmi****6. člen***Pomoč žrtvam trgovine z ljudmi in njihova zaščita*

1. Država pogodbenica v ustreznih primerih in v obsegu, kot ga dopušča njeno notranje pravo, varuje zasebnost in identiteto žrtev trgovine z ljudmi, kar med drugim vključuje tudi zaupnost pravnih postopkov za tako trgovino.

2. Država pogodbenica zagotovi, da njen pravni ali upravni sistem vsebuje ukrepe, ki žrtvam trgovine z ljudmi v ustreznih primerih zagotavlja:

(a) obveščanje o ustreznih sodnih in upravnih postopkih;

(b) pomoč pri predstavljavi in obravnavi njihovih mnenj in težav na primerni stopnji kazenskih postopkov proti storilcem kaznivih dejanj na način, ki ne škoduje pravicam obrambe.

3. Država pogodbenica v ustreznih primerih in ob delovanju nevladnih organizacij in drugih oblik civilne družbe preuči ukrepe za zagotavljanje fizičnega, psihičnega okrevanja žrtev trgovine z ljudmi in njihove ponovne vključitve v družbo, zlasti pa o zagotovitvi:

(a) ustrezne namestitve;

(b) svetovanja in obveščanja zlasti o njihovih zakonitih pravicah v jeziku, ki ga žrtle trgovine z ljudmi razumejo;

(c) zdravstvene, psihološke in materialne pomoči in

(d) možnosti za zaposlitev, izobraževanje in usposabljanje.

4. Država pogodbenica pri izvajanju določb tega člena upošteva starost, spol in posebne potrebe žrtev trgovine z ljudmi, zlasti posebne potrebe otrok, vključno z ustreznim namestitvijo, izobraževanjem in oskrbo.

5. Država pogodbenica si prizadeva zagotoviti fizično varnost žrtev trgovine z ljudmi, ko so na njenem ozemlju.

6. Država pogodbenica zagotovi, da njen pravni red vsebuje ukrepe, ki žrtvam trgovine z ljudmi omogočajo pridobitev nadomestila za utrpljeno škodo.

**Article 7*****Status of victims of trafficking in persons in receiving States***

1. In addition to taking measures pursuant to article 6 of this Protocol, each State Party shall consider adopting legislative or other appropriate measures that permit victims of trafficking in persons to remain in its territory, temporarily or permanently, in appropriate cases.

2. In implementing the provision contained in paragraph 1 of this article, each State Party shall give appropriate consideration to humanitarian and compassionate factors.

**Article 8*****Repatriation of victims of trafficking in persons***

1. The State Party of which a victim of trafficking in persons is a national or in which the person had the right of permanent residence at the time of entry into the territory of the receiving State Party shall facilitate and accept, with due regard for the safety of that person, the return of that person without undue or unreasonable delay.

2. When a State Party returns a victim of trafficking in persons to a State Party of which that person is a national or in which he or she had, at the time of entry into the territory of the receiving State Party, the right of permanent residence, such return shall be with due regard for the safety of that person and for the status of any legal proceedings related to the fact that the person is a victim of trafficking and shall preferably be voluntary.

3. At the request of a receiving State Party, a requested State Party shall, without undue or unreasonable delay, verify whether a person who is a victim of trafficking in persons is its national or had the right of permanent residence in its territory at the time of entry into the territory of the receiving State Party.

4. In order to facilitate the return of a victim of trafficking in persons who is without proper documentation, the State Party of which that person is a national or in which he or she had the right of permanent residence at the time of entry into the territory of the receiving State Party shall agree to issue, at the request of the receiving State Party, such travel documents or other authorization as may be necessary to enable the person to travel to and re-enter its territory.

5. This article shall be without prejudice to any right afforded to victims of trafficking in persons by any domestic law of the receiving State Party.

6. This article shall be without prejudice to any applicable bilateral or multilateral agreement or arrangement that governs, in whole or in part, the return of victims of trafficking in persons.

**III. Prevention, cooperation and other measures****Article 9*****Prevention of trafficking in persons***

1. States Parties shall establish comprehensive policies, programmes and other measures:

- (a) To prevent and combat trafficking in persons; and
- (b) To protect victims of trafficking in persons, especially women and children, from revictimization.

2. States Parties shall endeavour to undertake measures such as research, information and mass media campaigns and social and economic initiatives to prevent and combat trafficking in persons.

3. Policies, programmes and other measures established in accordance with this article shall, as appropriate, include cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society.

**7. člen*****Status žrtev trgovine z ljudmi v državah sprejemnicah***

1. Poleg ukrepov iz 6. člena tega protokola država pogodbenica preuči sprejetje zakonodajnih in drugih ustreznih ukrepov, ki žrtvam trgovine z ljudmi v ustreznih primerih dovoljujejo začasno ali stalno ostati na njenem ozemlju.

2. Pri izvajanju določb prvega odstavka tega člena vsaka država pogodbenica upošteva človekoljubne in solidarnostne dejavnike.

**8. člen*****Vrnitev žrtev trgovine z ljudmi v matično državo***

1. Država pogodbenica, katere državljan je žrtev trgovine z ljudmi, oziroma država, v kateri je imel pravico do stalnega prebivališča ob vstopu v državo sprejemnico, bo z upoštevanjem varnosti olajšala in sprejela njen vrnitev brez nepotrebnega ali nerazumnega odlašanja.

2. Ko država pogodbenica vrne žrteve trgovine z ljudmi državi pogodbenici, katere državljan je ta oseba ali v kateri je imela ob vstopu v državo sprejemnico pravico do stalnega prebivališča, je treba ob vrnitvi, ki naj bo po možnosti prostovoljna, upoštevati, njen varnost in stanje vseh pravnih postopkov v zvezi z dejstvom, da je ta oseba žrtev trgovine z ljudmi.

3. Na zahtevo države sprejemnice zaprošena država pogodbenica brez nepotrebnega ali nerazumnega odlašanja preveri, ali je oseba, ki je žrtev trgovine z ljudmi, njen državljan oziroma ali je imela pravico do stalnega prebivališča v njej ob vstopu v državo sprejemnico.

4. Da bi olajšala vračanje žrtev trgovine z ljudmi, ki nima ustreznih dokumentov, država pogodbenica, katere državljan je taka žrtev ali v kateri je imela pravico do stalnega prebivališča ob vstopu v državo sprejemnico, soglaša, da bo na zahtevo države sprejemnice izdala take potne listine ali drugo potrebno dovoljenje, da bo ta oseba lahko potovala in ponovno vstopila na njen ozemlje.

5. Ta člen ne vpliva na pravice, priznane žrtvam trgovine z ljudmi po notranjem pravu države sprejemnice.

6. Ta člen ne vpliva na veljavne dvostranske ali večstranske sporazume ali dogovore, ki deloma ali v celoti urejajo vračanje žrtev trgovine z ljudmi.

**III. Preprečevanje, sodelovanje in drugi ukrepi****9. člen*****Preprečevanje trgovine z ljudmi***

1. Države pogodbenice uvedejo celovite usmeritve, programe in druge ukrepe:

- (a) za preprečevanje trgovine z ljudmi in boj proti njej,
- (b) za zaščito žrtev trgovine z ljudmi, zlasti žensk in otrok pred tem, da bi ponovno postale žrteve.

2. Države pogodbenice si prizadevajo izvesti ukrepe, kot so raziskave, obveščanje in medijske kampanje ter družbene in gospodarske pobude za preprečevanje trgovine z ljudmi in boj proti njej.

3. Usmeritve, programi in drugi ukrepi, sprejeti v skladu s tem členom, vključujejo, kadar je to primerno, sodelovanje z nevladnimi organizacijami, drugimi ustreznimi organizacijami in deli civilne družbe.

4. States Parties shall take or strengthen measures, including through bilateral or multilateral cooperation, to alleviate the factors that make persons, especially women and children, vulnerable to trafficking, such as poverty, underdevelopment and lack of equal opportunity.

5. States Parties shall adopt or strengthen legislative or other measures, such as educational, social or cultural measures, including through bilateral and multilateral cooperation, to discourage the demand that fosters all forms of exploitation of persons, especially women and children, that leads to trafficking.

#### Article 10

##### Information exchange and training

1. Law enforcement, immigration or other relevant authorities of States Parties shall, as appropriate, cooperate with one another by exchanging information, in accordance with their domestic law, to enable them to determine:

(a) Whether individuals crossing or attempting to cross an international border with travel documents belonging to other persons or without travel documents are perpetrators or victims of trafficking in persons;

(b) The types of travel document that individuals have used or attempted to use to cross an international border for the purpose of trafficking in persons; and

(c) The means and methods used by organized criminal groups for the purpose of trafficking in persons, including the recruitment and transportation of victims, routes and links between and among individuals and groups engaged in such trafficking, and possible measures for detecting them.

2. States Parties shall provide or strengthen training for law enforcement, immigration and other relevant officials in the prevention of trafficking in persons. The training should focus on methods used in preventing such trafficking, prosecuting the traffickers and protecting the rights of the victims, including protecting the victims from the traffickers. The training should also take into account the need to consider human rights and child- and gender-sensitive issues and it should encourage cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society.

3. A State Party that receives information shall comply with any request by the State Party that transmitted the information that places restrictions on its use.

#### Article 11

##### Border measures

1. Without prejudice to international commitments in relation to the free movement of people, States Parties shall strengthen, to the extent possible, such border controls as may be necessary to prevent and detect trafficking in persons.

2. Each State Party shall adopt legislative or other appropriate measures to prevent, to the extent possible, means of transport operated by commercial carriers from being used in the commission of offences established in accordance with article 5 of this Protocol.

3. Where appropriate, and without prejudice to applicable international conventions, such measures shall include establishing the obligation of commercial carriers, including any transportation company or the owner or operator of any means of transport, to ascertain that all passengers are in possession of the travel documents required for entry into the receiving State.

4. Each State Party shall take the necessary measures, in accordance with its domestic law, to provide for sanctions in cases of violation of the obligation set forth in paragraph 3 of this article.

4. Države pogodbenice tudi z dvostranskim ali večstranskim sodelovanjem sprejmejo ali okrepijo ukrepe za ublažitev dejavnikov, kot so revščina, nerazvitost in pomanjkanje enakih možnosti, ki vplivajo na to, da so ljudje, zlasti ženske in otroci, lažje žrtve trgovine z ljudmi.

5. Države pogodbenice tudi z dvostranskim in večstranskim sodelovanjem sprejmejo ali poostrijo zakonodajne ali druge ukrepe, kot so izobraževalni, socialni ali kulturni ukrepi, za zmanjšanje povpraševanja, ki pospešuje vse oblike izkoriščanja ljudi, zlasti žensk in otrok, zaradi česar prihaja do trgovanja z ljudmi.

#### 10. člen

##### Izmenjava informacij in usposabljanje

1. Organi pregona in priseljevanja ali drugi ustreznji organi držav pogodbenic primerno sodelujejo med seboj z izmenjavo informacij v skladu s svojim notranjim pravom, da lahko ugotovijo:

(a) ali so posamezniki, ki prečkajo ali poskušajo prečkati mednarodno mejo s potnimi listinami, ki pripadajo drugim osebam, ali brez potnih listin, storilci kaznivih dejanj ali žrtve trgovine z ljudmi;

(b) vrsto potnih listin, ki so jih posamezniki uporabili ali poskušali uporabiti za prečkanje mednarodne meje zaradi trgovine z ljudmi in

(c) kakšna sredstva in metode uporabljajo organizirane kriminalne združbe za trgovanje z ljudmi, vključno za novačenje in prevoz žrtev, katere poti uporabljajo in kakšne so povezave med posamezniki in združbami, ki so vpletene v tako trgovino, ter kateri so možni ukrepi za njihovo odkrivanje.

2. Države pogodbenice zagotovijo ali okrepijo usposabljanje pripadnikov pregona, priseljevanja ter drugih pristojnih uslužbencev za preprečevanje trgovine z ljudmi. Usposabljanje naj bi bilo osredotočeno na metode, ki se uporabljajo za preprečevanje take trgovine, pregon prekupčevalcev in varstvo pravic žrtev, vključno z njihovo zaščito pred prekupčevalci. Upoštevalo naj bi tudi nujnost obravnavanja človekovih pravic in vprašanj v zvezi s starostjo in spolom in spodbujalo sodelovanje z nevladnimi organizacijami ter drugimi ustreznimi organizacijami in deli civilne družbe.

3. Država pogodbenica, ki prejme informacijo glede omejitve njene uporabe, izpolni vsako zahtevo države pogodbenice, ki jo je poslala.

#### 11. člen

##### Ukrepi na meji

1. Države pogodbenice brez škode za mednarodne obveznosti glede prostega gibanja ljudi okrepijo nadzor meje v obsegu, potrebnem za preprečevanje in odkrivanje trgovine z ljudmi.

2. Država pogodbenica v okviru možnosti sprejme zakonodajne ali druge ustrezne ukrepe, da prepreči, da se prevozna sredstva komercialnih prevoznikov uporabljajo za storitve kaznivih dejanj, določenih v skladu s 5. členom tega protokola.

3. Kadar je primerno in brez poseganja v veljavne mednarodne konvencije ti ukrepi vključujejo uvedbo obveznosti za komercialne prevoznike, vključno s prevoznimi podjetji ali lastniki ali upravljalci prevoznih sredstev, da zagotovijo, da imajo vsi potniki potne listine, zahtevane za vstop v državo sprejemnico.

4. Država pogodbenica v skladu s svojim notranjim pravom sprejme ukrepe, potrebne za kaznovanje, če so kršene obveznosti, določene v tretjem odstavku tega člena.

5. Each State Party shall consider taking measures that permit, in accordance with its domestic law, the denial of entry or revocation of visas of persons implicated in the commission of offences established in accordance with this Protocol.

6. Without prejudice to article 27 of the Convention, States Parties shall consider strengthening cooperation among border control agencies by, inter alia, establishing and maintaining direct channels of communication.

### *Article 12*

#### *Security and control of documents*

Each State Party shall take such measures as may be necessary, within available means:

(a) To ensure that travel or identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be falsified or unlawfully altered, replicated or issued; and

(b) To ensure the integrity and security of travel or identity documents issued by or on behalf of the State Party and to prevent their unlawful creation, issuance and use.

### *Article 13*

#### *Legitimacy and validity of documents*

At the request of another State Party, a State Party shall, in accordance with its domestic law, verify within a reasonable time the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued in its name and suspected of being used for trafficking in persons.

## **IV. Final provisions**

### *Article 14*

#### *Saving clause*

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, including international humanitarian law and international human rights law and, in particular, where applicable, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees and the principle of non-refoulement as contained therein.

2. The measures set forth in this Protocol shall be interpreted and applied in a way that is not discriminatory to persons on the ground that they are victims of trafficking in persons. The interpretation and application of those measures shall be consistent with internationally recognized principles of non-discrimination.

### *Article 15*

#### *Settlement of disputes*

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

5. Država pogodbenica preuči sprejetje ukrepov, ki v skladu z njenim notranjim pravom dovoljujejo zavrnitev vstopa ali preklic vizumov za osebe, vpletene v storitev kaznivih dejanj, določenih v skladu s tem protokolom.

6. Brez poseganja v 27. člen konvencije države pogodbenice preučijo okrepitev sodelovanja med službami za mejni nadzor, med drugim tudi z uvedbo in vzdrževanjem neposrednih stikov.

### *12. člen*

#### *Varnost in nadzor listin*

Država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe v okviru svojih možnosti:

(a) da zagotovi, da so potne ali identifikacijske listine, ki jih je izdala, tako kakovstne, da jih je težko zlorabititi in ne morejo biti enostavno ponarejene ali nezakonito spremenjene, razmnožene ali izdane, in

(b) da zagotovi popolnost in varnost potnih ali identifikacijskih listin, ki jih je izdala ali so bile izdane v njenem imenu, da prepreči njihovo nezakonito izdelovanje, izdajanje in uporabo.

### *13. člen*

#### *Legitimnost in veljavnost listin*

Država pogodbenica na zahtevo druge države pogodbenice v skladu s svojim notranjim pravom v razumnem času preveri legitimnost in veljavnost potnih ali identifikacijskih listin, ki so ali naj bi bile izdane v njenem imenu in se zanje sumi, da se uporabljajo za trgovino z ljudmi.

## **IV. Končne določbe**

### *14. člen*

#### *Varnostna določba*

1. Nobena določba tega protokola ne vpliva na pravice, obveznosti in odgovornosti držav in posameznikov po mednarodnem pravu, vključno z mednarodno humanitarnim pravom in mednarodnim pravom o človekovih pravicah in zlasti, kadar je to primerno, po konvenciji iz leta 1951 in protokolu iz leta 1967 o statusu beguncov in načelu nevmešavanja, ki ga vsebujeta.

2. Ukrepi, določeni v tem protokolu, se razlagajo in uporabljajo na način, ki ne zapostavlja oseb zato, ker so žrte trgovine z ljudmi. Razlaga in uporaba teh ukrepov sta skladni z mednarodno priznanimi načeli nerazlikovanja.

### *15. člen*

#### *Reševanje sporov*

1. Države pogodbenice si prizadevajo reševati spore zaradi razlage ali uporabe tega protokola s pogajanji.

2. Spor med dvema ali več državami pogodbenicami zaradi razlage ali uporabe tega protokola, ki ga v razumnem času ni mogoče rešiti s pogajanji, se na predlog ene od teh držav pogodbenic predloži v arbitražo. Če se države pogodbenice v šestih mesecih po predlogu za arbitražo ne morejo dogovoriti o organizaciji arbitraže, lahko država pogodbenica predloži spor Meddržavnomu sodišču z vlogo v skladu s statutom sodišča.

3. Država pogodbenica lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjaví, da se ne šteje za zavezano po drugem odstavku tega člena. Drugi odstavek tega člena ne zavezuje drugih držav v odnosu do države, ki je dala tak pridržek.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 16*

##### *Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. This Protocol shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

#### *Article 17*

##### *Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

#### *Article 18*

##### *Amendment*

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

4. Država pogodbenica, ki je dala pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena, ga lahko kadar koli umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov.

#### *16. člen*

##### *Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev in pristop*

1. Ta protokol je na voljo za podpis vsem državam od 12. do 15. decembra 2000 v Palermu, Italija, nato pa na sedežu Združenih narodov v New Yorku do 12. decembra 2002.

2. Ta protokol je na voljo za podpis tudi regionalnim organizacijam za gospodarsko sodelovanje, če je vsaj ena država članica te organizacije podpisala ta protokol v skladu s prvim odstavkom tega člena.

3. Ta protokol je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje lahko deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če je tako storila najmanj ena njena država članica. V listini o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi takša organizacija izjavlja, kakšen je obseg njenih pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta protokol. Ta organizacija obvesti depozitarja tudi o vsaki pomembni spremembi glede obsega njenih pristojnosti.

4. K temu protokolu lahko pristopi katera koli država ali regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje, če je najmanj ena njena članica podpisnica tega protokola. Listine o pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje ob pristopu izjavlja, kakšen je obseg njenih pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta protokol. Ta organizacija obvesti depozitarja tudi o vsaki pomembni spremembi glede obsega svojih pristojnosti.

#### *17. člen*

##### *Začetek veljavnosti*

1. Ta protokol začne veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja štiridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, s tem da ne začne veljati pred začetkom veljavnosti konvencije. Za namen tega odstavka se listine, ki jih deponirajo regionalne organizacije za gospodarsko sodelovanje, ne štejejo za dodatne k listinam, ki so jih že deponirale države članice te organizacije.

2. Za državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko sodelovanje, ki ratificira, sprejme ali odobri ta protokol ali pristopi k njemu po deponiranju štiridesete listine, začne ta protokol veljati trideseti dan po datumu deponiranja ustrezne listine te države ali organizacije ali na dan, ko ta protokol začne veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena, kar od tega je pozneje.

#### *18. člen*

##### *Spremembe*

1. Po petih letih od začetka veljavnosti tega protokola lahko država pogodbenica protokola predlaga spremembo in jo vloži pri generalnem sekretarju Združenih narodov, ki predlagano spremembo pošlje državam pogodbenicam in konferenci pogodbenic konvencije v razpravo in odločanje o predlogu. Države pogodbenice tega protokola, ki se stanejo na konferenci pogodbenic, si čim bolj prizadevajo doseči soglasje za vsako spremembo. Če so izčrpana vsa prizadevanja za soglasje in ni bil dosežen sporazum, je za sprejetje spremembe na koncu potrebna dvetretjinska večina držav pogodbenic protokola, ki so navzoče in glasujejo na sestanku konference pogodbenic.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

#### *Article 19*

##### *Denunciation*

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

#### *Article 20*

##### *Depositary and languages*

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

2. Regionalne organizacije za gospodarsko sodelovanje pri zadevah iz svojih pristojnosti uresničujejo svojo pravico do glasovanja po tem členu s številom glasov, ki je enako številu njihovih držav članic, ki so podpisnice tega protokola. Take organizacije ne smejo uresničevati svoje glasovalne pravice, če njihove države članice uveljavljajo svojo in obratno.

3. Države pogodbenice morajo ratificirati, sprejeti ali odobriti spremembo, sprejeto v skladu s prvim odstavkom tega člena.

4. Sprememba, sprejeta v skladu s prvim odstavkom tega člena, začne za državo pogodbenico veljati devetdeset dni po datumu deponiranja listine o njeni ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

5. Ko sprememba začne veljati, je obvezujoča za tiste države pogodbenice, ki so izrazile soglasje, da jih zavezuje. Druge države pogodbenice pa še naprej zavezujejo določbe tega protokola in vse prejšnje spremembe, ki so jih ratificirale, sprejele ali odobrile.

#### *19. člen*

##### *Odpoved*

1. Država pogodbenica lahko odpove ta protokol s pisnim uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov. Odpoved začne veljati eno leto po tem, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

2. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje preneha biti pogodbenica tega protokola, ko ga odpovejo vse njene članice.

#### *20. člen*

##### *Depozitar in jezik*

1. Depozitar tega protokola je generalni sekretar Združenih narodov.

2. Izvirnik tega protokola, katerega besedila v angleščini, arabščini, francoščini, kitajščini, ruščini in španščini so enako verodostojna, se hrani pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so podpisani pooblaščenci, ki so jih zato pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali ta protokol.

#### *3. člen*

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### *4. člen*

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-36/1  
Ljubljana, dne 21. aprila 2004  
EPA 1225-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

- 49. Zakon o ratifikaciji Protokola o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPNOMOK)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O NEDOVOLJENI PROIZVODNJI STRELNEGA OROŽJA, NJEGOVIH SESTAVNIH DELOV IN STRELIVA TER TRGOVINI Z NJIMI, KI DOPOLNUJE KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI MEDNARODNEMU ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (MPNOMOK)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPNOMOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. aprila 2004.

Št. 001-22-82/04  
Ljubljana, dne 29. aprila 2004

Predsednik  
Republike Slovenije  
dr. Janez Drnovšek l. r.

## Z A K O N

### O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O NEDOVOLJENI PROIZVODNJI STRELNEGA OROŽJA, NJEGOVIH SESTAVNIH DELOV IN STRELIVA TER TRGOVINI Z NJIMI, KI DOPOLNUJE KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI MEDNARODNEMU ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (MPNOMOK)

#### 1. člen

Ratificira se Protokol o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, podpisani v New Yorku dne 15. novembra 2001.

#### 2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

## PROTOCOL

### AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME

#### Preamble

*The States Parties to this Protocol,*  
Aware of the urgent need to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, owing to the harmful effects of those activities on the security of each State, region and the world as a whole, endangering the well-being of peoples, their social and economic development and their right to live in peace,

*Convinced*, therefore, of the necessity for all States to take all appropriate measures to this end, including international cooperation and other measures at the regional and global levels,

## PROTOCOL

### O NEDOVOLJENI PROIZVODNJI STRELNEGA OROŽJA, NJEGOVIH SESTAVNIH DELOV IN STRELIVA TER TRGOVINI Z NJIMI, KI DOPOLNUJE KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI MEDNARODNEMU ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

#### Uvod

##### *Države pogodbencice tega protokola*

*se zavedajo, da je nujno preprečevati, zatirati in izkorreniniti nedovoljeno proizvodnjo strelnega orožja, njegovih sestavnih delov ter streliva in trgovino z njimi zaradi škodljivih vplivov teh dejavnosti na varnost vsake države, regije in sveta kot celote, ki ogroža blaginjo ljudi, njihov družbenogospodarski razvoj in njihovo pravico, da živijo v miru;*

*so prepričane o nujnosti ustreznega ukrepanja vseh držav v ta namen, kar vključuje tudi mednarodno sodelovanje in druge ukrepe na regionalni in svetovni ravni;*

Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument combating the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition,

Bearing in mind the principle of equal rights and self-determination of peoples, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations,

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition will be useful in preventing and combating those crimes,

Have agreed as follows:

## I. General provisions

### Article 1

#### *Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime*

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 5 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

### Article 2

#### *Statement of purpose*

The purpose of this Protocol is to promote, facilitate and strengthen cooperation among States Parties in order to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

### Article 3

#### *Use of terms*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Firearm" shall mean any portable barrelled weapon that expels, is designed to expel or may be readily converted to expel a shot, bullet or projectile by the action of an explosive, excluding antique firearms or their replicas. Antique firearms and their replicas shall be defined in accordance with domestic law. In no case, however, shall antique firearms include firearms manufactured after 1899;

(b) "Parts and components" shall mean any element or replacement element specifically designed for a firearm and essential to its operation, including a barrel, frame or receiver, slide or cylinder, bolt or breech block, and any device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a firearm;

(c) "Ammunition" shall mean the complete round or its components, including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles, that are used in a firearm, provided that those components are themselves subject to authorization in the respective State Party;

se sklicujejo na Resolucijo Generalne skupščine št. 53/111 z dne 9. decembra 1998, s katero se je skupščina odločila, da ustanovi medvladni ad hoc odbor za pripravo celovite mednarodne konvencije proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu in razpravo o pripravi mednarodne listine za boj proti nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi;

upoštevajo načelo enakosti in samoodločbe narodov, ki je vsebovano v Ustanovni listini Združenih narodov in Declaraciji o načelih mednarodnega prava glede prijateljskih odnosov in sodelovanja med državami v skladu z Ustanovno listino Združenih narodov;

so prepričane, da bo dopolnitev Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu z mednarodno listino o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi koristna za preprečevanje in zatiranje teh kaznivih dejanj,

in so se zato dogovorile:

## I. Splošne določbe

### 1. člen

#### *Razmerje do Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu*

1. Ta protokol dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu. Razlagati ga je treba skupaj z njo.

2. Določbe konvencije se smiselnou uporabljajo tudi za ta protokol, če v njem ni določeno drugače.

3. Kazniva dejanja, ki so v skladu s 5. členom tega protokola, se štejejo kot kazniva dejanja, določena s konvencijo.

### 2. člen

#### *Izjava o namenu*

Namen tega protokola je spodbujanje, pospeševanje in krepitev sodelovanja med državami pogodbenicami za preprečevanje, zatiranje ter izkoreninjenje nedovoljene proizvodnje strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovine z njimi.

### 3. člen

#### *Uporaba izrazov*

V tem protokolu:

(a) »strelno orožje« pomeni vsako prenosno cevno orožje, ki izstreljuje, je namenjeno izstreljevanju ali ga je mogoče enostavno prilagoditi za izstreljevanje strelov, krogel ali izstrelkov z aktiviranjem razstreliva, razen starinskega strelnega orožja ali njegovih kopij. Starinsko orožje in njegove kopije so opredeljene v skladu z notranjim pravom, nikakor pa starinsko orožje ne more biti strelno orožje, izdelano po letu 1899;

(b) »sestavni deli« pomeni vsak del ali rezervni del, posebej oblikovan za strelno orožje in pomemben za njegovo delovanje, vključno s cevjo, okvirjem ali ležiščem nabojja, zaklepom ali bobnom, regulatorjem ali zaklepiščem in katero koli napravo, namenjeno ali pripeljeno za dušitev strela;

(c) »strelivo« pomeni naboј ali njegove dele, vključno s tulci, vžigalnimi kapicami, pogonskim prahom, kroglami in izstrelki, ki se uporabljajo za strelno orožje, če je v državi pogodbenici za te sestavne dele potreбno dovoljenje;

(d) "Illicit manufacturing" shall mean the manufacturing or assembly of firearms, their parts and components or ammunition:

(i) From parts and components illicitly trafficked;

(ii) Without a licence or authorization from a competent authority of the State Party where the manufacture or assembly takes place; or

(iii) Without marking the firearms at the time of manufacture, in accordance with article 8 of this Protocol;

Licensing or authorization of the manufacture of parts and components shall be in accordance with domestic law;

(e) "Illicit trafficking" shall mean the import, export, acquisition, sale, delivery, movement or transfer of firearms, their parts and components and ammunition from or across the territory of one State Party to that of another State Party if any one of the States Parties concerned does not authorize it in accordance with the terms of this Protocol or if the firearms are not marked in accordance with article 8 of this Protocol;

(f) "Tracing" shall mean the systematic tracking of firearms and, where possible, their parts and components and ammunition from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of States Parties in detecting, investigating and analysing illicit manufacturing and illicit trafficking.

#### Article 4

##### *Scope of application*

1. This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention of illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and to the investigation and prosecution of offences established in accordance with article 5 of this Protocol where those offences are transnational in nature and involve an organized criminal group.

2. This Protocol shall not apply to state-to-state transactions or to state transfers in cases where the application of the Protocol would prejudice the right of a State Party to take action in the interest of national security consistent with the Charter of the United Nations.

#### Article 5

##### *Criminalization*

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the following conduct, when committed intentionally:

(a) Illicit manufacturing of firearms, their parts and components and ammunition;

(b) Illicit trafficking in firearms, their parts and components and ammunition;

(c) Falsifying or illicitly obliterating, removing or altering the marking(s) on firearms required by article 8 of this Protocol.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the following conduct:

(a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit or participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 of this article; and

(b) Organizing, directing, aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

(d) »nedovoljena proizvodnja« pomeni izdelovanje ali sestavljanje strelnega orožja, njegovih sestavnih delov ali streliva:

(i) iz sestavnih delov, ki izvirajo iz nedovoljene trgovine,

(ii) brez dovoljenja ali odobritve pristojnega organa države pogodbenice, v kateri ga izdelujejo ali sestavljajo, ali

(iii) brez označitve strelnega orožja v skladu z 8. členom tega protokola med izdelavo.

Izdajanje dovoljenj ali odobritev za proizvodnjo sestavnih delov orožja je v skladu z notranjim pravom;

(e) »nedovoljena trgovina« pomeni uvoz, izvoz, pridobitev, prodajo, dostavo, prenik ali prevoz strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva z ozemlja države pogodbenice, čez njeno ozemlje ali na ozemlje druge države pogodbenice, če ga katera koli od teh držav pogodbenic ni dovolila v skladu z določili tega protokola ali če strelno orožje ni označeno v skladu z 8. členom tega protokola;

(f) »spremljanje« pomeni sistematično sledenje strelnega orožja, in kadar je to mogoče, njegovih sestavnih delov in streliva od proizvajalca do kupca, da se pristojnim organom držav pogodbenic pomaga pri odkrivanju, preiskovanju in analiziranju nedovoljene proizvodnje in trgovine.

#### 4. člen

##### *Področje uporabe*

1. Ta protokol se, če ni drugače določeno, uporablja za preprečevanje nedovoljene proizvodnje strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva in trgovine z njimi ter preiskovanje in pregon kaznivih dejanj, ugotovljenih v skladu s 5. členom tega protokola, kadar so to mednarodna kazniva dejanja in vključujejo organizirano kriminalno združbo.

2. Ta protokol se ne uporablja za meddržavne posle ali državne pošiljke, kadar bi uporaba protokola vplivala na pravico države članice, da ukrepa v interesu nacionalne varnosti v skladu z Ustanovno listino Združenih narodov.

#### 5. člen

##### *Kaznivost*

1. Država pogodbenica sprejme zakonodajne in druge potrebne ukrepe, da se kot kazniva dejanja določijo ta naklepna ravnana:

(a) nedovoljena proizvodnja strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva;

(b) nedovoljena trgovina s strelnim orožjem, njegovimi sestavnimi deli in strelivom;

(c) ponarejanje ali nedovoljeno uničevanje, odstranjevanje ali spremicanje oznak na strelnem orožju, ki jih zahteva 8. člen tega protokola.

2. Država pogodbenica prav tako sprejme zakonodajne in druge potrebne ukrepe za določitev teh ravnani kot kaznivih dejanj:

(a) ob upoštevanju temeljnih načel svojega pravnega reda poskus storitve ali sostorilstvo pri kaznivem dejanju, določenem v prvem odstavku tega člena, in

(b) organiziranje, napeljevanje, pomoč, spodbujanje, omogočanje ali svetovanje pri kaznivem dejanju, določenem v prvem odstavku tega člena.

**Article 6***Confiscation, seizure and disposal*

1. Without prejudice to article 12 of the Convention, States Parties shall adopt, to the greatest extent possible within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to enable confiscation of firearms, their parts and components and ammunition that have been illicitly manufactured or trafficked.

2. States Parties shall adopt, within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to prevent illicitly manufactured and trafficked firearms, parts and components and ammunition from falling into the hands of unauthorized persons by seizing and destroying such firearms, their parts and components and ammunition unless other disposal has been officially authorized, provided that the firearms have been marked and the methods of disposal of those firearms and ammunition have been recorded.

**II. Prevention****Article 7***Record –keeping*

Each State Party shall ensure the maintenance, for not less than ten years, of information in relation to firearms and, where appropriate and feasible, their parts and components and ammunition that is necessary to trace and identify those firearms and, where appropriate and feasible, their parts and components and ammunition which are illicitly manufactured or trafficked and to prevent and detect such activities. Such information shall include:

(a) The appropriate markings required by article 8 of this Protocol;

(b) In cases involving international transactions in firearms, their parts and components and ammunition, the issuance and expiration dates of the appropriate licences or authorizations, the country of export, the country of import, the transit countries, where appropriate, and the final recipient and the description and quantity of the articles.

**Article 8***Marking of firearms*

1. For the purpose of identifying and tracing each firearm, States Parties shall:

(a) At the time of manufacture of each firearm, either require unique marking providing the name of the manufacturer, the country or place of manufacture and the serial number, or maintain any alternative unique userfriendly marking with simple geometric symbols in combination with a numeric and/or alphanumeric code, permitting ready identification by all States of the country of manufacture;

(b) Require appropriate simple marking on each imported firearm, permitting identification of the country of import and, where possible, the year of import and enabling the competent authorities of that country to trace the firearm, and a unique marking, if the firearm does not bear such a marking. The requirements of this subparagraph need not be applied to temporary imports of firearms for verifiable lawful purposes;

(c) Ensure, at the time of transfer of a firearm from government stocks to permanent civilian use, the appropriate unique marking permitting identification by all States Parties of the transferring country.

2. States Parties shall encourage the firearms manufacturing industry to develop measures against the removal or alteration of markings.

**6. člen***Odvzem, zaseg in odstranitev*

1. Brez poseganja v 12. člen konvencije države pogodbenice v svojem pravnem redu v največjem mogočem obsegu sprejmejo ukrepe, ki omogočajo odvzem strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva, ki je bilo predmet nedovoljene proizvodnje ali trgovine.

2. Države pogodbenice v svojem pravnem redu sprejmejo ukrepe, potrebne za preprečevanje, da bi strelno orožje, njegovi sestavni deli in strelivo, ki je bilo predmet nedovoljene proizvodnje ali trgovine, prišlo v roke nepooblaščenim osebam, in to z zasegom in uničenjem takega strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ali z drugim uradno dovoljenim načinom odstranitve, če je bilo strelno orožje označeno in so bili postopki odstranitve tega strelnega orožja in streliva evidentirani.

**II. Preprečevanje****7. člen***Shranjevanje podatkov*

Država pogodbenica zaradi preprečevanja in odkrivanja nedovoljene proizvodnje ali trgovine zagotovi, da se podatki o strelnem orožju hranijo in dopolnjujejo najmanj deset let, in kadar je to ustrezno in izvedljivo, tudi o njegovih sestavnih delih in strelivu, potrebnih za spremljanje in identifikacijo strelnega orožja, in kadar je to ustrezno in izvedljivo, tudi o njegovih sestavnih delih in strelivu, ki se nedovoljeno izdelujejo ali se z njimi trguje. Ti podatki vsebujejo:

(a) ustrezne oznake, zahtevane v 8. členu tega protokola;

(b) pri mednarodnih poslih s strelnim orožjem, njegovi sestavnimi deli in strelivom datume izdaje in prenehanja veljavnosti ustreznih dovoljenj ali odobritev, državo izvoza, državo uvoza, kadar je to ustrezno tudi države tranzita, končnega prejemnika ter opis in količino izdelkov.

**8. člen***Označevanje strelnega orožja*

1. Za identificiranje in spremljanje strelnega orožja države pogodbenice:

(a) pri izdelavi vsakega kosa strelnega orožja zahtevajo označevanje z imenom proizvajalca, države ali kraja proizvodnje in serijsko številko ali ohranajo kakršno koli drugo posebno uporabniku prijazno označevanje z enostavnimi geometrijskimi simboli v kombinaciji s številčno in/ali črkovno-številčno oznako, ki vsem državam pogodbenicam omogoča hitro identifikacijo države proizvajalke;

(b) zahtevajo enostavno označevanje vsakega kosa uvoženega strelnega orožja za identifikacijo države uvoza, in kadar je mogoče, leto uvoza, ki omogoča pristojnim organom te države, da spremljajo orožje, ter posebno označitev, če je orožje še nima. Določbe tega odstavka se ne uporabljajo za začasne uvoze orožja za preverljivo zakonite namene;

(c) ob prenosu strelnega orožja iz državnih zalog v stalno civilno uporabo zagotovijo ustrezno posebno označitev, ki vsem državam pogodbenicam omogoča identifikacijo države, ki ga je prenesla.

2. Države pogodbenice spodbujajo proizvajalce strelnega orožja, da pripravijo ukrepe za odstranjevanje ali spremištanje oznak.

**Article 9*****Deactivation of firearms***

A State Party that does not recognize a deactivated firearm as a firearm in accordance with its domestic law shall take the necessary measures, including the establishment of specific offences if appropriate, to prevent the illicit reactivation of deactivated firearms, consistent with the following general principles of deactivation:

(a) All essential parts of a deactivated firearm are to be rendered permanently inoperable and incapable of removal, replacement or modification in a manner that would permit the firearm to be reactivated in any way;

(b) Arrangements are to be made for deactivation measures to be verified, where appropriate, by a competent authority to ensure that the modifications made to a firearm render it permanently inoperable;

(c) Verification by a competent authority is to include a certificate or record attesting to the deactivation of the firearm or a clearly visible mark to that effect stamped on the firearm.

**Article 10*****General requirements for export, import and transit licensing or authorization systems***

1. Each State Party shall establish or maintain an effective system of export and import licensing or authorization, as well as of measures on international transit, for the transfer of firearms, their parts and components and ammunition.

2. Before issuing export licences or authorizations for shipments of firearms, their parts and components and ammunition, each State Party shall verify:

(a) That the importing States have issued import licences or authorizations; and

(b) That, without prejudice to bilateral or multilateral agreements or arrangements favouring landlocked States, the transit States have, at a minimum, given notice in writing, prior to shipment, that they have no objection to the transit.

3. The export and import licence or authorization and accompanying documentation together shall contain information that, at a minimum, shall include the place and the date of issuance, the date of expiration, the country of export, the country of import, the final recipient, a description and the quantity of the firearms, their parts and components and ammunition and, whenever there is transit, the countries of transit. The information contained in the import licence must be provided in advance to the transit States.

4. The importing State Party shall, upon request, inform the exporting State Party of the receipt of the dispatched shipment of firearms, their parts and components or ammunition.

5. Each State Party shall, within available means, take such measures as may be necessary to ensure that licensing or authorization procedures are secure and that the authenticity of licensing or authorization documents can be verified or validated.

6. States Parties may adopt simplified procedures for the temporary import and export and the transit of firearms, their parts and components and ammunition for verifiable lawful purposes such as hunting, sport shooting, evaluation, exhibitions or repairs.

**Article 11*****Security and preventive measures***

In an effort to detect, prevent and eliminate the theft, loss or diversion of, as well as the illicit manufacturing of and trafficking in, firearms, their parts and components and ammunition, each State Party shall take appropriate measures:

**9. člen*****Onesposobitev strelnega orožja***

Država pogodbenica, ki onesposobljenega strelnega orožja po svojem notranjem pravu ne priznava kot strelno orožje, sprejme potrebne ukrepe skupaj z določitvijo nedovoljenih ravnanj, če je to primerno, da prepreči nedovoljeno ponovno usposobitev takega orožja v skladu s temi splošnimi načeli onesposobitev strelnega orožja:

(a) vsi bistveni deli onesposobljenega strelnega orožja morajo biti trajno neuporabni in taki, da na njih ni mogoča odstranitev, zamenjava ali prireditev, ki bi kakor koli omogočila ponovno usposobitev tega orožja;

(b) zagotoviti je treba, kadar je to primerno, da bodo pristojni organi lahko preverili ukrepe za onesposobitev strelnega orožja in tako zagotovili, da je strelno orožje zaradi opravljenih sprememb trajno neuporabno;

(c) overitev pristojnega organa mora vsebovati potrdilo ali zapisnik, s katerim se potrjuje onesposobitev strelnega orožja, ali ustrezeno jasno vidno oznako.

**10. člen*****Splošne zahteve za izdajanje dovoljenj ali odobritev za izvoz, uvoz in tranzit***

1. Država pogodbenica vzpostavi ali vzdržuje učinkovit sistem izdajanja dovoljenj ali odobritev za izvoz, uvoz in mednarodni tranzit strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva.

2. Država pogodbenica pred izdajo dovoljenja ali odobritev za izvoz pošiljke strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva preveri:

(a) ali so države uvoznice izdale uvozna dovoljenja ali odobritve in

(b) ali so tranzitne države brez poseganja v dvostranske ali večstranske sporazume ali dogovore za države, ki nimajo izhoda na morje, pred pošiljanjem izdale vsaj pisno obvestilo, da ne nasprotujejo tranzitu.

3. Izvozna in uvozna dovoljenja ali odobritve in spremljajoča dokumentacija morajo vsebovati vsaj podatek o datumu in kraju izdaje, datumu poteka veljavnosti, državi izvoza, državi uvoza, končnem prejemniku ter opis in količino strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva, pri tranzitu pa tudi tranzitne države. Podatki, navedeni v uvoznih dokumentih, se predhodno pošljejo tranzitnim državam.

4. Država uvoznica na zahtevo obvesti državo izvozničo o prejemu odposlane pošiljke strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva.

5. Država pogodbenica v okviru razpoložljivih sredstev sprejme ukrepe, ki so morda potrebni za zagotavljanje zanesljivosti postopkov izdajanja dovoljenj ali odobritev in preverjanje ali potrjevanje njihove verodostojnosti.

6. Države pogodbenice lahko sprejmejo poenostavljene postopke za začasni uvoz, izvoz in tranzit strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva za preverljivo zakonite namene, kot so lov, športno streljanje, ocenjevanje, razstave ali popravila.

**11. člen*****Varnostni in preprečevalni ukrepi***

Za odkrivjanje, preprečevanje in odpravljanje tatvin, izgub ali namernih preusmeritev ter nedovoljene proizvodnje strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva in trgovine z njimi, država pogodbenica sprejme ustrezne ukrepe:

(a) To require the security of firearms, their parts and components and ammunition at the time of manufacture, import, export and transit through its territory; and

(b) To increase the effectiveness of import, export and transit controls, including, where appropriate, border controls, and of police and customs transborder cooperation.

### *Article 12*

#### *Information*

1. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties shall exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant case-specific information on matters such as authorized producers, dealers, importers, exporters and, whenever possible, carriers of firearms, their parts and components and ammunition.

2. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties shall exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant information on matters such as:

(a) Organized criminal groups known to take part or suspected of taking part in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, their parts and components and ammunition;

(b) The means of concealment used in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and ways of detecting them;

(c) Methods and means, points of dispatch and destination and routes customarily used by organized criminal groups engaged in illicit trafficking in firearms, their parts and components and ammunition; and

(d) Legislative experiences and practices and measures to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

3. States Parties shall provide to or share with each other, as appropriate, relevant scientific and technological information useful to law enforcement authorities in order to enhance each other's abilities to prevent, detect and investigate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and to prosecute the persons involved in those illicit activities.

4. States Parties shall cooperate in the tracing of firearms, their parts and components and ammunition that may have been illicitly manufactured or trafficked. Such cooperation shall include the provision of prompt responses to requests for assistance in tracing such firearms, their parts and components and ammunition, within available means.

5. Subject to the basic concepts of its legal system or any international agreements, each State Party shall guarantee the confidentiality of and comply with any restrictions on the use of information that it receives from another State Party pursuant to this article, including proprietary information pertaining to commercial transactions, if requested to do so by the State Party providing the information. If such confidentiality cannot be maintained, the State Party that provided the information shall be notified prior to its disclosure.

### *Article 13*

#### *Cooperation*

1. States Parties shall cooperate at the bilateral, regional and international levels to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

2. Without prejudice to article 18, paragraph 13, of the Convention, each State Party shall identify a national body or a single point of contact to act as liaison between it and other States Parties on matters relating to this Protocol.

(a) s katerimi zahteva varnost strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva med izdelavo, uvozom, izvozom in tranzitom čez njeno ozemlje in

(b) s katerimi poveča učinkovitost nadzora pri uvozu, izvozu in tranzitu, kar vključuje, kadar je to primerno, nadzor na meji in čezmejno policijsko in carinsko sodelovanje.

### *12. člen*

#### *Podatki*

1. Brez poseganja v 27. in 28. člen konvencije si države pogodbenice v skladu s svojim pravnim in upravnim redom izmenjavajo ustrezne podatke o pooblaščenih proizvajalcih, trgovcih, uvoznikih, izvoznikih, in kadar je to mogoče, prevoznikih strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva.

2. Brez poseganja v 27. in 28. člen konvencije si države pogodbenice v skladu s svojim pravnim in upravnim redom izmenjavajo pomembne informacije o:

(a) organiziranih kriminalnih združbah, za katere se ve ali sumi, da sodelujejo pri nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ali trgovini z njimi;

(b) načinih prikrivanja nedovoljene proizvodnje strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ali trgovine z njimi ter načinov za njihovo odkrivanje;

(c) običajno uporabljenih metodah in načinov delovanja ter mestih nakladanja, poteh in ciljih organiziranih kriminalnih združb, ki se ukvarjajo z nedovoljeno trgovino s strelnim orožjem, njegovimi sestavnimi deli in strelivom;

(d) zakonodajnih izkušnjah, dejavnosti in ukrepah za preprečevanje, zatiranje in odpravljanje nedovoljene proizvodnje strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ali trgovine z njimi.

3. Države pogodbenice si, kot je primerno, dajejo ali izmenjavajo ustrezne znanstvene in tehnološke informacije, koristne za organe pregona za povečevanje njihove sposobnosti, da bi preprečili, odkrivali in preiskovali nedovoljeno proizvodnjo strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter preganjali osebe, vpletene v te nedovoljene dejavnosti.

4. Države pogodbenice sodelujejo pri spremeljanju strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva, ki bi lahko nedovoljeno izdelovali ali trgovali z njimi. To sodelovanje vključuje takojšnje odzive v okviru njihovih možnosti na zaprosila za pomoč pri spremeljanju takega strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva.

5. Država pogodbenica ob upoštevanju temeljnih načel svojega pravnega reda in mednarodnih sporazumov jamči za zaupnost podatkov, ki jih dobi od druge države pogodbenice po tem členu, skupaj z informacijami iz lastne dejavnosti, ki se nanašajo na trgovinske posle, in upošteva vse omejitve pri uporabi podatkov pri teh poslih, če to zahteva država pogodbenica, ki je dala te informacije. Če zaupnosti podatkov ni mogoče zagotoviti, se pred njihovim razkritjem o tem obvesti država pogodbenica, ki jih je dala.

### *13. člen*

#### *Sodelovanje*

1. Države pogodbenice pri preprečevanju, zatiranju in izkoreninjanju nedovoljene proizvodnje strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva in trgovine z njimi sodelujejo na dvostranski, regionalni in mednarodni ravni.

2. Brez poseganja v trinajsti odstavek 18. člena konvencije vsaka država pogodbenica določi državni organ ali točko za stike, ki v zvezi z zadevami tega protokola deluje kot povezava med njo in drugimi članicami.

3. States Parties shall seek the support and cooperation of manufacturers, dealers, importers, exporters, brokers and commercial carriers of firearms, their parts and components and ammunition to prevent and detect the illicit activities referred to in paragraph 1 of this article.

#### *Article 14*

##### *Training and technical assistance*

States Parties shall cooperate with each other and with relevant international organizations, as appropriate, so that States Parties may receive, upon request, the training and technical assistance necessary to enhance their ability to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, including technical, financial and material assistance in those matters identified in articles 29 and 30 of the Convention.

#### *Article 15*

##### *Brokers and brokering*

1. With a view to preventing and combating illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, States Parties that have not yet done so shall consider establishing a system for regulating the activities of those who engage in brokering. Such a system could include one or more measures such as:

- (a) Requiring registration of brokers operating within their territory;
- (b) Requiring licensing or authorization of brokering; or

(c) Requiring disclosure on import and export licences or authorizations, or accompanying documents, of the names and locations of brokers involved in the transaction.

2. States Parties that have established a system of authorization regarding brokering as set forth in paragraph 1 of this article are encouraged to include information on brokers and brokering in their exchanges of information under article 12 of this Protocol and to retain records regarding brokers and brokering in accordance with article 7 of this Protocol.

### **III. Final provisions**

#### *Article 16*

##### *Settlement of disputes*

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

3. Države pogodbenice za preprečevanje in odkrivanje nedovoljenih dejavnosti iz prvega odstavka tega člena iščejo pomoč in sodelovanje proizvajalcev, trgovcev, uvoznikov, izvoznikov, posrednikov in komercialnih prevoznikov strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva.

#### *14. člen*

##### *Usposabljanje in strokovna pomoč*

Države pogodbenice sodelujejo med seboj in z ustreznimi mednarodnimi organizacijami, kot je primerno, tako da lahko po zaprosilu dobijo pomoč pri usposabljanju in strokovno pomoč za povečevanje svoje sposobnosti pri preprečevanju, zatiranju in izkoreninjanju nedovoljene proizvodnje strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovine z njimi skupaj s strokovno, finančno in materialno pomočjo pri zadevah, ki jih določata 29. in 30. člen konvencije.

#### *15. člen*

##### *Posredniki in posredovanje*

1. Države pogodbenice, ki tega še niso storile, za preprečevanje in zatiranje nedovoljene proizvodnje s strelnim orožjem, njegovimi sestavnimi deli in strelivom in trgovine z njimi preučijo možnost za vzpostavitev sistema za ureditev dejavnosti posredništva. Tak sistem predpisov bi lahko vseboval enega ali več ukrepov, kot so:

(a) obvezna registracija posrednikov, ki delujejo na njihovem ozemlju;

(b) obvezno dovoljenje ali odobritev posredniške dejavnosti;

(c) obvezno razkritje imen in sedežev posrednikov, udeleženih v poslu, pri uvoznih in izvoznih dovoljenjih ali odobritvah ali spremljajočih dokumentih.

2. Države pogodbenice, ki so vzpostavile sistem dovoljenj za posredništvo, kot je naveden v prvem odstavku tega člena, naj vključijo podatke o posredovanju in posrednikih v izmenjavo podatkov po 12. členu tega protokola in shranijo evidenco o posrednikih in posredovanju v skladu s 7. členom tega protokola.

### **III. Končne določbe**

#### *16. člen*

##### *Reševanje sporov*

1. Države pogodbenice si prizadavajo reševati spore zaradi razlage ali uporabe tega protokola s pogajanji.

2. Spor med dvema ali več državami pogodbenicami zaradi razlage ali uporabe tega protokola, ki ga v razumнем času ni mogoče rešiti s pogajanji, se na predlog ene od teh držav predloži v arbitražo. Če se države pogodbenice v šestih mesecih po predlogu za arbitražo ne morejo dogovoriti o organizaciji arbitraže, lahko država pogodbenica predloži spor Meddržavnemu sodišču v skladu s statutom sodišča.

3. Država pogodbenica lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjaví, da se ne šteje za zavezano po drugem odstavku tega člena. Drugi odstavek tega člena ne zavezuje drugih držav v odnosu do države, ki je dala tak pridržek.

4. Država pogodbenica, ki je dala pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena, ga lahko kadar koli umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov.

**Article 17*****Signature, ratification, acceptance, approva and accession***

1. This Protocol shall be open to all States for signature at United Nations Headquarters in New York from the thirtieth day after its adoption by the General Assembly until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

**Article 18*****Entry into force***

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

**Article 19*****Amendment***

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

**17. člen*****Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev in pristop***

1. Ta protokol je na voljo za podpis vsem državam na sedežu Združenih narodov v New Yorku od tridesetega dneva po tem, ko ga je sprejela Generalna skupščina, do 12. decembra 2002.

2. Ta protokol je na voljo za podpis tudi regionalnim organizacijam za gospodarsko sodelovanje, če je vsaj ena država članica te organizacije podpisala ta protokol v skladu s prvim odstavkom tega člena.

3. Ta protokol je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje lahko deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če je tako storila najmanj ena njena država članica. V listini o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi organizacija izjavi, kakšen je obseg pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta protokol. Ta organizacija obvesti depozitarja tudi o vsaki pomembni spremembi glede obsega njenih pristojnosti.

4. K temu protokolu lahko pristopi katera koli država ali regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje, če je najmanj ena njena članica podpisnica tega protokola. Listine o pristopu se hranijo pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje ob pristopu izjavi, kakšen je obseg njenih pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta protokol. Ta organizacija obvesti depozitarja tudi o vsaki pomembni spremembi glede obsega svojih pristojnosti.

**18. člen*****Začetek veljavnosti***

1. Ta protokol začne veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja štiridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, s tem da ne začne veljati pred začetkom veljavnosti konvencije. Za namen tega odstavka se listine, ki jih deponirajo regionalne organizacije za gospodarsko sodelovanje, ne štejejo za dodatne k listinam, ki so jih že deponirale države članice te organizacije.

2. Za državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko sodelovanje, ki ratificira, sprejme, odobri ta protokol ali pristopi k njemu po deponiraju štiridesete listine, začne ta protokol veljati trideseti dan po datumu deponiranja ustreznih listin te države ali organizacije ali na dan, ko ta protokol začne veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena, kar od tega je pozneje.

**19. člen*****Spremembe***

1. Po petih letih od začetka veljavnosti tega protokola lahko država pogodbenica protokola predlaga spremembo in jo vloži pri generalnem sekretarju Združenih narodov, ki predlagano spremembo pošlje državam pogodbenicam in konferenci pogodbenic konvencije v razpravo in odločanje o predlogu. Države pogodbenice tega protokola, ki se stanejo na konferenci pogodbenic, si čim bolj prizadevajo dosegči soglasje za vsako spremembo. Če so izčrpana vsa prizadevanja za soglasje in ni bil dosegzen sporazum, je za sprejetje spremembe na koncu potrebna dvetretjinska večina držav pogodbenic protokola, ki so navzoče in glasujejo na konferenci pogodbenic.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

#### Article 20

##### *Denunciation*

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

#### Article 21

##### *Depositary and languages*

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

#### 3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-37/1  
Ljubljana, dne 21. aprila 2004  
EPA1226-III

2. Regionalne organizacije za gospodarsko sodelovanje pri zadevah iz svojih pristojnosti uresničujejo svojo pravico do glasovanja po tem členu s številom glasov, ki je enako številu njihovih držav članic, ki so pogodbenice tega protokola. Take organizacije ne smejo uresničevati svoje glasovalne pravice, če njihove države članice uresničujejo svojo in obratno.

3. Države pogodbenice morajo ratificirati, sprejeti ali odobriti spremembu, sprejeto v skladu s prvim odstavkom tega člena.

4. Spremembu, sprejeta v skladu s prvim odstavkom tega člena, začne za državo pogodbenico veljati devetdeset dni po datumu deponiranja listine o njeni ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

5. Ko spremembu začne veljati, je obvezujoča za tiste države pogodbenice, ki so izrazile soglasje, da jih zavezuje. Druge države pogodbenice pa še naprej zavezujejo določbe tega protokola in vse prejšnje spremembe, ki so jih ratificirale, sprejele ali odobrile.

#### 20. člen

##### *Odpoved*

1. Država pogodbenica lahko odpove ta protokol s pisnim uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov. Odpoved začne veljati eno leto po tem, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

2. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje preneha biti pogodbenica tega protokola, ko ga odpovejo vse njene države članice.

#### 21. člen

##### *Depozitar in jezik*

1. Depozitar tega protokola je generalni sekretar Združenih narodov.

2. Izvirnik tega protokola, katerega besedila v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španškem jeziku so enako verodostojna, se hrani pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so podpisani pooblaščenci, ki so jih za to pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali ta protokol.

Predsednik  
Državnega zбора  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**50. Zakon o ratifikaciji Protokola proti tihotapljenju migrantov po kopnem, morju in zraku, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPTMOK)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA PROTI TIHOTAPLJENJU MIGRANTOV  
PO KOPNEM, MORJU IN ZRAKU, KI DOPOLNUJE KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI  
MEDNARODNEMU ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (MPTMOK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola proti tihotapljenju migrantov po kopnem, morju in zraku, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPTMOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. aprila 2004.

Št. 001-22-83/04  
Ljubljana, dne 29. aprila 2004

Predsednik  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI PROTOKOLA PROTI TIHOTAPLJENJU MIGRANTOV PO KOPNEM, MORJU IN  
ZRAKU, KI DOPOLNUJE KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI MEDNARODNEMU  
ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (MPTMOK)****1. člen**

Ratificira se Protokol proti tihotapljenju migrantov po kopnem, morju in zraku, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, podpisan v New Yorku dne 15. novembra 2001.

**2. člen**

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROTOCOL****AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY  
LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE  
UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST  
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME****Preamble**

*The States Parties to this Protocol,*  
Declaring that effective action to prevent and combat the smuggling of migrants by land, sea and air requires a comprehensive international approach, including cooperation, the exchange of information and other appropriate measures, including socio-economic measures, at the national, regional and international levels,

Recalling General Assembly resolution 54/212 of 22 December 1999, in which the Assembly urged Member States and the United Nations system to strengthen international cooperation in the area of international migration and development in order to address the root causes of migration, especially those related to poverty, and to maximize the benefits of international migration to those concerned, and encouraged, where relevant, interregional, regional and subregional mechanisms to continue to address the question of migration and development,

Convinced of the need to provide migrants with humane treatment and full protection of their rights,

Taking into account the fact that, despite work undertaken in other international forums, there is no universal instrument that addresses all aspects of smuggling of migrants and other related issues,

**PROTOKOL****PROTI TIHOTAPLJENJU MIGRANTOV PO  
KOPNEM, MORJU IN ZRAKU, KI DOPOLNUJE  
KONVENCIJO ZDRUŽENIH NARODOV PROTI  
MEDNARODNEMU ORGANIZIRANEMU  
KRIMINALU****Uvod***Države pogodbene tega protokola*

izjavljajo, da učinkovito ukrepanje za preprečevanje in zatirjanje tihotapljenja migrantov po kopnem, morju in zraku zahteva celovit mednarodni pristop, ki vključuje sodelovanje, izmenjavo informacij in druge ustrezne ukrepe, tudi družbenogospodarske, na državni, regionalni in mednarodni ravni,

se sklicujejo na Resolucijo Generalne skupščine št. 54/212 z dne 22. decembra 1999, v kateri je skupščina pozvala države članice in Združene narode k krepitvi in razvoju mednarodnega sodelovanja na področju mednarodnih migracij in razvoja zaradi odpravljanja temeljnih vzrokov za migracije, zlasti tistih, ki so povezani z revščino, zaradi povečevanja koristi mednarodnih migracij za vse udeležene ter spodbudila ustrezne, regionalne, medregionalne in poregionalne mehanizme, da se še naprej rešujejo vprašanja migracij in razvoja,

so prepričane, da je migrantom treba zagotoviti humano obravnavanje in popolno varstvo njihovih pravic,

upoštevajo, da kljub delu drugih mednarodnih organizacij ni splošno veljavne listine o reševanju vseh vidikov tihotapljenja migrantov in s tem povezanih vprašanj,

*Concerned at the significant increase in the activities of organized criminal groups in smuggling of migrants and other related criminal activities set forth in this Protocol, which bring great harm to the States concerned,*

*Also concerned that the smuggling of migrants can endanger the lives or security of the migrants involved,*

*Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument addressing illegal trafficking in and transporting of migrants, including by sea,*

*Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument against the smuggling of migrants by land, sea and air will be useful in preventing and combating that crime,*

*Have agreed as follows:*

## I. General provisions

### Article 1

#### *Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime*

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 6 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

### Article 2

#### *Statement of purpose*

The purpose of this Protocol is to prevent and combat the smuggling of migrants, as well as to promote cooperation among States Parties to that end, while protecting the rights of smuggled migrants.

### Article 3

#### *Use of terms*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Smuggling of migrants" shall mean the procurement, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit, of the illegal entry of a person into a State Party of which the person is not a national or a permanent resident;

(b) "Illegal entry" shall mean crossing borders without complying with the necessary requirements for legal entry into the receiving State;

(c) "Fraudulent travel or identity document" shall mean any travel or identity document:

(i) That has been falsely made or altered in some material way by anyone other than a person or agency lawfully authorized to make or issue the travel or identity document on behalf of a State; or

(ii) That has been improperly issued or obtained through misrepresentation, corruption or duress or in any other unlawful manner; or

(iii) That is being used by a person other than the rightful holder;

*so zaskrbljene zaradi velikega povečanja dejavnosti mednarodnih kriminalnih združb pri tihotapljenju migrantov in s tem povezanih kaznivih ravnanj, navedenih v tem protokolu, ki zelo škodijo državam, ki jih to zadeva,*

*so prav tako zaskrbljene, saj lahko tihotapljenje migrantov ogrozi njihova življenja in varnost,*

*se sklicujejo na Resolucijo Generalne skupščine št. 53/111 z dne 9. decembra 1998, s katero se je skupščina odločila, da ustanovi medvladni ad hoc odbor za pripravo celovite mednarodne konvencije proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu in razpravo o pripravi mednarodne listine, ki se bo nanašala na nedovoljeno trgovino in prevoze migrantov, tudi po morju,*

*so prepričane, da bo dopolnitev Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu z mednarodno listino o tihotapljenju migrantov po kopnem, morju in zraku koristna pri preprečevanju tega kriminala in boju proti njemu,*

*in so se zato dogovorile:*

## I. Splošne določbe

### 1. člen

#### *Razmerje do Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu*

1. Ta protokol dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu. Razlagati ga je treba skupaj z njo.

2. Določbe konvencije se smiselnou uporabljajo tudi za ta protokol, če v njem ni določeno drugače.

3. Kazniva dejanja, ki so določena v skladu s 6. členom tega protokola, se štejejo kot kazniva dejanja, določena s konvencijo.

### 2. člen

#### *Izjava o namenu*

Namen tega protokola je preprečevanje in zatiranje tihotapljenja migrantov kakor tudi pospeševanje sodelovanja med državami pogodbenicami ob varovanju pravic tihotapljenih migrantov.

### 3. člen

#### *Uporaba izrazov*

V tem protokolu:

(a) "tihotapljenje migrantov" pomeni posredovanje pri nezakonitem vstopu osebe v državo pogodbenico, ki ni njen državljan ali nima stalnega prebivališča v njej, zaradi pridobitve neposredne ali posredne, finančne ali druge premoženske koristi;

(b) "nezakonit vstop" pomeni prestop meje brez izpolnjevanja potrebnih zahtev za zakonit vstop v državo sprememnico;

(c) "ponarejena potna ali identifikacijska listina" pomeni vsako potno ali identifikacijsko listino, ki:

(i) jo je ponaredil ali pomembno spremenil kdor koli drug, razen oseba ali organ, ki je zakonsko pooblaščen za izdelavo ali izdajanje potnih ali identifikacijskih listin v imenu države, ali

(ii) so bile nepravilno izdane ali pridobljene z lažnimi zagotovili, podkupovanjem ali prisilo ali na drug nezakonit način ali

(iii) ki jih uporablja druga oseba in ne njen upravičeni imetnik;

(d) "Vessel" shall mean any type of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water, except a warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by a Government and used, for the time being, only on government non-commercial service.

#### *Article 4*

##### *Scope of application*

This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with article 6 of this Protocol, where the offences are transnational in nature and involve an organized criminal group, as well as to the protection of the rights of persons who have been the object of such offences.

#### *Article 5*

##### *Criminal liability of migrants*

Migrants shall not become liable to criminal prosecution under this Protocol for the fact of having been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

#### *Article 6*

##### *Criminalization*

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally and in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit:

(a) The smuggling of migrants;

(b) When committed for the purpose of enabling the smuggling of migrants:

(i) Producing a fraudulent travel or identity document;

(ii) Procuring, providing or possessing such a document;

(c) Enabling a person who is not a national or a permanent resident to remain in the State concerned without complying with the necessary requirements for legally remaining in the State by the means mentioned in subparagraph (b) of this paragraph or any other illegal means.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:

(a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article;

(b) Participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 (a), (b) (i) or (c) of this article and, subject to the basic concepts of its legal system, participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 (b) (ii) of this article;

(c) Organizing or directing other persons to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as aggravating circumstances to the offences established in accordance with paragraph 1 (a), (b) (i) and (c) of this article and, subject to the basic concepts of its legal system, to the offences established in accordance with paragraph 2 (b) and (c) of this article, circumstances:

(a) That endanger, or are likely to endanger, the lives or safety of the migrants concerned; or

(b) That entail inhuman or degrading treatment, including for exploitation, of such migrants.

(d) "plovilo" pomeni vsako vrsto vodnega plovila, vključno s splavi in vodnimi letali, ki se ali se lahko uporablja kot prevozno sredstvo po vodi, razen vojnih, oskrbovalnih ali drugih plovil, ki so v lasti države ali jih upravlja, in se uporablja samo za državne nekomercialne storitve.

#### *4. člen*

##### *Področje uporabe*

Ta protokol se, če ni drugače navedeno, uporablja za preprečevanje, preiskovanje in pregon kaznivih dejanj, ugotovljenih v skladu s 6. členom tega protokola, kadar so to mednarodna kazniva dejanja in vključujejo organizirano kriminalno združbo, in za varstvo pravic oseb, ki so bile predmet takih kaznivih dejanj.

#### *5. člen*

##### *Kazenska odgovornost migrantov*

Migranti ne smejo biti kazensko peganjani po tem protokolu, ker so bili predmet ravnanja, določenega v 6. členu tega protokola.

#### *6. člen*

##### *Kaznivost*

1. Država pogodbenica sprejme zakonodajne in druge potrebne ukrepe, da se kot kazniva dejanja določijo ta naklepna ravnanja, če so storjena zaradi neposredne ali posredne pridobitve, finančne ali druge premoženjske koristi:

(a) tihotapljenje migrantov;

(b) kadar so storjena zato, da se omogoči tihotapljenje migrantov:

(i) izdelovanje ponarejenih potnih ali identifikacijskih listin;

(ii) priskrba, zagotovitev ali posest take listine;

(c) s pomočjo sredstev, navedenih v pododstavku b tega odstavka, ali na drug nezakonit način omogočanje osebi, ki ni državljan določene države ali v njej nima stalnega prebivališča, da ostane v njej brez izpolnjevanja potrebnih zahtev za zakonito bivanje v njej.

2. Država pogodbenica prav tako sprejme zakonodajne in druge potrebne ukrepe za določitev teh ravnanj kot kaznivih dejanj:

(a) ob upoštevanju temeljnih načel svojega pravnega reda poskus storitve kaznivega dejanja po prvem odstavku tega člena;

(b) sodelovanje pri kaznivem dejanju, določenem v skladu s točko i pododstavka a ali pododstavkom c prvega odstavka tega člena, in ob upoštevanju temeljnih načel svojega pravnega reda sodelovanje pri kaznivem dejanju, določenem v skladu s točko ii pododstavka b prvega odstavka tega člena;

(c) organiziranje ali napeljevanje drugih oseb k storitvi kaznivega dejanja po prvem odstavku tega člena.

3. Država pogodbenica sprejme take zakonodajne ali druge potrebne ukrepe, da kot oteževalne okoliščine pri kaznivih dejanjih, določenih v skladu s pododstavkom a, točko i pododstavka b in pododstavkom c prvega odstavka tega člena, pa tudi pri kaznivih dejanjih, določenih v skladu s pododstavkoma b in drugega odstavka tega člena, v skladu s temeljnimi načeli pravnega reda določi okoliščine:

a) ki ogrožajo ali bi lahko ogrozile življenje ali varnost takih migrantov ali

b) katerih posledica so nečloveško ali ponižujoče ravnanje ter tudi zlorabe migrantov.

4. Nothing in this Protocol shall prevent a State Party from taking measures against a person whose conduct constitutes an offence under its domestic law.

## II. Smuggling of migrants by sea

### Article 7

#### *Cooperation*

States Parties shall cooperate to the fullest extent possible to prevent and suppress the smuggling of migrants by sea, in accordance with the international law of the sea.

### Article 8

#### *Measures against the smuggling of migrants by sea*

1. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel that is flying its flag or claiming its registry, that is without nationality or that, though flying a foreign flag or refusing to show a flag, is in reality of the nationality of the State Party concerned is engaged in the smuggling of migrants by sea may request the assistance of other States Parties in suppressing the use of the vessel for that purpose. The States Parties so requested shall render such assistance to the extent possible within their means.

2. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel exercising freedom of navigation in accordance with international law and flying the flag or displaying the marks of registry of another State Party is engaged in the smuggling of migrants by sea may so notify the flag State, request confirmation of registry and, if confirmed, request authorization from the flag State to take appropriate measures with regard to that vessel. The flag State may authorize the requesting State, inter alia:

- (a) To board the vessel;
- (b) To search the vessel; and

(c) If evidence is found that the vessel is engaged in the smuggling of migrants by sea, to take appropriate measures with respect to the vessel and persons and cargo on board, as authorized by the flag State.

3. A State Party that has taken any measure in accordance with paragraph 2 of this article shall promptly inform the flag State concerned of the results of that measure.

4. A State Party shall respond expeditiously to a request from another State Party to determine whether a vessel that is claiming its registry or flying its flag is entitled to do so and to a request for authorization made in accordance with paragraph 2 of this article.

5. A flag State may, consistent with article 7 of this Protocol, subject its authorization to conditions to be agreed by it and the requesting State, including conditions relating to responsibility and the extent of effective measures to be taken. A State Party shall take no additional measures without the express authorization of the flag State, except those necessary to relieve imminent danger to the lives of persons or those which derive from relevant bilateral or multilateral agreements.

6. Each State Party shall designate an authority or, where necessary, authorities to receive and respond to requests for assistance, for confirmation of registry or of the right of a vessel to fly its flag and for authorization to take appropriate measures. Such designation shall be notified through the Secretary-General to all other States Parties within one month of the designation.

7. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel is engaged in the smuggling of migrants by sea and is without nationality or may be assimilated to a vessel without nationality may board and search the vessel. If evidence confirming the suspicion is found, that State Party shall take appropriate measures in accordance with relevant domestic and international law.

4. Nobena določba tega protokola ne preprečuje državi pogodbenici, da ne ukrepa proti osebi, katere ravnanje je kaznivo dejanje po njenem notranjem pravu.

## II. Tihotapljenje migrantov po morju

### 7. člen

#### *Sodelovanje*

Države pogodbenice skladno z mednarodnim pravom morja v največjem mogočem obsegu sodelujejo pri preprečevanju in zatiranju tihotapljenja migrantov po morju.

### 8. člen

#### *Ukrepi proti tihotapljenju migrantov po morju*

1. Država pogodbenica, ki utemeljeno sumi, da se plovilo, ki plove pod njeno zastavo ali trdi, da je v njej registrirano, ali je brez nacionalnosti, ali kljub temu da plove pod tujo zastavo ali je noče izobesiti, dejansko pripada tej državi, ukvarja s tihotapljenjem migrantov po morju, lahko zaprosi za pomoč drugih držav pogodbenic pri preprečevanju uporabe plovila za take namene. Zaprošene države članice morajo v okviru svojih možnosti ponuditi pomoč.

2. Država pogodbenica, ki utemeljeno sumi, da se plovilo, ki v skladu z mednarodno zakonodajo svobodno plove in uporablja zastavo oziroma registrske oznake druge države pogodbenice, ukvarja s tihotapljenjem migrantov po morju, lahko o tem uradno obvesti državo zastave, zaprosi za potrditev registracije, in če je potrjena, zaprosi državo zastave za pooblastilo, da lahko izvede ustrezne ukrepe glede tega plovila. Država zastave lahko med drugim pooblasti državo prosilko:

- (a) da se vkrca na plovilo,
- (b) preišče plovilo in

(c) v skladu s pooblastili države zastave izvede ustrezne ukrepe glede plovila in oseb ter tovora na krovu, če odkrije dokaze, da se plovilo ukvarja s tihotapljenjem migrantov po morju.

3. Država pogodbenica, ki je na podlagi drugega odstavka tega člena izvedla katerega od ukrefov, takoj obvesti zadevno državo zastave o izidu izvedbe teh ukrefov.

4. Država pogodbenica takoj odgovori na zaprosilo druge države pogodbenice, da ugotovi, ali ima plovilo, ki se sklicuje na njeno registracijo ali plove pod njeno zastavo, do tega pravico, in na zaprosilo za pooblastilo v skladu z drugim odstavkom tega člena.

5. Država zastave lahko skladno s 7. členom tega protokola omeji svoje pooblastilo s pogoji, za katere se dogovori z državo prosilko, vključno s pogoji, ki se nanašajo na odgovornost in obseg učinkovitih ukrefov, ki jih je treba izvesti. Država pogodbenica zastave ne izvede nobenih dodatnih ukrefov brez izrecnega pooblastila države, razen tistih, ki so potrebni za odpravo neposredne nevarnosti za življenje oseb, ali tistih, ki izhajajo iz ustreznih dvostranskih ali večstranskih sporazumov.

6. Država pogodbenica imenuje organ oziroma organe za sprejem in odgovore na zaprosila za pomoč, potrditev registracije ali pravice plovila, da plove pod njeno zastavo, in pooblastilo za izvedbo ustreznih ukrefov. Imenovanje se po generalnem sekretarju uradno sporoči vsem drugim državam pogodbenicam v enem mesecu po imenovanju.

7. Država pogodbenica, ki utemeljeno sumi, da je v tihotapljenje migrantov po morju vpleteno plovilo brez nacionalnosti ali pa bi ga lahko imeli za plovilo brez nacionalnosti, se lahko vkrca na to plovilo in ga preišče. Če se sum potrdi, država pogodbenica izvede ustrezne ukrepe v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

**Article 9****Safeguard clauses**

1. Where a State Party takes measures against a vessel in accordance with article 8 of this Protocol, it shall:

- (a) Ensure the safety and humane treatment of the persons on board;
- (b) Take due account of the need not to endanger the security of the vessel or its cargo;
- (c) Take due account of the need not to prejudice the commercial or legal interests of the flag State or any other interested State;
- (d) Ensure, within available means, that any measure taken with regard to the vessel is environmentally sound.

2. Where the grounds for measures taken pursuant to article 8 of this Protocol prove to be unfounded, the vessel shall be compensated for any loss or damage that may have been sustained, provided that the vessel has not committed any act justifying the measures taken.

3. Any measure taken, adopted or implemented in accordance with this chapter shall take due account of the need not to interfere with or to affect:

- (a) The rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea; or
- (b) The authority of the flag State to exercise jurisdiction and control in administrative, technical and social matters involving the vessel.

4. Any measure taken at sea pursuant to this chapter shall be carried out only by warships or military aircraft, or by other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

**III. Prevention, cooperation and other measures****Article 10****Information**

1. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties, in particular those with common borders or located on routes along which migrants are smuggled, shall, for the purpose of achieving the objectives of this Protocol, exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant information on matters such as:

(a) Embarkation and destination points, as well as routes, carriers and means of transportation, known to be or suspected of being used by an organized criminal group engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol;

(b) The identity and methods of organizations or organized criminal groups known to be or suspected of being engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol;

(c) The authenticity and proper form of travel documents issued by a State Party and the theft or related misuse of blank travel or identity documents;

(d) Means and methods of concealment and transportation of persons, the unlawful alteration, reproduction or acquisition or other misuse of travel or identity documents used in conduct set forth in article 6 of this Protocol and ways of detecting them;

(e) Legislative experiences and practices and measures to prevent and combat the conduct set forth in article 6 of this Protocol; and

(f) Scientific and technological information useful to law enforcement, so as to enhance each other's ability to prevent, detect and investigate the conduct set forth in article 6 of this Protocol and to prosecute those involved.

**9. člen****Varovalne določbe**

1. Kadar država pogodbenica izvede ukrepe proti plovilu v skladu z 8. členom tega protokola, mora:

- (a) zagotoviti varnost in človeško ravnanje z osebami na krovu,
- upoštevati potrebo, da ne ogrozi varnosti plovila in njegovega tovora;
- (b) upoštevati potrebo, da ne škoduje gospodarskim ali pravnim interesom države zastave ali druge zainteresirane države;
- (c) v okviru razpoložljivih možnosti zagotoviti, da je vsak ukrep, izveden v zvezi s plovilom, tudi okolju primeren.

2. Kadar se izkaže, da so bili razlogi za ukrepe po 8. členu tega protokola neutemeljeni, je treba plovilu povrniti izgubo ali škodo, ki jo je morda utrpelo, če plovilo ni storilo nič, kar bi upravičevalo izvedbo teh ukrepov.

3. Po tem poglavju sprejeti, odobreni ali izvedeni ukrepi morajo upoštevati potrebo, da ne posegajo ali vplivajo na:

(a) pravice, obveznosti in izvajanje sodnih pristojnosti obalnih držav v skladu z mednarodnim pravom morja ali

(b) pristojnost države zastave glede izvajanja jurisdikcije in nadzor v upravnih, strokovnih in socialnih zadevah v zvezi s plovilom.

4. Ukrepi na morju po tem poglavju se smejo izvajati samo z vojnimi ladjami ali vojaškimi letali oziroma z drugimi ladjami ali letali, ki so jasno označena in prepoznavna, kot da opravljajo naloge za državo in so za to pooblaščena.

**III. Preprečevanje, sodelovanje in drugi ukrepi****10. člen****Obveščanje**

1. Brez poseganja v 27. in 28. člen konvencije si države pogodbenice, zlasti tiste s skupnimi mejami ali tiste ob poteh za tihotapljenje migrantov, za doseganje ciljev tega protokola v skladu s svojim pravnim in upravnim sistemom izmenjavajo ustreerne informacije kot na primer o:

(a) izhodiščih, ciljih in poteh ter prevoznikih in prevozih sredstvih, ki jih uporabljajo ali za katere se sumi, da jih uporabljajo organizirane kriminalne združbe, ki se ukvarjajo z ravnjanjem iz 6. člena tega protokola;

(b) identiteti in metodah organizacij ali organiziranih kriminalnih združb, za katere se ve ali sumi, da se ukvarjajo z ravnjanjem iz 6. člena tega protokola;

(c) verodostojnosti in ustrejni obliki potnih listin države pogodbenice ter kraji ali z njo povezani zlorabi obrazcev potnih in identifikacijskih listin;

(d) sredstvih ter metodah skrivanja in prevoza oseb, nezakonitem spreminjaњu, predelavi, pridobivanju ali drugih zlorab potnih ali identifikacijskih listin, uporabljenih z ravnjanjem iz 6. člena tega protokola, in načinih njihovega odkrivanja;

(e) zakonodajnih izkušnjah ter praksah in ukrepih za preprečevanje in zatiranje ravnjanja iz 6. člena tega protokola in

(f) znanstvenih in tehnoloških podatkih, koristnih za organe pregona in medsebojno povečevanje sposobnosti za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje ravnjanja iz 6. člena tega protokola in za pregon tistih, ki so vanj vpletjeni.

2. A State Party that receives information shall comply with any request by the State Party that transmitted the information that places restrictions on its use.

#### *Article 11*

##### *Border measures*

1. Without prejudice to international commitments in relation to the free movement of people, States Parties shall strengthen, to the extent possible, such border controls as may be necessary to prevent and detect the smuggling of migrants.

2. Each State Party shall adopt legislative or other appropriate measures to prevent, to the extent possible, means of transport operated by commercial carriers from being used in the commission of the offence established in accordance with article 6, paragraph 1 (a), of this Protocol.

3. Where appropriate, and without prejudice to applicable international conventions, such measures shall include establishing the obligation of commercial carriers, including any transportation company or the owner or operator of any means of transport, to ascertain that all passengers are in possession of the travel documents required for entry into the receiving State.

4. Each State Party shall take the necessary measures, in accordance with its domestic law, to provide for sanctions in cases of violation of the obligation set forth in paragraph 3 of this article.

5. Each State Party shall consider taking measures that permit, in accordance with its domestic law, the denial of entry or revocation of visas of persons implicated in the commission of offences established in accordance with this Protocol.

6. Without prejudice to article 27 of the Convention, States Parties shall consider strengthening cooperation among border control agencies by, inter alia, establishing and maintaining direct channels of communication.

#### *Article 12*

##### *Security and control of documents*

Each State Party shall take such measures as may be necessary, within available means:

(a) To ensure that travel or identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be falsified or unlawfully altered, replicated or issued; and

(b) To ensure the integrity and security of travel or identity documents issued by or on behalf of the State Party and to prevent their unlawful creation, issuance and use.

#### *Article 13*

##### *Legitimacy and validity of documents*

At the request of another State Party, a State Party shall, in accordance with its domestic law, verify within a reasonable time the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued in its name and suspected of being used for purposes of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

#### *Article 14*

##### *Training and technical cooperation*

1. States Parties shall provide or strengthen specialized training for immigration and other relevant officials in preventing the conduct set forth in article 6 of this Protocol and in the humane treatment of migrants who have been the object of such conduct, while respecting their rights as set forth in this Protocol.

2. Država pogodbenica, ki prejme informacijo glede omejitve njene uporabe, izpolni vsako zahtevo države pogodbenice, ki jo je poslala.

#### *11. člen*

##### *Ukrepi na meji*

1. Države pogodbenice brez škode za mednarodne obveznosti glede prostega gibanja ljudi okrepijo nadzor meje v obsegu, potrebnem za preprečevanje in odkrivanje tihotapljenja migrantov.

2. Država pogodbenica v okviru možnosti sprejme zakonodajne ali druge ustrezne ukrepe, da prepreči, da se prevozna sredstva komercialnih prevoznikov uporabljajo za storitev kaznivih dejanj, določenih v skladu s pododstavkom a prvega odstavka 6. člena tega protokola.

3. Kadar je primerno in brez poseganja v veljavne mednarodne konvencije ti ukrepi vključujejo uvedbo obveznosti za komercialne prevoznike, vključno s prevoznimi podjetji ali lastniki ali upravljavci prevoznih sredstev, da zagotovijo, da imajo vsi potniki potne listine, zahtevane za vstop v državo sprejemnico.

4. Država pogodbenica v skladu s svojim notranjim pravom sprejme ustrezne ukrepe, potrebne za kaznovanje, če so kršene obveznosti, določene v tretjem odstavku tega člena.

5. Država pogodbenica preuči sprejetje ukrepov, ki v skladu z njenim notranjim pravom dovoljujejo zavrnitev vstopa ali preklic vizumov za osebe, vpletene v storitev kaznivih dejanj, določenih v skladu s tem protokolom.

6. Brez poseganja v 27. člen konvencije države pogodbenice preučijo okrepitev sodelovanja med službami za mejni nadzor, med drugim tudi z uvedbo in vzdrževanjem neposrednih stikov.

#### *12. člen*

##### *Varnost in nadzor listin*

Država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe v okviru svojih možnosti:

(a) da zagotovi, da so potne in identifikacijske listine, ki jih je izdala, tako kakovostne, da jih je težko zlorabititi in ne morejo biti enostavno ponarejene ali nezakonito spremenjene, razmnožene ali izdane, in

(b) da zagotovi popolnost in varnost potnih in identifikacijskih listin, ki jih je izdala ali so bile izdane v njenem imenu, da prepreči njihovo nezakonito izdelovanje, izdajanje in uporabo.

#### *13. člen*

##### *Legitimnost in veljavnost listin*

Država pogodbenica na zahtevo druge države pogodbenice v skladu s svojim notranjim pravom v razumnem času preveri legitimnost in veljavnost potnih ali identifikacijskih listin, ki so bile ali naj bi bile izdane v njenem imenu in se zanje sumi, da so bile uporabljeni za ravnanje iz 6. člena tega protokola.

#### *14. člen*

##### *Usposabljanje in strokovno sodelovanje*

1. Države pogodbenice zagotovijo ali okrepijo posebno usposabljanje uslužbencev na področju priseljevanja in drugih ustreznih področij za preprečevanje ravnanja iz 6. člena tega protokola in človeško obravnavanje migrantov, ki so bili predmet takega ravnanja, ob spoštovanju njihovih pravic po tem protokolu.

2. States Parties shall cooperate with each other and with competent international organizations, non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society as appropriate to ensure that there is adequate personnel training in their territories to prevent, combat and eradicate the conduct set forth in article 6 of this Protocol and to protect the rights of migrants who have been the object of such conduct. Such training shall include:

(a) Improving the security and quality of travel documents;

(b) Recognizing and detecting fraudulent travel or identity documents;

(c) Gathering criminal intelligence, relating in particular to the identification of organized criminal groups known to be or suspected of being engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol, the methods used to transport smuggled migrants, the misuse of travel or identity documents for purposes of conduct set forth in article 6 and the means of concealment used in the smuggling of migrants;

(d) Improving procedures for detecting smuggled persons at conventional and non-conventional points of entry and exit; and

(e) The humane treatment of migrants and the protection of their rights as set forth in this Protocol.

3. States Parties with relevant expertise shall consider providing technical assistance to States that are frequently countries of origin or transit for persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol. States Parties shall make every effort to provide the necessary resources, such as vehicles, computer systems and document readers, to combat the conduct set forth in article 6.

### *Article 15*

#### *Other prevention measures*

1. Each State Party shall take measures to ensure that it provides or strengthens information programmes to increase public awareness of the fact that the conduct set forth in article 6 of this Protocol is a criminal activity frequently perpetrated by organized criminal groups for profit and that it poses serious risks to the migrants concerned.

2. In accordance with article 31 of the Convention, States Parties shall cooperate in the field of public information for the purpose of preventing potential migrants from falling victim to organized criminal groups.

3. Each State Party shall promote or strengthen, as appropriate, development programmes and cooperation at the national, regional and international levels, taking into account the socio-economic realities of migration and paying special attention to economically and socially depressed areas, in order to combat the root socio-economic causes of the smuggling of migrants, such as poverty and underdevelopment.

### *Article 16*

#### *Protection and assistance measures*

1. In implementing this Protocol, each State Party shall take, consistent with its obligations under international law, all appropriate measures, including legislation if necessary, to preserve and protect the rights of persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol as accorded under applicable international law, in particular the right to life and the right not to be subjected to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. Each State Party shall take appropriate measures to afford migrants appropriate protection against violence that may be inflicted upon them, whether by individuals or groups, by reason of being the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

2. Države pogodbenice ustreznost sodelujejo med sabo, s pristojnimi mednarodnimi organizacijami, nevladnimi organizacijami, drugimi ustreznimi organizacijami in deli civilne družbe, da na svojem ozemlju zagotovijo ustreznost usposabljanje osebja za preprečevanje, zatiranje in odpravo ravnana iz 6. člena tega protokola in za zaščito pravic migrantov, ki so bili predmet takega ravnana. To usposabljanje vključuje:

(a) izboljšanje varnosti in kakovosti potnih listin,

(b) prepoznavanje in odkrivanje ponarejenih potnih ali identifikacijskih listin,

(c) zbiranje kriminalistično-obveščevalnih podatkov, zlasti v zvezi z identifikacijo organiziranih kriminalnih združb, za katere je znano ali se sumi, da so vpletene v ravnanje iz 6. člena tega protokola v zvezi z metodami, uporabljenimi za prevoz tihotapljenih migrantov, zlorabo potnih ali identifikacijskih dokumentov v te namene, in sredstvi za prikrivanje, ki so uporabljena pri tihotapljenju migrantov;

(d) izboljšanje postopkov za odkrivanje tihotapljenih oseb na mejnih prehodih in zunaj njih in

(e) človeško ravnanje z migranti in varstvo njihovih pravic, kot je določeno v tem protokolu.

3. Države pogodbenice z ustreznim strokovnim znanjem preučijo možnost za zagotavljanje strokovne pomoči državam, ki so pogosto države izvora ali tranzita za osebe, ki so bile predmet ravnana iz 6. člena tega protokola. Države pogodbenice si kar najbolj prizadevajo, da zagotovijo potrebna sredstva, kot so na primer vozila, računalniški sistemi in čitalniki listin, za boj proti ravnaju iz 6. člena tega protokola.

### *15. člen*

#### *Drugi preprečevalni ukrepi*

1. Vsaka država pogodbenica sprejme ukrepe, s katerimi zagotovi vzpostavitev ali okrepitev informacijskih programov za ozaveščanje javnosti, da je ravnanje iz 6. člena tega protokola kriminalna dejavnost, ki jo pogosto izvajajo organizirane kriminalne združbe zaradi zaslužka in je resna nevarnost za prizadete migrante.

2. V skladu z 31. členom konvencije države pogodbenice sodelujejo pri obveščanju javnosti, da preprečijo, da bi morebitni migranti postali žrtve organiziranih kriminalnih združb.

3. Država pogodbenica pospešuje ali okrepi razvojne programe ter sodelovanje na državni, regionalni in mednarodni ravni, pri tem pa upošteva družbenogospodarske danosti migracij in nameni posebno pozornost gospodarsko in socialno zaostalim območjem, da se bori proti temeljnim družbenogospodarskim vzrokom tihotapljenja migrantov, kot sta revščina in nerazvitost.

### *16. člen*

#### *Ukrepi za varstvo in pomoč*

1. Pri izvajanju tega protokola država pogodbenica v skladu s svojimi obveznostmi po mednarodnem pravu sprejme vse ustrezone ukrepe, po potrebi tudi zakonodajne, za ohranitev in varstvo pravic, kot so opredeljene na podlagi veljavnega mednarodnega prava, za osebe, ki so bile predmet ravnana iz 6. člena tega protokola, še posebej pravice do življenja in pravice, da oseba ni izpostavljena mučenju ali drugače krutemu, nečloveškemu ali ponižujočemu ravnaju ali kaznovanju.

2. Država pogodbenica sprejme ustrezone ukrepe za zagotavljanje zaščite migrantov pred nasiljem posameznikov ali skupin, ker so predmet ravnana iz 6. člena tega protokola.

3. Each State Party shall afford appropriate assistance to migrants whose lives or safety are endangered by reason of being the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

4. In applying the provisions of this article, States Parties shall take into account the special needs of women and children.

5. In the case of the detention of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol, each State Party shall comply with its obligations under the Vienna Convention on Consular Relations, where applicable, including that of informing the person concerned without delay about the provisions concerning notification to and communication with consular officers.

#### *Article 17*

##### *Agreements and arrangements*

States Parties shall consider the conclusion of bilateral or regional agreements or operational arrangements or understandings aimed at:

(a) Establishing the most appropriate and effective measures to prevent and combat the conduct set forth in article 6 of this Protocol; or

(b) Enhancing the provisions of this Protocol among themselves.

#### *Article 18*

##### *Return of smuggled migrants*

1. Each State Party agrees to facilitate and accept, without undue or unreasonable delay, the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who is its national or who has the right of permanent residence in its territory at the time of return.

2. Each State Party shall consider the possibility of facilitating and accepting the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who had the right of permanent residence in its territory at the time of entry into the receiving State in accordance with its domestic law.

3. At the request of the receiving State Party, a requested State Party shall, without undue or unreasonable delay, verify whether a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol is its national or has the right of permanent residence in its territory.

4. In order to facilitate the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and is without proper documentation, the State Party of which that person is a national or in which he or she has the right of permanent residence shall agree to issue, at the request of the receiving State Party, such travel documents or other authorization as may be necessary to enable the person to travel to and re-enter its territory.

5. Each State Party involved with the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol shall take all appropriate measures to carry out the return in an orderly manner and with due regard for the safety and dignity of the person.

6. States Parties may cooperate with relevant international organizations in the implementation of this article.

7. This article shall be without prejudice to any right afforded to persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol by any domestic law of the receiving State Party.

8. This article shall not affect the obligations entered into under any other applicable treaty, bilateral or multilateral, or any other applicable operational agreement or arrangement that governs, in whole or in part, the return of persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

3. Država pogodbenica zagotavlja ustrezeno pomoč migrantom, katerih življenje ali varnost je ogrožena, ker so predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola.

4. Pri uporabi določb tega člena države pogodbenice upoštevajo posebne potrebe žensk in otrok.

5. Če je oseba, ki je bila predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola, pridržana, država pogodbenica ravna v skladu s svojimi obveznostmi po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih, kadar je to primerno, tudi v skladu z obveznostjo takojšnjega obveščanja prizadete osebe o določbah, ki se nanašajo na stike z diplomatskimi uslužbenci.

#### *17. člen*

##### *Sporazumi in dogovori*

Države pogodbenice preučijo sklenitev dvostranskih ali regionalnih sporazumov ali delovnih dogovorov za:

(a) določitev najustreznejših in najučinkovitejših ukrepov za preprečevanje in zatiranje ravnanja iz 6. člena tega protokola ali

(b) dopolnjevanje določb tega protokola med njimi.

#### *18. člen*

##### *Vračanje pretihotapljenih migrantov*

1. Vsaka država pogodbenica soglaša, da bo brez neprimerenega ali nerazumnega odlašanja olajšala in sprejela vrnitev osebe, ki je bila predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola in je ob vračanju njen državljan in ima pravico do stalnega prebivališča na njenem ozemljju.

2. Država pogodbenica preuči možnost, da olajša in sprejme vrnitev osebe, ki je bila predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola in je imela ob vstopu v državo sprejemnico v skladu z njenim notranjim pravom pravico do stalnega prebivališča na njenem ozemljju.

3. Na zahtevo države sprejemnice zaprošena država brez neprimerenega ali nerazumnega odlašanja preveri, ali je oseba, ki je bila predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola, njen državljan oziroma ima pravico do stalnega prebivališča na njenem ozemljju.

4. Za lažjo vrnitev osebe, ki je bila predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola in nima ustreznih dokumentov, država pogodbenica, katere državljan je ta oseba ali na ozemljju katere ima pravico do stalnega prebivališča, soglaša, da na zahtevo države sprejemnice izda take potne listine ali drugo dovoljenje, ki je potrebno, da oseba lahko potuje in ponovno vstopa na njen ozemlje.

5. Država pogodbenica, ki je vključena v vračanje osebe, ki je bila predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola, sprejme vse ustrezone ukrepe, da se vrnitev pravilno izvede ob upoštevanju varnosti in dostojanstva te osebe.

6. Države pogodbenice lahko pri izvajanju tega člena sodelujejo z ustreznimi mednarodnimi organizacijami.

7. Določbe tega člena ne vplivajo na pravice, dodeljene osebam, ki so bile predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola, z notranjo zakonodajo države sprejemnice.

8. Ta člen ne vpliva na obveznosti iz drugih dvostranskih ali večstranskih pogodb ali delovnih sporazumov ali dogovorov, ki delno ali v celoti urejajo vračanje oseb, ki so bile predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola.

#### IV. Final provisions

##### *Article 19*

###### *Saving clause*

1. Nothing in this Protocol shall affect the other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, including international humanitarian law and international human rights law and, in particular, where applicable, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees and the principle of non-refoulement as contained therein.

2. The measures set forth in this Protocol shall be interpreted and applied in a way that is not discriminatory to persons on the ground that they are the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol. The interpretation and application of those measures shall be consistent with internationally recognized principles of non-discrimination.

##### *Article 20*

###### *Settlement of disputes*

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

##### *Article 21*

###### *Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. This Protocol shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

#### IV. Končne določbe

##### *19. člen*

###### *Varnostna določba*

1. Nobena določba tega protokola ne vpliva na druge pravice, obveznosti in odgovornosti držav in posameznikov po mednarodnem pravu, vključno z mednarodnim humanitarnim pravom in mednarodnim pravom človekovih pravic in zlasti, kadar je to primerno, po konvenciji iz leta 1951 in protokolu iz leta 1967 o statusu beguncov in načelu nevmešavanja, ki ga vsebujeta.

2. Ukrepi, določeni v tem protokolu, se razlagajo in uporabljajo na način, ki ne zapostavlja oseb zato, ker so bile predmet ravnanja iz 6. člena tega protokola. Razлага in uporaba teh ukrepov sta skladni z mednarodno priznanimi načeli nerazlikovanja.

##### *20. člen*

###### *Reševanje sporov*

1. Države pogodbenice si prizadevajo reševati spore zaradi razlage ali uporabe tega protokola s pogajanji.

2. Spor med dvema ali več državami pogodbenicami zaradi razlage ali uporabe tega protokola, ki ga v razumnem času ni mogoče rešiti s pogajanji, se na predlog ene od teh držav pogodbenic predloži v arbitražo. Če se države pogodbenice v šestih mesecih po predlogu za arbitražo ne morejo dogovoriti o organizaciji arbitraže, lahko država pogodbenica predloži spor Meddržavnemu sodišču v skladu s statutom sodišča.

3. Država pogodbenica lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjavi, da se ne šteje za zavezano po drugem odstavku tega člena. Drugi odstavek tega člena ne zavezuje drugih držav v odnosu do države, ki je dala tak pridržek.

4. Država pogodbenica, ki je dala pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena, ga lahko kadar kolikumakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov.

##### *21. člen*

###### *Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev in pristop*

1. Ta protokol je vsem državam na voljo za podpis od 12. do 15. decembra 2000 v Palermu, Italija, nato pa na sedežu Združenih narodov v New Yorku do 12. decembra 2002.

2. Ta protokol je od 12. do 15. decembra 2000 na voljo za podpis tudi regionalnim organizacijam za gospodarsko sodelovanje, če je vsaj ena država članica te organizacije podpisala ta protokol v skladu s prvim odstavkom tega člena.

3. Ta protokol je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje lahko deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če je tako storila najmanj ena njena država članica. V listini o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi organizacija izjavi, kakšen je obseg pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta protokol. Ta organizacija obvesti depozitarja tudi o vsaki pomembni spremembi glede obsega njenih pristojnosti.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

#### Article 22

##### Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

#### Article 23

##### Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

4. K temu protokolu lahko pristopi katera koli država ali regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje, če je najmanj ena njena članica podpisnica tega protokola. Listine o pristopu se hranijo pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje ob pristopu izjavi, kakšen je obseg njenih pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta protokol. Ta organizacija obvesti depozitarja tudi o vsaki pomembni spremembi glede obsega svojih pristojnosti.

#### 22. člen

##### Začetek veljavnosti

1. Ta protokol začne veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja štiridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, s tem da ne začne veljati pred začetkom veljavnosti konvencije. Za namen tega odstavka se listine, ki jih deponirajo regionalne organizacije za gospodarsko sodelovanje, ne štejejo za dodatne k listinam, ki so jih že deponirale države članice te organizacije.

2. Za državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko sodelovanje, ki ratificira, sprejme, odobri ta protokol ali pristopi k njemu po deponiranju štiridesete listine, začne ta protokol veljati trideseti dan po datumu deponiranja ustrezne listine te države ali organizacije ali na dan, ko ta protokol začne veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena, kar od tega je pozneje.

#### 23. člen

##### Spremembe

1. Po petih letih od začetka veljavnosti tega protokola lahko država pogodbenica protokola predlaga spremembo in jo vloži pri generalnem sekretarju Združenih narodov, ki predlagano spremembo pošlje državam pogodbenicam in konferenci pogodbenic konvencije v razpravo in odločanje o predlogu. Države pogodbenice tega protokola, ki se stanejo na konferenci pogodbenic, si čim bolj prizadavajo doseži soglasje za vsako spremembo. Če so izčrpana vsa prizadevanja za soglasje in ni bil dosežen sporazum, je za sprejetje spremembe na koncu potrebna dvetretjinska večina držav pogodbenic protokola, ki so navzoče in glasujejo na konferenci pogodbenic.

2. Regionalne organizacije za gospodarsko sodelovanje pri zadevah iz svojih pristojnosti uresničujejo svojo pravico do glasovanja po tem členu s številom glasov, ki je enako številu njihovih držav članic, ki so pogodbenice tega protokola. Take organizacije ne smejo uresničevati svoje glasovalne pravice, če njihove države članice uresničujejo svojo in obratno.

3. Države pogodbenice morajo ratificirati, sprejeti ali odobriti spremembo, sprejeto v skladu s prvim odstavkom tega člena.

4. Sprememba, sprejeta v skladu s prvim odstavkom tega člena, začne za državo pogodbenico veljati devetdeset dni po datumu deponiranja listine o njeni ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

5. Ko sprememba začne veljati, je obvezujoča za tiste države pogodbenice, ki so izrazile soglasje, da jih zavezuje. Druge države pogodbenice pa še naprej zavezujejo določbe tega protokola in vse prejšnje spremembe, ki so jih ratificirale, sprejele ali odobrile.

*Article 24**Denunciation*

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

*Article 25**Depositary and languages*

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

*24. člen**Odpoved*

1. Država pogodbenica lahko odpove ta protokol s pisnim uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov. Odpoved začne veljati eno leto po tem, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

2. Regionalna organizacija za gospodarsko sodelovanje preneha biti pogodbenica tega protokola, ko ga odpovejo vse njene države članice.

*25. člen**Depozitar in jezik*

1. Depozitar tega protokola je generalni sekretar Združenih narodov.

2. Izvirnik tega protokola, katerega besedila v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španškem jeziku so enako verodostojna, se hrani pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so podpisani pooblaščenci, ki so jih za to pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali ta protokol.

*3. člen*

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

*4. člen*

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-38/1  
Ljubljana, dne 21. aprila 2004  
EPA 1227-III

Predsednik  
Državnega zбора  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**51. Zakon o ratifikaciji Opcijskega protokola h Konvenciji o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk (MOPODŽ)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OPCIJSKEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O ODPRAVI VSEH OBLIK DISKRIMINACIJE ŽENSK (MOPODŽ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Opcijskega protokola h Konvenciji o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk (MOPODŽ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. aprila 2004.

Št. 001-22-78/04

Ljubljana, dne 29. aprila 2004

Predsednik  
Republike Slovenije  
dr. Janez Drnovšek l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI OPCIJSKEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O ODPRAVI VSEH OBLIK DISKRIMINACIJE ŽENSK (MOPODŽ)****1. člen**

Ratificira se Opcijski protokol h Konvenciji o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk, sprejet 6. oktobra 1999 v New Yorku.

**2. člen**

Besedilo Opcijskega protokola se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST  
WOMEN**

*The States Parties to the present Protocol,*

*Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,*

*Also noting that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,*

*Recalling that the International Covenants on Human Rights and other international human rights instruments prohibit discrimination on the basis of sex,*

*Also recalling the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (»the Convention«), in which the States Parties thereto condemn discrimination against women in all its forms and agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women,*

*Reaffirming their determination to ensure the full and equal enjoyment by women of all human rights and fundamental freedoms and to take effective action to prevent violation of these rights and freedoms,*

*Have agreed as follows:*

**Article 1**

A State Party to the present Protocol (»State Party«) recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women (»the Committee«) to receive and consider communications submitted in accordance with article 2.

**OPCIJSKI PROTOKOL  
H KONVENCIJI O ODPRAVI VSEH OBLIK  
DISKRIMINACIJE ŽENSK**

*Države pogodbenice tega protokola, ki*

*ugotavljajo, da Ustanovna listina Združenih narodov ponovno potrjuje zaupanje v temeljne človekove pravice, v dostojanstvo in vrednost človeka ter v enake pravice moških in žensk,*

*prav tako ugotavljajo, da Splošna deklaracija o človekovih pravicah razglaša, da se vsi ljudje rodijo svobodni in imajo enako dostojanstvo in enake pravice in da je vsakdo upravičen do uživanja vseh pravic in svoboščin, ki so v njej navedene, brez kakršnega koli razlikovanja, vključno z razlikovanjem, ki temelji na spolu,*

*se sklicujejo na to, da mednarodna pakta o človekovih pravicah in druge mednarodne listine o človekovih pravicah prepovedujejo diskriminacijo, ki temelji na spolu,*

*se nadalje sklicujejo na Konvencijo o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk (konvencija), v kateri države pogodbenice obsojajo vse oblike diskriminacije žensk in se strinjajo, da bodo z vsemi ustreznimi sredstvi in brez odlašanja izvajale politiko odpravljanja diskriminacije žensk,*

*ponovno potrjujejo svojo odločenost, da zagotovijo ženskam popolno in enakopravno uživanje vseh človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter da učinkovito ukrepajo zato, da preprečijo kršitve teh pravic in svoboščin,*

*so se dogovorile, kot sledi:*

**1. člen**

Država pogodbenica tega protokola (država pogodbenica) priznava pristojnost Odbora za odpravo diskriminacije žensk (odbor), da sprejema in obravnava sporočila, predložena v skladu z 2. členom.

### Article 2

Communications may be submitted by or on behalf of individuals or groups of individuals, under the jurisdiction of a State Party, claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention by that State Party. Where a communication is submitted on behalf of individuals or groups of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

### Article 3

Communications shall be in writing and shall not be anonymous. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Convention that is not a party to the present Protocol.

### Article 4

1. The Committee shall not consider a communication unless it has ascertained that all available domestic remedies have been exhausted unless the application of such remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief.

2. The Committee shall declare a communication inadmissible where:

- (a) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) It is incompatible with the provisions of the Convention;
- (c) It is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;
- (d) It is an abuse of the right to submit a communication;
- (e) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State Party concerned unless those facts continued after that date.

### Article 5

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violation.

2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

### Article 6

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State Party concerned, and provided that the individual or individuals consent to the disclosure of their identity to that State Party, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State Party concerned.

2. Within six months, the receiving State Party shall submit to the Committee written explanation or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been provided by that State Party.

### Article 7

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all information made available to it by or on behalf of individuals or groups of individuals and by the State Party concerned, provided that this information is transmitted to the parties concerned.

### 2. člen

Sporočila lahko predložijo osebe ali skupine oseb pod jurisdikcijo države pogodbenice, ki trdi, da so žrtve kršitve katere koli pravice, navedene v konvenciji, ki jo zakrivi ta država pogodbenica, ali se lahko predložijo v njihovem imenu. Če je sporočilo predloženo v imenu oseb ali skupin oseb, morajo te s tem soglašati, razen če lahko avtor upraviči, da ukrepa v njihovem imenu brez takšnega soglasja.

### 3. člen

Sporočila morajo biti pisna in ne smejo biti anonimna. Odbor ne sprejme nobenega sporočila, če se nanaša na državo pogodbenico konvencije, ki ni pogodbenica tega protokola.

### 4. člen

1. Odbor ne obravnava sporočila, če ni ugotovil, da so bila izčrpana vsa možna notranja pravna sredstva, razen če se z uporabo teh neupravičeno zavlačuje ali ta pravna sredstva verjetno ne bodo dala učinkovite rešitve.

2. Odbor izjavi, da je sporočilo nesprejemljivo, če

- (a) je odbor isto zadevo že obravnaval ali se je ta obravnavala ali se obravnavata v drugem postopku mednarodne preiskave ali poravnave;
- (b) ni skladno z določbami konvencije;
- (c) je očitno neutemeljeno ali nezadostno utemeljeno;
- (d) je to zloraba pravice do predložitve sporočila;
- (e) so dejstva, ki so predmet sporočila, nastopila pred začetkom veljavnosti tega protokola za zadevno državo pogodbenico, razen če se ta dejstva niso nadaljevala po tem datumu.

### 5. člen

1. Kadar koli po prejemu sporočila in preden je sprejeta odločitev o vsebini, lahko odbor zadevni državi pogodbenici pošlje v nujno obravnavo prošnjo, da država pogodbenica sprejme takšne začasne ukrepe, kot so morda potrebni, da bi se izognili možni nepopravljivi škodi za žrtev ali žrteve domnevne kršitve.

2. Če odbor uresničuje svojo pravico do odločanja po prvem odstavku, to ne pomeni odločanja o sprejemljivosti ali o vsebini sporočila.

### 6. člen

1. Razen če odbor ne šteje, da je sporočilo nesprejemljivo, ne da bi o tem obvestil zadevno državo pogodbenico, in če oseba ali osebe soglašajo z razkritjem svoje identitete tej državi pogodbenici, odbor o vsakem sporočilu, ki mu je bilo po tem protokolu predloženo, zaupno obvesti zadevno državo pogodbenico.

2. Država pogodbenica, ki prejme obvestilo, v šestih mesecih predloži odboru pisne obrazložitve ali izjave, ki pojasnjujejo zadevo in pravna sredstva, ki jih ima ta država pogodbenica na voljo.

### 7. člen

1. Odbor obravnava sporočila, ki jih je prejel po tem protokolu, ob upoštevanju vseh informacij, ki so mu jih dale osebe ali skupine oseb ali so mu bile dane v njihovem imenu ali jih je dala zadevna država pogodbenica pod pogojem, da se te informacije predajo zadevnima stranema.

2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

3. After examining a communication, the Committee shall transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.

4. The State Party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendation, if any, and shall submit to the Committee, within six months, a written response, including information on any action taken in the light of views and recommendations of the Committee.

5. The Committee may invite the State Party to submit further information about any measures the State Party has taken in response to its views or recommendations, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State Party's subsequent reports under article 18 of the Convention.

#### Article 8

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State Party of rights set forth in the Convention, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State Party concerned as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State Party, the inquiry may include a visit to its territory.

3. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments and recommendations.

4. The State Party concerned shall, within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.

5. Such an inquiry shall be conducted confidentially and the cooperation of the State Party shall be sought at all stages of the proceedings.

#### Article 9

1. The Committee may invite the State Party concerned to include in its report under article 18 of the Convention details of any measures taken in response to an inquiry conducted under article 8 of the present Protocol.

2. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 8.4, invite the State Party concerned to inform it of the measures taken in response to such an inquiry.

#### Article 10

1. Each State Party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 8 and 9.

2. Any State Party having made a declaration in accordance with paragraph 1 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General.

#### Article 11

A State Party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to ill treatment or intimidation as a consequence of communicating with the Committee pursuant to the present Protocol.

2. Odbor proučuje sporočila po tem protokolu na sestankih, zaprtih za javnost.

3. Po proučitvi sporočila odbor svoja mnenja o sporočilu skupaj z morebitnimi priporočili preda zadevnima stranema.

4. Država pogodbenica obravnava mnenja in priporočila odbora, če jih je ta dal, in v šestih mesecih odboru predloži pisni odgovor, vključno z informacijami o kakršnih koli ukrepih, sprejetih ob upoštevanju mnenj in priporočil odbora.

5. Odbor lahko državo pogodbenico povabi, da predloži nadaljnje informacije o kakršnih koli ukrepih, ki jih je država pogodbenica sprejela kot odgovor na njegova morebitna mnenja ali priporočila, vključno s tistimi iz poznejših poročil države pogodbenice v skladu z 18. členom konvencije, če se to zdi odboru primerno.

#### 8. člen

1. Če odbor prejme zanesljive informacije, ki nakazujejo, da država pogodbenica grobo ali sistematično krši pravice, navedene v konvenciji, jo odbor povabi, da sodeluje pri proučitvi informacij in v ta namen predloži svoje ugotovitve.

2. Ob upoštevanju vseh morebitnih ugotovitev, ki mu jih je predložila zadevna država pogodbenica, in vseh drugih zanesljivih informacij, ki so mu na voljo, lahko odbor določi eno ali več svojih članic, da uvedejo preiskavo in odboru nemudoma poročajo. Če je to upravičeno in država pogodbenica s tem soglaša, lahko preiskava vključuje tudi obisk njenega ozemlja.

3. Po proučitvi izsledkov takšne preiskave jih odbor predaja zadevni državi pogodbenici skupaj z vsemi pripombami in priporočili.

4. Zadevna država pogodbenica v šestih mesecih po prejemu izsledkov, pripomb in priporočil odbora predloži svoje ugotovitve odboru.

5. Preiskava je zaupna, v vseh stopnjah postopka pa se ta država zaprosi za sodelovanje.

#### 9. člen

1. Odbor lahko zadevno državo pogodbenico povabi, da v svoje poročilo po 18. členu konvencije vključi podrobnosti o kakršnih koli ukrepih, ki jih je sprejela kot odgovor na preiskavo po 8. členu tega protokola.

2. Če je potrebno, lahko odbor po koncu šestmesečnega obdobja, navedenega v četrtem odstavku 8. člena, povabi zadevno državo pogodbenico, da ga obvesti o ukrepih, sprejetih kot odgovor na takšno preiskavo.

#### 10. člen

1. Država pogodbenica lahko ob podpisu ali ratifikaciji tega protokola ali ob pristopu k njemu izjavi, da ne priznava pristojnosti odbora, predvidene v 8. in 9. členu.

2. Država pogodbenica, ki je dala izjavo v skladu s prvim odstavkom tega člena, lahko kadar koli umakne to izjavo z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju.

#### 11. člen

Država pogodbenica ukrene vse potrebno, da zagotovi, da osebe pod njeno jurisdikcijo zaradi poročanja odboru po tem protokolu niso izpostavljene grdemu ravnjanju ali zastreševanju.

**Article 12**

The Committee shall include in its annual report under article 21 of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

**Article 13**

Each State Party undertakes to make widely known and to give publicity to the Convention and the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular, on matters involving that State Party.

**Article 14**

The Committee shall develop its own rules of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol.

**Article 15**

1. The present Protocol shall be open for signature by any State that has signed, ratified or acceded to the Convention.

2. The present Protocol shall be subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 16**

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of its own instrument of ratification or accession.

**Article 17**

No reservations to the present Protocol shall be permitted.

**Article 18**

1. Any State Party may propose an amendment to the present Protocol and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the State Parties with a request that they notify her or him whether they favour a conference of the event that at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

**12. člen**

Odbor v svoje letno poročilo po 21. členu konvencije vključi povzetek svojih dejavnosti po tem protokolu.

**13. člen**

Država pogodbica se zaveže, da s konvencijo in tem protokolom seznaní širšo javnost ter da olajša dostop do informacij o mnenjih in priporočilih odbora, predvsem o zadevah, ki se nanašajo nanjo.

**14. člen**

Odbor sestavi svoj poslovnik, po katerem se mora ravnati pri opravljanju nalog, ki so mu dodeljene s tem protokolom.

**15. člen**

1. Ta protokol je na voljo za podpis državi, ki je podpisala in ratificirala konvencijo ali k njej pristopila.

2. Ta protokol lahko ratificira država, ki je ratificirala konvencijo ali k njej pristopila. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

3. Ta protokol je na voljo za pristop državi, ki je ratificirala konvencijo ali k njej pristopila.

4. Pristop se opravi z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

**16. člen**

1. Ta protokol začne veljati tri mesece po dnevu depoziranja desete listine o ratifikaciji ali pristopu pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

2. Za državo, ki ratificira ta protokol ali pristopi k njemu po začetku njegove veljavnosti, začne ta protokol veljati tri mesece po dnevu depoziranja njene listine o ratifikaciji ali pristopu.

**17. člen**

Glede tega protokola niso dovoljeni nobeni pridržki.

**18. člen**

1. Država pogodbica lahko predлага spremembo tega protokola in jo vloži pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Generalni sekretar nato vse predlagane spremembe sporoči državam pogodbicam in jih prosi, da ga obvestijo, ali podpirajo sklic konference držav pogodbic za obravnavo predloga in glasovanje o njem. Če vsaj tretjina držav pogodbic podpira sklic takšne konference, jo generalni sekretar skliče pod pokroviteljstvom Združenih narodov. Sprememba, ki jo sprejme večina držav pogodbic, ki so prisotne na konferenci in glasujejo, se predloži v odobritev Generalni skupščini Združenih narodov.

2. Spremembe začnejo veljati, ko jih odobri Generalna skupščina Združenih narodov in sprejme z dvetretjinsko večino držav pogodbic tega protokola v skladu z njihovimi ustavnimi postopki.

3. Ko začnejo spremembe veljati, zavezujejo tiste države pogodbice, ki so jih sprejele, druge države pogodbice pa še vedno zavezujejo določbe tega protokola ter vse prejšnje spremembe, ki so jih sprejele.

**Article 19**

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 or any inquiry initiated under article 8 before the effective date of denunciation.

**Article 20**

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;
- (b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment under article 18;
- (c) Any denunciation under article 19.

**Article 21**

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 25 of the Convention.

**19. člen**

1. Država pogodbenica lahko kadar koli odpove ta protokol s pisnim obvestilom generalnemu sekretarju Združenih narodov. Odpoved začne veljati šest mesecev po dnevu, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

2. Odpoved ne vpliva na nadaljnjo uporabo določb tega protokola za sporočilo, predloženo po 2. členu, ali preiskavo, sproženo po 8. členu, pred dejanskim dnevom odpovedi.

**20. člen**

Generalni sekretar Združenih narodov vse države obvesti o:

- (a) podpisih, ratifikacijah in pristopih po tem protokolu;
- (b) dnevu začetka veljavnosti tega protokola ter o vsaki spremembi po 18. členu;
- (c) vsaki odpovedi po 19. členu.

**21. člen**

1. Ta protokol, katerega besedila v angleščini, arabščini, francoščini, kitajščini, ruščini in španščini so enako veljavna, se deponira v arhivu Združenih narodov.

2. Generalni sekretar Združenih narodov predava overjene kopije tega protokola vsem državam, navedenim v 25. členu konvencije.

**3. člen**

Za izvajanje Opcijskega protokola skrbi Vlada Republike Slovenije – Urad za enake možnosti.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/04-23/1  
Ljubljana, 21. aprila 2004  
EPA 1205-III

Predsednik  
Državnega zбора  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**52. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o policijskem sodelovanju (BATPS)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O POLICIJSKEM SODELOVANJU (BATPS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o policijskem sodelovanju (BATPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. aprila 2004.

Št. 001-22-79/04

Ljubljana, dne 29. aprila 2004

Predsednik  
Republike Slovenije  
dr. Janez Drnovšek l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O  
POLICIJSKEM SODELOVANJU (BATPS)**

## 1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o policijskem sodelovanju, podpisana na Brdu dne 28. oktobra 2003.

## 2. člen

Pogodba se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**P O G O D B A**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN**  
**REPUBLIKO AVSTRIJO**  
**O POLICIJSKEM SODELOVANJU**

Republika Slovenija in Republika Avstrija (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

– v duhu prijateljskih vezi med pogodbenicama,

– za okrepitev sodelovanja pri preprečevanju nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti ter poglobitev sodelovanja varnostnih organov,

– v skupni želji, da bi z varnostnim partnerstvom učinkovito preprečevali čezmejne grožnje javni varnosti in mednarodni organizirani kriminal,

– s ciljem, da bi s pomočjo usklajenih dejavnosti učinkovitejše delovali proti čezmejni kriminaliteti in nedovoljenim migracijam,

– z namenom nadaljnjega celovitega razvijanja tesnega policijskega, mejnopolicijskega in prometnopolicijskega sodelovanja

sporazumeli o naslednjem:

**I. poglavje**  
**Splošne določbe**

## 1. člen

**Vsebina pogodbe, mejna območja in pristojni organi ter spremembe pristojnosti in nazivov organov**

(1) Pogodbenici krepita sodelovanje pri obrambi pred grožnjami javni varnosti in redu, preprečevanju in preganjanju kaznivih ravnanj ter druga drugi zagotavlja mejnopolicijsko in prometnopolicijsko uradno pomoč. To poteka v okviru nacionalnega prava, če ta pogodba izrecno ne določa drugače.

**V E R T R A G**  
**ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN**  
**UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH**  
**ÜBER DIE POLIZEILICHE ZUSAMMENARBEIT**

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich, in der Folge: die Vertragsstaaten,

– im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Vertragsstaaten,

– in der Absicht, die Kooperation bei der Abwehr von Gefahren und der Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit auszuweiten, sowie die Zusammenarbeit der Sicherheitsbehörden zu vertiefen,

– im gemeinsamen Willen, den grenzüberschreitenden Gefahren für die öffentliche Sicherheit sowie der internationalen Kriminalität durch eine Sicherheitspartnerschaft wirksam zu begegnen,

– mit dem Ziel, mit Hilfe übereinstimmender Aktivitäten wirksamer gegen grenzüberschreitende Kriminalität und illegale Migration zu wirken,

– in der Absicht, insbesondere die enge polizeiliche, grenzpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit umfassend weiterzuentwickeln,

sind wie folgt übereingekommen:

**Kapitel I**  
**Allgemeine Bestimmungen**

## Artikel 1

**Vertragsinhalt, Grenzgebiete und zuständige Behörden sowie Änderungen von Zuständigkeiten und Behördenbezeichnungen**

(1) Die Vertragsstaaten verstärken die Zusammenarbeit bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhütung und Verfolgung strafbarer Handlungen und unterstützen einander durch grenzpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Amtshilfe. Dies geschieht im Rahmen des innerstaatlichen Rechts, soweit sich aus diesem Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes ergibt.

(2) Mejna območja po tej pogodbi so:

v Republiki Sloveniji območja pristojnosti Policijske uprave Kranj, Policijske uprave Celje, Policijske uprave Slovenj Gradec, Policijske uprave Maribor in Policijske uprave Murska Sobota,

v Republiki Avstriji območja pristojnosti Varnostne direkcije za Zvezno deželo Gradiščansko, Varnostne direkcije za Zvezno deželo Koroško in Varnostne direkcije za Zvezno deželo Štajersko.

(3) Varnostni organi po tej pogodbi so:

v Republiki Sloveniji Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava, kot nacionalna centralna služba s svojimi notranjimi organizacijskimi enotami in območne organizacijske enote policije (v nadaljevanju: policijske uprave) v okviru svojih pristojnosti,

v Republiki Avstriji zvezni notranji minister kot nacionalna centralna služba, varnostne direkcije, zvezne policijske direkcije in zunaj območja krajevne pristojnosti zveznih policijskih direkcij okrajni upravni organi.

(4) Pogodbenici se obveščata o spremembah pristojnosti ali nazivov organov, navedenih v tej pogodbi.

## 2. člen

### Skupna varnostna analiza

Pogodbenici si prizadevata za čim enotnejše obveščanje o policijskih varnostnih razmerah. V ta namen si v rednih časovnih presledkih in po potrebi izmenjavata analize razmer in vsaj enkrat letno skupaj analizirata glavne elemente varnostnih razmer.

## II. poglavje

### Splošne oblike policijskega sodelovanja

## 3. člen

### Sodelovanje na zaprosilo

(1) Varnostni organi pogodbenic v okviru svojih pristojnosti drug drugemu zagotavljajo uradno pomoč pri obrambi pred grožnjami javni varnosti in redu ter pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju kaznivih ravnanj, če zaprosilo ali njegovo obravnavanje ni po nacionalnem pravu pridržano pravosodnim organom. Če zaprošeni organ ni pristojen za obravnavanje zaprosila, ga posreduje pristojnemu organu.

(2) Zaprosila po prvem odstavku tega člena in odgovori se pošiljejo nacionalnima centralnima službama pogodbenic. Zaprosila se naslovijo neposredno na nacionalni centralni službi, ki morata nanje odgovoriti.

(3) Pošiljanje zaprosil in odgovarjanje nanje lahko poteka neposredno med pristojnimi varnostnimi organi pogodbenic, če

a) se čezmejni službeni stiki nanašajo na kazniva ravnanya, pri katerih je težišče dejanja in njegovega pregona na mejnih območjih v smislu drugega odstavka 1. člena te pogodbe, ali

b) zaprosil za pomoč pri obrambi pred neposredno nevarnostjo za javno varnost in red ni mogoče pravočasno poslati po običajni poti med nacionalnima centralnima službama.

O prejetih in izdanih neposrednih zaprosilih se obvesti lastna centralna nacionalna služba skladno z nacionalnim pravom.

(4) Skladno z nacionalno zakonodajo se zaprosila po prvem do tretjem odstavku tega člena lahko še zlasti nanašajo na:

(2) Grenzgebiete im Sinne dieses Vertrages sind

in der Republik Slowenien die Zuständigkeitsbereiche der Polizeidirektion Kranj, der Polizeidirektion Celje, der Polizeidirektion Slovenj Gradec, der Polizeidirektion Maribor und der Polizeidirektion Murska Sobota,

in der Republik Österreich die Zuständigkeitsbereiche der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland, der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Kärnten und der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Steiermark.

(3) Sicherheitsbehörden im Sinne dieses Vertrages sind

in der Republik Slowenien das Ministerium für Inneres, Generaldirektion der Polizei als nationale Zentralstelle mit ihren inneren Organisationseinheiten, sowie auch die Gebietsorganisationseinheiten der Polizei (in der Folge: die Polizeidirektionen), im Rahmen ihrer Zuständigkeit,

in der Republik Österreich der Bundesminister für Inneres als nationale Zentralstelle, die Sicherheitsdirektionen, die Bundespolizeidirektionen und außerhalb des örtlichen Zuständigkeitsbereiches der Bundespolizeidirektionen die Bezirksverwaltungsbehörden.

(4) Die Vertragsstaaten zeigen einander Änderungen der Zuständigkeit oder der Bezeichnung der in diesem Vertrag genannten Behörden an.

## Artikel 2

### Gemeinsame Sicherheitsanalyse

Die Vertragsstaaten streben einen möglichst einheitlichen Informationsstand über die polizeiliche Sicherheitslage an. Zu diesem Zweck tauschen sie periodisch und anlassbezogen Lagebilder aus und analysieren mindestens einmal jährlich gemeinsam die Schwerpunkte der Sicherheitslage.

## Kapitel II

### Allgemeine Formen der polizeilichen Zusammenarbeit

## Artikel 3

### Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten leisten einander im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhütung, Aufklärung und Bekämpfung von strafbaren Handlungen Amtshilfe, soweit ein Ersuchen oder dessen Erledigung nach innerstaatlichem Recht nicht den Justizbehörden vorbehalten ist. Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung nicht zuständig, leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter.

(2) Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels und die Antworten werden zwischen den nationalen Zentralstellen der Vertragsstaaten übermittelt. Ersuchen sind unmittelbar an die nationalen Zentralstellen der Vertragsstaaten zu richten und von diesen zu beantworten.

(3) Eine Übermittlung und Beantwortung von Ersuchen unmittelbar zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten kann erfolgen, soweit

a) sich der grenzüberschreitende Dienstverkehr auf strafbare Handlungen bezieht, bei denen der Schwerpunkt der Tat und ihrer Verfolgung in den Grenzgebieten im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 dieses Vertrages liegt, oder

b) die Ersuchen um Hilfe zur Abwehr von unmittelbar drohenden Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung nicht rechtzeitig über den Geschäftsweg zwischen den nationalen Zentralstellen gestellt werden können.

Die Unterrichtung der eigenen nationalen Zentralstelle über ein- und ausgehende direkte Ersuchen erfolgt nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.

(4) Nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts können Ersuchen nach den Absätzen 1 bis 3 dieses Artikels insbesondere betreffen:

a) ugotavljanje lastnikov in voznikov cestnih vozil, vodnih in zračnih plovil,  
 b) poizvedbe o vozniških dovoljenjih, dovoljenjih za upravljanje plovil in podobnih upravičenjih,  
 c) ugotavljanje stalnega in začasnega prebivališča in upravičenosti do prebivanja v državi,  
 d) ugotavljanje imetnikov telefonskih priključkov ali drugih telekomunikacijskih naprav,  
 e) ugotavljanje istovetnosti,  
 f) informacije o izvoru stvari, npr. orožja, motornih vozil in vodnih plovil (poizvedbe o prodajni poti),  
 g) usklajevanje in uvedbo prvih ukrepov iskanja,  
 h) ukrepe tajnega opazovanja in sledenja, kontrolirane pošiljke in tajno delovanje,  
 i) informacije pri čezmejnem zasledovanju,  
 j) ugotavljanje pripravljenosti priče za podajo izjave za pripravo zaprosila za pravno pomoč,  
 k) policijsko zbiranje obvestil in zaslišanja,  
 l) preiskovanje sledi.  
 (5) Varnostni organi lahko drug drugemu posredujejo tudi zaprosila po naročilu pristojnih pravosodnih organov in nanje odgovarjajo po drugem odstavku tega člena.

#### 4. člen

##### Uradna pomoč v nujnih primerih

(1) V primerih, ko zaprosila prek pristojnih pravosodnih organov ni mogoče posredovati pravočasno in bi bil lahko ogrožen uspeh ukrepa, lahko pristojni varnostni organi zaprosila za zavarovanje sledi in dokazov, zaprosila za izvedbo telesnih pregledov, osebnih in hišnih preiskav ali zaprosila za začasno prijetje naslovijo neposredno na varnostne organe druge pogodbene. Pri tem se smiselnouporablja drugi odstavek 3. člena te pogodbe.

(2) Varnostni organi posredujejo zaprosilo iz prvega odstavka tega člena pristojnim pravosodnim organom v svoji državi. Za posredovanje rezultatov ukrepov državi prosilki je potrebno formalno zaprosilo pravosodnih organov za pravno pomoč. Če je posredovanje rezultatov ukrepov nujno v smislu prvega odstavka tega člena, lahko zaprošeni varnostni organ rezultate po odobritvi pristojnega pravosodnega organa posreduje neposredno varnostnemu organu, ki je zanje zaprosil.

#### 5. člen

##### Posredovanje informacij brez zaprosila

Varnostni organi pogodbene si v posameznih primerih brez predhodnega zaprosila posredujejo informacije, ki so lahko za prejemnika pomembne kot pomoč pri obrambi pred konkretnimi grožnjami javni varnosti in redu ali pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju kaznivih ravnanj. Za izmenjavo informacij se smiselnouporablja določbe drugega, tretjega in petega odstavka 3. člena te pogodbe.

#### 6. člen

##### Izpopolnjevanje in usposabljanje

Varnostni organi pogodbene sodelujejo na področju izpopolnjevanja in usposabljanja, tako da še zlasti

a) izmenjavajo učne načrte in učne vsebine,  
 b) izvajajo skupne seminarje, skupna čezmejna usposabljanja in izmenjavajo predavatelje,

a) Halterfeststellungen und Fahrerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen,  
 b) Anfragen nach Führerscheinen, Schiffahrtspatenten und vergleichbaren Berechtigungen,  
 c) Feststellung von Wohnsitz, Aufenthalt und Aufenthaltsstiteln,  
 d) Feststellung von Inhabern von Telefonanschlüssen oder sonstigen Fernkommunikationseinrichtungen,  
 e) Identitätsfeststellungen,  
 f) Informationen über die Herkunft von Sachen, beispielsweise Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen (Verkaufsweganfrage),  
 g) Abstimmung von und Einleitung erster Fahndungsmaßnahmen,  
 h) Observationsmaßnahmen, kontrollierte Lieferungen und verdeckte Ermittlungen,  
 i) Informationen bei grenzüberschreitender Nacheile,  
 j) Feststellung der Aussagebereitschaft eines Zeugen zur Vorbereitung eines Rechtshilfeersuchens,  
 K) polizeiliche Befragungen und Vernehmungen,  
 l) Spurenabklärungen.  
 (5) Die Sicherheitsbehörden können einander ferner Ersuchen im Auftrag der zuständigen Justizbehörden stellen und gemäß Absatz 2 dieses Artikels übermitteln und beantworten.

#### Artikel 4

##### Amtshilfe in dringenden Fällen

(1) In Fällen, in denen das Ersuchen nicht rechtzeitig über die zuständigen Justizbehörden gestellt werden kann, ohne den Erfolg der Maßnahme zu gefährden, können Ersuchen zur Spuren- und Beweissicherung einschließlich der Durchführung von körperlichen Untersuchungen sowie von Personen- und Hausdurchsuchungen oder Ersuchen um vorläufige Festnahmen von den zuständigen Sicherheitsbehörden unmittelbar an die Sicherheitsbehörden im anderen Vertragsstaat gerichtet werden. Artikel 3 Absatz 2 dieses Vertrages gilt entsprechend.

(2) Die Sicherheitsbehörden übermitteln das Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels den zuständigen Justizbehörden im eigenen Land. Die Übermittlung der Ergebnisse der Maßnahmen an den ersuchenden Staat bedarf eines förmlichen Rechtshilfeersuchens der Justizbehörden. Ist die Übermittlung der Ergebnisse der Maßnahmen dringlich im Sinne von Absatz 1 dieses Artikels, kann die ersuchte Sicherheitsbehörde die Ergebnisse nach Einwilligung der zuständigen Justizbehörde unmittelbar an die ersuchende Sicherheitsbehörde übermitteln.

#### Artikel 5

##### Informationsübermittlung ohne Ersuchen

Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten teilen einander im Einzelfall ohne Ersuchen Informationen mit, die für den Empfänger zur Unterstützung bei der Abwehr von konkreten Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder zur Verhütung, Aufklärung und Bekämpfung von strafbaren Handlungen von Bedeutung sein können. Für die Durchführung des Informationsaustausches gilt Artikel 3 Absatz 2, 3 und 5 dieses Vertrages entsprechend.

#### Artikel 6

##### Aus- und Fortbildung

Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten arbeiten bei der Aus- und Fortbildung zusammen, indem sie insbesondere

a) Lehrpläne und Lehrinhalte austauschen,  
 b) gemeinsame Seminare, grenzüberschreitende Übungen sowie einen Austausch von Vortragenden durchführen,

c) vabijo predstavnike druge pogodbenice kot opazovalce na prikaze usposobljenosti in posebne akcije,

d) omogočajo predstavnikom druge pogodbenice udeležbo na izpopoljevalnih tečajih.

### III. poglavje Posebne oblike policijskega sodelovanja

#### 7. člen

##### Čezmejno tajno opazovanje in sledenje

(1) Varnostni organi pogodbenice, ki kot del preiskave kaznivega dejanja v svoji državi tajno opazujejo in sledijo osebi, ki je osumljena kaznivega dejanja, za katero se lahko zahteva izročitev, lahko nadaljujejo tajno opazovanje in sledenje na ozemlju druge pogodbenice, če je ta na podlagi predhodno posredovanega zaprosila to odobrila. Odobritev je lahko povezana z dodatnimi pogoji. Na zahtevo pristojnih organov pogodbenice, na katere ozemlju se tajno opazovanje in sledenje izvaja, je treba to prepustiti uradnim osebam te pogodbenice.

(2) Zaprošilo v skladu s prvim odstavkom tega člena je treba posredovati:

– v Republiki Sloveniji Ministrstvu za notranje zadeve, Generalni policijski upravi, Upravi kriminalistične policije, in

– v Republiki Avstriji Zveznemu notranjemu ministrstvu, Generalni direkciji za javno varnost, Zveznemu kriminalističnemu uradu.

(3) Če zaradi posebne nujnosti zadeve druge pogodbenice ni mogoče predhodno zaprositi za izdajo odobritve, se lahko čezmejno tajno opazovanje in sledenje nadaljuje tudi čez državno mejo pod pogojem, da se prehod državne meje še med tajnim opazovanjem in sledenjem nemudoma sporoči pristojnemu organu tiste pogodbenice, na katere ozemlju se bo nadaljevalo.

O prestopu meje je treba obvestiti:

– v Republiki Sloveniji Policijsko upravo Kranj ali Policijsko upravo Slovenj Gradec ali Policijsko upravo Celje ali Policijsko upravo Maribor ali Policijsko upravo Murska Sobota, če spada v njihovo krajevno pristojnost,

– v Republiki Avstriji Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Gradiščansko ali Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Koroško ali Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Štajersko, če spada v njihovo krajevno pristojnost.

Zaprošilo po prvem odstavku tega člena, v katerem je treba navesti razloge za prestop državne meje brez predhodne odobritve, je treba naknadno nemudoma posredovati.

Tajno opazovanje in sledenje je treba prekiniti takoj, ko pogodbenica, na katere ozemlju se to izvaja, to zahteva na podlagi sporočila ali zaprosila ali pa če odobritev ni bila pridobljena v roku dvanajstih ur po prestopu državne meje.

(4) Za izvajanje tajnega opazovanja in sledenja lahko pogodbenica z odobritvijo druge pogodbenice uporablja tudi zračna ali vodna plovila.

(5) Tajno opazovanje in sledenje v skladu s prvim in tretjim odstavkom tega člena je dovoljeno izključno pod temi pogoji:

a) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje, so dolžne upoštevati določbe tega člena in nacionalno pravo tiste pogodbenice, na katere ozemlju delujejo. Upoštevati morajo odredbe krajevno pristojnih organov;

c) Vertreter des anderen Vertragsstaates als Beobachter zu Übungsveranstaltungen und besonderen Einsätzen einladen,

d) Vertretern des anderen Vertragsstaates die Teilnahme an Fortbildungslehrgängen ermöglichen.

### Kapitel III Besondere Formen der polizeilichen Zusammenarbeit

#### Artikel 7

##### Grenzüberschreitende Observation

(1) Die Sicherheitsbehörden eines Vertragsstaates, die im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens wegen einer Straftat in ihrem Staat eine Person observieren, welche im Verdacht steht, an einer auslieferungsfähigen Straftat beteiligt zu sein, sind befugt, die Observation auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates fortzusetzen, wenn dieser auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens zugestimmt hat. Die Zustimmung kann mit Auflagen verbunden werden. Aufgrund des Verlangens der zuständigen Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation stattfindet, ist sie an dessen Beamte zu übergeben.

(2) Das Ersuchen gemäß Absatz 1 dieses Artikels ist zu richten:

– in der Republik Slowenien an das Ministerium für Inneres, Generaldirektion der Polizei, Direktion der Kriminalpolizei,

– in der Republik Österreich an das Bundesministerium für Inneres, Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, Bundeskriminalamt.

(3) Kann wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit eine vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates nicht beantragt werden, darf eine Observation unter der Voraussetzung über die Grenze hinweg fortgesetzt werden, dass der Grenzübergang noch während der Observation unverzüglich der zuständigen Behörde jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt werden soll, mitgeteilt wird.

Vom Grenzübergang sind zu verständigen:

– in der Republik Slowenien die Polizeidirektion Kranj oder die Polizeidirektion Slovenj Gradec oder die Polizeidirektion Celje oder die Polizeidirektion Maribor oder die Polizeidirektion Murska Sobota entsprechend der örtlichen Zuständigkeit,

– in der Republik Österreich die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Kärnten oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Steiermark entsprechend der örtlichen Zuständigkeit.

Ein Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels, in dem auch die Gründe dargelegt werden, die einen Grenzübergang ohne vorherige Zustimmung rechtfertigen, ist unverzüglich nach zu reichen. Die Observation ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet sie stattfindet, aufgrund der Mitteilung oder des Ersuchens dies verlangt, oder wenn die Zustimmung nicht zwölf Stunden nach Grenzübergang vorliegt.

(4) Für die Durchführung der Observation darf der Vertragsstaat mit der Einwilligung des anderen Vertragsstaates auch Luft- und Wasserfahrzeuge verwenden.

(5) Die Observation nach den Absätzen 1 und 3 dieses Artikels ist ausschließlich unter nachstehenden Voraussetzungen zulässig:

a) Die observierenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und an das Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie auftreten, gebunden; sie haben Anordnungen der örtlich zuständigen Behörden zu befolgen.

b) razen v primeru iz tretjega odstavka tega člena morajo imeti uradne osebe med tajnim opazovanjem in sledenjem pri sebi dokument, iz katerega je razvidno, da je bilo dovoljenje pridobljeno;

c) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje, morajo biti vedno sposobne dokazati svojo uradno funkcijo;

d) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje, smejo med izvajanjem le-tega nositi svoje službeno orožje, razen če zaprošena pogodbenica temu izrecno nasprotuje. Uporaba orožja je dovoljena samo v silobranu;

e) vstopanje v stanovanja in na javno nedostopna zemljišča ni dovoljeno. Vstop v javno dostopne delovne, obratovalne in poslovne prostore je mogoč med njihovim delovnim, obratovalnim in poslovnim časom;

f) uradne osebe, ki izvajajo tajno opazovanje in sledenje, niso pooblaščene, da osebo, ki jo tajno opazujejo in sledijo, zadržijo ali primejo;

g) za vsako tajno opazovanje in sledenje se pogodbenici, na katere ozemlju se je to izvajalo, predloži poročilo. Pri tem se lahko zahteva tudi osebna prisotnost uradnih oseb, ki so tajno opazovanje in sledenje izvajale;

h) organi tiste pogodbenice, iz katere prihajajo uradne osebe, ki tajno opazovanje in sledenje izvajajo, na zaprosilo zagotovijo podporo pri naknadnem preiskovanju, vključno s sodnimi postopki pogodbenice, na katere ozemlju se je tajno opazovanje in sledenje izvajalo;

i) tehnična sredstva, potrebna za izvajanje tajnega opazovanja in sledenja, se smejo uporabljati v potrebnem obsegu, če je to v skladu z nacionalnim pravom pogodbenice, na katere ozemlju se to izvaja. Tehnična sredstva, ki se uporabljajo za tajno opazovanje in sledenje, je treba navesti v zaprosilu iz prvega odstavka tega člena;

j) uporabljeni vozila so z vidika oprostitve prometnih prepovedi in prometnih omejitve izenačena z vozili varnostnih organov pogodbenice, na katere ozemlju se uporabljajo. Signalizacija se lahko uporablja, če je to potrebno zaradi izvajanja tajnega opazovanja in sledenja.

(6) Čezmejno tajno opazovanje in sledenje se izvaja brez prostorske omejitve.

#### 8. člen

#### Čezmejno tajno opazovanje in sledenje v druge namene

(1) Čezmejno tajno opazovanje in sledenje se lahko, če to dovoljuje nacionalno pravo pogodbenic, izvaja tudi zaradi preprečevanja:

a) kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev,

b) priprave konkretnega kaznivega dejanja določene osebe, za katero se lahko zahteva izročitev, ali

c) nastanka kriminalnih združb ali organizirane kriminalitete.

Pri tem se smiselno uporablja 7. člen te pogodbe.

(2) Tajno opazovanje in sledenje po prvem odstavku tega člena je na podlagi predhodne odobritve dopustno le:

a) če ni mogoče dati zahtevka v smislu prvega odstavka 7. člena te pogodbe v okviru postopka preiskovanja in

b) če namena tajnega opazovanja in sledenja ni mogoče doseči z njegovim prevzemom s strani organov druge pogodbenice ali z ustanovitvijo skupnih tajnoopazovalnih skupin po 14. členu te pogodbe.

b) Außer im Falle des Absatzes 3 dieses Artikels führen die Beamten während der Observation ein Dokument mit sich, aus dem sich ergibt, dass die Zustimmung erteilt worden ist.

c) Die observierenden Beamten müssen in der Lage sein, jederzeit ihre amtliche Funktion nachzuweisen.

d) Die observierenden Beamten dürfen während der Observation ihre Dienstwaffen mit sich führen, es sei denn, der ersuchte Vertragsstaat hat dem ausdrücklich widersprochen; der Gebrauch ist mit Ausnahme des Falles der Notwehr nicht zulässig.

e) Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig. Öffentlich zugängliche Arbeits-, Betriebs- und Geschäftsräume dürfen während der Arbeits-, Betriebs- und Geschäftszeit betreten werden.

f) Die observierenden Beamten sind nicht befugt, die zu observierende Person anzuhalten oder festzunehmen.

g) Über jede Observation wird den Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie stattgefunden hat, Bericht erstattet; dabei kann das persönliche Erscheinen der observierenden Beamten gefordert werden.

h) Die Behörden des Vertragsstaates, aus dessen Hoheitsgebiet die observierenden Beamten kommen, unterstützen auf Ersuchen die nachträglichen Ermittlungen einschließlich gerichtlicher Verfahren des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet observiert wurde.

i) Zur Durchführung der Observation notwendige technische Mittel dürfen im erforderlichen Umfang eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt wird, zulässig ist. Die zum Einsatz gelangenden technischen Observationsmittel sind im Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels anzuführen.

j) Die eingesetzten Fahrzeuge sind hinsichtlich der Befreiung von Verkehrsverboten und Verkehrsbeschränkungen den Fahrzeugen der Sicherheitsbehörden des Vertragsstaates gleichgestellt, auf dessen Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Es können Signale gesetzt werden, soweit dies zur Durchführung der Observation geboten ist.

(6) Die grenzüberschreitende Observation kann ohne räumliche Begrenzung durchgeführt werden.

#### Artikel 8

#### Grenzüberschreitende Observation zu anderen Zwecken

(1) Die grenzüberschreitende Observation kann, soweit das innerstaatliche Recht der beteiligten Vertragsstaaten dies zulässt, auch

a) zur Abwehr auslieferungsfähiger Straftaten,

b) um eine bestimmte von einer Person geplante auslieferungsfähige Straftat noch während ihrer Vorbereitung verhindern zu können, oder

c) zur Abwehr krimineller Vereinigungen oder organisierter Kriminalität durchgeführt werden.

Artikel 7 dieses Vertrages gilt entsprechend.

(2) Die Observation gemäß Absatz 1 dieses Artikels aufgrund einer vorherigen Zustimmung ist nur zulässig,

a) soweit ein Ersuchen nicht gemäß Artikel 7 Absatz 1 dieses Vertrages im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens gestellt werden kann und

b) wenn der Zweck der Observation nicht durch Übernahme der Amtshandlung durch Organe des anderen Vertragsstaates oder durch Bildung gemeinsamer Observationsgruppen gemäß Artikel 14 dieses Vertrages erreicht werden kann.

**9. člen****Čezmejno zasledovanje**

(1) Varnostni organi pogodbenice, ki v svoji državi sledujejo osebo, ki

a) je zалozena pri storitvi kaznivega dejanja, za katero se v drugi pogodbenici lahko zahteva izročitev, ali udeležbi pri takem kaznivem dejanju ali ki je zaradi tega preganjana ali

b) je na begu iz pripora ali kazenskega zapora ali pa pred kakim drugim ukrepom odvzemta prostoti zaradi kaznivega dejanja, za katero v drugi pogodbenici obstaja možnost izročitve, so pooblaščeni, da lahko brez predhodne odobritve druge pogodbenice zasledovanje nadaljujejo na njenem državnem ozemlju, če pristojnih organov druge pogodbenice zaradi izredne nujnosti zadeve ni bilo mogoče predhodno obvestiti ali pa niso bili pravočasno na kraju, da bi prevzeli zasledovanje.

(2) Uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, takoj vzpostavijo stik s pristojnim organom druge pogodbenice, praviloma že pred prestopom državne meje. Zasledovanje se mora prekiniti takoj, ko to zahteva pogodbenica, na katere ozemlju naj bi se zasledovanje nadaljevalo ali se že nadaljuje. Na zaprosilo uradnih oseb, ki izvajajo zasledovanje, krajevno pristojni organi v skladu z nacionalnim pravom zasledovano osebo zadržijo, da ugotovijo njeno istovetnost ali jo primejo.

(3) Če ni podana zahteva za prekinitev zasledovanja in če ni mogoče pravočasno vključiti krajevno pristojnih organov, lahko uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, osebo zadržijo skladno z določbami nacionalnega prava druge pogodbenice, dokler uradne osebe druge pogodbenice, ki jih je treba nemudoma obvestiti, ne ugotovijo njene istovetnosti ali jo primejo.

(4) Zasledovanje se izvaja brez prostorske ali časovne omejitve. Državna meja se v tem primeru lahko prestopi tudi zunaj mejnih prehodov in ne le v času njihovega obratovanja.

(5) Zasledovanje se lahko izvaja le pod temi pogoji:

a) uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, so dolžne upoštevati določbe te pogodbe in nacionalno pravo pogodbenice, na katere ozemlju delujejo. Ravnati se morajo v skladu z odredbami krajevno pristojnih organov te pogodbenice;

b) zasledovanje je dovoljeno čez kopenske, zračne in vodne meje;

c) vstopanje v stanovanja in na javno nedostopna zemljišča ni dovoljeno. Vstop v javno dostopne delovne, obratovalne in poslovne prostore je mogoč med njihovim delovnim, obratovalnim in poslovnim časom;

d) uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, morajo biti jasno razpoznavne, npr. po uniformi, posebnih oznakah ali dodatnih napravah na vozilu. Nošenje civilne obleke ob istočasni uporabi civilnega službenega vozila brez zgoraj omenjenih oznak ni dovoljeno. Uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, morajo biti vedno sposobne dokazati svojo uradno funkcijo;

e) uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje, smejo med izvajanjem le-tega nositi svoje službeno orožje. Uporaba orožja je dovoljena samo v silobranu;

f) oseba, ki je zadržana v skladu s tretjim odstavkom tega člena, sme biti pred neposredno privedbo h krajevno pristojnemu organu druge pogodbenice zgolj varnostno pregledana. Med privedbo se lahko uporabijo sredstva za vezanje in vklepanje. Stvari, ki jih ima ta oseba s seboj, smejo biti začasno zasežene do prihoda pristojnih organov druge pogodbenice;

**Artikel 9****Grenzüberschreitende Nacheile**

(1) Organe der Sicherheitsbehörden eines Vertragsstaates, die in ihrem Land eine Person verfolgen, die

a) bei der Begehung von oder der Teilnahme an einer im anderen Vertragsstaat auslieferungsfähigen Straftat betreten wurde oder deswegen verfolgt wird oder

b) aus Untersuchungs- oder Strafhaft oder einer mit Freiheitsentziehung verbundenen Maßnahme, die wegen einer im anderen Vertragsstaat auslieferungsfähigen Straftat verhängt worden ist, geflohen ist, sind befugt, die Verfolgung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne dessen vorherige Zustimmung fortzusetzen, wenn die zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit nicht zuvor unterrichtet werden konnten oder nicht rechtzeitig zur Stelle sind, um die Verfolgung zu übernehmen.

(2) Die nacheilenden Beamten nehmen unverzüglich, im Regelfall bereits vor dem Grenzübergang, Kontakt mit den zuständigen Behörden auf. Die Verfolgung ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Verfolgung fortgesetzt werden soll oder bereits fortgesetzt wird, dies verlangt. Auf Ersuchen der nacheilenden Beamten halten die örtlich zuständigen Behörden die betroffene Person nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts an, um ihre Identität festzustellen oder die Festnahme vorzunehmen.

(3) Wird die Einstellung der Verfolgung nicht verlangt und können die örtlichen Behörden nicht rechtzeitig herangezogen werden, dürfen die nacheilenden Beamten die Person nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des anderen Vertragsstaates festhalten, bis die Beamten des anderen Vertragsstaates, die unverzüglich zu unterrichten sind, die Identitätsfeststellung oder die Festnahme vornehmen.

(4) Die Nacheile wird ohne räumliche oder zeitliche Begrenzung ausgeübt. Das Überschreiten der Grenze darf auch außerhalb zugelassener Grenzübergänge und festgesetzter Verkehrsstunden erfolgen.

(5) Die Nacheile ist ausschließlich unter nachstehenden Voraussetzungen zulässig:

a) Die nacheilenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Vertrags und das innerstaatliche Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie auftreten, gebunden; sie haben Anordnungen der örtlich zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates zu befolgen.

b) Die Nacheile ist über Land-, Luft- und Wassergrenzen zulässig.

c) Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Grundstücken ist nicht zulässig. Öffentlich zugängliche Arbeits-, Betriebs- und Geschäftsräume dürfen während der Arbeits-, Betriebs- und Geschäftszeit betreten werden.

d) Die nacheilenden Beamten müssen als solche eindeutig erkennbar sein, wie zum Beispiel durch eine Uniform, besondere Kennzeichen oder durch an dem Fahrzeug angebrachte Zusatzeinrichtungen; das Tragen von Zivilkleidung unter Benutzung eines zivilen Polizeifahrzeuges ohne die vorgenannten Kennzeichnungen ist nicht zulässig. Die nacheilenden Beamten müssen in der Lage sein, jederzeit ihre amtliche Funktion nachzuweisen.

e) Die nacheilenden Beamten dürfen ihre Dienstwaffe mit sich führen; der Gebrauch ist mit Ausnahme des Falles der Notwehr nicht zulässig.

f) Die nach Absatz 3 dieses Artikels angehaltene Person darf im Hinblick auf ihre Vorführung vor die örtlichen Behörden lediglich einer Sicherheitsdurchsuchung unterzogen werden. Es dürfen ihr während der Beförderung Handfesseln angelegt werden. Die von der verfolgten Person mitgeführten Gegenstände dürfen bis zum Eintreffen der örtlich zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates vorübergehend sichergestellt werden.

g) uradne osebe, ki izvajajo zasledovanje po določbah prvega odstavka tega člena, se po vsakem zasledovanju nemudoma javijo pri krajevno pristojnih organih druge pogodbenice in o njem poročajo. Na njihovo zahtevo so dolžne zagotoviti svojo prisotnost, dokler niso razjasnjene vse okoliščine zasledovanja. To velja tudi za primere, ko zasledovana oseba ni bila zadržana;

h) organi tiste pogodbenice, iz katere prihajajo uradne osebe, ki zasledovanje izvajajo, na zaprosilo zagotovijo podporo pri naknadnem preiskovanju, vključno s sodnimi postopki pogodbenice, na katere ozemlju se je zasledovanje izvajalo;

i) uporabljena vozila so z vidika oprostitive prometnih prevedeni in prometnih omejitev izenačena z vozili varnostnih organov pogodbenice, na katere ozemlju se uporabljajo. Signalizacija se lahko uporablja, če je to potrebno zaradi zasledovanja;

j) tehnična sredstva, potrebna za zasledovanje, se smejo uporabljati v potrebnem obsegu, če je to v skladu z nacionalnim pravom pogodbenice, na katere ozemlju se zasledovanje nadaljuje. O uporabljenih tehničnih sredstvih je treba obvestiti pristojne organe druge pogodbenice.

(6) Oseba, ki so jo uradne osebe pristojnih organov prijele na podlagi tretjega odstavka tega člena, sme biti ne glede na svoje državljanstvo zadržana zaradi zaslšanja. Pri tem se smiseln uporabljo določbe nacionalnega prava. Če oseba nima državljanstva pogodbenice, na katere ozemlju je bila zadržana, jo je treba izpustiti najpozneje šest ur po zadržanju, pri čemer se k temu času ne prištevajo ure med polnočjo in deveto uro, razen če krajevno pristojni organ pred iztekom tega časovnega roka prejme zaprosilo za začasno pridržanje zaradi izročitve. Določbe nacionalnega prava, ki omogočajo odreditve pripora ali začasnega pridržanja zaradi drugih razlogov, ostanejo nespremenjene.

(7) V primeru čezmejnega zasledovanja je treba obvestiti:

– v Republiki Sloveniji Policijsko upravo Kranj ali Policijsko upravo Slovenj Gradec ali Policijsko upravo Celje ali Policijsko upravo Maribor ali Policijsko upravo Murska Sobota, če spada v njihovo krajevno pristojnost,

– v Republiki Avstriji Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Gradiščansko ali Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Koroško ali Varnostno direkcijo za Zvezno deželo Štajersko, če spada v njihovo krajevno pristojnost.

Navedeni organi o tem nemudoma obvestijo svojo nacionalno centralno službo.

## 10. člen

### Čezmejno zasledovanje v druge namene

(1) Zasledovanje je dopustno tudi, če se je oseba izognila policijski ali carinski kontroli v oddaljenosti največ 30 km od državne meje in pri tem ni upoštevala nedvoumnih znakov ustavljanja in bi bila posledično zaradi tega ogrožena javna varnost.

(2) Za zasledovanje po tem členu se smiseln uporablja 9. člen te pogodbe.

(3) Zasledovanje se tudi prekine, če pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju se zasledovanje izvaja, to zahteva ali pa bi nadaljevanje zasledovanja vodilo do konkretnega ogrožanja življenja ali zdravja zasledovane osebe ali tretjih in bi bilo to ogrožanje v očitnem nesorazmerju z nevarnostjo, ki jo je treba preprečiti.

g) Die nachteilenden Beamten melden sich nach jedem Einschreiten gemäß Absatz 1 dieses Artikels unverzüglich bei den örtlich zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates und erstatten Bericht. Auf Ersuchen dieser Behörden sind sie verpflichtet, bis zur Klärung des Sachverhaltes an Ort und Stelle zu verbleiben. Gleches gilt auch, wenn die verfolgte Person nicht festgenommen worden ist.

h) Die Behörden des Vertragsstaates, aus dessen Hoheitsgebiet die nachteilenden Beamten kommen, unterstützen auf Ersuchen die nachträglichen Ermittlungen einschließlich gerichtlicher Verfahren des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nacheile stattgefunden hat.

i) Die eingesetzten Fahrzeuge sind hinsichtlich der Befreiung von Verkehrsverboten und Verkehrsbeschränkungen den Fahrzeugen der Sicherheitsbehörden des Vertragsstaates gleichgestellt, auf dessen Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Es können Signale gesetzt werden, soweit dies zur Durchführung der Nacheile geboten ist.

j) Zur Durchführung der Nacheile notwendige technische Mittel dürfen im erforderlichen Umfang eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nacheile fortgesetzt wird, zulässig ist. Die zum Einsatz gelangenden technischen Mittel sind den zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates bekannt zu geben.

(6) Die Person, die nach Absatz 3 dieses Artikels durch Organe der zuständigen Behörden festgenommen wurde, kann ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit zum Zwecke der Vernehmung festgehalten werden. Die einschlägigen Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts finden sinngemäß Anwendung. Hat die Person nicht die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie aufgegriffen wurde, ist sie spätestens sechs Stunden nach ihrer Anhaltung freizulassen, wobei die Stunden zwischen Mitternacht und neun Uhr nicht mitzählen, es sei denn, die örtlich zuständigen Behörden erhalten vor Ablauf dieser Frist ein Ersuchen um vorläufige Festnahme zum Zwecke der Auslieferung. Innerstaatliche Regelungen, die aus anderen Gründen die Anordnung von Haft oder eine vorläufige Festnahme ermöglichen, bleiben unberührt.

(7) Im Falle einer grenzüberschreitenden Nacheile sind zu benachrichtigen:

– in der Republik Slowenien die Polizeidirektion Kranj oder die Polizeidirektion Slovenj Gradec oder die Polizeidirektion Celje oder die Polizeidirektion Maribor oder die Polizeidirektion Murska Sobota entsprechend der örtlichen Zuständigkeit,

– in der Republik Österreich die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Kärnten oder die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Steiermark entsprechend der örtlichen Zuständigkeit.

Die angeführten Behörden unterrichten umgehend ihre nationalen Zentralstellen.

## Artikel 10

### Grenzüberschreitende Nacheile zu anderen Zwecken

(1) Eine Nacheile ist ferner zulässig, wenn sich eine Person einer polizeilichen oder zollamtlichen Kontrolle innerhalb von 30 Kilometern von der Staatsgrenze entzieht, sofern dabei eindeutige Anhaltezeichen missachtet werden und in der Folge deswegen eine Gefährdung der öffentlichen Sicherheit herbeigeführt wird.

(2) Für die Nacheile nach diesem Artikel gilt Artikel 9 dieses Vertrages entsprechend.

(3) Die Nacheile ist auch abzubrechen, sofern dies die zuständige Behörde des Gebietsstaates anordnet oder die Fortsetzung der Maßnahme zu einer konkreten Gefährdung von Leib, Leben oder Gesundheit der verfolgten Person oder Dritter führt und diese Gefährdung in einem offenkundigen Missverhältnis zu der abzuwehrenden Gefahr steht.

## 11. člen

### Kontrolirana pošiljka

(1) Na zahtevo pogodbenice prosilke lahko zaprošena pogodbenica dovoli kontrolirani uvoz na svoje ozemlje, kontrolirani tranzit ali kontrolirani izvoz, še zlasti pri nedovoljeni trgovini s prepovedanimi drogami, orožjem, razstrelivom, ponarejenim denarjem, ukradenim blagom ter pri prikrivanju in pranju denarja, če bi bilo razkrivanje naročnikov in drugih soudeležencev ali odkrivanje razdeljevalnih poti po mnenju pogodbenice prosilke drugače neuspešno ali bistveno oteženo. Kontrolirana pošiljka se lahko po dogovoru med pogodbenicama prestreže in izroči v nadaljnji prevoz, tako da ostane nedotaknjena, da se odstrani ali pa v celoti ali delno nadomesti. Če blago pomeni nesprejemljivo tveganje za osebe, ki sodelujejo pri njegovem prevozu, ali ogrožanje javne varnosti, zaprošena pogodbenica kontrolirano pošiljko omeji ali zavrne.

(2) Da bi se preprečila prekinitev kontrole, zaprošena pogodbenica prevzame kontrolo pošiljke ob prehodu državne meje. Med nadaljnjam prevozom zagotavlja njen stalni nadzor, in sicer v obliki, ki ob vsakem času omogoča prijetje storilcev ali zaseg blaga. Uradne osebe pogodbenice prosilke lahko v dogovoru z zaprošeno pogodbenico kontrolirano pošiljko po njenem prevzemu še naprej spremljajo skupaj z uradnimi osebami zaprošene pogodbenice, ki so pošiljko prevzele, vendar brez izvajanja uradnih pooblastil. Pri tem jih zavezujejo določbe tega člena in nacionalno pravo zaprošene pogodbenice in so dolžne upoštevati odredbe organov zaprošene pogodbenice.

(3) Zaprošilom za kontrolirane pošiljke, ki se začnejo ali nadaljujejo v državi, ki ni podpisnica te pogodbe, se ugodi le, če je zagotovljeno, da ta država izpolnjuje pogoje po prvem in drugem stavku drugega odstavka tega člena.

(4) Pri izvajanju kontrolirane pošiljke se smiselnouprabljojo točke c, d, e, h, i in j petega odstavka 7. člena te pogodbe.

(5) Zaprošila po prvem odstavku tega člena se naslovijo

v Republiki Sloveniji na Ministrstvo za notranje zadeve, Generalno policijsko upravo, Upravo kriminalistične policije,

v Republiki Avstriji na Zvezno notranje ministrstvo, Generalno direkcijo za javno varnost, Zvezni kriminalistični urad, pri kontroliranem izvozu pa na državno tožilstvo, v katerega uradnem okrožju se začne prevoz, ob istočasnom obvestilu Zveznemu notranjemu ministrstvu, Generalni direkciji za javno varnost, Zveznemu kriminalističnemu uradu.

## 12. člen

### Tajno delovanje zaradi preiskovanja kaznivih dejanj

(1) Na podlagi predhodno posredovanega zaprosila pogodbenice lahko druga pogodbenica za preiskovanje kaznivih dejanj dovoli tajno delovanje uradnih oseb pogodbenice prosilke, ki jim je bila spremenjena istovetnost (tajni delavci), na državnem ozemlju zaprošene pogodbenice, če obstajajo zadostni razlogi za sum, da gre za kaznivo dejanje, za katero je po nacionalnem pravu dopustno delovanje tajnih delavcev. Izdana odobritev velja za celotno državno ozemlje. Pogodbenica prosilka posreduje takšno zaprosilo le, če bi bilo preiskovanje dejanskega stanja brez načrtovanih preiskovalnih ukrepov neuspešno ali bistveno oteženo.

## Artikel 11

### Kontrollierte Lieferung

(1) Auf Antrag des ersuchenden Vertragsstaates kann der ersuchte Vertragsstaat die kontrollierte Einfuhr in sein Hoheitsgebiet, die kontrollierte Durchfuhr oder die kontrollierte Ausfuhr, insbesondere bei unerlaubtem Handel mit Suchtmitteln, Waffen, Sprengmitteln, Falschgeld, Diebesgut und bei Hehlerei sowie bei Geldwäsche, gestatten, wenn nach Ansicht des ersuchenden Vertragsstaates auf andere Weise die Ermittlung von Auftraggebern und anderen Tatbeteiligten oder die Aufdeckung von Verteilerwegen aussichtslos wäre oder wesentlich erschwert würde. Die kontrollierte Lieferung kann nach Absprache zwischen den Vertragsstaaten abgefangen und derart zur Weiterbeförderung freigegeben werden, dass sie unangetastet bleibt, entfernt oder ganz oder teilweise ersetzt wird. Wenn von der Ware ein nicht vertretbares Risiko für die am Transport beteiligten Personen oder eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit ausgeht, wird die kontrollierte Lieferung vom ersuchten Vertragsstaat beschränkt oder abgelehnt.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat übernimmt die Kontrolle der Lieferung beim Grenzübertritt, um eine Kontrollunterbrechung zu vermeiden. Er stellt im weiteren Verlauf des Transportes dessen ständige Überwachung in der Form sicher, dass er zu jeder Zeit die Möglichkeit des Zugriffs auf die Täter oder die Waren hat. Beamte des ersuchenden Vertragsstaates können in Absprache mit dem ersuchten Vertragsstaat die kontrollierte Lieferung nach der Übernahme zusammen mit den übernehmenden Beamten des ersuchten Vertragsstaates ohne Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse weiter begleiten. Sie sind hierbei an die Bestimmungen dieses Artikels und das Recht des ersuchten Vertragsstaates gebunden; sie haben die Anordnungen der Behörden des ersuchten Vertragsstaates zu befolgen.

(3) Ersuchen um kontrollierte Lieferungen, die in einem Staat, der nicht Vertragsstaat ist, beginnen oder fortgesetzt werden, wird nur stattgegeben, wenn die Erfüllung der Voraussetzungen gemäß Absatz 2 Satz 1 und Satz 2 dieses Artikels von diesem Staat gewährleistet ist.

(4) Bei der Durchführung der kontrollierten Lieferung gilt Artikel 7 Absatz 5 lit. c), d), e), h), i) und j) dieses Vertrages entsprechend.

(5) Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels sind zu richten

in der Republik Slowenien an das Ministerium für Inneres, Generaldirektion der Polizei, Direktion der Kriminapolizei,

in der Republik Österreich an das Bundesministerium für Inneres, Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, Bundeskriminalamt, in Fällen der kontrollierten Ausfuhr an die Staatsanwaltschaft, in deren Sprengel der Transport beginnt, unter gleichzeitiger Unterrichtung des Bundesministeriums für Inneres, Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit, Bundeskriminalamt.

## Artikel 12

### Verdeckte Ermittlungen zur Aufklärung von Straftaten

(1) Auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens eines Vertragsstaates kann der andere Vertragsstaat dem Einsatz von Beamten des ersuchenden Vertragsstaates zur Aufklärung von Straftaten unter einer ihnen verliehenen veränderten Identität (verdeckte Ermittler) auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates zustimmen, wenn hinreichende Verdachtsgründe dafür bestehen, dass eine Straftat vorliegt, für die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Einsatz verdeckter Ermittler zulässig ist. Die erteilte Zustimmung gilt jeweils für das gesamte Hoheitsgebiet. Der ersuchende Vertragsstaat stellt das Ersuchen nur dann, wenn die Aufklärung des Sachverhalts ohne die geplanten Ermittlungsmaßnahmen aussichtslos oder wesentlich erschwert wäre.

(2) Preiskave na državnem ozemlju zaprošene pogodbenice se omejujejo na posamezne, časovno omejene akcije. Tajno delovanje se lahko odobri za dobo do enega meseca z možnostjo vsakokratnega podaljšanja za dobo enega meseca. Priprava takšnih akcij poteka na podlagi tesnega usklajevanja med udeleženimi organi zaprošene pogodbenice in pogodbenice prosilke. Za vodenje teh akcij je pristojna uradna oseba zaprošene pogodbenice. Delovanje uradnih oseb pogodbenice prosilke velja kot delovanje zaprošene pogodbenice. Na zahtevo zaprošene pogodbenice se preiskave končajo.

(3) Pogoje za delovanje tajnih delavcev, pod katerimi poteka takšno tajno delovanje, in možnost uporabe izsledkov preiskave določi zaprošena pogodbenica ob upoštevanju svojega nacionalnega prava. Zaprošena pogodbenica o tem obvesti pogodbenico prosilko.

(4) Zaprošena pogodbenica zagotovi potrebno kadrovsko, logistično in tehnično pomoč ter sprejme vse potrebne ukrepe za zaščito uradnih oseb pogodbenice prosilke med njihovim delovanjem na državnem ozemlju zaprošene pogodbenice.

(5) Zaprosilo se naslovi na nacionalno centralno službo ali na organ, pristojen za izdajo odobritve, ob istočasnem obvestilu nacionalne centralne službe. Pogodbenici si izmenjata podatke o organih, pristojnih za izdajanje odobritve.

(6) O izvedbi in rezultatih delovanja tajnih delavcev se nemudoma pisno obvestijo pristojni organi pogodbenice, na katere državnem ozemlju so delovali.

(7) Pogodbenici si lahko izmenjavata tajne delavce, ki delujejo po nalogu in pod vodstvom pristojnega organa pogodbenice prosilke.

### 13. člen

#### Tajno delovanje za preprečevanje kaznivih dejanj

(1) Če to dopušča nacionalno pravo, se lahko tajno delovanje za preprečevanje kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev, izvaja na državnem ozemlju druge pogodbenice, če je ta na podlagi predhodno posredovanega zaprosila soglašala s čezmejnimi tajnimi delovanji.

(2) Pri izvajanju tega ukrepa se smiselno uporablja 12. člen te pogodbe.

### 14. člen

#### Skupne kontrolne, tajnoopazovalne in preiskovalne skupine; čezmejne iskalne akcije

(1) Za boljše sodelovanje pristojni organi pogodbenic po potrebi oblikujejo mešane analitične in druge delovne skupine ter kontrolne, tajnoopazovalne in preiskovalne skupine, v katerih imajo uradne osebe ene pogodbenice ob delovanju na državnem ozemlju druge pogodbenice le svetovalno in podporno vlogo in ne smejo samostojno izvajati uradnih pooblastil.

(2) Pristojni organi pogodbenic na mejnih območjih po drugem odstavku 1. člena te pogodbe sodelujejo pri čezmejnih iskalnih akcijah pobeglih storilcev kaznivih dejanj. V primerih nadregionalnega pomena sodelujeta nacionalni centralni službi.

(2) Die Ermittlungen im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates beschränken sich auf einzelne, zeitlich begrenzte Einsätze. Verdeckte Ermittlungen können jeweils für die Dauer von bis zu einem Monat bewilligt werden, mit der Möglichkeit weiterer Verlängerungen für jeweils einen Monat. Die Vorberitung der Einsätze erfolgt in enger Abstimmung zwischen den beteiligten Behörden des ersuchten und des ersuchten Vertragsstaates. Die Leitung der Einsätze obliegt einem Beamten des ersuchten Vertragsstaates. Das Handeln der Beamten des ersuchenden Vertragsstaates gilt als Handeln des ersuchten Vertragsstaates. Auf Verlangen des ersuchten Vertragsstaates sind die Ermittlungen zu beenden.

(3) Die Voraussetzungen des Einsatzes verdeckter Ermittler, die Bedingungen, unter denen er stattfindet, sowie die Maßgaben für die Verwendung der Ermittlungsergebnisse werden vom ersuchten Vertragsstaat unter Beachtung seiner innerstaatlichen Rechtsvorschriften festgelegt. Der ersuchende Vertragsstaat wird vom ersuchten Vertragsstaat hierüber unterrichtet.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat leistet die notwendige personelle, logistische und technische Unterstützung. Vom ersuchten Vertragsstaat werden alle erforderlichen Maßnahmen ergriffen, um die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates während ihres Einsatzes im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates zu schützen.

(5) Das Ersuchen ist an die nationale Zentralstelle oder unter gleichzeitiger Unterrichtung der nationalen Zentralstelle an die zuständige Bewilligungsbehörde zu richten. Die Vertragsstaaten teilen einander die zuständigen Bewilligungsbehörden mit.

(6) Über die Durchführung und Ergebnisse des Einsatzes verdeckter Ermittler werden die zuständigen Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgte, unverzüglich schriftlich unterrichtet.

(7) Die Vertragsstaaten können einander verdeckte Ermittler zur Verfügung stellen, die im Auftrag und unter Leitung der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaates tätig werden.

### Artikel 13

#### Verdeckte Ermittlungen zur Verhinderung von Straftaten

(1) Soweit es das jeweilige innerstaatliche Recht zulässt, können verdeckte Ermittlungen zur Verhinderung von auslieferungsfähigen Straftaten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates durchgeführt werden, wenn dieser der grenzüberschreitenden verdeckten Ermittlung auf der Grundlage eines zuvor gestellten Ersuchens zugestimmt hat.

(2) Bei der Durchführung dieser Maßnahme gilt Artikel 12 dieses Vertrages entsprechend.

### Artikel 14

#### Gemeinsame Kontroll-, Observations- und Ermittlungsgruppen; grenzüberschreitende Fahndungsaktionen

(1) Zur Intensivierung der Zusammenarbeit bilden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bei Bedarf gemischt besetzte Analyse- und sonstige Arbeitsgruppen sowie Kontroll-, Observations- und Ermittlungsgruppen, in denen Beamte eines Vertragsstaates bei Einsätzen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse beratend und unterstützend tätig werden.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in den Grenzgebieten gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Vertrages beteiligen sich an grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen nach flüchtigen Straftätern. In Fällen von überregionaler Bedeutung sind die nationalen Zentralstellen zu beteiligen.

**15. člen****Napotitev uradnikov za zvezo**

(1) Pogodbenica lahko z odobritvijo centralne službe druge pogodbenice v njene varnostne organe napoti uradnike za zvezo.

(2) Uradniki za zvezo imajo podporno in svetovalno vlogo in ne smejo samostojno izvajati uradnih pooblastil. Dajejo informacije in opravljajo svoje naloge v okviru navodil države pošiljateljice ob upoštevanju zaprosil države prejemnice.

(3) Uradniki za zvezo, napoteni v državo, ki ni podpisna na te pogodbe, lahko ob vzajemni odobritvi centralnih služb skrbijo tudi za interes druge pogodbenice.

**16. člen****Mešane patrulje vzdolž skupne državne meje**

(1) Za obrambo pred grožnjami javni varnosti, zatiranje kaznivih ravnanj in varovanje državne meje lahko varnostni organi pogodbenic v oddaljenosti do 10 km vzdolž državne meje izvajajo mešano patruljiranje.

(2) Pri opravljanju mešanega patruljiranja so tudi uradne osebe druge pogodbenice pooblaščene, da ugotavljajo istovetnost oseb in jih, če se skušajo izogniti kontroli, zadržijo skladno z določbami nacionalnega prava.

(3) Druge prisilne ukrepe izvajajo uradne osebe tiste pogodbenice, na katere državnem ozemlju se izvajajo ukrepi, razen če bi bil uspeh uradnega dejanja brez posega uradnih oseb te pogodbenice ogrožen ali bistveno otežen.

(4) Pri izvajanju uradnih dejanj velja nacionalno pravo tiste pogodbenice, na katere državnem ozemlju uradne osebe delujejo.

**17. člen****Pomoč pri dogodkih večjega pomena**

Varnostni organi si lahko medsebojno pomagajo pri javnih zbiranjih in podobnih dogodkih večjega pomena, ki lahko ogrožijo varnost druge pogodbenice, in sicer:

- s hitrim medsebojnim obveščanjem;
- z izvajanjem medsebojno usklajenih policijskih ukrepov;
- z zagotavljanjem strokovnjakov in opreme.

**18. člen****Uporaba zračnih in vodnih plovil**

(1) Za delovanje v okviru te pogodbe je mogoče uporabiti tudi vodna plovila in z odobritvijo pristojnih varnostnih organov tudi zračna plovila.

(2) Pri uporabi zračnih plovil varnostnih organov je dovoljeno odstopanje od določb o kontroliranem zračnem prostoru in omejitvah zračnega prostora, če je to potrebno za izpolnitve nalog v skladu s prvim odstavkom tega člena in ob upoštevanju javne varnosti in reda ter varnosti zračnega prometa. Odstopanja od pravil obnašanja v zračnem prostoru so dovoljena le, če je to nujno potrebno za izpolnitev uradnih nalog. Vsaka pogodbenica dovoli, da zračna plovila, ki se v skladu s prvim odstavkom tega člena uporabijo z območja druge države, smejo pristajati in vzletati zunaj letališč in dovoljenih pristajalnih stez.

**Artikel 15****Entsendung von Verbindungsbeamten**

(1) Ein Vertragsstaat kann mit Zustimmung der Zentralstelle des anderen Vertragsstaates zu dessen Sicherheitsbehörden Verbindungsbeamte entsenden.

(2) Die Verbindungsbeamten werden ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufträge im Rahmen der Weisungen des Entsendestaates unter Berücksichtigung der Ersuchen des Empfangsstaates.

(3) In einen Staat, der nicht Vertragsstaat ist, entsandte Verbindungsbeamte können im gegenseitigen Einvernehmen der Zentralstellen auch die Interessen des anderen Vertragsstaates wahrnehmen.

**Artikel 16****Gemischter Streifendienst entlang der gemeinsamen Staatsgrenze**

(1) Zwecks Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit, zur Bekämpfung von strafbaren Handlungen sowie zur Grenzüberwachung können die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten bis zu einer Entfernung von 10 Kilometern entlang der Staatsgrenze einen gemischten Streifendienst durchführen.

(2) In Ausübung des gemischten Streifendienstes sind auch die Beamten des anderen Vertragsstaates befugt, die Identität von Personen festzustellen und diese, sofern sie sich der Kontrolle zu entziehen suchen, nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts anzuhalten.

(3) Andere Zwangsmaßnahmen sind durch Beamte des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet eingeschritten wird, vorzunehmen, es sei denn, dass der Erfolg der Amtshandlung ohne Einschreiten der Beamten dieses Vertragsstaates gefährdet wäre oder erheblich erschwert würde.

(4) Bei Durchführung der Amtshandlungen gilt das Recht jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Beamten tätig werden.

**Artikel 17****Hilfe bei Ereignissen von erheblicher Bedeutung**

Die Sicherheitsbehörden können einander bei öffentlichen Massenversammlungen und ähnlichen Ereignissen von erheblicher Bedeutung, die die Sicherheit des anderen Vertragsstaates gefährden können, wie folgt unterstützen:

- durch rasche gegenseitige Information,
- durch Ergreifen gegenseitig abgestimmter polizeilicher Maßnahmen,
- durch Zurverfügungstellung von Experten und Ausrüstung.

**Artikel 18****Einsatz von Luft- und Wasserfahrzeugen**

(1) Im Rahmen der von diesem Vertrag umfassten Einsätze dürfen auch Wasserfahrzeuge sowie nach Einwilligung der zuständigen Sicherheitsbehörden auch Luftfahrzeuge eingesetzt werden.

(2) Beim Einsatz von Luftfahrzeugen der Sicherheitsbehörden kann von den Bestimmungen betreffend kontrollierte Lufträume und Luftraumbeschränkungen abgewichen werden, soweit dies zur Erfüllung der Einsätze gemäß Absatz 1 dieses Artikels unter Berücksichtigung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung und der Sicherheit der Luftfahrt erforderlich ist. Von den Vorschriften über das Verhalten im Luftraum darf nur abgewichen werden, soweit dies zur Erfüllung hoheitlicher Aufgaben zwingend notwendig ist. Jeder Vertragsstaat gestattet, dass die Luftfahrzeuge, die gemäß Absatz 1 dieses Artikels vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aus eingesetzt werden, auch außerhalb von Flugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen dürfen.

(3) Pristojni službi za varnost letenja je treba po možnosti pred, najpozneje pa takoj med uporabo zračnega plovila v skladu s prvim odstavkom tega člena nemudoma sporočiti čim natančnejše podatke o vrsti in oznaki zračnega plovila, posadki, tovoru, času vzleta, predvideni poti in kraju pristanka. Načrt poleta mora vsebovati sklic na to pogodbo.

(4) Zračna plovila morajo biti v izvorni državi registrirana za vsakokratni namen letenja.

(5) Pri uporabi vodnih plovil so uradne osebe oproščene upoštevanja prometnih pravil za notranjo plovbo v istem obsegu kot uradne osebe varnostnih organov pogodbenice, na katere ozemlju delujejo. Pooblaščene so, da uporabljajo dnevne oziroma nočne oznake, če je to nujno potrebno za izpolnitve nalog po prvem odstavku tega člena in pri tem ni ogrožena varnost ladijskega prometa in oseb.

#### **IV. poglavje** **Prometnopolicijsko sodelovanje**

##### **19. člen**

###### **Sodelovanje pri zagotavljanju varnosti v cestnem prometu**

(1) Prometnopolicijsko sodelovanje v smislu te pogodbe obsega predvsem:

a) medsebojno obveščanje o okolišinah, pomembnih za cestni promet, kot so gostota prometa, prometne motnje, vplivi izrednih vremenskih razmer, in ukrepih, kot so ukrepi za usmerjanje in omejevanje prometa, ki se izvajajo za zagotavljanje nemotenega prometa in zaradi olajšanja čezmejnega prometa motornih vozil;

b) medsebojno obveščanje o izkušnjah, pridobljenih pri prometnopolicijskem delu;

c) izmenjavo izkušenj na področju varnosti cestnega prometa.

(2) Medsebojno obveščanje poteka v primerih po točki a prvega odstavka tega člena ustno ali pisno, v primerih po točkah b in c prvega odstavka tega člena pa načeloma pisno.

##### **20. člen**

###### **Izvajanje prometnopolicijskega sodelovanja**

(1) V zadevah prometnopolicijskega sodelovanja poteka medsebojno obveščanje in vsa pisna korespondenca med nacionalnima centralnima službama.

(2) V primerih točke a prvega odstavka 19. člena te pogodbe poteka medsebojno obveščanje tudi med drugimi pristojnimi organi pogodbenic; pogodbenici se bosta obvestili o teh organih in službah.

#### **V. poglavje** **Skupne kontaktne službe**

##### **21. člen**

###### **Sodelovanje v skupnih kontaktnih službah**

(1) Zaradi olajšanja izmenjave informacij in sodelovanja med varnostnimi organi pogodbenic se lahko ustanovijo skupne kontaktne službe.

(3) Soweit möglich vor Beginn, spätestens aber während des Einsatzes von Luftfahrzeugen gemäß Absatz 1 dieses Artikels, sind der jeweils zuständigen Flugsicherungsstelle unverzüglich möglichst genaue Angaben über Art und Kennzeichnung des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen. Der jeweilige Flugplan hat einen Hinweis auf diesen Vertrag zu enthalten.

(4) Die Luftfahrzeuge müssen im Herkunftsstaat für die jeweilige Einsatzart zugelassen sein.

(5) Beim Einsatz von Wasserfahrzeugen sind die Beamten von den Verkehrsordnungen für die Binnenschifffahrt im selben Umfang wie die Beamten der Sicherheitsbehörden des Vertragsstaates befreit, auf dessen Hoheitsgebiet sie im Einsatz sind. Sie sind befugt, Tag- beziehungsweise Nachtbezeichnungen zu führen, soweit dies zur Erfüllung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Aufgaben dringend geboten ist und die Sicherheit der Schifffahrt und von Personen nicht beeinträchtigt wird.

#### **Kapitel IV** **Verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit**

##### **Artikel 19**

###### **Zusammenarbeit bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr**

(1) Verkehrspolizeiliche Zusammenarbeit im Sinne dieses Vertrages umfasst insbesondere:

a) die gegenseitige Information über für den Straßenverkehr wichtige Umstände, wie Verkehrsdichte, Verkehrsstörungen, außerordentliche Witterungseinflüsse und Maßnahmen, wie Verkehrslenkungs- und Verkehrsbeschränkungsmaßnahmen, die im Interesse eines reibungslosen Verkehrsablaufes und zur Erleichterung des grenzüberschreitenden Kraftfahrzeugverkehrs durchgeführt werden,

b) die gegenseitige Information über die im Zuge der Verkehrspolizeilichen Arbeit gewonnenen Erfahrungen,

c) den Erfahrungsaustausch in Verkehrssicherheitsfragen.

(2) Die gegenseitige Information erfolgt in den Fällen des Absatzes 1 lit. a) dieses Artikels mündlich oder schriftlich, in den Fällen des Absatzes 1 lit. b) und c) dieses Artikels grundsätzlich schriftlich.

##### **Artikel 20**

###### **Durchführung der verkehrspolizeilichen Zusammenarbeit**

(1) In Angelegenheiten der verkehrspolizeilichen Zusammenarbeit erfolgt die gegenseitige Information und der gesamte Schriftverkehr zwischen den nationalen Zentralstellen.

(2) In den Fällen des Artikels 19 Absatz 1 lit. a) dieses Vertrages erfolgt die gegenseitige Information auch zwischen anderen innerstaatlich zuständigen Behörden; die Vertragsstaaten werden einander diese Behörden und Dienststellen mitteilen.

#### **Kapitel V** **Gemeinsame Kontaktstellen**

##### **Artikel 21**

###### **Zusammenarbeit in gemeinsamen Kontaktstellen**

(1) Zur Erleichterung des Informationsaustausches und der Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten können gemeinsame Kontaktstellen eingerichtet werden.

(2) V skupnih kontaktnih službah uradniki varnostnih organov oben pogodbenic prostorsko neposredno sodelujejo v okviru svojih pristojnosti zaradi izmenjave informacij, njihove analize in nadaljnega posredovanja ter sodelovanja z zagotavljanjem pomoči pri usklajevanju čezmejnega sodelovanja po tej pogodbi, in to ne glede na službene stike in izmenjavo informacij prek nacionalnih centralnih služb.

(3) Zagotavljanje pomoči lahko obsega tudi pripravo in sodelovanje pri prevzemu ali predaji tujcev na podlagi sporazumov, veljavnih med pogodbenicama.

(4) Skupne kontaktne službe niso pristojne za samostojno izvajanje operativnih akcij. Za uradne osebe v skupnih kontaktnih službah veljajo navodila in disciplinski predpisi njihovih domačih organov.

(5) Pogodbenici se lahko dogovorita, da v skupni kontaktnej službi sodelujejo tudi uradne osebe države, ki ni podpisnika te pogodbe.

(6) Ustanovitev skupne kontaktne službe ter načini sodelovanja in razdelitev stroškov se uredijo v ločenih dogovorih.

(2) In den gemeinsamen Kontaktdienststellen arbeiten Beamte der Sicherheitsbehörden beider Vertragsstaaten im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten räumlich unmittelbar zusammen, um unbeschadet des Dienstverkehrs und des Informationsaustausches über die nationalen Zentralstellen Informationen auszutauschen, zu analysieren und weiterzuleiten sowie bei der Koordinierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unterstützend mitzuwirken.

(3) Die Unterstützungsfunktion kann auch die Vorbereitung und Mitwirkung bei der Überstellung von Ausländern auf der Grundlage der zwischen den Vertragsstaaten geltenden Übereinkünfte umfassen.

(4) Den gemeinsamen Kontaktdienststellen obliegt nicht die selbständige Durchführung operativer Einsätze. Die Beamten in den gemeinsamen Kontaktdienststellen unterstehen der Weisungs- und Disziplinargehwalt ihrer jeweiligen nationalen Behörden.

(5) Die Vertragsstaaten können vereinbaren, dass in den gemeinsamen Kontaktdienststellen auch Beamte aus Staaten, die nicht Vertragsstaaten sind, mitwirken können.

(6) Die Einrichtung einer gemeinsamen Kontaktdienststelle sowie die Modalitäten der Zusammenarbeit und die Verteilung der Kosten werden in gesonderten Vereinbarungen geregelt.

## VI. poglavje Varstvo podatkov

### 22. člen

#### Načelo

Če v nadaljevanju ni določeno drugače, se osebni podatki, posredovani na podlagi te pogodbe, obdelujejo skladno z namenom, zaradi katerega so bili posredovani, pod pogoji, ki jih določi služba, ki posreduje podatke, in po predpisih, ki v državi prejemnici veljajo za obdelavo in hrambo osebnih podatkov.

### 23. člen

#### Namenska vezanost

(1) Osebne podatke, ki se posredujejo na podlagi te pogodbe, sme prejemnik le z odobritvijo službe, ki je te podatke posredovala, uporabiti v namene, ki so drugačni od namena, zaradi katerega so bili posredovani. Za dopustnost izdaje takšne odobritve veljajo določbe nacionalnega prava pogodbenice, ki podatke posreduje.

(2) Osebni podatki, ki so bili posredovani zaradi zaščite pred grožnjami javni varnosti ali zaradi preprečevanja kaznih dejanj, se lahko uporabijo za pregn hujših kaznih dejanj brez odobritve službe, ki jih je posredovala. Prav tako se smejo osebni podatki, ki so bili posredovani z namenom kazenskega pregona, zaradi preprečevanja hujših kaznih dejanj in zaradi zaščite pred večjimi grožnjami javni varnosti, obdelati brez odobritve pogodbenice, ki jih je posredovala.

### 24. člen

#### Uničenje

(1) Osebni podatki, posredovani na podlagi te pogodbe, se uničijo, če

- a) se posredovani podatki izkažejo za nepravilne;
- b) služba, ki je posredovala podatke, prejemniku sporoči, da je bilo njihovo zbiranje ali posredovanje nezakonito;
- c) se izkaže, da se podatki ne potrebujejo ali ne potrebujejo več za izpolnitve zadevne naloge, razen če obstaja izrecno pooblastilo za obdelovanje podatkov v druge namene.

## Kapitel VI Datenschutz

### Artikel 22

#### Grundsatz

Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, richtet sich die Verarbeitung personenbezogener Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt werden, nach den angegebenen Zwecken, den von der übermittelnden Stelle allenfalls festgelegten Bedingungen sowie den im Empfängerstaat für die Verarbeitung und Aufbewahrung von Personendaten maßgeblichen Vorschriften.

### Artikel 23

#### Zweckbindung

(1) Personenbezogene Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt worden sind, dürfen vom Empfänger nur mit Zustimmung der übermittelnden Stelle zu anderen als den der Übermittlung zugrundeliegenden Zwecken verarbeitet werden. Die Zulässigkeit der Erteilung einer Zustimmung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Stelle.

(2) Personenbezogene Daten, die zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder zur Verhütung von Straftaten übermittelt worden sind, dürfen ohne Zustimmung der übermittelnden Stelle zur Verfolgung schwerer Straftaten verarbeitet werden. Ebenso dürfen personenbezogene Daten, die für Zwecke der Strafverfolgung übermittelt worden sind, ohne Zustimmung der übermittelnden Stelle zur Verhütung von schweren Straftaten und zur Abwehr erheblicher Gefahren für die öffentliche Sicherheit verarbeitet werden.

### Artikel 24

#### Vernichtung

(1) Personenbezogene Daten, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt worden sind, sind zu vernichten, wenn

- a) sich die Unrichtigkeit der übermittelten Daten ergibt;
- b) die übermittelnde Stelle dem Empfänger mitteilt, die Beschaffung oder Übermittlung der Daten sei rechtswidrig erfolgt;
- c) sich herausstellt, dass die Daten nicht oder nicht mehr zur Erfüllung der für die Übermittlung maßgeblichen Aufgabe benötigt werden, es sei denn, es liegt eine ausdrückliche Ermächtigung zur Datenverarbeitung für andere Zwecke vor.

(2) Služba, ki je osebne podatke posredovala, prejemniku sporoči morebitne posebne roke hrambe, ki jih je prejemnik dolžan upoštevati.

## 25. člen

### Obveščanje

(1) Na zaprosilo službe, ki je posredovala osebne podatke, prejemnik posreduje informacije o vsaki obdelavi posredovanih osebnih podatkov.

(2) Če služba, ki je posredovala osebne podatke, ugotovi, da so ti podatki nepravilni ali da jih je treba zaradi nezakonite obdelave popraviti ali uničiti, mora o tem nemudoma obvestiti njihovega prejemnika.

(3) Če prejemnik ugotovi nezakonito obdelavo posredovanih osebnih podatkov, mora o tem prav tako nemudoma obvestiti službo, ki mu je te podatke posredovala.

## 26. člen

### Evidentiranje

(1) Služba, ki posreduje osebne podatke, in njihov prejemnik sta dolžna zapisati vsaj razlog njihovega posredovanja, vsebino, službo, ki jih je prejela, in čas posredovanja.

(2) Zаписи se hranijo najmanj tri leta.

(3) Podatki iz zapisov se lahko uporabljajo izključno za nadzor nad upoštevanjem veljavnih predpisov o varstvu podatkov.

## 27. člen

### Postopek pri zahtevkih za posredovanje informacij, popravljanje ali uničenje

(1) Pravica osebe, da na podlagi vloženega zahtevka dobi informacijo o tem, kateri njeni podatki so bili obdelani, ali doseže njihov popravek ali uničenje, se ravna po nacionalnem pravu pogodbenice, v kateri je bil vložen takšen zahtevek.

(2) Pred odločanjem o takšnem zahtevku mora prejemnik službi, ki je posredovala osebne podatke, dati možnost, da izrazi svoje stališče.

## 28. člen

### Varovanje tajnosti

Pogodbenica, ki prejme podatke na podlagi te pogodbe, zanje zagotavlja enakovredno varovanje tajnosti kot pogodbenica, ki jih je posredovala.

## VII. poglavje

### Pravna razmerja

## 29. člen

### Pravice in pooblastila uradnikov organov druge pogodbenice

(1) Če uradne osebe v okviru sodelovanja po tej pogodbi opravljajo naloge na državnem ozemlju druge pogodbenice, nimajo uradnih pooblastil, če ta pogodba ne določa drugače. Pri izvajanju vseh ukrepov jih zavezuje nacionalno pravo druge pogodbenice. Uradniki pa so pooblaščeni, da:

a) nosijo uniformo in svoje službeno orožje ter druga prisilna sredstva, razen če druga pogodbenica v posameznem primeru sporoči, da tega ne dovoljuje oziroma da to dovoljuje le pod določenimi pogoji;

b) uporabijo službeno orožje le v silobranu in skrajni sili;

(2) Die übermittelnde Stelle teilt dem Empfänger allfällige besondere Aufbewahrungsfristen mit, an die sich der Empfänger zu halten hat.

## Artikel 25

### Verständigung

(1) Auf Ersuchen der übermittelnden Stelle erteilt der Empfänger Auskunft über jegliche Verarbeitung der übermittelten personenbezogenen Daten.

(2) Stellt die übermittelnde Stelle fest, dass von ihr übermittelte Personendaten unrichtig oder infolge unrechtmäßiger Verarbeitung richtig zu stellen oder zu vernichten sind, hat sie den Empfänger unverzüglich darauf hinzuweisen.

(3) Stellt der Empfänger eine unrechtmäßige Verarbeitung übermittelter Daten fest, hat er die übermittelnde Stelle ebenfalls unverzüglich darauf hinzuweisen.

## Artikel 26

### Protokollierung

(1) Die übermittelnde Stelle und der Empfänger sind verpflichtet, mindestens Anlass, Inhalt, Empfangsstelle und Zeitpunkt der Datenübermittlung festzuhalten.

(2) Die Protokollaufzeichnungen sind mindestens drei Jahre aufzubewahren.

(3) Die Protokolldaten dürfen ausschließlich zur Kontrolle, ob die maßgeblichen Datenschutzvorschriften eingehalten worden sind, verwendet werden.

## Artikel 27

### Verfahren bei Anträgen auf Auskunftserteilung, Richtigstellung oder Vernichtung

(1) Das Recht des Betroffenen, auf Antrag über die zu seiner Person verarbeiteten Daten Auskunft zu erhalten oder deren Richtigstellung oder Vernichtung zu erwirken, richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, in dem der Antrag gestellt wird.

(2) Vor der Entscheidung über einen derartigen Antrag hat der Empfänger der übermittelnden Stelle die Gelegenheit zur Stellungnahme einzuräumen.

## Artikel 28

### Geheimhaltung

Der gemäß diesem Vertrag Informationen erhaltende Vertragsstaat gewährleistet für diese eine gleichwertige Geheimhaltung wie der übermittelnde Vertragsstaat.

## Kapitel VII

### Rechtverhältnisse

## Artikel 29

### Rechte und Befugnisse von Beamten der Behörden des anderen Vertragsstaates

(1) Werden Beamte nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig, stehen ihnen dort keine hoheitlichen Befugnisse zu, soweit dieser Vertrag nicht anderes bestimmt. Sie sind bei allen Maßnahmen an das innerstaatliche Recht des anderen Vertragsstaates gebunden.

Die Beamten sind befugt:

a) Uniform zu tragen und ihre Dienstwaffen sowie sonstige Zwangsmittel mitzuführen, es sei denn, der andere Vertragsstaat teilt im Einzelfall mit, dass er dies nicht oder nur unter bestimmten Bedingungen zulässt;

b) nur im Fall der Notwehr einschließlich der Nothilfe Schusswaffen zu gebrauchen;

c) s službeno izkaznico, opremljeno s fotografijo in podpisom, vstopijo na državno ozemlje druge pogodbenice in se na njem zadržujejo toliko časa, kot je potrebno za izpolnitev naloge po tej pogodbi;

d) pri čezmejnem delovanju uporabljajo službena motorna vozila;

e) na državnem ozemlju druge pogodbenice uporabljajo tehnična sredstva, ki so potrebna za izvedbo ukrepov po tej pogodbi in so dopustna v skladu z nacionalnim pravom te pogodbenice.

(2) Če je to potrebno za izpolnjevanje nalog po tej pogodbi, lahko uradne osebe državno mejo prestopijo tudi zunaj mejnih prehodov in ne le v času njihovega obratovanja.

(3) Uradne osebe so pri čezmejnem izvajanjtu nalog dolžne upoštevati cestoprometne predpise kot uradne osebe pogodbenice, na katere državnem ozemlju delujejo.

### 30. člen

#### Službena razmerja

Za uradne osebe pogodbenic glede njihovega delovnega in zaposlitvenega razmerja ter z vidika disciplinskega prava veljajo predpisi njihovega nacionalnega prava.

### 31. člen

#### Odgovornost

(1) Če uradne osebe pogodbenice med izvajanjem te pogodbe na državnem ozemlju druge pogodbenice povzročijo škodo, ta druga pogodbenica odgovarja nasproti oškodovanim tretjim osebam pod enakimi pogoji in v enakem obsegu, kot če bi to škodo povzročile njene lastne stvarno in krajevno pristojne uradne osebe.

(2) Pogodbenici, ki nadomesti škodo oškodovancem ali njihovim pravnim naslednikom, to odškodnino povrne druga pogodbenica, razen če je do ukrepanja prišlo na podlagi zaprosila prve pogodbenice. Pri škodah, ki gredo v breme pogodbenic, se pogodbenici odrečeta uveljavljanju odškodnine, razen če so uradne osebe to škodo povzročile namerno ali iz hude malomarnosti.

### 32. člen

#### Pravni status uradnih oseb na področju kazenskega prava

Uradne osebe, ki po tej pogodbi delujejo na državnem ozemlju druge pogodbenice, so glede kaznivih dejanj, ki jih storijo same ali pa so storjena proti njim, izenačene z uradnimi osebami pogodbenice, na katere državnem ozemlju delujejo.

### VIII. poglavje

#### Vključitev carinskih organov

### 33. člen

#### Pooblastila carinskih organov

(1) Če carinski organi pogodbenic opravljajo policijske naloge, predvsem v zvezi s prepovedjo in omejitvijo trgovanja in prometa z blagom, ki so jim bile prenesene po nacionalnem pravu, so po tej pogodbi izenačeni z varnostnimi organi pogodbenic. V tem primeru poteka sodelovanje po tej pogodbi neposredno med pristojnimi carinskimi in varnostnimi organi.

c) mit einem gültigen mit Lichtbild und Unterschrift versehenen Dienstausweis in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einzureisen und sich auf diesem so lange aufzuhalten, wie es nach dem gegenständlichen Vertrag für die Durchführung des Einsatzes notwendig ist;

d) beim grenzüberschreitenden Einsatz Dienstkraftfahrzeuge zu benutzen;

e) auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates technische Mittel zu verwenden, die für die Durchführung von Maßnahmen nach diesem Vertrag notwendig und gemäß dem innerstaatlichen Recht dieses Vertragsstaates zulässig sind.

(2) Sofern es die Durchführung von Aufgaben nach diesem Vertrag erfordert, können die Beamten die Staatsgrenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergänge und festgesetzten Verkehrsstunden übertreten.

(3) Die Beamten sind bei der grenzüberschreitenden Durchführung von Aufgaben den selben Straßenverkehrsvorschriften wie die Beamten des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie tätig sind, unterworfen.

### Artikel 30

#### Dienstverhältnisse

Die Beamten der Vertragsstaaten bleiben in bezug auf ihr Dienst- oder Anstellungsverhältnis sowie in disziplinarrechtlicher Hinsicht den innerstaatlichen Vorschriften unterworfen.

### Artikel 31

#### Haftung

(1) Verursachen Beamte eines Vertragsstaates in Vollziehung dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einen Schaden, haftet dieser gegenüber den geschädigten Dritten unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang, wie wenn eigene sachlich und örtlich zuständige Beamte den Schaden verursacht hätten.

(2) Der Vertragsstaat, der an die Geschädigten oder ihre Rechtsnachfolger Schadenersatz geleistet hat, erhält diesen – außer im Fall des Einsatzes auf sein Ersuchen – vom anderen Vertragsstaat erstattet. Bei Schäden zu Lasten der Vertragsstaaten wird darauf verzichtet, den erlittenen Schaden geltend zu machen, es sei denn, dass die Beamten den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben.

### Artikel 32

#### Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten, die nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig werden, sind in bezug auf Straftaten, die sie begehen oder die ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten des Vertragsstaates gleichgestellt, auf dessen Hoheitsgebiet sie tätig werden.

### Kapitel VIII

#### Einbeziehung der Zollverwaltung

### Artikel 33

#### Befugnisse der Zollverwaltung

(1) Soweit Zollbehörden der Vertragsstaaten sicherheitspolizeiliche Aufgaben, insbesondere im Zusammenhang mit Verboten und Beschränkungen des gewerblichen Warenverkehrs, wahrnehmen, die ihnen nach innerstaatlichem Recht übertragen wurden, stehen sie im Rahmen dieses Vertrages den Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten gleich. In diesem Fall verläuft die Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unmittelbar zwischen den zuständigen Zoll- und Sicherheitsbehörden.

(2) Če so bile naloge nadzora državne meje, ki jih sicer opravlja varnostni organi, prenesene na carinske organe pogodbenic, se lahko ti organi vključijo tudi v mešano patruljiranje po 16. členu te pogodbe.

## IX. poglavje Končne določbe

### 34. člen

#### Ureditev odstopanj

Če katera od pogodbenic meni, da lahko izpolnитеv zahteva ali izvedba sodelovanja po tej pogodbi omeji njeno suverenost, ogrozi njeno lastno varnost ali druge pomembne interese ali pa pomeni kršitev njenega nacionalnega prava, drugi pogodbenici sporoči, da v celoti ali delno zavrača sodelovanje ali da ga pogojuje z izpolnjevanjem določenih pogojev.

### 35. člen

#### Izvedbeni dogovori in spremembe ter srečanje strokovnjakov

Vsaka pogodbenica lahko zahteva srečanje predstavnikov pogodbenic z namenom urejanja podrobnosti za izvajanje po tej pogodbi predvidenih oblik sodelovanja, reševanja vprašanj v zvezi z izvajanjem te pogodbe in izoblikovanja predlogov glede nadaljnjega razvoja sodelovanja.

### 36. člen

#### Reševanje sporov

Morebitni spori, ki bi lahko nastali pri izvajaju in razlagi te pogodbe in jih ne bi bilo mogoče rešiti s posvetovanjem centralnih služb, se rešujejo po diplomatski poti.

### 37. člen

#### Stroški

Vsaka pogodbenica sama krije stroške svojih organov, ki nastanejo z izvajanjem te pogodbe.

### 38. člen

#### Razmerje do drugih ureditev

(1) Ta pogodba ničemer ne spreminja veljavnosti drugih dvo- ali večstranskih sporazumov pogodbenic.

(2) Ureditev mednarodnega sodelovanja na področju zatiranja kriminalitete v okviru nacionalnih centralnih služb, predvsem v okviru Mednarodne organizacije kriminalistične policije (IKPO-Interpol), se s to pogodbo dopolnjuje.

(3) Ko bo Sporazum z dne 19. junija 1990 o izvajaju Sporazuma iz Schengena z dne 14. junija 1985 o postopni ukinitvi kontroli na skupnih mejah veljal tudi v razmerju med pogodbenicama, bo ta pogodba veljala kot dopolnitev.

### 39. člen

#### Pridržek nacionalnega prava v davčnih in carinskih zadevah

(1) Ta pogodba se ne uporablja v kazenskih zadevah s področja dajatev, davkov, carin in deviz.

(2) Soweit Zollorganen der Vertragsstaaten die Durchführung der durch Sicherheitsorgane zu versehenden Grenzkontrolle übertragen wurde, können sie auch für den gemischten Streifendienst gemäß Artikel 16 dieses Vertrages eingesetzt werden.

## Kapitel IX Schlussbestimmungen

### Artikel 34

#### Ausnahmeregelung

Ist ein Vertragsstaat der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme nach diesem Vertrag geeignet ist, die Souveränität einzuschränken, die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder innerstaatliche Rechtsvorschriften zu verletzen, so teilt er dem anderen Vertragsstaat mit, dass er die Zusammenarbeit insoweit ganz oder teilweise verweigert oder von bestimmten Bedingungen abhängig macht.

### Artikel 35

#### Durchführungsabsprachen und Änderungen sowie Zusammenkunft von Experten

Jeder Vertragsstaat kann die Zusammenkunft von Vertretern der Vertragsstaaten verlangen, um Einzelheiten für die Durchführung nach diesem Vertrag vorgesehener Formen der Zusammenarbeit zu regeln, Fragen im Zusammenhang mit der Anwendung dieses Vertrages einer Lösung zuzuführen und Vorschläge zur Fortentwicklung der Zusammenarbeit zu unterbreiten.

### Artikel 36

#### Lösung der Konflikte

Allfällige Streitigkeiten, die aus der Durchführung und Auslegung des vorliegenden Vertrages entstehen sollten und nicht im Wege von Konsultationen durch die Zentralstellen gelöst werden können, werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

### Artikel 37

#### Kosten

Jeder Vertragsstaat trägt die seinen Behörden aus der Anwendung dieses Vertrages entstehenden Kosten selbst.

### Artikel 38

#### Verhältnis zu anderen Regelungen

(1) Durch diesen Vertrag werden sonstige zwei- oder mehrseitige Übereinkünfte der Vertragsstaaten nicht berührt.

(2) Die Regelungen über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung durch nationale Zentralstellen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO-Interpol), werden durch die Bestimmungen dieses Vertrages ergänzt.

(3) Sobald das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen auch im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten gilt, wird der gegenständliche Vertrag als Ergänzung behandelt werden.

### Artikel 39

#### Vorbehalt des nationalen Rechts in Fiskal- und Zollsachen

(1) Dieser Vertrag ist auf Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen nicht anzuwenden.

(2) Informacije, pridobljene v okviru sodelovanja po tej pogodbi, se ne smejo uporabljati za odmerjanje dajatev, davkov in carin ter v kazenskih zadevah s področja dajatev, davkov, carin in deviz, razen če je zaprošena država te informacije posredovala za takšen postopek.

#### 40. člen

##### **Uveljavitev in odpoved**

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, ko sta se pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestili o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti.

(2) Z uveljavitvijo te pogodbe preneha veljati Dogovor med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in zveznim ministrom za notranje zadeve Republike Avstrije o sodelovanju pri zatiranju mednarodno organiziranega kriminala, mednarodnega ilegalnega trgovanja z mamili in mednarodnega terorizma z dne 23. junija 1995.

(3) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica jo lahko po diplomatski poti kadar koli pisno odpove. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu odpovedi.

(4) Registracijo pogodbe pri Generalnem sekretariatu Združenih narodov skladno s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov opravi avstrijska stran.

Sklenjeno na Brdu dne 28. oktobra 2003 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko  
Slovenijo:  
**Rado Bohinc** l. r.

Za Republiko  
Avstrijo:  
**Ernst Strasser** l. r.

(2) Informationen, die im Rahmen einer Zusammenarbeit gemäß diesem Vertrag erlangt worden sind, dürfen zur Festsetzung von Abgaben, Steuern und Zöllen sowie in Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen nicht verwendet werden, es sei denn, dass der ersuchte Staat diese Informationen für ein solches Verfahren zur Verfügung gestellt hat.

#### Artikel 40

##### **Inkrafttreten und Kündigung**

(1) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Mit Inkrafttreten des Vertrages ist die Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Inneres der Republik Slovenien und dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der internationalen organisierten Kriminalität, des internationalen illegalen Suchtgifthandels und des internationalen Terrorismus vom 23. Juni 1995 aufgehoben.

(3) Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat jederzeit auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Der Vertrag tritt sechs Monate nach Erhalt der Kündigung außer Kraft.

(4) Die Registrierung des Vertrages beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird von der österreichischen Seite wahrgenommen.

Geschehen zu Brdo am 28. Oktober 2003 in zwei Ursschriften, jeweils in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik  
Slowenien:  
**Rado Bohinc** e.h.

Für die Republik  
Österreich:  
**Ernst Strasser** e.h.

#### 3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/04-33/1  
Ljubljana, dne 21. aprila 2004  
EPA 1217-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**53. Zakon o ratifikaciji Spremembe št. 1 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu (BSK1MCP)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPREMEMBE ŠT. 1 SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BSK1MCP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Spremembe št. 1 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu (BSK1MCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. aprila 2004.

Št. 001-22-80/04  
Ljubljana, dne 29. aprila 2004

Predsednik  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPREMEMBE ŠT. 1 SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BSK1MCP)**

1. člen

Ratificira se Sprememba št. 1 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu, podpisana v Bratislavi 14. oktobra 2003.

2. člen

Besedilo Spremembe št. 1 se v izvirniku v slovenskem in slovaškem jeziku glasi:

**Sprememba št. 1**

**Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljevanju pogodbenici) sta se sporazumeli o spremembi št. 1 (v nadaljevanju sprememba) Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu, ki je bil podpisan v Bratislavi 21. julija 1994 (v nadaljevanju sporazum).

1. člen

Tretji odstavek 8. člena se dopolni, kot sledi:

»3. Mešana komisija, ustanovljena v skladu s 17. členom tega sporazuma, lahko dopolni seznam vrst prevoza, za katere niso potrebne dovolilnice iz prvega odstavka tega člena.«

2. člen

11. člen se spremeni, kot sledi:

»1. Prevoz z vozili, registriranimi na ozemlju pogodbenice, ki se začasno opravlja na ozemlju druge pogodbenice po določilih tega sporazuma, je oproščen vseh davkov in dajatev v zvezi s posedovanjem ali lastništvom vozil in prometom vozil na cestah na ozemlju te druge pogodbenice.

2. Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila in ohranitvi blaga pri nadzorovani temperaturi, ter maziva so oproščeni vseh uvoznih carin, davkov in drugih dajatev po notranji zakonodaji pogodbenic.

**Dodatok č. 1**

**k Dohode medzi vládou Republiky Slovinsko a vládou Slovenskej republiky o medzinárodnej cestnej doprave**

Vláda Republiky Slovinsko a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“) sa dohodli na Dodatku č. 1 (ďalej len „dodatok“) k Dohode medzi vládou Republiky Slovinsko a vládou Slovenskej republiky o medzinárodnej cestnej doprave, podpísanej 21. júla 1994 v Bratislave (ďalej len „dohoda“).

Článok 1

V článku 8 dohody sa dopĺňa odsek 3, ktorý znie:

„3. Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 17 tejto dohody môže rozšíriť zoznam prepráv oslobodených od povolenia uvedených v odseku 1 tohto článku.“

Článok 2

Článok 11 dohody znie:

„1. Doprava vozidlami evidovanými na území štátu jednej zmluvnej strany dočasne vykonávaná v súlade s ustanoveniami tejto dohody sa na území štátu druhej zmluvnej strany osloboďuje od všetkých daní a poplatkov spojených s používaním alebo vlastníctvom vozidiel a prevádzkou vozidiel na cestách štátu druhej zmluvnej strany.

2. Palivo obsiahnuté v bežných výrobcov pevne zabudovaných nádržiach vozidiel na účely pohonu vozidla a na uchovanie tovaru pri kontrolovanej teplote, ako aj mazivá, sú oslobodené od cla, daní a iných platieb vyberaných pri dovoze podľa vnútrostátnych právnych predpisov štátov zmluvných strán.

3. Rezervni deli, ki se začasno uvozijo na ozemlje druge pogodbenice in so namenjeni popravilu vozil, ki opravljajo prevoz v okviru tega sporazuma, so oproščeni uvoznih carin v skladu s carinskimi predpisi pogodbenice. Zamenjani rezervni deli se ponovno izvozijo ali uničijo pod nadzorom pristojnih carinskih organov druge pogodbenice.

4. Za prevoz, za katerega veljajo določila tega sporazuma, se na ozemlju druge pogodbenice plačujejo dajatve za uporabo cest, mostov in predorov. Dajatve se zaračunavajo rezidenčnim in nerezidenčnim prevoznikom brez razlikovanja.

### 3. člen

Ta sprememba je sestavni del sporazuma in začne veljati v skladu z 18. členom sporazuma.

Sestavljen v Bratislavu dne 14. oktobra 2003 v dveh izvirnikih v slovenskem in slovaškom jeziku kot enako verodostojnih besedilih.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Ada Filip Slivnik** I. r.

Za Vlado  
Slovaške republike  
**Jan Kotula** I. r.

3. Náhradné dielce dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany na účely opravy poškodených vozidiel vykonávajúcich dopravu podľa tejto dohody sú oslobodené od cla v súlade s platnými colnými predpismi štátu zmluvnej strany. Vymenené dielce sa vyvezú späť alebo sa zničia pod dohľadom príslušných colných orgánov štátu tejto druhej zmluvnej strany.

4. Doprava vykonávaná podľa ustanovení tejto dohody na území štátu druhej zmluvnej strany podlieha poplatkom za používanie cest, mostov a tunelov. Tieto poplatky sa vyberajú od vnútroštátnych i zahraničných dopravcov na základe nediskriminácie.

### Článok 3

Tento dodatok je neoddeliteľnou súčasťou dohody a nadobudne platnosť podľa článku 18 dohody.

Dané v Bratislave dňa 14. októbra 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovinskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Republiky Slovinsko  
**Ada Filip Slivnik** I. r.

Za vládu  
Slovenskej republiky  
**Jan Kotula** I. r.

### 3. člen

Za izvajanje Spremembe št. 1 skrbi Ministrstvo za promet.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/04-18/1  
Ljubljana, dne 21. aprila 2004  
EPA 1218-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** I. r.

**54. Uredba o ratifikaciji Spremembe Sporazuma o ustanovitvi Evropske banke za obnovo in razvoj**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPREMEMBE SPORAZUMA O USTANOVITVI EVROPSKE BANKE ZA OBNOVO IN RAZVOJ****1. člen**

Ratificira se Sprememba Sporazuma o ustanovitvi Evropske banke za obnovo in razvoj, ki jo je sprejel Odbor guvernerjev 30. januarja 2004.

**2. člen**

Besedilo spremembe sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**Amendment to the Agreement  
Establishing the European Bank for  
Reconstruction and Development**

Article 1 of the Agreement Establishing the Bank shall be amended to read as follows (new text in italics):

**Article 1**

**PURPOSE**

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics. *The purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia subject to the same conditions. Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central and Eastern European countries", "countries from Central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia as well.*

**Sprememba Sporazuma  
o ustanovitvi Evropske banke za  
obnovo in razvoj**

1. člen sporazuma o ustanovitvi Evropske banke za obnovo in razvoj se spremeni tako da se glasi (novo besedilo je v ležečem tekstu):

**1. člen**

**NAMEN**

*Pri pospeševanju gospodarskega napredka in obnove ima banka namen krepiti prehod na odprta, tržno usmerjena gospodarstva in pospeševati zasebno in podjetniško pobudo v državah Srednje in Vzhodne Evrope, ki se zavezujejo, da bodo izvajale in spoštovale načela večstrankarske demokracije, pluralizma in tržnega gospodarstva. Ob upoštevanju enakih pogojev se namen banke lahko uresničuje tudi v Mongoliji. Vsako sklicevanje v tem sporazumu in njegovih aneksih na "države Srednje in Vzhodne Evrope", "države iz Srednje in Vzhodne Evrope", "državo uporabnico (ali države uporabnice) sredstev" ali "članico uporabnico (ali članice uporabnice) sredstev" se nanaša tudi na Mongolijo.*

**3. člen**

Za izvajanje te spremembe skrbi Ministrstvo za finance.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-05/2000-12  
Ljubljana, 22. aprila 2004  
EVA 2004-1811-0160

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop l. r.**  
Predsednik

**55. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o ureditvi skupnih službenih mest za opravljanje mejne kontrole**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO  
O UREDITVI SKUPNIH SLUŽBENIH MEST ZA OPRAVLJANJE MEJNE KONTROLE****1. člen**

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o ureditvi skupnih službenih mest za opravljanje mejne kontrole, podpisani na Dunaju 28. aprila 2004.

**2. člen**

Besedilo dogovora se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**D O G O V O R  
med Vlado Republike Slovenije in  
Avstrijsko zvezno vlado o  
ureditvi skupnih službenih mest za  
opravljanje mejne kontrole**

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska zvezna vlada sta se v skladu s četrtim odstavkom 2. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999 dogovorili o naslednjem:

**1. člen**

(1) Pogodbenici uredita skupna službena mesta za opravljanje mejne kontrole na naslednjih mejnih prehodih:

1. na mejnem prehodu Kuzma – Bonisdorf (mejnik I/112) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemlju in eno službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju;

2. na mejnem prehodu Cankova – Zelting (mejnik III/1) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemlju;

3. na mejnem prehodu Gederovci – Sicheldorf (mejnik III/102) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemlju in eno službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju;

4. na mejnem prehodu Gornja Radgona – Bad Radkersburg (mejnik IV/38) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemlju;

5. na mejnem prehodu Trate – Mureck (mejnik VI/1) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemlju;

6. na mejnem prehodu Šentilj (avtocesta A1) – Spielfeld (avtocesta A 9; mejnik VIII/60) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemlju in eno službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju;

7. na mejnem prehodu Šentilj (regionalna cesta II. reda št. 4/437) – Spielfeld (državna cesta B 67; mejnik VIII/71) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemlju;

8. na mejnem prehodu Jurij – Langegg (mejnik X/1) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemlju;

9. na mejnem prehodu Sveti Duh na Ostrem vrhu – Großwalz (mejnik X/331) eno službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju;

**VEREINBARUNG****zwischen Regierung der Republik Slowenien  
und der Österreichischen Bundesregierung  
über die Errichtung von gemeinsamen  
Grenzabfertigungsstellen**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichischen Bundesregierung haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 15. April 1999 zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

(1) Die Vertragsparteien errichten an folgenden Grenzübergängen gemeinsame Grenzabfertigungsstellen:

1. An der Grenzübergangsstelle Kuzma – Bonisdorf – (Grenzstein I/112) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet und eine österreichische Grenzabfertigungsstelle auf slowenischem Staatsgebiet;

2. an der Grenzübergangsstelle Cankova – Zelting (Grenzstein III/1) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

3. an der Grenzübergangsstelle Gederovci – Sicheldorf (Grenzstein III/102) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet und eine österreichische Grenzabfertigungsstelle auf slowenischem Staatsgebiet;

4. an der Grenzübergangsstelle Gornja Radgona – Bad Radkersburg (Grenzstein IV/38) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

5. an der Grenzübergangsstelle Trate – Mureck (Grenzstein VI/1) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

6. an der Grenzübergangsstelle Šentilj (Autobahn A1) – Spielfeld (Autobahn A9; Grenzstein VIII/60) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet und eine österreichische Grenzabfertigungsstelle auf slowenischem Staatsgebiet;

7. an der Grenzübergangsstelle Šentilj (Regionalstraße der II. Kategorie Nr. 4/437) – Spielfeld (Bundesstraße B67; Grenzstein VIII/71) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

8. an der Grenzübergangsstelle Jurij – Langegg (Grenzstein X/1) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

9. an der Grenzübergangsstelle Sveti Duh na Ostrem vrhu – Großwalz (Grenzstein X/331) eine österreichische Grenzabfertigungsstelle auf slowenischem Staatsgebiet;

10. na mejnem prehodu Radlje ob Dravi – Radlpaß (mejnik XIII/81) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemljju;

11. na mejnem prehodu Vič – Rabenstein (mejnik XVI/117) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemljju;

12. na mejnem prehodu Holmec – Grablach (mejnik XIX/1) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemljju;

13. na mejnem prehodu Pavličeve sedlo – Paulitschsattel (mejnik XXII/165) eno službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole na slovenskem državnem ozemljju;

14. na mejnem prehodu Jezersko sedlo – Seebergsattel (mejnik XXIII/89) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemljju;

15. na mejnem prehodu Ljubelj – Loibltunnel (mejnik XXV/330) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemljju in eno službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole na slovenskem državnem ozemljju;

16. na mejnem prehodu Korensko sedlo – Wurzenpaß (mejnik XXVII/227) eno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemljju.

(2) Cone, kjer se opravlja mejna kontrola, in drugi načini opravljanja mejne kontrole so opredeljeni v prilogi 1.

## 2. člen

(1) Pogodbenici se dogovorita, da opravljata mejno kontrolo med vožnjo v železniškem prometu na mejnih prehodih Maribor in Spielfeld ter Jesenice Beljak glavna postaja, Beljak zahodna postaja in na nakladalni postaji vozil vzhod.

1. Na železniški postaji Maribor se uredi službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole na slovenskem državnem ozemljju.

Na železniški postaji Spielfeld se uredi službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemljju.

Po potrebi in glede na smotrnost opravljata slovenska in avstrijska stran mejno kontrolo v železniškem prometu na železniški postaji Maribor in na železniški postaji Spielfeld ter v vlakih na progi med Mariborom in Spielfeldom.

2. Na železniški postaji Jesenice se uredi službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole na slovenskem državnem ozemljju.

Na železniških postajah Beljak glavna postaja, Beljak zahodna postaja in na nakladalni postaji vozil vzhod se uredijo službena mesta za opravljanje slovenske mejne kontrole na avstrijskem državnem ozemljju.

Po potrebi in glede na smotrnost opravljata slovenska in avstrijska stran mejno kontrolo v železniškem prometu na železniških postajah Beljak glavna postaja, Beljak zahodna postaja, na nakladalni postaji vozil vzhod in na Jesenicah ter v vlakih na progi med železniškimi postajami v Beljaku glavna postaja, Beljaku zahodna postaja, na nakladalni postaji vozil vzhod ter Jesenicah.

(2) Cone, kjer se opravlja mejna kontrola, in drugi načini opravljanja mejne kontrole so opredeljeni v prilogi 2.

(3) Prijete ali zavrnjene osebe ter zasežene stvari ali dokazna sredstva smejo, če prevoz po železnici ni primeren, prepeljati po najkrajši cestni povezavi:

– slovenski uslužbenci od železniške postaje Spielfeld po deželnih cestah L 675 in L 671 in po zvezni cesti B 67 do skupne meje pri mejnem prehodu Šentilj – Spielfeld;

– avstrijski uslužbenci od železniške postaje Maribor po Partizanski in Meljski cesti na hitro cesto H 2 Maribor–Pesnica do krožnega križišča v Pesnici in po avtocesti A 1 Pesnica–Šentilj in naprej do skupnega mejnega prehoda.

10. an der Grenzübergangsstelle Radlje ob Dravi – Radlpaß (Grenzstein XIII/81) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

11. an der Grenzübergangsstelle Vič – Rabenstein (Grenzstein XVI/117) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

12. an der Grenzübergangsstelle Holmec – Grablach (Grenzstein XIX/1) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

13. an der Grenzübergangsstelle Pavličeve sedlo – Paulitschsattel (Grenzstein XXII/165) eine österreichische Grenzabfertigungsstelle auf slowenischem Staatsgebiet;

14. an der Grenzübergangsstelle Jezersko sedlo – Seebergsattel (Grenzstein XXIII/89) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet;

15. an der Grenzübergangsstelle Ljubelj – Loibltunnel (Grenzstein XXV/330) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet und eine österreichische Grenzabfertigungsstelle auf slowenischem Staatsgebiet;

16. an der Grenzübergangsstelle Korensko sedlo – Wurzenpaß (Grenzstein XXVII/227) eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet.

(2) Die Zonen für die Durchführung der Grenzkontrolle sowie die sonstigen Modalitäten der Grenzabfertigung sind in Anlage 1 festgelegt.

## Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren, an den Grenzübergangsstellen im Eisenbahnverkehr Maribor und Spielfeld sowie Jesenice und Villach-Hauptbahnhof, Villach-Westbahnhof und Autoverlade-Ost die Grenzabfertigung während der Fahrt durchzuführen:

1. Im Bahnhof Maribor wird eine österreichische Grenzabfertigungsstelle auf slowenischem Staatsgebiet errichtet.

Im Bahnhof Spielfeld wird eine slowenische Grenzabfertigungsstelle auf österreichischem Staatsgebiet errichtet.

Die slowenische und die österreichische Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit im Bahnhof Maribor und im Bahnhof Spielfeld und auf der Bahnstrecke zwischen den Bahnhöfen Maribor und Spielfeld in Zügen vorgenommen.

2. Im Bahnhof Jesenice wird eine österreichische Grenzabfertigungsstelle auf slowenischem Staatsgebiet errichtet.

In den Bahnhöfen Villach-Hauptbahnhof, Villach-Westbahnhof und Autoverlade Ost werden slowenische Grenzabfertigungsstellen auf österreichischem Staatsgebiet errichtet.

Die slowenische und die österreichische Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit in den Bahnhöfen Villach-Hauptbahnhof, Villach-Westbahnhof und Autoverlade Ost sowie Jesenice und auf der Bahnstrecke zwischen den Bahnhöfen Villach-Hauptbahnhof, Villach-Westbahnhof und Autoverlade Ost sowie Jesenice in Zügen vorgenommen.

(2) Die Zonen für die Durchführung der Grenzkontrolle sowie die sonstigen Modalitäten der Grenzabfertigung sind in Anlage 2 festgelegt.

(3) Festgenommene oder zurückgewiesene Personen sowie sichergestellte Gegenstände oder Beweismittel dürfen, sofern die Beförderung mit der Bahn nicht zweckmäßig ist, auf der kürzesten Straßenverbindung

– von den slowenischen Bediensteten vom Bahnhof Spielfeld auf den Landesstraßen L 675 und L 671 und auf der Bundesstraße B 67 bis zur gemeinsamen Grenze beim Grenzübergang Šentilj – Spielfeld,

– von den österreichischen Bediensteten vom Bahnhof Maribor über die Partizanska cesta und die Meljska cesta auf der Schnellstraße Maribor – Pesnica H2 bis zum Kreisverkehr in Pesnica und auf der Autobahn Pesnica – Šentilj A1 bis zum gemeinsamen Grenzübergang verbracht werden.

Za uradna dejanja, ki so za to potrebna, spadajo v območje con tudi vozila na navedenih cestnih povezavah.

3. člen

Na skupnih službenih mestih za opravljanje mejne kontrole

1. pogodbenica ozemeljske države zagotovi pogodbenici sosednje države potrebne službene prostore za opravljanje dela in krije obratovalne stroške, razen telekomunikacijskih stroškov pogodbenice sosednje države;

2. pogodbjenici druga drugi omogočita delovanje njunih telekomunikacijskih naprav in naprav za obdelavo podatkov ter vzpostavitev potrebnih povezav do njunih lastnih omrežij;

3. pogodbencu ozemeljske države zagotovi, da lahko uslužbenci opravljajo mejno kontrolo v skladu z določbami Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

4. člen

(1) Ta dogovor začne veljati 1. maja 2004.

(2) Vsaka pogodbenica lahko dogovor po diplomatski poti kadar koli odpove. Dogovor preneha veljati 90 dni po tem, ko druga pogodbenica preime odpoved.

(3) Neodvisno od odpovedi dogovor preneha veljati, ko preneha veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

(4) Z začetkom veljavnosti tega dogovora prenehajo veljati Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o ureditvi skupnega mesta za opravljanje mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju na mejnem prehodu Pavličeve sedlo – Paulitschsattel, podpisani 26. aprila 2001, Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Maribor in Spielfeld, podpisani 8. maja 2001, ter Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Jesenice in Beljak, podpisani 8. maja 2001.

Für die hierzu erforderlichen Amtshandlungen gehören die auf den genannten Straßenverbindungen verkehrenden Fahrzeuge zum Bereich der jeweils festgelegten Zone.

## Artikel 3

(1) Bei gemeinsamen Grenzabfertigungsstellen

1. stellt die Vertragspartei des Gebietsstaates der Vertragspartei des Nachbarstaates jeweils die zur Tätigkeit notwendigen Diensträume bereit und trägt die Betriebskosten mit Ausnahme der Telekommunikationskosten der Vertragspartei des Nachbarstaates;

2. ermöglichen die Vertragsparteien einander den Betrieb ihrer Telekommunikations- und Datenverarbeitungsanlagen und die Errichtung der notwendigen Verbindungen zu ihren eigenen Netzen;

3. stellt die Vertragspartei des Gebietsstaates sicher, dass die Dienstpersonen die Grenzabfertigung gemäß den Bestimmungen des Abkommens vom 15. April 1999 zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr durchführen können.

Artikel 4

Diese Vereinbarung tritt am 1. Mai 2004 in Kraft.

Die Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt 90 Tage nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen vom 15. April 1999 zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr außer Kraft tritt.

Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung treten die Vereinbarungen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung zur Errichtung einer gemeinsamen Grenzabfertigungsstelle auf dem slowenischen Staatsgebiet Grenzübergang Pavličovo sedlo – Paulitschsattel, unterzeichnet am 26. April 2001, die Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zwischen den Bahnhöfen Maribor und Spielfeld, unterzeichnet am 8. Mai 2001, sowie die Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zwischen den Bahnhöfen Jesenice und Villach, unterzeichnet am 8. Mai 2001, außer Kraft.

Geschehen zu Wien am 28 April 2004 in zweifacher  
Urschrift, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei  
beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Skljenjeno na Dunaju dne 28. aprila 2004 v dveh izvirih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta edili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Ernest Petrič** l. r.

Za Avstrijsko  
zvezno vlado  
**Christian Berlakovich** L.r.

## Priloga 1

Mejni prehod	Cona	Posebne opombe
Kuzma – Bonisdorf	<p>Cona za slovenske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 58 do objekta za opravljanje mejne kontrole Bonisdorf, ki sega od državne meje do 100 m na avstrijsko državno ozemlje, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence na območju mejnega objekta.</li> </ul> <p>Cona za avstrijske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek regionalne ceste 3. reda št. III/440 do objekta za opravljanje mejne kontrole Kuzma, ki sega od državne meje do 103 m na slovensko državno ozemlje, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo avstrijski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	<p>Izstopna mejna kontrola sosednje države se opravlja skupaj z vstopno mejno kontrolo ozemeljske države na državnem ozemlju ozemeljske države.</p> <p>Za enostavnejše in hitrejše opravljanje mejne kontrole se lahko mejna kontrola opravlja tudi skupaj na slovenskem ali avstrijskem državnem ozemlju.</p>
Cankova – Zelting	<p>Cona za slovenske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek deželne ceste L 261, ki sega od državne meje do 30 m na avstrijsko državno ozemlje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Zelting ter pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.
Gederovci – Sicheldorf	<p>Cona za slovenske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek deželne ceste L 205, ki sega od državne meje do 183 m na avstrijsko državno ozemlje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Sicheldorf in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul> <p>Cona za avstrijske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek regionalne ceste 3. reda št. III/441, ki sega od državne meje do 85 m na slovensko državno ozemlje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Gederovci in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo avstrijski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	<p>Izstopna mejna kontrola sosednje države se opravlja skupaj z vstopno mejno kontrolo ozemeljske države na državnem ozemlju ozemeljske države.</p> <p>Za enostavnejše in hitrejše opravljanje mejne kontrole se lahko mejna kontrola opravlja tudi skupaj na slovenskem ali avstrijskem državnem ozemlju.</p>

## Anlage 1

Grenzübergangsstelle	Zone	Besondere Bemerkungen
Kuzma – Bonisdorf	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B58 bis zur Grenzabfertigungsanlage Bonisdorf von der Staatsgrenze bis 100m auf österreichisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten im Bereich der Grenzabfertigungsanlage eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul> <p>Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Regionalstraße der III. Kategorie Nr. III/440 bis zur Grenzabfertigungsanlage Kuzma von der Staatsgrenze bis 103 m auf slowenisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den österreichischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge</li> </ul>	<p>Die Ausreiseabfertigung des Nachbarstaates wird gemeinsam mit der Einreiseabfertigung des Gebietsstaates auf dem Staatsgebiet des Gebietsstaates durchgeführt.</p> <p>Zur Erleichterung und Beschleunigung kann die Abfertigung auch gemeinsam entweder auf slowenischem oder auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt werden</p>
Cankova – Zelting	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Landesstraße L 261 von der Staatsgrenze bis 30 m auf österreichisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Zelting sowie der angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt
Gederovci – Sicheldorf	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Landesstraße L 205 von der Staatsgrenze bis 183 m auf österreichisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Sicheldorf und der angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul> <p>Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Regionalstraße der III. Kategorie Nr. III/441 von der Staatsgrenze bis 85 m auf slowenisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Gederovci und der angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den österreichischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge</li> </ul>	<p>Die Ausreiseabfertigung des Nachbarstaates wird gemeinsam mit der Einreiseabfertigung des Gebietsstaates auf dem Staatsgebiet des Gebietsstaates durchgeführt.</p> <p>Zur Erleichterung und Beschleunigung kann die Abfertigung auch gemeinsam entweder auf slowenischem oder auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt werden</p>

<b>Mejni prehod</b>	<b>Cona</b>	<b>Posebne opombe</b>
Gornja Radgona – Bad Radkersburg	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 69, ki sega od državne meje, vključno z mostom čez Muro in objektom za opravljanje mejne kontrole Bad Radkersburg, do 205 m na avstrijsko državno ozemlje, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.
Trate – Mureck	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek deželne ceste L 214, ki sega od državne meje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Mureck, nadstrešico in kontrolnimi mesti, do 100 m na avstrijsko državno ozemlje, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.
Šentilj – Spielfeld (avtocesta A 1/A 9)	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek avtoceste A 9, ki sega od državne meje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Spielfeld – avtocesta in z avtobusnim terminalom, do 222 m na avstrijsko državno ozemlje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– potrebne dele kontrolnih kabin za opravljanje mejne kontrole na območju avstrijske vstopne kontrole;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul> Cona za avstrijske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek avtoceste A 1, ki sega od državne meje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Šentilj, do 200 m na slovensko državno ozemlje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo avstrijski uslužbenci;</li> <li>– potrebne dele kontrolnih kabin za opravljanje mejne kontrole na območju slovenske vstopne kontrole;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Izstopna mejna kontrola sosednje države se opravlja skupaj z vstopno mejno kontrolo ozemeljske države na državnem ozemlju ozemeljske države.

Grenzübergangsstelle	Zone	Besondere Bemerkungen
Gornja Radgona – Bad Radkersburg	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B 69 von der Staatsgrenze einschließlich der Brücke über die Mur und der Grenzabfertigungsanlage Bad Radkersburg bis insgesamt 205 m auf österreichisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt
Trate – Mureck	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Landesstraße L214 von der Staatsgrenze einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Mureck, dem Fluggeschäft und den Kontrollplätzen bis insgesamt 100 m auf österreichisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt
Šentilj – Spielfeld (Autobahn A1/A9)	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Autobahn A 9 von der Staatsgrenze einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Spielfeld-Autobahn und dem Busterminal bis insgesamt 222 m auf österreichisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und der angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Abfertigung erforderlichen Teile der Kontrollkabinen im Bereich der österreichischen Einreise;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul> <p>Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Autobahn A1 von der Staatsgrenze einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Šentilj bis insgesamt 200 m auf slowenisches Staatsgebiet einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und der angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den österreichischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Abfertigung erforderlichen Teile der Kontrollkabinen im Bereich der slowenischen Einreise;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die Ausreiseabfertigung des Nachbarstaates wird gemeinsam mit der Einreiseabfertigung des Gebietsstaates auf dem Staatsgebiet des Gebietsstaates durchgeführt

Mejni prehod	Cona	Posebne opombe
Šentilj – Spielfeld (državna cesta B 67)	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 67, ki sega od državne meje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Spielfeld – državna cesta in pripadajočimi prometnimi površinami ter kontrolnimi mesti, do 135 m na avstrijsko državno ozemlje;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– potrebne dele kontrolnih kabin za opravljanje mejne kontrole na območju avstrijske vstopne in izstopne kontrole;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.
Jurij – Langegg	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek deželne ceste L 614, ki sega od državne meje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Langegg in pripadajočimi prometnimi površinami, do 47 m na avstrijsko državno ozemlje;</li> <li>– kontrolno mesto, ki na vzhodu meji na objekt za opravljanje mejne kontrole;</li> <li>– 85 m dolgo povezovalno cesto, ki proti zahodu meji na postajo Zvezne žandarmerije, vključno s pripadajočim službenim poslopjem, do 222 m na avstrijsko državno ozemlje;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta v objektu za opravljanje mejne kontrole in na postaji Zvezne žandarmerije, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.
Sveti Duh na Ostrem vrhu – Großwalz	Cona za avstrijske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek ceste, ki sega od skupne državne meje do izvoza na regionalno cesto št. 707 Selnica ob Dravi–Sveti Duh na Ostrem vrhu, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo avstrijski uslužbenci,</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Avstrijska mejna kontrola se opravlja na slovenskem državnem ozemlju.
Radlje – Radlpaß	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 76, ki sega od državne meje, vključno z objektom za opravljanje mejne kontrole Radlpaß, zapornicami in pripadajočimi prometnimi površinami, do 60 m na avstrijsko državno ozemlje;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.

Grenzübergangsstelle	Zone	Besondere Bemerkungen
Šentilj – Spielfeld (Bundesstraße B67)	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B67 von der Staatsgrenze einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Spielfeld-Bundesstraße und der angrenzenden Verkehrsflächen und Kontrollplätze bis insgesamt 135 m auf österreichisches Staatsgebiet;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Abfertigung erforderlichen Teile der Kontrollkabinen im Bereich der österreichischen Ein- und Ausreise</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt
Jurij – Langegg	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Landesstraße L 614 von der Staatsgrenze einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Langegg und der angrenzenden Verkehrsflächen bis insgesamt 47 m auf österreichisches Staatsgebiet,</li> <li>- den an die Grenzabfertigungsanlage östlich angrenzenden Kontrollplatz;</li> <li>- die 85m lange Verbindungsstraße bis zu der in westlicher Richtung angrenzenden Dienststelle der Bundesgendarmerie einschließlich des angrenzenden Dienstgebäudes; bis 222 m auf österreichisches Staatsgebiet;</li> <li>- die in der Grenzabfertigungsanlage sowie in der Dienststelle der Bundesgendarmerie von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt
Sveti Duh na Ostrom vruhu – Großwalz	<p>Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Straße von der gemeinsamen Staatsgrenze bis zur Einmündung in die Regionalstraße Nr. 707 Selnica ob Dravi – Sveti Duh na Ostrom vruhu einschließlich der Grenzabfertigungsanlage,</li> <li>- die von den österreichischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die österreichische Grenzabfertigung wird auf slowenischem Staatsgebiet durchgeführt.
Radlje – Radlpaß	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B76 von der Staatsgrenze einschließlich der Grenzabfertigungsanlage Radlpaß, der Schrankenanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen bis insgesamt 60 m auf österreichisches Staatsgebiet;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge..</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt

<b>Mejni prehod</b>	<b>Cona</b>	<b>Posebne opombe</b>
Vič – Rabenstein	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 80, ki sega od državne meje do conskih oznak, ki so severozahodno od skupnega objekta za opravljanje mejne kontrole, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– mesto za kontrolo motornih vozil;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.
Holmec – Grablach	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 80 a, ki sega od državne meje do višine droga za razsvetljavo, postavljenega zahodno od objekta za opravljanje mejne kontrole, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– mesto za kontrolo motornih vozil;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.
Pavličeve sedlo – Paulitschsattel	Cona za avstrijske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek 1252 državne ceste R 428 med skupno državno mejo in objektom za opravljanje mejne kontrole Pavličeve sedlo, vključno s tem objektom in prometnimi površinami, ki so ob cestnih označbah ob meji;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo avstrijski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Avstrijska mejna kontrola se opravlja na slovenskem državnem ozemlju.
Jezersko sedlo – Seebergsattel	Cona za slovenske uslužbence obsega: <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 82, ki sega od državne meje do conske oznake severno od skupnega objekta za opravljanje mejne kontrole, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.

Grenzübergangsstelle	Zone	Besondere Bemerkungen
Vič – Rabenstein	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B80 von der Staatsgrenze bis zur nordwestlich der gemeinsamen Grenzabfertigungsanlage gelegenen Zonenmarkierung einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- den Kontrollplatz für Kraftfahrzeuge;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt
Holmec – Grablach	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B80a von der Staatsgrenze bis auf die Höhe des westlich der Grenzabfertigungsanlage gelegenen Lichtmastes einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- den Kontrollplatz für Kraftfahrzeuge;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt
Pavličeve sedlo – Paulitschsattel	<p>Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt 1252 der Nationalstraße R 428 zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und der Grenzabfertigungsanlage Pavličeve sedlo einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den grenzseitig der Straßenmarkierung gelegenen Verkehrsflächen,</li> <li>- die von den österreichischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze,</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die österreichische Grenzabfertigung wird auf slowenischem Staatsgebiet durchgeführt.
Jezersko sedlo – Seebergsattel	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B82 von der Staatsgrenze bis zur nördlich der gemeinsamen Grenzabfertigungsanlage gelegenen Zonenmarkierung einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt

Mejni prehod	Cona	Posebne opombe
Ljubelj – Loibltunnel	<p>Cona za slovenske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 91, ki sega od državne meje do conske oznake severno od objekta za opravljanje mejne kontrole Loibltunnel, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– kontrolno kabino, ki leži zahodno od objekta za opravljanje mejne kontrole in se uporablja skupaj z avstrijskimi uslužbenci;</li> <li>– parkirna mesta za uslužbence.</li> </ul> <p>Cona za avstrijske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek glavne ceste 101, ki sega od državne meje do conske oznake jugovzhodno od objekta za opravljanje mejne kontrole Ljubelj, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo avstrijski uslužbenci;</li> <li>– kontrolno kabino, ki leži vzhodno od objekta za opravljanje mejne kontrole;</li> <li>– mesto za kontrolo motornih vozil;</li> <li>– pokrito parkirno mesto za uslužbence.</li> </ul>	Vstopna kontrola sosednje države se opravlja skupaj z izstopno kontrolo ozemeljske države na državnem ozemlju ozemeljske države.
Korensko sedlo – Wurzenpaß	<p>Cona za slovenske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– odsek državne ceste B 109, ki sega od državne meje do conske oznake ob objektu za opravljanje mejne kontrole Wurzenpaß, vključno s tem objektom in pripadajočimi prometnimi površinami;</li> <li>– označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– mesta za kontrolo motornih vozil;</li> <li>– kontrolno kabino.</li> </ul>	Slovenska mejna kontrola se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.

Grenzübergangsstelle	Zone	Besondere Bemerkungen
Ljubelj – Loibltunnel	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B91 von der Staatsgrenze bis zur nördlich der Grenzabfertigungsanlage Loibltunnel gelegenen Zonenmarkierung einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die westlich der Grenzabfertigungsanlage gelegene und gemeinsam mit den österreichischen Bediensteten benützte Kontrollkabine;</li> <li>- die für die Bediensteten eingerichteten Abstellplätze für Fahrzeuge.</li> </ul> <p>Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Hauptstraße 101 von der Staatsgrenze bis zur südöstlich der Grenzabfertigungsanlage Ljubelj gelegenen Zonenmarkierung einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den österreichischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die östlich der Grenzabfertigungsanlage gelegene und allein benutzte Kontrollkabine;</li> <li>- den Kontrollplatz für Kraftfahrzeuge;</li> <li>- den für die Bediensteten errichteten überdachten Abstellplatz für Fahrzeuge.</li> </ul>	Die Einreisekontrolle des Nachbarstaates wird zusammen mit der Ausreisekontrolle des Gebietstaates auf dem Staatsgebiet des Gebietsstaates durchgeführt
Korensko sedlo – Wurzenpaß	<p>Die Zone für die slowenischen Bediensteten umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Abschnitt der Bundesstraße B109 von der Staatsgrenze bis zur Zonenmarkierung bei der Grenzabfertigungsanlage Wurzenpaß einschließlich der Grenzabfertigungsanlage und den angrenzenden Verkehrsflächen;</li> <li>- die von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze;</li> <li>- die Kontrollplätze für Kraftfahrzeuge;</li> <li>- die allein benutzte Kontrollkabine.</li> </ul>	Die slowenische Grenzabfertigung wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt

**Priloga 2**

<b>Mejni prehod</b>	<b>Cona</b>	<b>Posebne opombe</b>
Šentilj – Spielfeld (železniška postaja)	<p>Cona za avstrijske uslužbence obsega na železniški postaji Maribor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– službeni prostor v pritličju poslopja železniške postaje;</li> <li>– tire in perone na območju železniške postaje;</li> <li>– vse povezovalne poti med omenjenimi objekti.</li> </ul> <p>Cona za slovenske uslužbence obsega na železniški postaji Spielfeld:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– službeni prostor v pritličju poslopja železniške postaje;</li> <li>– predvidene tire od državne meje (v kilometru 260.127) do kilometra 257.100, vključno z mostom za pešce pri kilometru 257.720, ter 2. in 4. tir na območju železniške postaje s peronom za tovorni promet;</li> <li>– vse povezovalne poti med omenjenimi objekti.</li> </ul> <p>Sicer pa veljajo pri opravljanju mejne kontrole med vožnjo vlaki na delu železniške proge v posamezni ozemeljski državi kot cona za uslužbence sosednje države.</p>	Slovenska mejna kontrola tovornega prometa se opravlja na avstrijskem državnem ozemlju.
Jesenice – Podrožca/Rosenbach	<p>Cona za avstrijske uslužbence obsega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– na železniški postaji Jesenice službeni prostor v pritličju poslopja železniške postaje in celotno območje 1. perona s tirom št. 1 v smeri Podrožca/Rosenbach do kretnice št. 204. Nadalje pravokotno na železniške tire do vključno tira št. 17. Od tu v smeri Ljubljane do kretnice št. 22, nadalje diagonalno do kretnice št. 14 in pravokotno do poslopja slovenske pošte.</li> </ul> <p>Cona za slovenske uslužbence obsega na železniških postajah Beljak glavna postaja, Beljak zahodna postaja in Podrožca/Rosenbach ter na območju nakladalne postaje vzhod:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– v poslopjih teh železniških postaj nahajajoče se in označene pisarniške prostore in delovna mesta, ki jih uporabljajo samo slovenski uslužbenci;</li> <li>– vse na teh železniških postajah za opravljanje mejne kontrole predvidene tire, perone in naprave ter</li> <li>– vse povezovalne poti med omenjenimi objekti.</li> </ul> <p>Sicer pa veljajo pri opravljanju mejne kontrole med vožnjo vlaki na delu železniške proge v posamezni ozemeljski državi kot cona za uslužbence sosednje države.</p>	

## Anlage 2

Grenzübergangsstelle	Zone	Besondere Bemerkungen
Šentilj – Spielfeld (Bahnhof)	<p>Die Zone umfasst für die österreichischen Bediensteten im Bahnhof Maribor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- einen Dienstraum im Erdgeschoss des Bahnhofsgebäudes;</li> <li>- die Gleise und Bahnsteige im Bahnhofsbereich;</li> <li>- alle Verbindungswege zwischen den vorgenannten Anlagen.</li> </ul> <p>Die Zone umfasst für die slowenischen Bediensteten im Bahnhof Spielfeld:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- einen Dienstraum im Erdgeschoss des Bahnhofsgebäudes;</li> <li>- die vorgesehenen Gleise ab Staatsgrenze (Bahnkilometer 260.127) bis zu Bahnkilometer 257.100 einschließlich des Fußgängersteges bei Bahnkilometer 257.720 sowie der Gleise 2 und 4 im Bahnhofsbereich mit Bahnsteig für den Güterverkehr;</li> <li>- alle Verbindungswege zwischen den vorgenannten Anlagen.</li> </ul> <p>Im Übrigen gelten bei der Grenzabfertigung während der Fahrt die Züge auf dem jeweils im Gebietsstaat gelegenen Teil der Bahnstrecke als Zone für die Bediensteten des Nachbarstaates.</p>	Die slowenische Grenzabfertigung im Güterverkehr wird auf österreichischem Staatsgebiet durchgeführt
Jesenice – Rosenbach	<p>Die Zone umfasst für die österreichischen Bediensteten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- im Bahnhof Jesenice einen Dienstraum im Erdgeschoss des Bahnhofsgebäudes sowie das gesamte Gebiet des Bahnsteiges 1 mit Gleis 1 in Richtung Rosenbach bis zur Weiche Nr. 204. Weiter im rechten Winkel über die Bahngleise bis einschließlich Gleis 17. Von hier in Richtung Ljubljana bis zur Weiche Nr. 22, weiter diagonal bis zur Weiche Nr. 14 und im rechten Winkel bis zum Gebäude der slowenischen Post.</li> </ul> <p>Die Zone umfasst für die slowenischen Bediensteten in den Bahnhöfen Villach-Hauptbahnhof, Villach-Westbahnhof, und Rosenbach sowie im Bereich der Autoverlade Ost</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die in den Bahnhofsgebäuden liegenden und von den slowenischen Bediensteten allein benutzten und gekennzeichneten Büroräumlichkeiten und Arbeitsplätze</li> <li>- alle in den Bahnhöfen für die Abfertigung vorgesehenen Gleise, Bahnsteige und Anlagen im Bahnhofsbereich sowie</li> <li>- alle Verbindungswege zwischen den vorgenannten Anlagen.</li> </ul> <p>Im Übrigen gelten bei der Grenzabfertigung während der Fahrt die Züge auf dem jeweils im Gebietsstaat gelegenen Teil der Bahnstrecke als Zone für die Bediensteten des Nachbarstaates.</p>	

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve – Policija.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 287-02/2001-4

Ljubljana, dne 29. aprila 2004

EVA 2004-1811-0163

**Vlada Republike Slovenije**

**Anton Rop** l. r.

Predsednik

**56. Uredba o ratifikaciji Memoranduma med Vlado Ruske federacije in Vlado Bosne in Hercegovine, Vlado Republike Hrvaške, Vlado Republike Makedonije, Vlado Srbije in Črne gore, Vlado Republike Slovenije o poravnavi medsebojnih finančnih terjatev po obračunih, povezanih z blagovnim prometom med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA MED VLADO RUSKE FEDERACIJE IN  
VLADO BOSNE IN HERCEGOVINE, VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE,  
VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE, VLADO SRBIJE IN ČRNE GORE, VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
O PORAVNAVI MEDSEBOJNIH FINANČNIH TERJATEV PO OBRAČUNIH,  
POVEZANIH Z BLAGOVNIM PROMETOM MED BIVŠO ZSSR IN BIVŠO SFRJ**

1. člen

Ratificira se Memorandum med Vlado Ruske federacije in Vlado Bosne in Hercegovine, Vlado Republike Hrvaške, Vlado Republike Makedonije, Vlado Srbije in Črne gore, Vlado Republike Slovenije o poravnavi medsebojnih finančnih terjatev po obračunih, povezanih z blagovnim prometom med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ, podpisani v Moskvi 17. 9. 2003.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### M E M O R A N D U M

between

**the Government of the Russian Federation  
and  
the Government of Bosnia and Herzegovina,  
the Government of the Republic of Croatia,  
the Government of the Republic of Macedonia,  
the Government of Serbia and Montenegro,  
the Government of the Republic of Slovenia  
on the Settlement of Mutual Financial Claims  
Related to Settlements of Accounts Under  
the Commodity Exchange between  
the Former USSR and the Former SFRY**

The Government of the Russian Federation and the Governments of the successor States to the former SFRY:

the Government of Bosnia and Herzegovina,  
the Government of the Republic of Croatia,  
the Government of the Republic of Macedonia,  
the Government of Serbia and Montenegro and  
the Government of the Republic of Slovenia  
(hereinafter referred to as the "Governments of the successor States to the former SFRY"),  
hereinafter collectively referred to as the "Parties",

considering:

the Declaration of the Government of the Russian Federation dated April 2, 1993 pursuant to which the Russian Federation confirmed its liability for the debt of the former USSR to foreign creditors,

the Agreement on Succession Issues between the successor States to the former SFRY dated June 29, 2001,

the necessity of a final settlement of all mutual financial obligations and claims related to settlements of accounts under the commodity exchange between the former USSR and the former SFRY,

and with the aim of further developing and strengthening friendly relations among the countries,

have agreed as follows:

#### M E M O R A N D U M

med

**Vlado Ruske federacije  
in**

**Vlado Bosne in Hercegovine,  
Vlado Republike Hrvaške,  
Vlado Republike Makedonije,  
Vlado Srbije in Črne gore,  
Vlado Republike Slovenije  
o poravnavi medsebojnih finančnih terjatev po  
obračunih, povezanih z blagovnim prometom  
med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ**

Vlada Ruske federacije in vlade držav naslednic bivše SFRJ:

Vlada Bosne in Hercegovine,  
Vlada Republike Hrvaške,  
Vlada Republike Makedonije,  
Vlada Srbije in Črne gore in  
Vlada Republike Slovenije  
v nadaljevanju »vlade držav naslednic bivše SFRJ«,

skupaj imenovane »pogodbenice«, so se

ob upoštevanju

Izjave Vlade Ruske federacije z dne 2. aprila 1993, s katero je Ruska federacija potrdila odgovornost za dolg bivše ZSSR do tujih upnikov,

Sporazuma o vprašanjih nasledstva med državami naslednicami bivše SFRJ z dne 29. junija 2001,

potrebe po dokončni poravnavi vseh medsebojnih finančnih obveznosti in terjatev po obračunih, povezanih z blagovnim prometom med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ

in zaradi nadaljnjega razvoja in krepitve prijateljskih odnosov med državami

dogovorile, kot sledi:

**Article 1****Original Credit Agreements**

The following intergovernmental agreements between the former USSR and the former SFRY and protocols thereto, as well as the inter-bank agreements on the technical procedure for settlements under the relevant intergovernmental agreements (hereinafter referred to as the "Original Credit Agreements") are or shall become null and void in relations between the Russian Federation and the successor States to the former SFRY as of the date of entry into force of the present Memorandum:

1) Payment Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia dated January 5, 1955;

2) Protocol to the Payment Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia dated January 5, 1955, signed on November 18, 1988;

3) Agreement between the Bank for Foreign Economic Affairs of the USSR and the National Bank of Yugoslavia, Belgrade, on the method of calculation and maintenance of accounts under the credit extended by the Federal Executive Council of the Assembly of the SFRY to the Government of the USSR pursuant to the Protocol dated November 18, 1988, signed on January 9, 1989;

4) Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the provision by the Soviet Union of technical assistance in the restoration of the City of Skopje and extension of a loan for such purposes dated June 7, 1965;

5) Agreement between the State Bank of the USSR and the Yugoslav Investment Bank on the method of calculation and maintenance of accounts under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated June 7, 1965, signed on November 3, 1965;

6) Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on economic and technical cooperation in the construction and reconstruction of industrial enterprises and other facilities in the SFRY dated November 2, 1972;

7) Protocol to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on economic and technical cooperation in the construction and reconstruction of industrial enterprises and other facilities in the SFRY dated November 2, 1972, signed in October 18, 1977;

8) Agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical procedure for maintenance of accounts and settlements under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated November 2, 1972, signed on September 28, 1974;

9) Addendum to the Agreement dated September 28, 1974 between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical procedure for maintenance of accounts and settlements under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated November 2, 1972, signed on December 1, 1982;

**1. člen****Originalni kreditni sporazumi**

Naslednji medvladni sporazumi med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ ter protokoli k njim in medbančni sporazumi o tehniki obračunavanja po ustreznih medvladnih sporazumih, v nadaljevanju »originalni kreditni sporazumi«, so z začetkom veljavnosti tega memoranduma nični ali postanejo nični v odnosih med Rusko federacijo in državami naslednicami bivše SFRJ:

1.) Plačilni sporazum med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo z dne 5. januarja 1955;

2.) Protokol k Plačilnemu sporazumu med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo z dne 5. januarja 1955, podpisani 18. novembra 1988;

3.) Sporazum med Banko za zunanje ekonomske dejavnosti ZSSR in Narodno banko Jugoslavije, Beograd, o načinu obračunavanja in vodenju računov po kreditu, ki ga je v skladu s protokolom z dne 18. novembra 1988 Zvezni izvršni svet Skupščine SFRJ odobril Vladi ZSSR, podpisani 9. januarja 1989;

4.) Sporazum med Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o tehnični pomoči, ki jo daje Sovjetska zveza pri obnovi mesta Skopje in odobritvi posojila v ta namen z dne 7. junija 1965;

5.) Sporazum med Državno banko ZSSR in Jugoslovansko investicijsko banko o načinu obračunavanja in vodenja računov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 7. junija 1965 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Vladi Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisani 3. novembra 1965;

6.) Sporazum med Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o gospodarskem in tehničnem sodelovanju pri graditvi in rekonstrukciji industrijskih podjetij in drugih objektov v SFRJ z dne 2. novembra 1972;

7.) Protokol k Sporazumu med Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o gospodarskem in tehničnem sodelovanju pri gradnji in rekonstrukciji industrijskih podjetij in drugih objektov v SFRJ z dne 2. novembra 1972, podpisani 18. oktobra 1977;

8.) Sporazum med Banko za zunano trgovino ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o tehniki vodenja računov in obračunov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 2. novembra 1972 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Vladi Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisani 28. septembra 1974;

9.) Dodatek k sporazumu z dne 28. septembra 1974 med Banko za zunano trgovino ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o tehniki vodenja računov in obračunov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 2. novembra 1972 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Vladi Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisani 1. decembra 1982;

10) Protocol to the Agreement dated September 28, 1974 between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical procedure for maintenance of accounts and settlements under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated November 2, 1972, signed on November 9, 1984;

11) Protocol to the Agreement dated September 28, 1974 between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical procedure for maintenance of accounts and settlements under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated November 2, 1972, signed on February 13, 1985;

12) Agreement on economic and technical cooperation in the construction and reconstruction of industrial and other facilities in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated May 29, 1981;

13) Protocol to the Agreement on economic and technical cooperation in the construction and reconstruction of industrial and other facilities in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated May 29, 1981, signed on April 4, 1986;

14) Protocol between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated July 1, 1990;

15) Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated November 1, 1990;

16) Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on trade and economic cooperation in 1991, dated January 14, 1991;

17) Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the provision of a credit for partial financing the construction of the second unit of the metallurgical plant Smederevo in the SFRY dated June 27, 1984;

18) Protocol to the Payment Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated November 1, 1990, signed on July 5, 1991;

19) Protocol of the Working Meeting between V.S. Pavlov, Prime Minister of the USSR, and A. Markovic, President of the Federal Executive Council of the Assembly of the SFRY, dated August 1-2, 1991;

20) Agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical procedure for maintenance of accounts and settlements under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated May 29, 1981, signed on January 21, 1982;

21) Addendum to the Agreement dated January 21, 1982 between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical procedure for maintenance of accounts and settlements under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated May 29, 1981, signed on May 21, 1986;

22) Protocol between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed on August 1, 1989;

10.) Protokol k sporazumu z dne 28. septembra 1974 med Banko za zunanj trgovino ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o tehnik vodenja računov in obračunov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 2. novembra 1972 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Vladi Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisana 9. novembra 1984;

11.) Protokol k sporazumu z dne 28. septembra 1974 med Banko za zunanj trgovino ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o tehnik vodenja računov in obračunov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 2. novembra 1972 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Vladi Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisana 13. februarja 1985;

12.) Sporazum o gospodarskem in tehničnem sodelovanju pri graditvi in rekonstrukciji industrijskih in drugih objektov v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji z dne 29. maja 1981;

13.) Protokol k Sporazumu o gospodarskem in tehničnem sodelovanju pri graditvi in rekonstrukciji industrijskih in drugih objektov v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji z dne 29. maja 1981, podpisana 4. aprila 1986;

14.) Protokol med Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije z dne 1. julija 1990;

15.) Trgovinski sporazum med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 1. novembra 1990;

16.) Sporazum med Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju v letu 1991 z dne 14. januarja 1991;

17.) Sporazum med Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o odobritvi kredita za delno financiranje graditve druge faze metalurškega kombinata Smederevo v SFRJ z dne 27. junija 1984;

18.) Protokol k Plačilnemu sporazumu med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 1. novembra 1990, podpisana 5. julija 1991;

19.) Protokol delovnega srečanja med predsednikom Vlade ZSSR V.S. Pavlovom in predsednikom Zveznega izvršnega sveta Skupščine SFRJ A. Markovičem z dne 1.-2. avgusta 1991;

20.) Sporazum med Banko za zunanj trgovino ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o tehnik vodenja računov in obračunov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 29. maja 1981 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisana 21. januarja 1982;

21.) Dodatek k sporazumu z dne 21. januarja 1982 med Banko za zunanj trgovino ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o tehnik vodenja računov in obračunov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 29. maja 1981 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisana 21. maja 1986;

22.) Protokol med Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisana 1. avgusta 1989;

23) Agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical method of calculation and maintenance of accounts under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated June 27, 1984, signed on September 7, 1984;

24) Agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical method of calculation and maintenance of accounts under the credit extended by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Agreement dated June 27, 1984 and Letters of Exchange dated December 21/25, 1984, signed on February 1, 1985;

25) Payment Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated November 1, 1990;

26) Protocol to the Payment Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated November 1, 1990, signed on November 1, 1990;

27) Agreement between the Bank for Foreign Economic Affairs of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical procedure for the implementation of the Payment Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated November 1, 1990, signed on April 26, 1991;

28) Addendum No. 1 to the Agreement between the Bank for Foreign Economic Affairs of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the technical procedure for the implementation of the Payment Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia dated November 1, 1990, signed on August 7, 1991;

29) Agreement between the Vneshtorgbank of the USSR and the National Bank of Yugoslavia on the procedure of settlement and maintenance of accounts in relation to commodity exchange and non-trade payments between the USSR and the SFRY dated December 18, 1985.

## Article 2

### Claims to be Settled

The following claims of the Parties related to settlements under the commodity exchange between the former USSR and the former SFRY are the subject of the present Memorandum:

Claims of the former SFRY against the former USSR:

#### 1. In clearing U.S. dollars:

1) balance of the non-interest bearing liquidation account No. 1 of the National Bank of Yugoslavia with Vnesheconombank

873,473,451.63

2) balance of the liquidation account No. 2 of the National Bank of Yugoslavia with Vnesheconombank as of December 31, 1990

558,862,638.68

3) interest claimed by the successor States to the former SFRY under the credit of clearing U.S. dollars 555 million extended pursuant to the Protocol to the Payment Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia dated January 5, 1955, signed on November 18, 1988

313,695,878.80

23.) Sporazum med Banko za zunanj trgovino ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o načinu obračunavanja in vodenja računov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 27. junija 1984 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisani 7. septembra 1984;

24.) Sporazum med Banko za zunanj trgovino ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o načinu obračunavanja in vodenja računov po kreditu, ki ga je v skladu s sporazumom z dne 27. junija 1984 in izmenjavo pisem z dne 21./25. decembra 1984 Vlada Zveze sovjetskih socialističnih republik odobrila Zveznemu izvršnemu svetu Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisani 1. februarja 1985;

25.) Plaćilni sporazum med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 1. novembra 1990;

26.) Protokol k Plaćilnemu sporazumu med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 1. novembra 1990, podpisani 1. novembra 1990;

27.) Sporazum med Banko za zunanjeekonomske dejavnosti ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o tehničnem postopku izvajanja Plaćilnega sporazuma med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 1. novembra 1990, podpisani 26. aprila 1991;

28.) Dodatek št. 1 k sporazumu med Banko za zunanjeekonomske dejavnosti ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o tehničnem postopku izvajanja Plaćilnega sporazuma med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 1. novembra 1990, podpisani 7. avgusta 1991;

29.) Sporazum med Vneštorgbanko ZSSR in Narodno banko Jugoslavije o postopku obračunavanja in vodenja računov v zvezi z blagovnim prometom in netrgovinskimi plačili med ZSSR in SFRJ z dne 18. decembra 1985;

## 2. člen

### Terjatve, ki jih je treba poravnati

Predmet tega memoranduma so naslednje terjatve podobenici, povezane s poravnnavami po blagovnem prometu med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ:

Terjatve bivše SFRJ do bivše ZSSR:

#### 1. v klirinških dolarjih:

1.) saldo na likvidacijskem brezobrestnem računu št. 1 Narodne banke Jugoslavije v banki Vnešekonombank 873.473.451,63

2.) saldo na likvidacijskem računu št. 2 Narodne banke Jugoslavije v banki Vnešekonombank na dan 31. decembra 1990 558.862.638,68

3.) obresti, ki jih države naslednice bivše SFRJ terjajo po posojilu v višini 555 milijonov klirinških dolarjev, odobrenem v skladu s Protokolom k Plaćilnemu sporazumu med Zvezo sovjetskih socialističnih republik in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo z dne 5. januarja 1955, podpisanim 18. novembra 1988 313.695.878,80

4) indebtedness under export deliveries to the former USSR payable from the special interest-bearing "A" account of Vneshekonombank with the National Bank of Yugoslavia

29,482,746.81

## Claims of the former USSR against the former SFRY:

## 2. In clearing U.S. dollars:

1) indebtedness under the state credits extended by the former USSR to the former SFRY in the period of 1965-1984, taking into account repayments made in 1991-1993

2) liabilities under the promissory notes accepted by the association "Himmashexport" kept in custody with Vneshekonombank

3) indebtedness of the former SFRY's banks under their letters of credit

4) indebtedness arising from remittances

263,735,181.60

214,889.78

32,708,075.76

20,000,000.00

## 3. In U.S. dollars:

1) balance of the special interest-bearing A account of Vneshekonombank with the National Bank of Yugoslavia

2) balance of the special B account of Vneshekonombank with the National Bank of Yugoslavia

3) indebtedness of the SFRY's authorizes banks under their export letters of credit

4) trade debt of the former SFRY

29,963,234.31

136,630.87

16,358,581.46

582,941.12

4. The claims specified in point 3 of the present Article shall be converted into clearing U.S. dollars at the rate of one clearing U.S. dollar equals 0.625 U.S. dollars.

5. The provisions of the present Memorandum shall be applied to the claims specified in points 1, 2, 3 and 4 of the present Article regardless of the provisions of the Original Credit Agreements.

**Article 3****Settlement of the Trade Indebtedness of the Former USSR**

The trade indebtedness of the former USSR in respect of operations of foreign trade organizations of the former USSR to the former SFRY exporters shall be reconciled and settled in accordance with Resolution of the Government of the Russian Federation No. 931 dated December 29, 2001 "On the Settlement of the Trade Indebtedness of the Former USSR to Foreign Trade Creditors" through conversion of such indebtedness into Russian Federation US dollar denominated bonds issued in accordance with Resolution of the Government of the Russian Federation No. 478 dated June 23, 2000 "On the Settlement of the Indebtedness of the Former USSR to the Foreign Commercial Banks and Financial Institutions United in the London Club of Creditors", provided that it meets criteria set forth in the Declaration of the Government of the Russian Federation of October 1, 1994 "On the Conversion of the Trade Debt of the Former USSR to Foreign Creditors" and in the Resolution of the Government of the Russian Federation No. 931 dated December 29, 2001.

4.) dolg na podlagi izvoznih dobav v bivšo ZSSR, ki se plačuje s posebnega obrestnega računa A Vnešekonombanke pri Narodni banki Jugoslavije

29.482.746,81

## Terjatve bivše ZSSR do bivše SFRJ:

## 2. v klirinških dolarjih:

1.) dolg na podlagi državnih posojil, ki jih je bivša ZSSR odobrila bivši SFRJ v obdobju 1965-1984 ob upoštevanju odpalačil v letih 1991-1993

263.735.181,60

2.) obveznosti iz menic, ki jih je akceptiralo združenje Himmašeksport in so shranjene v Vnešekonombanki

214.889,78

3.) dolg bank bivše SFRJ po akreditivih

32.708.075,76

4.) dolg po obračunih iz bančnih nakazil

20.000.000,00

## 3. v USD:

1.) saldo na posebnem obrestnem računu A Vnešekonombanke pri Narodni banki Jugoslavije

2.) saldo na posebnem računu B Vnešekonombanke pri Narodni banki Jugoslavije

3.) dolg pooblaščenih bank SFRJ po izvoznih akreditivih

29.963.234,31

136,630.87

16,358,581.46

4.) komercialni dolg bivše SFRJ

582,941.12

4. Terjatve iz 3. točke tega člena, se preračunajo v klirinške dolarje po tečaju 1 klirinški dolar = 0,625 USD.

5. Določbe tega memoranda se uporabljajo za terjatve iz 1., 2., 3. in 4. točke tega člena, ne glede na pogoje originalnih kreditnih sporazumov.

**3. člen****Poravnava komercialnega dolga bivše ZSSR**

Komercialni dolg bivše ZSSR v zvezi s posli zunanjetrjavinskih organizacij bivše ZSSR do izvoznikov bivše SFRJ se uskladi in poravna v skladu s sklepom št. 931 Vlade Ruske federacije z dne 29. decembra 2001 o poravnavi komercialnega dolga bivše ZSSR do tujih komercialnih upnikov s konverzijo tega dolga v obveznice Ruske federacije, nominirane v USD, izdane v skladu s sklepom št. 478 Vlade Ruske federacije z dne 23. junija 2000 o poravnavi dolga bivše ZSSR do tujih komercialnih bank in finančnih institucij, združenih v Londonskem klubu upnikov, pod pogojem da ta ustreza merilom iz Izjave Vlade Ruske federacije z dne 1. oktobra 1994 o konverziji komercialnega dolga bivše ZSSR do tujih upnikov ter sklepu št. 931 Vlade Ruske federacije z dne 29. decembra 2001.

The Russian Party shall notify the Parties of changes in the legislation of the Russian Federation related to the settlement of the Trade Indebtedness of the Former USSR in a timely manner.

#### Article 4

##### Balance of Settlement

The final balance of settlement between the former USSR and the former SFRY is established in the amount of clearing U.S. dollars 1,291,951,838.77 in favor of the successor States of the former SFRY. This balance is considered final, shall not be subject to revision and shall be settled in accordance with the provisions of the present Memorandum.

#### Article 5

##### Allocation of the Final Balance of Settlement

1. The final balance of settlement specified in Article 4 of this Memorandum shall be allocated among the successor States to the former SFRY, as provided in point 2 of Article 5 of Annex C to the Agreement on Succession Issues among the successor States to the former SFRY dated 29 June, 2001, as follows:

Bosnia and Herzegovina – 15.5 per cent;  
Republic of Macedonia – 7.5 per cent;  
Serbia and Montenegro – 38 per cent;  
Republic of Slovenia – 16 per cent;  
Republic of Croatia – 23 per cent.

2. As a result of the allocation specified in point 1 of this Article, the proportion of the obligations of the former USSR in clearing U.S. dollars to each of the successor States to the former SFRY shall be as follows:

Bosnia and Herzegovina – 200,252,535.01;  
Republic of Macedonia – 96,896,387.91;  
Serbia and Montenegro – 490,941,698.73;  
Republic of Slovenia – 206,712,294.20;  
Republic of Croatia – 297,148,922.92.

3. The allocation of the obligations of the former USSR in accordance with point 2 of this Article shall become effective as of the date of entry into force of the present Memorandum and shall not be subject to any further revision by the Parties. The amounts of obligations of the former USSR shall be transferred to the respective accounts to be opened by the authorized banks of the Parties in accordance with Article 7 of the present Memorandum.

#### Article 6

##### Settlement of Obligations

The conversion into US dollars of the obligations of the former USSR in clearing U.S. dollars, which are allocated among the successor States to the former SFRY in accordance with the provisions of Article 5 of the present Memorandum, and the definition of the procedures and methods for repayment of such obligations shall be governed by bilateral agreements to be entered into by the Government of the Russian Federation and the Government of each successor State to the former SFRY after the entry into force of the present Memorandum.

#### Article 7

##### Banking Procedures

The National Bank of Serbia and Vnesheconombank shall, within 30 days after the date of signing of the present Memorandum at the latest, close all of the existing accounts under the intergovernmental agreements and protocols between the former USSR and the former SFRY and referred to in Article 1 of the present Memorandum maintained to record the amounts which are stipulated in points 1, 2 and 3 of Article 2 of the present Memorandum.

Ruska pogodbenica pravočasno obvesti druge pogodbenice o spremembah v zakonodaji Ruske federacije, ki se nanašajo na poravnavo komercialnega dolga bivše ZSSR.

#### 4. člen

##### Saldo obračuna

Zaključni saldo obračuna med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ se določi v znesku 1.291.951.838,77 klinških dolarjev v korist držav naslednic bivše SFRJ. Ta saldo se šteje za dokončnega in se ne revidira ter se poravna v skladu z določbami tega memoranduma.

#### 5. člen

##### Razdelitev zaključnega salda

1. Zaključni saldo obračuna, naveden v 4. členu tega memoranduma, se razdeli med države naslednice bivše SFRJ, kot je določeno v 2. točki 5. člena Priloge C k Sporazumu o vprašanjih nasledstva med državami naslednicami bivše SFRJ z dne 29. junija 2001:

Bosna in Hercegovina – 15,5 odstotkov  
Republika Hrvaška – 23 odstotkov  
Republika Makedonija – 7,5 odstotkov  
Srbija in Črna gora – 38 odstotkov  
Republika Slovenija – 16 odstotkov.

2. Na podlagi razdelitve iz 1. točke tega člena, je razmerje obveznosti bivše ZSSR do vsake od držav naslednic bivše SFRJ v klinških dolarjih:

Bosna in Hercegovina – 200.252.535,01  
Republika Hrvaška – 297.148.922,92  
Republika Makedonija – 96.896.387,91  
Srbija in Črna gora – 490.941.698,73  
Republika Slovenija – 206.712.294,20.

3. Razdelitev obveznosti bivše ZSSR v skladu z 2. točko tega člena začne veljati z dnem začetka veljavnosti tega memoranduma in je pogodbenice ne smejo spremeniti. Zneski obveznosti bivše ZSSR se prenesejo na ustrezne račune, ki jih pooblaščene banke pogodbenic odprejo v skladu s 7. členom tega memoranduma.

#### 6. člen

##### Poravnava obveznosti

Konverzijo obveznosti bivše ZSSR, ki se razdelijo med države naslednice bivše SFRJ, iz klinških dolarjev v USD, v skladu s 5. členom tega memoranduma ter določitev postopka in načinov za plačilo teh obveznosti urejajo dvostranski dogovori, sklenjeni med Vlado Ruske federacije in vladami vseh držav naslednic bivše SFRJ po začetku veljavnosti memoranduma.

#### 7. člen

##### Bančni postopki

Narodna banka Srbije in Vnešekonombanka najkasneje v 30 dneh po podpisu tega memoranduma zapreta vse obstoječe račune po medvladnih sporazumih in protokolih med bivšo ZSSR ter bivšo SFRJ iz 1. člena tega memoranduma, ki se vodijo zaradi evidentiranja zneskov, določenih v 1., 2. in 3. točki 2. člena memoranduma.

Vnesheconombank shall open a single account in the name of the National Bank of the SFRY to which the amount of the final balance of settlement referred to in Article 4 of the present Memorandum shall be transferred.

Vnesheconombank and the banks duly authorized by the governments of the successor States to the former SFRY shall open five sub-accounts in the name of each successor State to the former SFRY and shall transfer to the credit of such accounts the amounts specified in point 2 of Article 5 of the present Memorandum.

#### Article 8 Entry into Force

The present Memorandum shall provisionally apply from the date of its signing and shall enter into force on the date of the last notification in writing of the Parties of completion of intra-state and inter-state procedures as may be required for its entry into force.

Signed on September 17, 2003 in Moscow in six copies, each in the Russian and English languages both texts having the same legal effect.

On behalf of the Government  
of the Russian Federation  
**Sergej Ivanovič Kolotuhin, (s)**

On behalf of the Government  
of Bosnia and Herzegovina  
**Ljerka Marić, (s)**

On behalf of the Government  
of the Republic of Croatia  
**Zdravko Rogić, (s)**

On behalf of the Government  
of the Republic of Macedonia  
**Dušanka Hristova, (s)**

On behalf of the Government  
of Serbia and Montenegro  
**Rasim Ljajić, (s)**

On behalf of the Government  
of Republic of Slovenia  
**Rudi Gabrovec, (s)**

Vnešekonombanka na ime Narodne banke SFRJ odpre enoten račun, na katerega se nakaže znesek zaključnega salda iz 4. člena tega memoranduma.

Vnešekonombanka in banke, ki jih pravilno pooblastijo vlade držav naslednic bivše SFRJ, odprejo pet podračunov na ime vsake države naslednice bivše SFRJ in na teh računih vknjižijo v dobro zneske, določene v 2. točki 5. člena tega memoranduma.

## 8. člen

## Začetek veljavnosti

Ta memorandum se začasno uporablja od dneva podpisa in začne veljati na dan zadnjega pisnega obvestila pogodbenic, da so opravljeni notranji in meddržavni postopki, potrebeni za začetek njegove veljavnosti.

Podpisano 17. septembra 2003 v Moskvi v šestih izvodih v ruskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojno.

Za Vlado  
Ruske federacije  
**Sergej Ivanovič Kolotuhin l. r.**

Za Vlado  
Bosne in Hercegovine  
**Ljerka Marić l. r.**

Za Vlado  
Republike Hrvatske  
**Zdravko Rogić l. r.**

Za Vlado  
Republike Makedonije  
**Dušanka Hristova l. r.**

Za Vlado  
Srbije in Črne gore  
**Rasim Ljajić l. r.**

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Rudi Gabrovec l. r.**

## 3. člen

Za izvajanje Memoranduma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-12/2001-9  
Ljubljana, dne 29. aprila 2004  
EVA 2004-1811-0161

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop l. r.**  
Predsednik

**O b v e s t i l o**  
**o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije

s p o r o č a,

– da je dne 15. aprila 2004 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Estonije o sodelovanju na obrambnem področju, podpisani v Talinnu 20. aprila 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/2000 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/2000);

– da je dne 1. marca 2004 začela veljati Evropska konvencija o krajini, sestavljena v Firencah dne 20. oktobra 2000, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 74/03).

Ljubljana, 23. aprila 2004

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

47.	Zakon ratifikaciji Sporazuma o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino (MEGP)	52.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o policijskem sodelovanju (BATPS)	4034
48.	Zakon o ratifikaciji Protokola za preprečevanje, zatiranje in kaznovanje trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, ki dopolnjuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPTLMOK)	3937	53. Zakon o ratifikaciji Spremembe št. 1 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu (BSK1MCP)	4050
49.	Zakon o ratifikaciji Protokola o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi, ki dopolnjuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPNOMOK)	4001	54. Uredba o ratifikaciji Spremembe Sporazuma o ustanovitvi Evropske banke za obnovo in razvoj	4052
50.	Zakon o ratifikaciji Protokola proti tihotapljenju migrantov po kopnem, morju in zraku, ki dopolnjuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu (MPTMOK)	4009	55. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o ureditvi skupnih službenih mest za opravljanje mejne kontrole	4053
51.	Zakon o ratifikaciji Opcijskega protokola h Konvenciji o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk (MOPODŽ)	4018	56. Uredba o ratifikaciji Memoranduma med Vlado Ruske federacije in Vlado Bosne in Hercegovine, Vlado Republike Hrvaške, Vlado Republike Makedonije, Vlado Srbije in Črne gore, Vlado Republike Slovenije o poravnavi medsebojnih finančnih terjatev po obračunih, povezanih z blagovnim prometom med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ	4069
		4029	– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	4076